

**UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS**

**FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS**

**UNIDAD DE POSGRADO**

**“ESTUDIO DE TOPÓNIMOS DEL DISTRITO DE  
CHECACUPE (CANCHIS – CUSCO)”**

**TESIS**

**Para optar el Grado Académico de Doctor en Lingüística**

**AUTOR**

**Bernabé Cardeña Cueva**

**ASESOR**

**Gustavo Solís Fonseca**

**Lima – Perú**

**2015**

## **DEDICATORIA**

**A JESÚS DIVINO MAESTRO**  
**Señor de todas las cosas, que posibilitó esta investigación**

**A las memorias de Felipe Santiago y Valentina, mis padres;**  
**Rebeca Vitalia Cardeña Santa Cruz , mi hija;**  
**a mis primos: Leonardo Bolaños, César Aparicio y**  
**sobrino Federico Bolaños**

**Miguel Ángel, Adrián, Genaro y**  
**Guillermina, mis hermanos,**

**mi familia, por ser mis**  
**colaboradores de siempre y**

**al distrito de Checacupe.**

# ***AGRADECIMIENTOS***

*A la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Decana de América,  
Escuela de Posgrado,  
Facultad de Letras y Ciencias Humanas  
y a la Unidad de Posgrado, por haber aportado  
a la conclusión de mi formación académica en el ciclo doctoral.*

*Agradezco infinitamente a mi asesor  
Dr. Gustavo Solís Fonseca,  
por su esmerada orientación y colaboración  
en el desarrollo del presente trabajo de investigación.*

*Una inmensa gratitud al Dr. Félix Quesada Castillo,  
por su orientación y crítica positiva a esta investigación.*

*Mi gratitud al Dr. Manuel Miljánovich Castilla,  
por su orientación metodológica en este trabajo de investigación.*

*Mi agradecimiento a mi primo Ángel Bolaños Montúfar y  
a la Mgt. Roxsana Elvira Arredondo García, por su  
constante colaboración.*

*Agradezco también a todas las personas que  
directa o indirectamente han colaborado en el  
desarrollo de este trabajo de investigación.*

## **RESUMEN**

### **ESTUDIO TOPONÍMICO DEL DISTRITO DE CHECACUPE**

La tesis intitulada “**Estudio de Topónimos del distrito de Checacupe, Canchis - Cusco**” es resultado de una investigación sociolingüística e histórico-cultural de los nombres de los lugares de Checacupe (topónimos), en la que se da cuenta del significado, la filiación lingüística y el sistema de denominación de los topónimos del distrito de Checacupe, provincia de Canchis, departamento de Cusco; determinados mediante el análisis de sus rasgos fonéticos, morfo-sintácticos y semánticos.

Una de las interrogantes del problema objeto de investigación del presente trabajo fue:

“¿De qué lenguas derivan o cuál es la filiación lingüística de los topónimos del distrito de Checacupe, Canchis, Cusco, Perú?”

El mismo que refleja la necesidad de conocer los antecedentes etnolingüísticos, históricos, y otras de la región.

El trabajo de investigación comprende seis capítulos en las que se aborda los puntos de vista: histórico, cultural y lingüístico, etc. de Checacupe; así mismo los aspectos gramaticales en el estudio de topónimos de Checacupe, su interpretación y comentario, los resultados y logros alcanzados, anexos y representación fotográfica de las entidades tópicas.

Lima, 2015.



## **ABSTRACT**

### **STUDY TOPONÍMICO THE DISTRICT OF CHECACUPE**

The thesis entitled "Study of Place Names district Checacupe (Canchis -Cusco)" is the result of a sociolinguistic and historical- cultural research of place names of Checacupe ( place names ), which realizes the meaning, linguistic affiliation and the naming system for place of district names Checacupe district, Canchis province, Cusco department, determined by analysis of their morpho - syntactic and semantic phonetic traits .

One of the questions of the problem under investigation in this work was proposed as follows:

"What languages? derived or what the linguistic affiliation of the district names Checacupe, Canchis, Cusco, Peru? "

Which reflects the need to know the ethno-linguistic, historical, history, of the region., etc.

The research consists of six chapters in which the views are addressed: historical, cultural and linguistic, etc... Checacupe, also grammatical issues in the study of place names Checacupe, interpretation and commentary, results and achievements, schedules and photographic representation of topical entities.

Lima, 2015

# CH'ÚYMA

## CH'EQAKÚPE LLÁQTAQ HÁLLP'A K'ÍTI CHEQASNINKÚNAQ

### SUTINKUNAMÁNTA YÁCHAY

**“Estudio de Topónimos del distrito de Checacupe, canchis – cusco”** *Ch'eqakúpe lláqtaq hállp'a k'íti cheqasninkúnaq sutinkunamánta yáchay (qánchi-qósqo suyúpi)*, nísqa réqsiy sut'inchay rímay qelqásqa, chaninchásqa taríkun hoq k'uskísqaq tarpáynin, lláqta rimáyninman hína, ñáupa kausayninkunamánta – yachaytarpunínman hinallataq, chay sutikunaq (chéqas hallp'akúnaq sütün), kay yachariypitáqmi reqsichikúshan, íma rimaykunamánmi sut'inchákun chay “Ch'eqakúpe lláqtaq, Qánchi wamáni, Qósqo suyúpi” hállp'a k'ítinkúnaq sutinkúna, cháytan chaninchákun kunkachakuyninmánta pácha, kurkuchákuy-cheqanchaynínman, hinallátaq íma ninántan chay nin, chaymantátaq, kamarikamullátaq chay imaymána maskhariykúna.

Kay hinátan mast'aríkun húknin tapuríkuy kay reqsíypa k'uskiriynínpi íma chánin amachaykúna maskariykunapíqa:

Ch'eqakúpe lláqtaq, Qánchi wamáni, Qósqo súyu, Péru qollanan suyúpi chéqas hállp'a k'ítikunaq sutinkúna, ¿íma rimaykunamánmi churinchákun, otaq íma simimánmi sut'inchákun?, cháyta.

Hinallatáqmi, kay tapukuykúymi qhawaríchín, ñáupa lláqta káusay rímay samínta, ñáupa káusay yáchay tarpuykunamánta qallariynínku yáchay kay suyupi muchúsqa cháyta.

Kay k'úskiy llank'áymi waqáychan sóqta mít'a ruwásqa yachaykunata, chaykunatáqmi chaninchánku: chay Ch'eqakúpe llaqtápi, ñáraq ñáupa káusay yáchay tarpuykunamánta, rimáchiy yachaykunamánta ima. Hinallátaq imaynátan rimaykúna cheqanchákun chay k'ítikúnaq sutichakuyninkúpi, paykunamánta imanikúnmi, chaymantápas imakúnan tarpákun, chaymánpas kashallántaq yapaykúna, chaypitáqmi tarikullántaq k'ítikúnaq sutinmánta reqsinápaq línphi waykikúna.

2015 wata, Rímaq llaqtápi.

# ÍNDICE

	<b>Pág.</b>
INTRODUCCIÓN.....	9
<b>CAPÍTULO 1</b>	
PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN.....	12
ESTUDIO DE LOS TOPÓNIMOS DEL DISTRITO DE CHECACUPE.....	12
1.1 Planteamiento del problema de investigación.....	12
1.2 Formulación del problema.....	14
1.3 Variables involucradas.....	15
1.4 Objetivos.....	15
1.5 Justificación.....	16
1.6 Antecedentes del estudio.....	16
1.7 Marco teórico.....	17
1.8 Hipótesis.....	34
1.9 Importancia del estudio de los topónimos.....	34
1.10 Metodología.....	35
1.11 Universo toponímico .....	35
1.12 Equipo e instrumentos.....	36
<b>CAPÍTULO 2</b>	
MARCO GEOGRÁFICO, HISTÓRICO, CULTURAL Y LINGÜÍSTICOS DE CHECACUPE Y SU RELACIÓN CON LA TOPONIMIA DEL DISTRITO.....	37
2.1 Marco Geográfico de Checacupe.....	38
2.2 Marco Histórico de Checacupe.....	44
2.3 Visión histórica de Checacupe desde la invasión española al presente.....	60
2.4 Checacupe en la Revolución de Túpaq Amáru .....	76
2.5 El templo matriz de Checacupe, su contenido artístico y lingüístico.....	86
2.6 Marco Cultural de Checacupe.....	89
<b>CAPÍTULO 3</b>	
ASPECTO LINGÜÍSTICO DE LA TOPONIMIA.....	97
LA GRAMÁTICA EN EL ESTUDIO TOPONÍMICO: A PROPÓSITO DE LOS TOPÓNIMOS	

DE CHECACUPE .....	97
3.1 Aspectos fonético - fonológicos .....	98
3.2 Aspecto morfológico de los topónimos de Checacupe.....	101
3.3 Aspecto sintáctico en los topónimos de Checacupe.....	107
3.4 Aspecto semántico de los topónimos de Checacupe.....	110

## **CAPÍTULO 4**

TOPONÍMIA DE CHECACUPE.....	122
4.1 Factores que conducen a la filiación lingüística de los topónimos de Checacupe...	122
4.2 Abreviaturas y signos utilizados en la interpretación de los topónimos de Checacupe .....	123
4.3 Muestras metodológicas de análisis en el estudio de topónimos de Checacupe.....	125
TOPÓNIMOS DE CHECACUPE.....	127

## **CAPÍTULO 5**

INTERPRETACIÓN Y COMENTARIO A LOS TOPÓNÍMOS DE CHECACUPE...	174
5.1 Análisis de la ficha toponímica .....	174
5.2 Comentario al análisis de la ficha toponímica según datos estadísticos.....	182
5.3 Topónimos sin vigencia.....	184
5.4 El origen y la vigencia de los topónimos en la sociedad.....	188
5.5 Breve referencia a los topónimos alienígenos.....	190
5.6 Topónimos estables y ocasionales.....	192

## **CAPÍTULO VI**

RESULTADOS O LOGROS DE LA INVESTIGACIÓN.....	193
CONCLUSIONES.....	195
SUGERENCIAS.....	196
BIBLIOGRAFÍA.....	197
ANEXOS.....	201
Cuadro de relación de fonemas, alófonos, grafías y los ejemplos que muestran su distribución en la palabra quechua.....	202

Fichas de informantes.....	204
Documento histórico de Checacupe (fuente de consulta la toponimia de Checacupe).....	212
Mapas.....	219
Fotografías de entidades toponímicas de Checacupe .....	222
Nomenclátor alfabético de los topónimos del distrito de Checacupe.....	258
Mapa Geofísico y toponímico del distrito de Checacupe.....	270

# TOPÓNIMOS DE CHECACUPE



## INTRODUCCIÓN

La investigación responde a la interrogante: “¿De qué lenguas derivan o cuál es la filiación lingüística de los topónimos del distrito de Checacupe, Canchis, Cusco, Perú?”

Responder la pregunta formulada demandó un tiempo considerable de dedicación, en cuyo lapso previamente se ha identificado el territorio y su denominación toponímica; descrita las características geofísicas de la entidad motivadora del topónimo como signo lingüístico, y luego se acopiaron los datos cuantitativos y cualitativos, para ser fichados y analizados, con la finalidad de determinar a que lengua o lenguas pertenecen los topónimos del distrito de Checacupe; de donde se dilucidará el pasado histórico y cultural que reflejan tales denominaciones.

Los datos empíricos sobre “El estudio de los Topónimos del distrito de Checacupe” (Canchis – Cusco), fueron obtenidos en el ámbito del distrito de Checacupe, provincia de Canchis, Región Cusco. Este distrito ha sido elegido por tener una topografía variada que es la causa de la diversidad de denominaciones y por el tránsito de distintas culturas por su superficie quienes dejaron huellas culturales, históricas y lingüísticas a través de los topónimos que son el motivo de investigación del presente trabajo; por ello sus objetivos fundamentales son: 1. Determinar la lengua o lenguas a la(s) que pertenece(n), 2. Dilucidar el contenido semántico, 3. Caracterizar los aspectos fonéticos, morfológicos y semánticos, de los topónimos del distrito de Checacupe; y 4. Explicitar el sistema de denominación toponímica implicada en la

toponimia de la zona. Dichos objetivos se orientan a la contrastación de las siguientes hipótesis planteadas:

1. Los topónimos del distrito de Checacupe por sus rasgos fonéticos, morfológicos y semánticos corresponden a las lenguas quechua, aymara, español, puquina y probablemente a otras desconocidas.
2. El sistema de denominación toponímica que funciona en Checacupe pertenece a la cultura quechua en alto grado.

Para alcanzar estos planteamientos hipotéticos empleamos la metodología de la descripción lingüística, el análisis, interpretación y la correlación, estrictamente aplicados en el estudio de los 400 topónimos investigados.

El estudio comprende seis capítulos, siendo el primero, el Planteamiento de la investigación; el segundo, Marco geográfico, histórico, cultural, lingüístico de Checacupe y su relación con la toponimia del distrito; el tercero se refiere al Aspecto lingüístico de la toponimia; por su parte, el cuarto capítulo comprende la Toponimia de Checacupe que consta de la presentación individualizada de un universo de 400 topónimos de Checacupe, constituyendo la base de datos y aplicativa del presente trabajo de investigación dentro de un marco de diez ítems; así, el primero se refiere a la forma de Colocar el nombre, en la que se consideran variados modos de graficación que se tienen en la denominación de los nombres de lugar de Checacupe; seguido de la Transcripción fonética de cada uno de los topónimos, que permiten reproducir debidamente los sonidos o emisiones de los diversos nombres de lugar estudiados, obteniéndose su etimología; luego se refiere la Categoría geográfica que permite determinar su correspondencia al accidente geofísico, señalando su contenido material o la rememoración de algún testimonio cultural o histórico simbolizado con el topónimo



como tal; el ítem correspondiente al Nombre, designa el topónimo con su nombre normalizado y graficado con la ortografía de la lengua correspondiente; mientras tanto, en el ítem de la Ubicación en el mapa, se localiza con precisión el lugar o área comprendido en el mapa del territorio en cuestión; en la Ubicación geográfica se determina el territorio nombrado relacionando con su entorno; el apartado referente a la Breve descripción de la entidad representada por el topónimo, accede a descubrir la forma, los elementos materiales o culturales que representa el topónimo; el ítem correspondiente al Significado(s) del topónimo conlleva a una interpretación semántica, su estructura morfosintáctica y etimológica para determinar la función lingüística que cumple el topónimo, seguidamente la parte relativa a la Clase de topónimo, faculta al nombre de lugar a ubicarse dentro de una categoría geográfica mayor o universal.

Todo lo anteriormente dicho, permite realizar la Filiación lingüística del topónimo a la lengua y cultura correspondiente; el capítulo quinto comprende la Interpretación y comentario a las fichas toponímicas de Checacupe y el sexto trata sobre los Resultados o logros alcanzados por la investigación; así como también, las conclusiones, sugerencias, bibliografía y anexos.

El Estudio de los topónimos de Checacupe, permite encauzar las conclusiones, proponer sugerencias, y complementar con una serie de anexos y otros instrumentos que engloban el presente trabajo de investigación.

## **CAPÍTULO I**

### **PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN**

#### **ESTUDIO DE LOS TOPÓNIMOS DEL DISTRITO DE CHECACUPE, CANCHIS – CUSCO**

##### **1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN**

En el ámbito geográfico del distrito de Checacupe, Canchis, Cusco, se registran nombres de lugares referentes a valles, cerros, montañas, farallones, cordilleras, nevados, llanuras, quebradas, yacimientos mineros, así como de ríos, riachuelos, lagunas, lagunillas, fuentes, manantiales, etc. cuyos nombres parecen ser motivados sea por la forma, el contenido material que guardan, o por algún hecho histórico que es motivo de investigación en diferentes aspectos de la entidad motivadora del topónimo.

La mayoría de los nombres de los lugares no están registrados en documentos escritos, manteniéndose en la memoria de los pobladores, y en alguno de los casos se hallan anotados en documentos privados, generalmente de compra y venta de tierras, y muy pocos en documentos oficiales, todos ellos escritos con características gráficas del español. Este hecho genera variaciones de su pronunciación y la posible pérdida de sus significados originales, como sucede en las cartas geográficas del Instituto Geográfico Nacional del Perú y otras referencias catastrales.

Actualmente, no existe estudio alguno de los topónimos de los distritos de la provincia de Canchis, entre ellos de Checacupe. Tampoco existen muestras de preocupación de parte de las autoridades de diferentes niveles para preservar y destacar los topónimos que constituyen símbolos de significación trascendental e históricos como sucede con aquellos conmemorativos que surgieron a raíz de los conflictos por invasión y linderación de los territorios de la comunidad de Cangalle, causados por el propietario de la hacienda de Lloqllóra hacia los años de 1940, que dejó nuevos hitos con sus respectivos nombres como: Qanchíyoq Qáqa, en honor al cabecilla indígena (así llamado por el gobierno de entonces a los dirigentes campesinos) de la comunidad de Cangalle, Buenaventura Qáncchi, Medináyoq Qáqa, en referencia al hacendado invasor Ezequiel Medina, propietario de la Hacienda de Lloqllóra y Cardeñáyoq Qáqa en homenaje al líder checacupeño y defensor de la comunidad de Cangalle, señor Cosme Damián Cardeña Cabrera.

Los pobladores de Checacupe usan los nombres de los lugares, pero en muchos casos no conocen su significado; así mismo, hay clara tendencia a pronunciar los topónimos nativos con los sonidos españoles, faltando en lealtad a la lengua originaria de la zona, con lo que se relaciona exactamente gran parte de los topónimos.

Un destacable sector de la geografía del distrito de Checacupe se deshumaniza paulatinamente, es decir pierde la presencia de labradores, pastores o viandantes, por diversas razones, entre las cuales citamos algunas: del 100% del territorio distrital, el 20% está destinado a la actividad agrícola en sus diferentes pisos ecológicos, para las variedades de cultivo; y el 80% del territorio distrital lo constituyen tierras de pastoreo, yacimientos mineros en reserva, tierras eriazas, lagunas, montañas, nevados pajonales y otras variedades orográficas. De las tierras dedicadas a la agricultura, en los últimos

tiempos, un 30% vienen siendo abandonados por causa de la falta de mano de obra y la sequía, motivando la ausencia y el olvido de los topónimos por parte de los propietarios, haciendo que muchos nombres de lugares se pierdan por falta de uso por el poblador, tal como sucede con el topónimo “Kuntur Qhata” donde ya no se cultiva, ni pastorea, así como no está presente el elemento motivador (el cóndor), quedando el nombre de dicho lugar con la simple denominación general “Qhata” (ladera)

Por otro lado, los registradores catastrales encargados por las diferentes instituciones del Estado, tales como del Instituto Geográfico Nacional, no han escrito los nombres de los lugares en forma correcta, respetando la pronunciación emitida por los nativos en los pocos topónimos resgistrados; así mismo, se han producido duplicación de términos al hibridarlos, como muestras se tienen: “Cerro **Máku Órqa**”(Principal de la Comunidad, o turba de animal), que traducido equivale a “Cerro **Cerro Máku**” o como el caso de la “Laguna de **Yana Qocha**” que es igual a “Laguna **Laguna Negra**”, etc. Así mismo, los topónimos del distrito de Checacupe no han sido estudiados, y menos sus étimos, que son fósiles lingüísticos concretizados en las estructuras morfosintácticas que pronostican la pertenencia de un topónimo a una determinada lengua y cultura. Estas consideraciones y otras, nos permiten plantearnos las siguientes cuestiones:

## 1.2. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

En el contexto de la presente investigación formulamos el problema a investigar mediante las siguientes preguntas:

1.2.1. ¿Cuál es el significado y la representación fonética de los topónimos del distrito de Checacupe, provincia de Canchis?

1.2.2. ¿De qué lenguas derivan o cuál es la filiación lingüística de los topónimos del distrito de Checacupe, Canchis, Cusco, Perú?”

1.2.3. ¿Cómo es el sistema de denominación toponímica que funciona en Checacupe?, ¿A qué cultura o culturas pertenecen dicho sistema o sistemas?

### **1.3. VARIABLES INVOLUCRADAS**

#### **1.3.1 VARIABLE INDEPENDIENTE**

En el estudio hemos considerado como variable independiente a las lenguas.

#### **1.3.2 VARIABLE DEPENDIENTE**

La forma y significado de los nombres de lugar.

#### **1.3.3 VARIABLES INTERVINIENTES:**

Sistema de denominación toponímica.

Accidentes geofísicos.

Hechos histórico culturales.

### **1.4 OBJETIVOS**

1.4.1 Identificar los nombres de lugar o topónimos.

1.4.2 Determinar la lengua o lenguas a la(s) que pertenece(n) los topónimos del distrito de Checacupe.

1.4.3 Dilucidar el contenido semántico de los topónimos de Checacupe.

1.4.4 Caracterizar los aspectos fonéticos, morfológicos y semánticos, de los topónimos del distrito de Checacupe.

1.4.5 Explicitar el sistema de denominación toponímica implicada (s) en la toponimia de la zona.

1.4.6 Ubicar en un mapa a los topónimos.

## **1.5 JUSTIFICACIÓN**

No existe registro alguno de los topónimos del distrito de Checacupe y de otros de la provincia de Canchis, hecho que se manifiesta en el escaso bagaje que conserva el Instituto Geográfico Nacional (Anexo)

No se han hallado estudios lingüísticos ni otros relacionados con la toponimia del distrito de Checacupe en particular.

Los datos toponímicos son de importancia para la identificación territorial por parte del poblador con su territorio, para establecer su integridad tanto local, regional; así como su seguridad nacional y garantizar el desarrollo de la zona.

## **1.6 ANTECEDENTES DEL ESTUDIO**

Se han realizado levantamientos topográficos relacionados con los nombres de lugares a nivel del país por el Instituto Geográfico Nacional, graficados con un alfabeto aproximado a la lengua nativa respectiva de la región; existen también algunos estudios o tratados sobre topónimos, como los realizados por los integrantes del CILA de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (los Drs. Rodolfo Cerrón P. Félix Quesada C., Rómulo Quintanilla A. Gustavo Solis F. y Luis Zavala); también el trabajo publicado por Max Espinoza Galarza en 1973, titulado “Topónimos quechuas del Perú”, donde se da una descripción etimológica breve; “La toponimia en la zona andina de Ancash” de Amancio Chávez Reyes, “Toponimias Quechuas de Cajamarca y sus alrededores” realizado por Nicolás Puga Arroyo. Además debemos mencionar el estudio teórico y metodológico de Gustavo Solis Fonseca: 1997 “La gente pasa, los nombres quedan...”, también existen trabajos desarrollados por los licenciados Ana Baldoceda y Humberto Masgo Cabello, María del Carmen Cuba Manrique, Marco Ferrell R., el estudio realizado sobre Raimondi y la toponimia peruana por Tomás Guillermo Santillana C., y la Toponimia del distrito de Yaután ejecutado por Rubén Alejandro

Mejía Mendez, Rodolfo Cerrón Palomino (2008), Toponimia de Rondos, Queropalca y Baños, tesis de Maestría de Maritza Rosario Espinoza Limaylla. A nivel del departamento de Cusco existen escasos trabajos y datos, entre los que destaca “El Topónimo Qosqo” de David I. Samanez Flórez.

En relación con la provincia de Canchis se han efectuado algunos estudios sobre la cultura, el folklore, y los movimientos sociales en la zona, donde no se observan aportes significativos. A nivel distrital no existe investigación alguna referida específicamente a los nombres de lugares del distrito de Checacupe.

## **1.7. MARCO TEÓRICO**

### **1.7.1 CONSIDERACIONES GENERALES**

La denominación toponímica es sistemática en las culturas. Los nombres toponímicos son entidades lingüísticas a la vez culturales, que responden a concepciones culturales específicas y que se verbalizan a través de lenguas igualmente específicas; las culturas y las lenguas son realidades estructuradas.

### **1.7.2. ASPECTO METODOLÓGICO**

Los autores Cerrón Palomino y otros de la “Guía, para Estudios Toponímicos” (1983,1), destacan la importancia de los estudios toponímicos, planteando la necesidad de contar con una metodología elaborada, y una teoría específica:

... no obstante la importancia de la toponimia como fuente para los estudios lingüísticos e históricos, se carece de una disciplina toponomástica con una metodología elaborada, especialmente en nuestro medio donde los trabajos de toponimia no se han beneficiado de los aportes de los estudios lingüísticos que en colaboración con la historia y la geografía podrían ayudar a desentrañar, con limitaciones por supuesto, algunos aspectos cruciales de los nombres geográficos.

Es así que en los estudios bibliográficos realizados, no hemos encontrado una guía teórica y metodológica adecuadas, porque todas ellas presentan su particular

metodología y teoría propia, pero se requiere de una guía esquemática que teóricamente nos monitoree, y para ello tomamos los lineamientos teóricos planteados por Gustavo Solís, en su libro “La gente pasa, los nombres quedan...” (Introducción en la toponimia), 1997; en el que, sí nos ofrece un marco teórico necesario, una metodología y procedimientos, y otros aspectos fundamentales de los nombres geográficos y sus posibilidades, los que serán utilizados en el presente trabajo de investigación.

Por un lado, para la relación que existe entre la palabra y la cultura, adoptamos la teoría de la relación de “palabras y cosas”, porque nos permite interpretar la relación existente entre la palabra y la cosa que representa, porque en la mayoría de las motivaciones para la denominación toponímica, surge la idea de relación de nombres y cosas, y viceversa; al respecto Ernest Gellmer (1962: 86) dice: “... cada cosa es lo que es y no otra cosa”, esto implica que cada cosa está autoidentificada; por lo tanto representada por una palabra o nombre correspondiente, en este sentido un topónimo será la palabra (significante) y el ente motivador o cosa (significado), por su parte (Michel Foucault: 1968:327), señala que: “La búsqueda de las primeras designaciones del lenguaje hizo surgir, en el corazón más silencioso de las palabras, de las sílabas, de los sonidos mismos, una representación dormida que formaba algo así como el alma olvidada”, de esta forma la cosa viene a ser el ente tópico; pues “los nombres designan sólo un elemento de la realidad. Lo que no puede destruirse; lo que permanece idéntico en todos los cambios” (Ludwig Wittgenstein: 81), de acuerdo a esta idea, un topónimo constituye una imagen o una figura determinada que se emplea. Foucault (1968: 65) refiriéndose al régimen del signo señala: “el siglo XVI se consideraba que los signos habían sido depositados sobre las cosas para que los hombres pudieran sacar a luz sus secretos, su naturaleza o sus virtudes... No era el conocimiento, sino el lenguaje mismo



de las cosas lo que nos instauraba en su función significante”. Continúa, (Foucault 1968: 40):

El mundo está cubierto de signos que es necesario descifrar y estos signos, que revelan semejanzas y afinidades, sólo son afinidades, sólo son formas de la similitud. Así, pues, conocer será interpretar: Pasar de la marca visible a lo que se dice a través de ella y que, si ella, permanecería como palabra muda, adormecida entre las cosas.

También, Maria Célia Dias de Castro, nos proporciona las siguientes citas en su tesis doctoral “Maranhão: sua toponímia, sua história” (2011: 40):

*Uma das formas de demonstrar a motivação é retratar essas características dos referentes, no nome. Segundo Alinei (apud Biderman, 1998), o signo é motivado no momento de sua, pelas características distintivas do referente, as quais são individualizadas e ressaltadas, motivando a nome apostado a esse referente. (Las traducciones son nuestras)*

Una forma de demostrar la motivación es señalando estas características del referente de los nombres. Según Alinei (citado por Biderman, 1998), el signo es motivado en el momento de su creación por las características distintivas de la referencia, las cuales son individualizadas y destacadas, motivando lo opuesto a este respecto.

La misma autora amplía las concepciones de las causas de las motivaciones de los topónimos: Dias de Castro (2011: 40):

*A motivação aciona e é acionada a partir de uma compreensão cultural específica em uma situação histórica dada. Guiraud (1986) Faz duas grandes classificações para a motivação, interna, quando tem a fonte dentro do sistema lingüístico; e externa, quando tem como fonte uma relação entre a coisa significada e a forma linguística. Portanto, os nomes nos possibilitam fazer referência às coisas do mundo e ou aos estados de coisas do mundo e a realidade conceptual que liga os dois eixos, a questão lingüística, o topônimo, e seu significado ou referente, é a motivação (externa). Em grande parte dos topônimos, principalmente os de origem indígena, a motivação deixa de ser percebida, tornando-se opaca, com a convencionalização do uso.*

La motivación impulsa y se controla desde el entendimiento cultural específica en una situación histórica dada. Guiraud (1986) hace dos clasificaciones principales para la motivación, interna, cuando la fuente se encuentra dentro del sistema lingüístico, y externa, cuando una fuente tiene una relación entre la forma lingüística y la cosa significada. Por lo tanto, los nombres de la posibilidad se refieren a las cosas del mundo y

para los estados de las cosas del mundo y de la realidad conceptual que conecta los dos ejes, la cuestión de la lengua, el topónimo y su significado o referente, y la motivación (externa). En gran parte los topónimos, principalmente los de origen indígena, la motivación deja de percibirse, convirtiéndose opaca, con la convencionalización de uso.

Esto revela el poder enigmático que tienen las palabras sobre las cosas a las que se refieren, los cuales motivan el prurito de escudriñar el contenido de las cosas representado por una palabra; nada queda en la profundidad de los mares, ni en las alturas del firmamento que el hombre no sea capaz de descubrir y nominalizarlo siguiendo el curso de las palabras, esta palabra puede ser por ejemplo un topónimo, que espera pasivo la necesidad del inquiridor para manifestarle sus contenidos, porque los topónimos, nombran a las montañas, ríos, peñascos, chacras, poblados, lagunas, etc., los cuales revelan lo que son, tanto las reservas que contienen mediante su nombre, simbolizado a través de la palabra. Es decir, nada hay oculto que no manifieste los significados correspondientes, tal como sucede con los nombres de los lugares de Checacupe.

### 1.7.3. LA INVESTIGACIÓN TOPONÍMICA

La investigación toponímica está orientada al estudio lingüístico y cultural de los topónimos del distrito de Checacupe en una perspectiva sincrónica y diacrónica, histórica y cultural; para ello se debe deslindar los conceptos fundamentales que orientarán el presente trabajo de investigación.

#### 1.7.3.1 LA ONOMÁSTICA

La onomástica es una rama principal de la lexicología, por lo tanto de la lingüística, cuya preocupación consiste en el estudio de los nombres; es decir, del estudio de los nombres propios de las personas, la antroponimia o estudio de los nombres propios del lugar, la toponimia, sus significados, y sus orígenes, desde el punto de vista científico. En conclusión, es una ciencia que trata del estudio de los nombres.

Estos nombres pueden ser antropónimos, patrónimos o apellidos de las personas, como también los nombres de los lugares geográficos que fueron y son de conocimiento y uso humano; tales como los de origen natural: montañas, cerros, quebradas, valles, ríos, lagos, lagunas, vaguadas, farallones, peñascales, etc. y los culturales, como son: pueblos, puentes, carreteras, caseríos, bordas (chozas), cercos, caminos, acequias, regatos, etc.

Al respecto existen autores que conceptúan como:

**Onomástica:** “(Del griego onomastikós, der. De ònoma “nombre”) Relativo a los nombres propios, genéricamente, como adjetivo. Como sustantivo, la onomástica tiene por objeto el estudio de los nombres propios (etimología, difusión, valores)” (Georgio Raimondo Cardona: 1991: 203); por su parte Jean Dubois (1979: 454 ), dice: “... es una rama de la lexicología que estudia el origen de los nombres propios, este estudio se divide a su vez en antroponimia (estudio de los nombres propios de personas) y toponimia (estudio de los nombre del lugar)”; a su vez Solís Fonseca, 1997: 14, manifiesta así:

En sentido restringido y primigenio la onomástica es la disciplina que estudia los nombres (propios), sean estos de personas o lugares. En esta perspectiva, la onomástica tiene dos ramas principales: la antroponimia y la toponimia. La primera trata de los nombres de personas; mientras que la segunda, de los nombres de lugares. A su vez, tanto la antroponimia y más aún la toponimia pueden presentar subramas, dependiendo de una serie de consideraciones. Por ejemplo, la toponimia, según el objeto de la denominación, se manifestará como hidronimia, astronimia, litonimia, odonimia, oronimia, etc. términos que son correlatos respectivamente, de objetos que constituyen formaciones acuosas, astros, formaciones pétreas, vías o caminos y cerros.

Y según Faure y otros (2001: LI), la onomástica es: “Relativo a los nombres propios, sean de persona o de lugar. Específicamente, también podemos utilizar el término onomástica en el sentido de ciencia que estudia los nombres propios”.

### 1.7.3.2 LA TOPONOMÁSTICA O LA TOPONIMIA

Etimológicamente proviene del griego *Tóxoq*, lugar y evoca, nombre f. estudio del origen y significación de los nombres propios de lugar.

La toponimia o toponomástica es una de las ramas de la onomástica, que estudia los nombres de los lugares de un pueblo, de una región, provincia o de una nación, etc.; por lo tanto, constituye un testimonio oral o escrito plasmado por sus habitantes, en el cual valiéndose del idioma reflejan su historia, economía, religión, costumbres y otras realidades más (Mikel Belasco); a este conjunto de nombres de lugar, Fernando Lázaro Carreter lo subdivide en dos tipos de topónimos, a los cuales adecuamos nuestros ejemplos según la toponimia de Checacupe:

- **Toponimia mayor o de grandes lugares:** Pueblos: (*Ch'eqakúpe*), ríos: (*Willka Máyu*), montes: (*Qeanáka*), valles: (*Lloqllóra*)

- **Toponimia menor o nombres de pequeños lugares:** Arroyos: (*Misk'iúno*), torrentes: (*Sallúqa máyu*), solanas: (*Tóqe Qóri*), riscos: (*Ch'aqére*), altozano: (*Qelqáya móqo*), hondonadas: (*P'úkru káncha*), etc.

La toponimia, constituye una disciplina de mucha importancia dentro de la ciencia lingüística, porque trata del significante y significado de los nombres del lugar, en ese sentido acopiamos los siguientes conceptos:

La toponimia es: “El conjunto de los topónimos de una determinada área”; es decir, es “... el estudio de los nombres de lugar o topónimos” (Georgio Raimondo Cardona 1991: 277)

Según Jean Dubois (1979: 605), viene a ser como: “La parte de la lingüística, que se ocupa del origen de los nombres del lugar, de sus relaciones con la lengua del país, las lenguas de otros países o las lenguas desaparecidas, es la toponimia.”

Por su parte Faure y otros (2001, LI), dicen de la toponimia, que es la “Ciencia que se dedica al estudio del origen y significado de los topónimos de una región o país”.

Todas estas ideas nos señalan que, los topónimos, pueden ser escritos o no. La escritura es un rasgo que se relacionó con una característica no universal; la toponimia constituye el fiel reflejo de una realidad geográfica. Así mismo de sus interrelaciones dentro de su contexto físico y humano, sus cambios sociales y relaciones culturales que se desarrollaron en ella.

Gustavo Solís F. (1997: 15), explica, de esta manera:

La toponimia es una disciplina que estudia los nombres del lugar o topónimos (llamados también nombres geográficos)”. Toponimia es parte de la lingüística. Un nombre alternativo para toponimia es el de toponomástica... trata de la ciencia cuyo objeto de estudio, son los nombres geográficos y, por extensión, los sistemas de denominación elaborados por los grupos humanos para asignar nombre a las entidades geográficas.

La toponimia se refiere a los nombres de los lugares habitados o no. (en general)

Por su parte los autores de la Guía para Estudios de Toponimia: (1983, 4), sintetizan señalando de esta manera: “Podría resumirse diciendo que toponimia es el nombre de cualquier punto ubicable en el espacio terrestre que haya recibido denominación de parte del hombre”. De allí la importancia de la toponimia, pues ilumina el camino en la búsqueda de la historia, de la cultura, de la arqueología; porque la toponimia guarda lo realizado en un punto geográfico nombrado; vale decir, la toponimia evoca la realidad histórica, topográfica, contenidos materiales y culturales, antes de ser una mera nomenclatura, con la toponimia damos lectura a la faz de la tierra.

#### 1.7.3.3. EL TOPÓNIMO

Arnaldo Lijerón Casanovas citando a Joseph María Albaiges dice: “Un topónimo, término derivado del griego Topos; “lugar”, ónoma, “nombre”, es toda

palabra aplicada para designar a un lugar, a un paraje, ciudad, río, accidente geográfico o a cualquier lugar que se desee singularizar”. A su vez Javier Terrado, complementa señalando que: “los topónimos son palabras que no tienen valor fuera del espacio físico en el que han nacido y en el que viven.” Por su parte Solis F. (1997,15), dice:

Por eso, un topónimo es el nombre de cualquier punto ubicable en el espacio terrestre que haya recibido denominación. Por extensión, es el nombre de cualquier punto ubicable en el mundo real o en los mundos ideados por las culturas, es decir, en aquellos universos que existen a partir de la actividad ideacional de los hombres.

Referente a la historia y uso idiomático en los topónimos, Simón Ortiz señala que: “...el nombre indígena a menudo es el único recuerdo que nos queda de la gente, que fue exterminada por completo de su territorio” y “los topónimos revelan por lo general formas de cultura distorsionadas y desmembradas por la invasión, pero aún vivas en el pensamiento, la lengua y las tradiciones aborígenes”.

Los topónimos antiguos o tradicionales, como nombres, simbolizan el contenido material o imaginario del lugar al que designan, por eso comprenderlo y analizarlo es un gran redescubrimiento por parte de los estudiosos, pues por ese contenido del nombre de lugar se llegará a entender, qué es lo que contiene, su morfología territorial, o qué suceso histórico o anecdótico tuvo como escenario ese territorio nombrado; así por ejemplo el topónimo “Antaqáqa”, denominación dada a un paraje en el distrito de Maranganí de la provincia de Canchis, por sí mismo indica en quechua al lugar y a los farallones que contienen el mineral de cobre; o el topónimo de uno de los distritos de la provincia de Espinar, llamado Condoroma ( Kúntur Úma) que deriva de la famosa cordillera que tiene la forma semejante a la cabeza de un cóndor, formada por una montaña negra, partes rojizas y farallones que le dan la forma de cresta y complementada por un glaciar que le rodea como una gola, los que le dan una imagen

de cabeza de cóndor gigante o "Kuntur Uma". Conocer e interpretar ese significado facilitará la identificación de los recursos naturales que posee, también conocer las fallas o los fenómenos naturales que ocurren en dicho lugar, así como sus características externas del espacio.

De manera que la toponimia será ese farol, que ilumina el camino en la búsqueda de la historia, la cultura y otras fuentes de vida; así se podría decir, que la toponimia funda nuestra nacionalidad, así como el lenguaje funda la sociedad, de manera que el lenguaje y la toponimia serían los determinantes de la nacionalidad de una sociedad, porque guardan relación, aunque no siempre necesaria. La toponimia andina generalmente es el sumun de las lenguas vernáculas que nutren a la cultura peruana.

#### 1.7.3.4. CLASIFICACIÓN TOPONÍMICA

En el estudio de los topónimos de un área geográfica es necesario clasificar, para ello se tomarán varios criterios; en ese sentido, tomamos como referencia las clasificaciones hechas por Gustavo Solís Fonseca y del investigador ruso N. M. Podólskaya, citado por Rubén Alejandro Mejía Méndez en su tesis universitaria intitulada: "TOPONIMIA DEL DISTRITO DE YAUTÁN"

El Dr. Solís clasifica a los topónimos en dos grupos, por:

- El origen lingüístico: según la lengua de la que proviene.
- La entidad geográfica: según la entidad a la que representa.

(Los ejemplos son nuestros, tomados del fichaje)

##### **a. De acuerdo al origen lingüístico:**

Los topónimos del distrito de Checacupe, conforme a su origen lingüístico, se clasifican en:

- **Topónimos de filiación quechua**, son aquellos topónimos que proceden, o su etimología está en la lengua quechua; ej.: Áqo Kúnka (Colina de Arena)
- **Topónimos de filiación aymara**, son aquellos topónimos genéticamente relacionados con la lengua aymara actual; ej.: Q'añoqóta (Laguna Sucia)
- **Topónimos de filiación española**, son los topónimos, cuyas raíces son formas castellanas o españolas; ej.: **Escalerayoq** (Con Escalera), **Pasto Grande**, y también los híbridos del español con las lenguas indígenas; ej.: **Hátun Calle** (Calle Grande o Calle Mayor)
- **Topónimos de filiación puquina**, son aquellos topónimos que genéticamente están relacionados con la lengua puquina, aparecen formando sustantivos compuestos, adosados con sufijos aymaras o quechuas, e híbridos con quechua o aymara o asimilados; por ej.: “Khankáwi” (Todo Áspero), el sufijo “WI” (todo), es de origen puquina, “Ápu” (Señor, noble, juez; ej.: Ápu Mallmáya = Señor que hace terraplenes o andenes), Máku (Señor, principal del áyllu; ejs.: Máku Órqa= Cerro principal, Makuráni= Lugar del Jefe o del Principal), Sée o séhe (corazón, centro; ej.: Séhe Qócha = Laguna central o Laguna Corazón), Ch'ári = Húmedo, etc.

Esta variedad de filiación lingüística de los topónimos, demuestra que el territorio del distrito de Checacupe fue ocupado por hablantes de lengua puquina, aymara, quechua, español y de otras lenguas y variedades lingüísticas nativas de acuerdo a la sucesión cronológica, estas últimas parece que no han dejado topónimos, más bien prevalecen como palabras sueltas, como antropónimos del habla regional, como de la variable de la lengua kallawayá (Qallawayá); por ej.: phóqo (lleno), wíswi (viscoso, sucio, rebosado, graciento) en quechu.



## **b. De acuerdo a la entidad geográfica a la que se nomina**

La clasificación de los topónimos obedece a los criterios de entidades geográficas culturales y entidades geográficas naturales (Solís: 1997: 23-26), el autor toma la clasificación de las entidades geográficas concebidas desde la perspectiva cultural occidental, la adopción y la ejemplificación son tomadas de la toponimia de Checacupe:

### **b.1 Entidades geográficas culturales**

- Asentamientos humanos: Sút'oq (Goteadero)
- Caminos (*odónimos*): Máchu ñan (camino antiguo)
- Chacras (*Agrónimos*): P'úkru chákra (terreno hondonado)
- Puentes : Máchu cháka (puente antiguo o viejo)
- Calles: Háwan calle (calle de la parte alta o de arriba, encima)
- Circunscripciones políticas: (Concejo menor de Phináya) (lugar de rumas), etc.

### **b.2 Entidades geográficas naturales:**

- Cerros (Orqokúna): Añupikíru (Cabeza dentada)
- Ríos (Mayukúna): Huerta máyu (río huerta)
- Lagos (Qochakúna): Títi qáqa (roca firme o fija), Páta qócha (laguna de arriba)
- Mares (Máma qochakúna): Máma qócha (océano o mar)
- Mesetas (Patakúna): Markapáta (llanura de la parte elevada)
- Arenales (Aqoaqokúna): Aqopánpa (arenal)
- Peñones (Qaqakúna): Altarqáqa (roca en forma de altar)
- Islas (Wat'akúna): Islapánpa (pampa de la isla)
- Cayos (Ch'aqere, wankawankakúna) : Ch'aqére qócha ( laguna con roqueríos)
- Laderas (Qhatakúna), Condor qháta (Kúntur qháta) (ladera del cóndor) etc.

## CLASES MAYORES DE TOPÓNIMOS

Es cuando los topónimos nombran organizando a las entidades geográficas en grupos para clasificarlos en clases y subclases considerando algunas categorías o motivaciones como su geomorfología, hidrología, poblamiento, etc. así en:

- **Econimia:** Comprende a los nombres propios de lugares habitados como los pueblos de tipo urbano (astiónimo) o de tipo rural (comónimo): Ch'eqakúpe.
- **Oronimia:** Se trata de los nombres de entidades orográficas tales como: Montañas, cordilleras, colinas, hondonadas, hoyadas, etc.: Don Juan Sarasáyku órqa = cerro Don Juan Sarasáyku (ver topónimo A-59)
- **Hidronimia:** Comprende los nombres de entidades hidrográficas: ríos, lagos, lagunas, arroyos, riachuelos, manantiales, fuentes, etc. a su vez se refiere a: Oceanónimos: Máma qócha (océano o mar), lagos, lagunas: Siwína Qócha (laguna del matrimonio, de la unión o del ensortijamiento), (Nombres de mares), limnónimos (nombres de represas, estanques, lagunas, lagos), los potamónimos (nombres de los ríos); los helónimos (nombres de territorios acuosos como son: los pantanos, puquiales, etc., ej.: Kullunúma = depósito de agua)
- **Nesonimia:** Se refiere a los nombres de islas, cayos, islotes: Islapánpa
- **Litonimia:** Trata de los nombres de formaciones rocosas: Pirwáti
- **Astionimia:** Refiere a los nombres de los centros poblados: Cangalle
- **Astronimia:** Es cuando se refiere a los nombres de los astros: Qóyllur urmána.

Por nuestra parte agregamos algunas clases de nimos o formas de clasificación nominativa conceptuándolos, por ser necesarios y tener consideración aplicativa culturalmente a los topónimos:

- **Sacronimia:** Se refiere al nombre de lugares considerados como sagrados, que son venerados; pudiendo ser de origen pre inka, inka y cristiano; ej.: De origen pre ínka: Las cúspides de los cerros con denominación de Ápu: La gruta de Ápu Mallmáya, la cúspide del cerro Don Juan Sarasáyku, la cúspide del gran farallón de Pirwáti llamado Qósqo Qhawarína. De origen preinka e inka, el santuario o Intikáncha de Qeanáka Páta; de origen pre e Ínka, el Ínti Káncha o Wák'a de Checacupe, sobre cuyos cimientos se construyó con la presencia cristiana el actual templo matriz, posteriormente la Capilla de Hánaq Señor o de Pachakúyoq, las diversas capillas de las comunidades y las colinas donde se encuentran colocadas las cruces cristianas.

- **Necronimia:** Trata del nombre de los lugares de los muertos o cementerios; por ej. Tiráno Amáru (gran cementerio pre inka), el antiguo panteón de Checacupe, Nuevo Panteón, los cementerios comunales.

Solís (1997), continua aclarando al decir: “Los miembros de cada una de estas clases son llamados, respectivamente, con las denominaciones...” correspondientes a los nombres de clases:

Clase mayor de topónimo		Ejemplificación
Econimia	- Ecónimo	Ch'eqakúpe ( <i>astiónimo</i> ), Ch'ári ( <i>Comónimo</i> )
Hidronimia	- Hidrónimo	Willkamáyu ( <i>potónimo</i> ), Oqhopáta ( <i>helónimo</i> ), Estancopáta ( <i>limnónimo</i> )
Litonimia	- Litónimo	Oqeqáqa ( <i>Roca</i> )
Nesónimia	- Nesónimo	Islapánpa ( <i>Islote</i> )
Oronimia	- Orónimo	Qeanáka ( <i>Cerro</i> ), T'oqoqáqa ( <i>espelónimo</i> )
Astionimia	- Astiónimo	Ch'eqakúpe ( <i>Astiónimo</i> )
Astronimia	-Astrónimo	Qóyllur urmána ( <i>Astrónimo</i> )

Solís (1997, 25) sigue señalando otras clasificaciones de topónimos cuando dice: “Si consideramos las realidades que motivan la nominación toponímica podrán ser:

- Fitotopónimo: K'isíni
- Zootopónimo: Tikíña
- Antroponesónimo: Veraq qhátan.

- Fitonesónimo: Kikucháyoq
- Antropotopónimo: Ápu Mallmáya” etc.

El mismo autor refiere dentro de la terminología toponomástica, el empleo de “nombre **exónimo** para identificar a los topónimos que provienen de lenguas extranjeras, pero que son usados en el contexto de un determinado idioma nativo de un lugar. Los exónimos son lingüísticamente extranjerismos, es decir, son topónimos alienígenos, frente a los topónimos en el idioma vernáculo, por antonomasia propio del lugar”, son los llamados **endónimos**, que son la forma local con que los hablantes de lugar nombran en la lengua autóctona a sus lugares. Así mismo en la cultura regional existe la manera de toponimizar de forma general o macro a una extensión grande o mayor de territorio considerando integralmente a toda su variedad de estructuras geomórficas y elementos generados por el medio y el hombre, que comprende a varios territorios menores cada uno con sus respectivas denominaciones, los topónimos que marcan a grandes territorios se encuentran en menor número; por ej.: Checacupe, Cangalle, Lloqllóra, Ch’ári, Palqóyo, Llut’úyu, Kullunúma, etc. como ya señalamos existe también la forma de toponimizar a pequeños o micro territorios singularizando sus entes motivadores, generalmente conformantes de un territorio y topónimo mayor, estos topónimos marcadores de micro territorios pueden representar a pocas hectáreas o escasos metros cuadrados a la redonda, como por; ej.: Muñak’áyoq era, comprende aproximadamente unos 100 m<sup>2</sup>. de territorio, es muy importante el topónimo “Chakapáta” (Extremo de puente), este lugar es el extremo norte del puente sobre el río Pitumarca que une la plaza de armas del poblado de Checacupe con el extremo sur oriente del poblado de la comunidad de Cangalle, en la antigua vía de Cusco a Puno, el topónimo abarca aproximadamente 30 m<sup>2</sup>; pero es muy singular entre una veintena de extremos de puentes que se encuentran en Checacupe, por

varias razones, como las históricas, culturales, tradicionales, etc; así, históricamente, fue el lugar donde los **qáanchis** cortaron el paso a las fuerzas invasoras del Ínka Wiraqócha del Qósqo a su territorio, aproximadamente el año 1391 d. C., etc., lugar de la realización tradicional de Cháka velay y del encuentro de los danzantes del **sarge**<sup>1</sup>, es también lugar de descanso en las procesiones religiosas y de encuentros sociales, etc.; los topónimos de microterritorios son varios en número, unos son singulares y otros son simples conformantes de algunos toponimos mayores.

#### 1.7.3.5. LA ETIMOLOGÍA DE LOS TOPÓNIMOS

La etimología es otra rama de la lingüística, que trata del estudio del verdadero significado de las palabras a través del conocimiento de su estructura morfológica, el origen y los cambios o transformaciones que sufre la palabra, es decir, un hablante al referirse sobre un determinado lugar en su necesidad de comunicación, generalmente imagina, de quién está hablando, el porqué esa denominación, cuál es su significado, en su deseo de alcanzar la verdad, etc.; al respecto, Solís (1997, 36-37) dice:

La mayor preocupación de las personas comunes con respecto a los topónimos es conocer qué significan el nombre de una entidad geográfica, es decir saber de dónde deriva la denominación con la cual se identifica un pueblo, río etc. La pregunta se dirige a averiguar el étimo del topónimo, esto es, el significado de la emisión lingüística con la cual denominamos a un lugar.

Heriberto Camacho, (2005, 27, 28...) dice: “La palabra”etimología” procede de dos voces griegas: *ἔτιμος* (étimos), verdadero, y *λόγος* (logos), palabra. Nominalmente, pues, la palabra “etimología” significa **estudio del verdadero significado de las palabras.**”

Continúa:

---

*1 El sarge, es una danza romántica y de sátira, de origen republicana, típica de Checacupe, bailado por una pareja de danzantes: el sargento vestido con tablacasaca, pantaloneta negra o blanca de lana, con montera adornada con zacuaras, las piernas amarradas con escaupín con cascabeles, el cuerpo sobrepuesto con ajuares de lugar, y la ñúst'a que es un varón disfrazado de mujer lleva puesto una vestimenta nativa de gala, y va danzando agitadamente por delante del sargento; ejecutan doce piezas de pasacalles durante el rodeo al poblado, acompañados por un ejecutante de flauta, quena o pinkúyllu y de un tamborero.*

Cuando hablamos de la etimología de una palabra, nos referimos comúnmente a su origen:...” es decir: “La etimología, como parte de la lingüística estudia el significado exacto de las palabras mediante el conocimiento de su estructura, origen y transformación.

Esto implica también el estudio del origen y significado exacto de las palabras destinadas a nombrar los lugares; por ello sus principios serán aplicados en el presente estudio de los topónimos del distrito de Checacupe.

Por un lado los topónimos procedentes de lenguas indígenas de la cultura andina en su mayoría son descriptivos, por ser de motivación objetiva, pues describen a las estructuras geomórficas o son indicadores o reveladores de los contenidos materiales, o son conmemorativos, de allí los topónimos de Checacupe de etimología puquina, aymara o quechua tienen estas características en su significado; pero los topónimos españoles de Checacupe son generalmente arbitrarios o convencionales; así por ej.: En puquina “ch’ári” (húmedo), en aymara “q’atáwi” (cal), en quechua “moqo” (colina), en puquina, aymara y quechua, el conmemorativo: Apu Mallmayáni (el que tiene su señor constructor de andenes, etc.), en español “San Antonio”, plaza, etc.

#### 1.7.3.6. LA HOMOTOPONIMIA

Con este término nos referimos a los topónimos que son formas homófonas, cuyos referentes son de la misma clase de entidad que tienen las mismas denominaciones; porque sus territorios o entes motivadores tienen iguales características, en este sentido abundan los homotopónimos a nivel nacional, regional o local. Así en la toponimia de Checacupe hemos detectado hasta más de dos q’añoqótas, dos wallatanízas, varios ántas, varios oqhopánpas (ocobambas), varios wíllk’is, varios qaqapúnkus, dos oqeqáqas, etc.

### 1.7.3.7. SISTEMA DE DENOMINACIÓN DE LOS TOPÓNIMOS DE CHECACUPE

En el sistema de denominación de los topónimos de Checacupe intervienen las estructuras morfosintácticas de las respectivas lenguas de las sucesivas culturas que han poblado el territorio de este distrito, así los uros, los puquina, los puquina qollas, los aymara, los aymara qollas, los qánchis, los quechuas y últimamente los españoles, todo ello demostrado por los testimonios arqueológicos, históricos y culturales; pero, propiamente por los topónimos, que son símbolos lingüísticamente estructurados que representan realidades físicas, imaginarios y conmemorativos concebidos culturalmente; porque las primitivas culturas andinas han dado denominaciones socialmente, pero estas al ser desplazadas de su medio por otras culturas y lenguas, quienes en unos casos han asimilado total o parcialmente, como también los han eliminado, para luego nombrar a tales lugares según su concepción cosmogónica; es así que en la toponimia de Checacupe existen aunque en número reducido topónimos con raíces y sufijos puquina, mientras el aymara ha dejado regular cantidad de raíces, de las cuales unas se mantienen como topónimos simples, otros compuestos y una gran cantidad hibridados con raíces quechuas; así mismo, varios sufijos aymaros se han adosado o aglutinado a raíces quechuas, como también a raíces y sufijos puquinas.

La presencia de sufijos puquinas y aymaros adosados a raíces quechuas, implica que estas han perdido su raíz por intrusión de una raíz quechua, este cambio indica que un determinado topónimo primitivamente tuvo su raíz en la lengua del sufijo sobreviviente puquina, aymara o quechua. No sucede así con los topónimos hispanos de Checacupe, que son generalmente de motivación arbitraria, a los que se han adosado sufijos quechuas generalmente posesivos; los siguientes ejemplos de topónimos nos confirman lo dicho:





## 1.9 METODOLOGÍA

En el presente trabajo de investigación se emplea la metodología descriptiva y explicativa con la aplicación del método analítico, comparativo, interpretativo y correlacional. Para identificar los topónimos del distrito de Checacupe a partir de sus aspectos: fonético, etimológico, semántico y morfosintáctico, en correlación con los hechos históricos y culturales, a través del siguiente procedimiento:

1. Recolección de los nombres.
2. Identificación de topónimos.
3. Descripción de los topónimos.
4. Establecimiento de la filiación lingüística.

Con el propósito de identificar la entidad toponímica, se han empleado las técnicas de entrevista y observación directa de las formas topográficas y contenidos materiales de los espacios tópicos implicados. El corpus está constituido por 400 nombres de lugares, algunos de ellos acompañados de fotografías.

El análisis de cada topónimo implicado de Checacupe ha determinado su filiación lingüística, su etimología, su origen histórico, cultural, su riqueza fonética, morfosintáctica y semántica.

## 1.11 UNIVERSO TOPONÍMICO

El universo está constituido por los topónimos del distrito de Checacupe de la provincia de Canchis, departamento de Cusco. Hasta la fecha se han identificado alrededor de 400 nombres de lugares comprendidos en el área geográfica cuya superficie es de 962.34 km<sup>2</sup>, ubicado entre las coordenadas geográficas 13° 45' 59" a 14° 07' 42", latitud sur y 71° 30' 00" a 71° 30' 45", longitud oeste; limitando al norte

con el distrito de Cusipata (provincia de Quispicanchi) y Pitumarca (provincia de Canchis), por el este con la provincia de Carabaya (departamento de Puno), por el sur con los distritos de Combapata y San Pablo (provincia de Canchis) y al oeste con los distritos de Zangará y Acopía (provincia de Acomayo).

### **1.12 EQUIPO E INSTRUMENTOS**

Para los efectos de la presente investigación se han elaborado y/o aplicado los siguientes instrumentos, y empleando equipos electrónicos como:

#### **Instrumentos:**

- Ficha toponímica.
- Ficha de informante.
- Mapa Geográfico Nacional.
- Carta Nacional 1:100,000.
- Cartas: Departamento, provincia y distrito.

#### **Equipos:**

- GPS, reportera: cinta magnetofónica.
- Cámara fotográfica: fotos.
- Filmadora: Cinta videófono.

## **C A P Í T U L O   I I**

### **MARCO GEOGRÁFICO, HISTÓRICO, CULTURAL, LINGÜÍSTICO DE CHECACUPE Y SU RELACIÓN CON LA TOPONIMIA DEL DISTRITO**

El estudio de la toponimia se enmarca principalmente dentro de la función concatenada de unos factores como: el topónimo, la etnología, la geografía, la historia, la arqueología y la lingüística; así el primero se hace presente signando a los lugares de acuerdo a sus características naturales o por convenio colectivo de los pobladores, esto de conformidad al grupo cultural y su expresión lingüística vinculado al medio geográfico y su morfología que sugieren una determinada denominación a un lugar que sirve de escenario de las acciones humanas o históricas dignas de memoria, conservadas en los cofres de la arqueología, los cuales mantienen como fósiles lingüísticos a los topónimos.

La correlación de los hechos naturales y humanos, vale decir el contexto integrado por la presencia de estructuras geofísicas, los sistemas hídricos, líticos y hechos humanos que generan la historia, la cultura, etc., son los que originan los nombres de lugar o topónimos, simbolizados por un signo lingüístico; por ello un topónimo es el resultado de la suma de esas correlaciones, porque detrás de los topónimos o nombres de lugar de Checacupe surgen la historia, mitología, leyenda,

tradición, contenidos materiales, estructuras geomórficas que involucran ese topónimo, singularizándolo. Al respecto refiere, Dias de Castro (2011: 28): *“...para poder compreender a interferência dos fatores sociohistóricos nos fenômenos toponímicos antes e atualmente utilizados; os postulados de Sapir (1980; 1985) nos ajudam a apontar caminhos para uma perspectiva etnolinguística, que relaciona língua, cultura, história e pensamento”*

“...para poder comprender los fenómenos de interferencia en los factores socio históricos de los topónimos utilizados y en la actualidad; los postulados de Sapir (1980 - 1985) nos ayudará a indicar el camino a una perspectiva etno-lingüística que une el idioma, la cultura, la historia y el pensamiento.”

De manera que el topónimo es un ente complejo y a su vez refleja toda una complejidad de contenidos simbolizada en un nombre propio.

## **2.1 MARCO GEOGRÁFICO DE CHECACUPE**

Cualquier territorio de la tierra, en su aspecto geofísico, debido a la acción geodinámica interna y externa permanentes ofrece una configuración topográfica muy variada, ya como relieve saliente constituido por los anticlinales, las montañas, las cordilleras, las serranías, las cadenas de montañas, las colinas, etc.; así mismo como relieve entrante constituido por los sinclinales, los valles, las quebradas, los cañones, los pasos o abras, gargantas, las fallas, fracturas, etc. y el relieve plano constituido por las llanuras, las mesetas, los penillanuras, etc., cuyas superficies son escenarios, en correlación con los hechos históricos, etnológicos, culturales y lingüísticos; los cuales son las entidades generadoras de los nombres propios de los lugares en el mundo andino en general y propiamente en Checacupe, cuyo territorio tiene dos áreas

geográficas bien definidas. El área Altiplánica o de Puna y Cordillerana, y Área de Valle o de quebrada. Iniciamos con la descripción de la primera:

#### A. ÁREA ALTIPLÁNICA O DE PUNA Y CORDILLERANA DE CHECACUPE:

La formación tectónica y geológica de Checacupe altiplánica producto de los movimientos compresivos y depresivos, correspondería al período “Tectónico Herciniana”; Choquehuanca (2001: 37...), y comprende a su vez dos sub áreas: La puna alta o cordillerana y la puna baja.

**A.1 La subárea de puna alta o cordillerana.** Este territorio está comprendido entre los 4,900 a más de 5,740 m.s.n.m., se extiende hacia el oriente desde la divisoria de los cerros: Púka Púnta, Ñaúña, Púka Kúnta, Wamp’úni, Phatánka, pasando por Antonio Pánpa (Ansúña Pánpa), en el divortium acuarun del cerro Píki Mách’ay, Qósqo Qhawarína, Vilúyu Apachéta, y limitado por la cordillera de Qelqáya o de Carabaya (Qalawáya) en su extremo oriental, hacia el norte colinda con el territorio del distrito de Pitumarca (Canchis) y al Sur con el territorio del distrito de San Pablo (Canchis); es la zona propiamente altiplánica de Checacupe, rodeado por los nevados de Chinpúya (Chimbóya) Anánta, Qóyllur Puñúna, Páqo Lóma, Súri K’úchu, Kúntur Puñúna y otros.

El espacio geofísico intermedio lo constituyen cerros, lomas, quebradas que rodean un territorio amplio conformado por las llanuras de Ura Phináya, de Kullunúma; mesetas de Markapáta, Markapatílla, Wankáne y Alto Wankáne, las quebradas de Qáqa Máyo, Wérta Máyo, etc. Esta sub zona es 99% ganadera, y minera en el resto; el subsuelo de esta zona guarda gran cantidad de metales preciosos en reserva tales como oro, plata, cobre, uranio, etc.

La ganadería está dedicada a la crianza de ganado lanar, de camélidos sur americanos, como son las llamas, alpacas de las razas más finas, también equinos,

ovinos y vacunos en menor escala; asimismo comparten el territorio otras especies de animales en estado silvestre como las vicuñas, vizcachas, aves como el cóndor, las águilas, pariguanas, huallatas, patos, patillos, gaviotas, tíkis o tikíñas, etc.; en sectores bajos de Kullunúma y Wertamáyu se cultivan de manera muy reducida la papa denominada “*mállku*” que es una especie de papa nativa de altura, muy resistente al frío. Además en esta zona abundan lagunas y lagunillas residuales, algunas de ellas en proceso de secarse; extensiones de humedales, pantanales, con abundancia de aguas subterráneas posiblemente derivadas de la gran laguna de Siwína (Laguna de Sibina Cocha), las cuales dan origen al río Salqa; siendo éste el tributario principal del Vilcanota, que luego forma el Urubamba, Ene, Ucayali y Amazonas; algunos ríos, riachuelos y lagunillas son de origen glaciar procedentes de los glaciares de la cordillera de Qelqaya; existen también cerros sin vegetación, muchos de ellos mineralizados, que en tiempos pasados fueron nevados, hoy se encuentran deshelados, como cerros muertos.

Durante la colonia esta zona fue un gran centro minero explotada mediante las reducciones y mitas y su paralela evangelización, cuyos resultados son la construcción de las capillas coloniales de Kullunúma y Llut'úyu, bajo la advocación del Apóstol Santiago el Mayor. Esta zona se caracteriza por no tener poblados o asentamientos humanos (las denominaciones comunidad, poblado o asentamientos humanos, son sólo nominales); sus pobladores habitan en caseríos y bordas dispersas en todo este territorio, preferentemente en los lugares con abundancia de pastos y agua, es decir su forma de vida es aún en estado de behetría, esto es, viven en plena libertad y sólo se reúnen para tomar acuerdos cuando se trata de asuntos de interés general.

**A.2. Subárea de puna baja.** Se encuentra situada a partir de los 3,900 m.s.n.m. hasta aproximadamente los 4'900 m.s.n.m., limitada por el norte con los territorios del distrito de Pitumarca (Canchis), al sur con los de Combapata (Canchis), por el este con la ya mencionada divisoria de aguas de los cerros Púka Púnta, Ñaúña, Púka Kúnka, Wanp'úni, Phatánka, en el divortium acuarun del cerro Píki Mách'ay, Qósqo Qhawarína, Vilúyu Apachéta, todos estos cerros hacia el oriente, y al occidente hasta la divisoria de las aguas del cerro Mallmáya y Kunturwik'íña o Chhúru.

Su economía está basada en la producción agropecuaria, siendo el 70% pecuaria y el resto agrícola, está rodeada de cerros altos rocosos y pajonales, también abundan quebradas muy accidentadas. Su agricultura se caracteriza por el cultivo de gran cantidad de papas nativas de las más variadas y agradables, principalmente aquellas cultivadas en los cerros aledaños de la Comunidad de Palqoyo constituyéndose así en una gran reserva ecológica, también en años siguientes al de la siembra de la papa se cultivan otros productos nativos alternativos llamados kutírpa como son: la óqa, áñu, ulláku, kíuna, qañíwa y los productos exóticos como la cebada y las habas, éstos en los sectores bajos.

#### **B. ÁREA DE VALLE O DE QUEBRADA DE CHECACUPE:**

La estructuración tectónica y geológica del área del valle de Checacupe corresponde a las “formaciones más recientes, pertenecientes al Cuaternario” (Choquehuanca, 2001: 36), con depósitos aluviales de gravas de río, arena, limo, arcilla, de los ríos Pitumarca (Pukamáyu) y Vilcanota que ocurre tras la formación de los plegamientos o arrugamientos que presenta la corteza terrestre debido a los movimientos compresivos, y hacen que genere su morfología el bloque de cerros Apu Mallmáya, Wayláka, Kúntur Wik'íña y Usomúyoq, que conforman la vertiente oriental.

El cerro Qeanáka, que constituye la vertiente central, y los cerros Don Juan Sarasáyku, Sút'oq, Tálle y Pukára, que conforman la vertiente occidetal de los valles de Pitumarca y Vilcanota de Checacupe orientados de norte a sur. De E a O el bloque de los cerros Añopikíru, Ch'aqéreq, Pirwáte y Qéllwa Qócha conforman el flanco Norte del valle de Vilcanota en el sector de Checacupe. Choquehuanca (2001: 38), manifiesta:

La formación del edificio andino se produjo en tres fases: La primera llamada "Fase Peruana" de edad Canónica (Cretáceo) que determinó el plegamiento de la cordillera oriental y área del Altiplano, concordando con la regresión marina en el altiplano. La segunda fase se llama "Fase Incaica" o Finí Eocénica, que se presentó en el Eoceno (Terciario Inferior), que afectó casi todo el territorio peruano desde hace 65 MA, originando el plegamiento de la cordillera occidental. La tercera llamada "Fase quechua" que ocurrió a partir del Plioceno y se prolongó al cuaternario desde 20 MA.

Por su parte el Ingeniero Geólogo José A. Bueno G. detalla sobre la formación geológica de Checacupe:

Todo el material que está plegado al río Vilcanota, corresponde al Cuaternario Aluvial, que se ha formado en los últimos 500 mil años, y consta de: arcillas rojas, arenas de diferentes tamaños y gravas; de igual manera, existen tramos de materiales donde se han depositado aluviones, normalmente en las desembocaduras de las quebradas con el río Vilcanota, y éstas tienen bolones de gran tamaño, arenas gravas y arcillas rojizas en la mayoría. Además, Checacupe está fundada sobre rocas de origen volcánico sedimentario, es decir por sedimentos de origen volcánico, que son normalmente de color violáceo y pardo rojizos, que se encuentran en el fondo de los suelos. Asimismo existen rocas del tipo areniscas y pizarras, éstas últimas de colores negruzco-azulado oscuros, los que se encuentra junto a las tierras arcillosas rojizas, mantos oscuros de tipos de arenas planas de color negro azul oscuro plomizos que están acumulados en las partes bajas, cuencas u hondonadas por transporte de las aguas de ríos y de las lluvias. ([abugp@yahoo.com](mailto:abugp@yahoo.com)).

Estas estructuras geológicas han generado gran cantidad de topónimos; así las tierras rojas han dado los nombres de lugar como: Mánka Hállp'a, los aluviales como Loqllóra, Qelqáya moqo, Qécha móqo, los depósitos de areniscas como Aqopánpa (Acobamba), las rocas pizarra areniscas han originado a Cangalle, las rocas pizarra



fragmentarias a Ch'illaqpáta, Ch'illaqmóqo, las rocas sedimentaria violáceas originaron los topónimos Khállki ñan, Púka púhio, Púka q'ása, etc.

Esta zona de quebrada o de valle es llamada propiamente por el lugareño en runa simi (quechua) como “*máyun wáyq'o*” (en razón de que es una quebrada amplia por donde cursa un río principal que riega dicho valle), está ubicada a partir de los 3,210 m.s.n.m, en la vaguada de Lanranníyoq (Lambranniyoq) hasta más de 4,520 m.s.n.m, cúspide del cerro Ápu Mallmáya; esta zona se encuentra conformada por dos valles, la de Pitumarca o Valle del Ausangate, regado por el río Pitumarca o Pucamáyu. El otro valle comprende una parte del valle sur del Vilcanota; ambos valles forman una “Y”, protegidos por aquellos cerros altos ya indicados. Ambos valles son fértiles, de producción agropecuaria, predominantemente agrícola que abastece al autoconsumo de los productores y el excedente es comercializado a los pobladores del Collao, destacándose los cultivos nativos como la papa, maíz, ñus, ocas, ullucos, tárwi, quinua y los de procedencia europea como el trigo, cebada, habas, arvejas, limanchu, y otras especies; entre los frutales preponderan el nativo capulí, saúcos; manzanos durazneros, peros, etc.; y abundan bosques de eucaliptos, árboles nativos de kiswar, molle, sauces, hay profusión de matorrales de especies nativas, y grandes extensiones de pajonales.

Su sistema de labor y producción agrícola es anual en las zonas de riego y también en los temporales, pero el cultivo de papas nativas es periódico llamado “tikray, mít'a o layme”, es decir se cultiva la papa cada seis años, alternando con otros cultivos denominados alternativos, con los años de descanso. Todo este contexto sostiene un ecosistema muy bueno con un paisaje bellamente matizado de acuerdo a las dos estaciones predominantes: el verano o “*póqoy*” y el período invernal o de secas, denominado por los nativos como “*ch'akiriy*” o “*chirau*”. Geopolíticamente esta zona

está delimitada por el norte con los territorios de los distritos de Pitumarca (Canchis), Cusipata (Quispicanchi), por el Sur con Combapata (Canchis) en el sector de Pastogrande; con Ch'illkani y Tactabamba del distrito de Acopia en el sector de Tikíña, por el Este está limitado por los cerros del mismo distrito que delimitan la zona altiplánica de Checacupe, y por el Oeste con los distritos de Sangarará y Acopia (provincia de Acomayo).

## **2.2. MARCO HISTÓRICO DE CHECACUPE**

Existen nombres de lugar que también son generados gracias a algún hecho histórico, y los hay también topónimos cuyo territorio es escenario de un hecho histórico que le hacen trascendental y glorioso, tanto al territorio y a su topónimo.

La historia de un pueblo se realiza necesariamente en un escenario geográfico real u objetivo, ideal o imaginario, el cual tendrá una determinada denominación llamada topónimo o nombre de lugar, por ejemplo “Checacupe”, en cuyo espacio se han realizado una serie de hechos humanos importantes. Al respecto, dice Solís (1997: 20):

Los nombres geográficos son parte constitutiva de la historia de un grupo humano. No es concebible imaginar un recuento histórico en el que no se señale con sus nombres a los lugares en los cuales tuvieron lugar hechos de la historia. Los nombres nos dicen de las lenguas de los pueblos, de su cultura, de la historia social, de sus recursos, etc.<sup>2</sup>

Por eso los nombres trascienden a través de testimonios histórico-materiales y lingüísticos, concretizando la cultura onomástica de un pueblo. Estos hechos históricos se plasman por medio de signos, los cuales pueden ser lingüísticos que utilizarán rasgos fonológicos, semánticos, etc. La trascendencia necesariamente se expresa mediante el signo lingüístico gráfico, el cual fija toda una realización histórica de un pueblo.

Checacupe / Ch'eqakúpe/, [č'eqakúpe], desde el punto de vista histórico, es uno de los poblados muy antiguos de la provincia de Canchis, Cusco, lo cual está

demostrado por la presencia de restos arqueológicos más antiguos existentes en la zona, también los mitos y leyendas que hablan de este territorio; así mismo la rica toponimia que guardan sus parajes, cuyas etimologías señalan que proceden de lenguas muy antiguas.

### 2.2.1 PERIODO PREHISTÓRICO DE CHECACUPE

Originalmente, el territorio de Checacupe fue poblado por los primitivos Uros en la época precerámica, unos 5000 años a.c, quienes siguiendo las huellas de sus llamas y alpacas se transportaron desde las hoyas del Titicaca en oleadas, a la zona altiplánica de Checacupe; estos grupos humanos, al decir de Anello de Oliva, Sivirichi (1930:144):

Se caracterizan por una contextura fuerte, estatura mediana, cutis obscuro por razón climática...

Los uros son indios con una configuración y color aún más obscuro que el de los Kquechuas y Aymaras que los rodean..., “hablan un idioma especial con gran acopio de palabras de la lengua aymara, siendo hoy muy difícil conocer si su lengua es primitiva o un dialecto del aymara, único idioma que se habla en estos territorios.

Se asentaron a los pies del nevado de Qelqáya, conocido también como la cordillera de Carabaya (Qalawáya) y Chinpúya (Chimbóya), dominando las llanuras de Phináya, Alto Wankáne, Markapatílla, Mítma, el amplio valle altiplánico de Kullunúma y sus correspondientes cordilleras, lomas, cerros, como los de Wakawáta y Qaqamáyu regados por las aguas de sus abundantes lagos, ríos y riachuelos, manantes de las altas punas del distrito, sobreviviendo este grupo étnico en la actualidad en el territorio.

Estas consideraciones permiten opinar que el idioma empleado por aquellas etnias originarias que poblaron dichas áreas territoriales, habrían estado relacionados con el proto aru, y el aru; refiere Torero (2005:125):

Pensamos que el quechua, por el hecho mismo de irse extendiendo como vehículo de intermediación entre comunidades lingüísticas distintas, abandonó sus más marcadas peculiaridades propias y evitó adoptar

cualesquiera peculiaridades complejas de los idiomas que contactó, entre éstas, la morfofonémica y las glotálicas del aru que sólo aparecieron en el quechua del cuzqueño-boliviano cuando éste fagocitó masivamente y en corto lapso a gran parte del dominio sureño del aru.

Luego entraron en contacto con los aymaras y pukinas, haciendo que sus expresiones se trasvasaran a estas lenguas como producto del contacto lingüístico, y más tarde a través de la historia ha variado con la conquista qheswa, como indica el autor mencionado señalando a varios estudiosos sobre la etnia Uro.

El territorio de Checacupe gracias a su ubicación estratégica fue importante en todas las épocas de la historia peruana en general, es así que existen indicios y restos arqueológicos rudimentarios de la prehistoria, como los machuwásis (restos de viviendas antiguas) y otros como los que se hallan en las rinconadas de Lloqllóra y Ch'ári, igualmente en la quebrada de Qécha Wáyq'o, Wask'áera, este último atribuido al gran Apu Mallamya, y en otros lugares del distrito, en los cuales hay construcciones con piedra sin labrar.

### 3.2.2. PERÍODO PRE INKA

Es algo difícil dar una marca cronológica precisa al respecto, pero viene a ser la larga prolongación de la cultura media con la presencia de las culturas preinkas como los puquinas (phóques) que construyeron los monumentos históricos de Máchu Pitumárka y aledaños como Ñáupa Ch'ári, Pánpa Réhe y otros correspondientes al territorio de Checacupe. Los qólla-aymáras, los wáris y los nativos qánchis, quienes posteriormente convivieron con los ínkas y subsistieron casi hasta los finales de la Colonia, como manifiesta el investigador arqueólogo Claudio Cumpa Palacios del INC.

Por un lado Checacupe pre inka ofrece un sin número de muestras de este período de la historia universal, que consistió en el empleo de piedra pulida por el hombre para sus usos domésticos y la semilabrada en las construcciones de viviendas y andenerías.

En su oportunidad la dominación Phóqe (Puquina) habría sido muy sólida, que inclusive mostró su presencia hasta mediados de la Colonia en Checacupe, clara muestra de esa presencia se tiene en los topónimos, como dice Aguiló (2000:10): “La utilización de la toponímia: nos permitió definir el centro cultural puquina, las irradiaciones geográficas más importantes, y poder interpretar los significados de los nombres de lugar que no son ni aymara ni quechua, y sin embargo se encuentran muy entreverados con estos mismos”. En otros casos subsisten términos coloquiales trasvasados al aymara y de este al quechua regional en condición de préstamos en actual uso como por ejemplo: Ápu (Señor), áuqa (enemigo), chakáta (cruz), sási (ayunar), chánin (precio), chéqni (odiar), hámu (cosa), húcha (pecado), kamáchi (mandato), llúlla (mentira), mácha (embriagar), qhápaq (señor, rey), qéspi (salvar, liberar), t’ánta (pan), wáqcha (pobre), yúri (nacer), etc. F. Aguiló (2000: 13): De esta forma, junto con el aymara y el quechua, el puquina pasa a ser considerada “lengua general” en los escritos tanto del Virrey Toledo como de los Concilios Limenses de la época.”

Pero la expansión panamericana de la cultura qolla tiahuanquense y qolla aymara, fue contundente y por mucho tiempo en esta zona, Guamán Poma de Ayala, citado por Aguiló (2000:16): dice: “Estos guerreros aymaras, adoradores del rayo y los volcanes, parte de los cuales tenían como jefe a Cari, atacaron al Reino Colla, en cuya zona se hablaba puquina, como lo atestigua Lizárraga. Guaman Poma de Ayala los llama “puquina-qollas”, y al Lago Titicaca lo llama “Lago Poquena” (Sic). Esta realidad histórica comprende necesariamente al área geográfica de la historia lingüística de Checacupe, por encontrarse en el extremo noroccidental de la cuenca del Lago Titicaca, propiamente en el flanco occidental de la cordillera de “Qallawaya”, Kallawaya (Carabaya), o Qelqáya”, cuyos habitantes constituyeron varias etnias de diversas lenguas: arus, puquinas, aymaras, quechuas y qallawayas, esta última no ha dejado

topónimos, pero sí algunos términos empleados en el habla local, formando préstamos como: phoco ( antropónimo) = lleno, t'eqesqa = amarrado con fuerza, wiswi = grasiento, viscoso, etc.; también dejaron restos arqueológicos antiguos, confirmados por sus topónimos en aymara tales como Ch'eqamárka, Qeanáqa, Wíllq'i, Señor Wíllka y la posterior convivencia entre qóllas con los qáncnis, wáris, ínkas, demostrada por restos arqueológicos de Chirirúway, P'uqrucháqra, Irinkúnqa, Ch'éqa, Kúpe, Ch'éqa-ch'éqa, Kankálli(e), los cuales alcanzaron ser reducidos en Doctrina por los invasores españoles. Confirma Sivríchi (1930: 54-55): “En el Perú hay influencias que se realizan por el Marañón y el Huallaga de las siguientes naciones:... Huancas, Chankas, Pocras, Quechuas.

En el Altiplano: Canas Canchis, Chunpihuilcas, Coshumas y Collaguas. En el Titicaca: Ccollas y rezagos Nazcas.” En este sentido la población de Checacupe es mestiza por todo lado. Los uros se mestizaron con los puquinas, estos con los aymáras, qóllas wáris, con los qhéswa qáncnis, y finalmente, con los europeos. Trataremos con brevedad sobre las civilizaciones prístinas que tuvieron oportunidad de desarrollarse en el territorio del distrito de Checacupe durante el horizonte Tiawanáku y el período regional intermedio tardío de los horizontes Wári e Ínka. Al hacer el estudio sobre la historia, cultura y el uso lingüístico de este pueblo, hicimos un recorrido, por los diversos monumentos históricos con el acompañamiento del Arqueólogo Claudio Cumpa Palacios, investigador experimentado del “Instituto Nacional de Cultura Región Cusco”, en agosto de 2006; estas civilizaciones están denominadas por el topónimo de su respectiva residencia, así:

**Ch'eqamárka.** Ubicada en la estribación occidental izquierda del Cerro Ápu Mallmáya, lado oriental de la carretera a Pitumarca, en el lugar denominado “Ch'eqamárka”, que en

aymara significa “Pueblo de la Izquierda” se caracteriza por la existencia de construcciones de recintos religiosos y viviendas, construidas con piedra sin labrar, pero alineadas y unidas con argamasa de barro, las construcciones son rectangulares, con andenerías, canales de riego, caminos con gradientes, recintos funerarios y habitaciones tumba, unas de forma cuadrada y otras circulares; las tumbas primitivas se encuentran adosadas a las rocas y cavernas como son los de Machuqáqa.

Fue un poblado superpuesto, es decir habitado por varias culturas sucesivas, claras muestras se observan en los fragmentos de ceramios hallados a flor de tierra pertenecientes a varias culturas, los que indican la presencia en el lugar de los tiawanákos, qóllas, qólla-pukaras, wáris, qhéswa-qáncnis, luego la convivencia inka qheswa. En la parte norte de la zona arqueológica existen chullpas o recintos funerarios circulares y cuadriláteros de características aymaras, señal del predominio de aquellas culturas por mucho tiempo, conforme perenniza su topónimo aymara. Además en la parte superior derecha hacia la quebrada de Qelqáya a la altura de Púsaráte, muy cerca de Machuqáqa se encuentran habitaciones rectangulares que fueron de reserva de alimentos o qólqas, una de ellas se mantiene en pie en un 40% de conservación y otro ha sufrido resquebrajamientos por efectos del huaqueo, además existen señales de acueductos canalizados que condujeron agua hacia el antiguo poblado de Ch’eqamárika.

**b. Chirirúway.** Colina ubicada al noreste de la capital distrital, al finalizar la parte baja de la estribación diestra del cerro Ápu Mallmáya, sobre la vía principal a Pitumarca. Los restos arqueológicos de este sitio muestran que dominaron ambos flancos de la colina, con una visión panorámica de todo el valle de Pitumarca.

Existen andenerías irregulares tipo canchas o cercos, posiblemente existieron canales de riego, hay presencia de chullpas circulares y rectangulares construidas con

piedras y barro, el interior de dichas chullpas contienen momias colocadas en posición fetal; para estas culturas esta posición revela el principio y final de la vida humana, según su cosmovisión.

Conforme a las observaciones arqueológicas, este monumento histórico es más tardío que el de Ch'eqamárka, lo demuestran los fragmentos de ceramios de diverso tipo hallados en el lugar, son de factura, diseños y decoraciones muy finas, pertenecientes a varias culturas que sucesivamente poblaron el lugar, entre ellos los qóllas, wáris, qánchis, estos últimos en convivencia con los ínkas.

**c. Pánpa Réhe (Pánpa reja).** Colina ubicada al norte de la quebrada de Qécha y al sur de la quebrada de Ch'ári y con la parte superior de la vía principal a Pitumarca en el sector de Wayllóqho y Chári, las andenerías en forma de rayas llamadas en aymara “**réhe**”, situadas sobre una estribación rocosa, su población primitiva de origen puquina estuvo en la parte de la quebrada de Ch'ári, pero la aymara está en la parte superior hacia el sur con construcciones de viviendas y andenerías al estilo de la cultura aymara.

**d. P'úkru Chákkra.** Se encuentra ubicado en el segundo estrato y zona agrícola del cerro Qeanáka o cerro de Cangalle, dominando el panorama de los dos valles de Pitumarca y de Vilcanota en toda su gran extensión provincial. En este lugar quedan pocos indicios de restos arqueológicos, pues desaparecieron debido a la mano del hombre, principalmente de los huaqueros y agricultores, que depredaron por ganar tierras de cultivo; entre algunos indicios existentes están los restos de viviendas tumba, dos acueductos canalizados con piedra semilabrada, uno de ellos procede del manante de Altar Qáqa, y el otro pudo haber sido captado de otro manante que se encontraba en la cabecera de este lugar arqueológico.



**e. Qeanáka.** El grupo étnico de los qeanákas de origen altiplánico ocupó la cúspide y colina norte del cerro Qeanáka o Cangalle, desde donde se tiene un dominio paisajístico hacia los cuatro puntos cardinales, dominio pleno de los valles circundantes de Pitumarca y del Vilcanota, y de los cerros próximos; por su aparente ubicación, en el momento de su poblamiento fue elegido como centro religioso y observatorio astronómico llamado Ínti káncha y residencia para sacerdotes. Además contó con un lago artificial que ha desaparecido, el mismo que estuvo rodeado de tierras fértiles para cultivos. La etimología de su topónimo se debe a esa fertilidad del lugar, que se refiere al primer año después del barbecho cuando se siembra cualquier variedad de papas, y en la cosecha quedan enterradas por descuido unas cuantas papas, las cuales con las primeras lluvias del año siguiente brotan matas hermosas llamadas “papa qhóyas” en quechua y “qea-náka” en aymara, este hecho constituye la entidad que ha dado origen al étimo Qeanáka, que es el topónimo de este Santuario o Wák’a; esta zona arqueológica comprende cuatro sectores o áreas de monumentos históricos, tales com:

**e.1 El Ínti Káncha y Observatorio Astronómico:** De acuerdo a la teogonía y gobierno astronómico de los tiawanákos e ínkas, el santuario o wák’as tuvo doble función: la de adoratorio y observatorio astronómico, cuyas construcciones tienen como características: el recinto principal o santuario es una construcción de tamaño regular de forma rectangular de este a oeste, cuyos muros están hechos de piedras semilabradas bien alineadas con argamasa de barro, hacia su frontis (lado occidental) se encuentran construcciones de viviendas destinadas para los sacerdotes.

**e.2 Las tres murallas.** En la parte baja a poca distancia hacia el nororccidente del santuario se encuentran tres andenes o pukáras escalonados, amurallados rústicamente, rodeando la colina, en forma de herraje, de acuerdo a la trilogía de la teogonía

tiawanakense; además pudo haber servido como fortín contra los posibles ataques al santuario por otros grupos humanos.

**e.3 Poblado civil y recinto del Señor Wíllka.** Ubicado en la colina nororiental del Cerro Qeanáka, dominando la parte norte del valle de Pitumarca y Aqaráni y los pajonales de los cerros Wáyna y Máchu Áñu Pikíro, Qhóya Púнку, Ch'aqére y Qéllwa Qócha, los cuales habrían sido sus pastizales y lugares de producción. En esta colina existe una hoyada con andenerías rústicas e indicios de restos de viviendas en la parte superior; pero tras una pequeña colina hacia el oriente se halla el recinto del Wíllka o Señor, de allí su denominación toponímica actual de Señor Wíllka.

**e.4 Wíllk'i o Tánpu Kúnka.** Este topónimo marca a los restos arqueológicos de Wíllk'i, cuyo duplete es Tanpukúnka. Se encuentra en la parte más baja del abra formado por los cerros Añupikíru y Qeanáka, consta de construcciones rectangulares de viviendas individuales para uso militar hechas con piedra pizarra del lugar, bien alineadas. Este puesto sirvió de control de las invasiones por las rutas que ascienden, uno del valle de Pitumarca por Aqaráni, y la otra que procede del valle del Vilcanóta por Lloqllóra.

**f. Complejo arqueológico de Lloqllóra.** Los restos arqueológicos de Lloqllóra se encuentran dispersos, unos en el sector de Unúra Páta y Unúra Úkhu.

Los correspondientes al de Unúra Páta o complejo arqueológico de Cheqchipukyu se hallan distribuidos en los sectores de Qántos K'úcho, Khállki Ñan y Unúra Pata, conformando las viviendas tumba, chullpas y los cementerios de Ankawachána, Sút'oq Qáqa y T'óqo Qáqa, canchas y andenerías, todas estas en la actualidad se encuentran en proceso de desaparición por acción de la mano del hombre y de la naturaleza. Las construcciones se caracterizan por el predominio de las estructuras rectangulares, hechas con piedras semilabradas bien alineadas, sus chullpas

son cuadrangulares y circulares, generalmente rodeadas con arbustos de saúco, otras con cactus de hawaq'óllay (*Cereus trigonodendros* S., *Trichocereus cuzcoensis* B. et.R) (gigantones), también con arbustos de qántus (*cantua buxifolia* Juss) (flor sagrada de los ínkas), también cercadas con t'ánkar (*Berberis conmutata* Eichl), planta arbustiva que sirve de cerco.

La zona arqueológica de Unúra Úkhu se encuentra ubicada en la parte baja del zócalo de un antiguo lecho fluvial que divide Unúra Páta de Unúra Úkhu; los principales monumentos de esta zona son las qólqas construidas con piedra y adobes; de los subsistentes, dos de ellos tienen la forma circular de buenas proporciones, y un tercero es rectangular, subsisten también restos de andenerías y hornacinas donde estuvieron depositados cráneos las cuales se hallan en el sector del zócalo; mientras tanto en el sector de la casa hacienda de Lloqllóra, se encuentran andenerías o terrazas de cultivo y otras construcciones del período inka, cuyas piedras son labradas y bien alineadas. Estos restos arqueológicos y cerámicos tienen las características de los estilos de Chanapata y del Cusco imperial provincial.

**g. Írin Kúnka.** Con este topónimo señalamos al pukára o fortín ubicado en la colina de la estribación del cerro Sillitáyoq y este del cerro Áñu Pikíru, los restos arqueológicos se encuentra rodeando estratégicamente; la colina que controla la pampa de Lloqllóra y la quebrada de Misk'iuno, sus construcciones son viviendas fortificadas con caminos acueductos, andenerías hechas con piedras ya semilabradas del estadio neolítico, de tipo semicelulares con tendencia megalítica, es decir son pseudociclópeas, parecen ser el inicio de los que más tarde serán los muros que rodean la ciudad del Qósqo. Según el estilo de sus construcciones, este monumento histórico pertenece a la convivencia qólla, wári qhéswa, correspondiendo al intermedio de los horizontes temprano y medio del

horizonte andino de la historia del período Chanapata, al igual que sus circunvecinos; parece ser la continuación de la etnia de los Tirano Amáru.

**h. Tirano Amáru.** La necrópoli de Tirano Amáru es el centro funerario o panteón más importante de esta zona arqueológica y de todos los monumentos históricos de Checacupe. Se halla ubicada en las inmediaciones de la quebrada de Misk'iúno, a poca distancia hacia el noreste del centro arqueológico de Írin Kúnka, en un terreno casi pendiente, con abundancia de rocas de origen volcánico y matorrales de charamoscas propias de la zona, donde se encuentran andenerías cercadas en forma celular, es decir tomando la forma de las escamas del amáru o serpiente.

El recinto funerario se halla en la ladera norte de la quebrada de Misk'i Unu, originalmente fue una chinkána orientada hacia el sur con dirección al Tiawanáko, en cuyo frontis todavía se perciben, adosados gran cantidad de restos de sarcófagos. Desde este lugar se contempla todo el panorama del valle sur de Vilcanota.

El recinto subterráneo se halla cerrado y abandonado, la gente teme llegar a ese sitio, por la presencia de muchos huesos y fragmentos de ceramios destrozados y esparcidos en sus alrededores y por un mito temeroso que se creó sobre dicho santuario. Se cuenta de que en el interior del subterráneo se halla la momia de un Wílka o Señor principal, custodiado por un séquito de momias de varones y mujeres, todos ellos bien enjoyados.

Respecto al topónimo “Tiráno Amáru”, el significado de su elemento simple “Tirano” no existe como étimo en los diccionarios quechuas ni aymaras, ni en el vocabulario del puquína, pero como raíz “tíra”, sí, tiene presencia como adjetivo quechua, cuya traducción es: “cacarañado u hoyo dejado por la viruela, parecido a las escamas de la serpiente, éste significado le recae a la realidad geofísica del lugar, por la

forma serpenteada de la quebrada, matizada por la cantidad de las andenerías en forma celular parecidas a las escamas o cacarañas de la serpiente (amáru), esto vistos desde la distancia; pero el adverbio de negación “no” de procedencia española añadido a la raíz “tira” que es posterior con el fin de causar temor y zozobra por el paraje a los pobladores inventado por los hacendados para saquear los tesoros de lugar. Su nombre original fue “*Tíra Amáru*” (Cacarañas de serpiente) por las características ya indicadas.

### 2.2.3. PERÍODO INKA

Este período fue de convivencia entre todas las etnias del lugar con los inkas, asimilándose a este en su organización político-administrativa, alcanzando un período de mayor desarrollo e integración, destacándose principalmente en la ejecución de obras civiles como los canales de riego, las agrícolas, vías de comunicación y religiosas, tales como el puente ínka ubicado sobre el río Pitumarca en Checacupe, la Wák’a o Intikáncha (templo ínka) ubicado en lo que es hoy el templo matriz católico de Checacupe, aquel fue destruido por los españoles; para construir este último, el Qhápaq Ñan o Camino Real Inka, al cual dedicamos unas líneas, como a integrante de la serie de los monumentos históricos de Checacupe.

La zona primitiva de Checacupe antes de la conquista de Wiraqócha y del gobierno ínka era parte de la confederación Aymára-qólla, formada por un mosaico de pequeños señoríos locales de diferentes etnias, cada uno con sus modos de vida y correspondientes lenguas, cuyos contactos produjeron préstamos, al asimilar raíces de términos aprovechables en la comunicación; su relación políticosocial se hallaba en estado de behetría, es decir poblaron en situación de libertad, dominando los valles, laderas agrícolas, montañas, etc. dedicados al pastoreo de llamas y alpacas; estos señoríos fueron en su mayoría de origen qólla-aymára, puquínas, úrus, wáris, qánchis ,

tales como los Ch'eqamárkas, Ch'éqas, kúpis, ch'éqa ch'éqas, púykas, oruyóqhas, chachakúris, los chirich'éqas o de altura como los hukúyris, palqóyos, llut'úyos, kullunúmas, y en el lado noroccidental de Ch'eqakúpe y sus alrededores estuvieron conformados por los kankálles, p'ukrucháqras, qeanákas, lloqllóras, irinkúnkas y tiranoamárus, que después de la conquista del ínka Wiraqócha quedan asimilados al imperio ínka conservando su originalidad hasta la invasión española, con la que cambió definitivamente el rostro de la conformación social y cultural de estos señoríos, al ser reducidos en dos grandes asentamientos humanos de Checacupe y Cangalle.

Cuando este territorio se hallaba bajo el predominio de los qánchis que fue la previa a la llegada de los ínkas a la zona, dice el cronista Pedro Cieza de León (1973 A: 152-153):

Los Canches respondieron a los mensajeros que no estaban por pasar por lo que decían, sino por defender su tierra de quien en ella entrase. Vueltos con la respuesta, encontraron con Viracocha Inca en Cangalla, y lleno de ira por lo poco [en] que los canches tuvieron su embajada caminó con más prisa que hasta allí; y llegando a un pueblo que ha por nombre Combapata, junto a un río que por él pasa, halló a los Canches puestos en orden de guerra y allí se dio entre unos y otros la batalla, donde ambas partes (*Inkas del Qósqo con los Qánchis*) muchos y fueron los Canches... vencidos...

Y como esto hobiese pasado, los Canches de toda la provincia enviaron mensajeros al Inca para que les perdonase y en su servicio recibiese,... que recibiesen por soberanos señores a los del Cuzco y se regiesen por sus leyes y costumbres, tributando con lo que en sus pueblos hobiese,... (Sic).

Conviene aclarar sobre la condición del topónimo Cangalle. El citado cronista y otros documentos lo denominan como Cangalla, Cangalle, Cangalli; su nombre correcto es Cangalle, siendo su topónimo original Kankálle [kaŋkále]. Un editor limeño lo ubica a este lugar en su comentario como parte del departamento de Ayacucho (confundiendolo con la provincia de Cangallo, que sí es ayacuchano), cuando Cangalle está en el distrito de Checacupe, Canchis, Cusco; también los editores del libro del cual extraemos las

citadas, en su pie de página indican a la nación Qánchi, confusamente como Cháncas, que es otra nación lejana; los Qánchis están ubicados al sur del departamento del Cusco, mientras los Cháncas se hallan ubicados al norte del departamento de Apurímac y parte de Ayacucho.

**i. Qhápaq Ñankúna (Caminos Reales).** De la gran ciudad de Qósqo partían cuatro grandes caminos reales llamados “HÁTUN ÑAN” o “QHÁPAQ ÑAN”, los cuales llegaban hasta los confines de los cuatro suyos de la República confederativa del Tawántin Súyo, de estos cuatro troncales surgía una red de varios ramales secundarios hasta terminar en senderos pequeños. Pedro de Cieza de León (1973A: 224 – 225), en su obra *El Señorío de los Incas*, describe la magnífica estructura de estos medios de comunicación, que hoy constituyen monumentos históricos:

... se hizo un camino el más soberbio y de ver que hay en el mundo, y más largo, por que salía del Cuzco y llegaba a Quito y se juntaba al que iba a Chile, ... tuvo este camino hecho por valles hondos y por sierras altas, por montes de nieve, por tremedales de agua y por peña viva y junto a ríos furiosos; por estas partes iba llano y empedrado, por las laderas bien sacado, por las sierras desechado por las peñas socavados por junto a los ríos sus paredes, entre nieves con escalones y descansos; por todas partes limpio y barrido;... No fue nada la calzada que los romanos hicieron, que pasa por España,... y hízose hasta en más poco tiempo de lo que se puede imaginar; porque los Incas más tardaban ellos en mandarlo que sus gentes en ponerlo por obra.

Un trecho de este Camino Real que se dirige al Qólla Súyo pasa por el territorio del distrito de Checacupe de norte a sur, cruzando el Valle de Vilcanota, desde Púka Q’ása en el norte, límite con el distrito de Cusipata (Quispicanchi), hasta Pasto Grande al sur, límite con el distrito de Combapata (Canchis); aún subsisten cortos tramos de esta gran vía o calzada, guardando las características descritas en su oportunidad por el mismo cronista en su obra *La Crónica del Perú* (1973B:222), dice: “...Va el camino por este lugar, luego que sale del Cuzco, hecho de calzada ancha y muy fuerte de cantería.” Señalamos la existencia de dos tramos de este Camino Real o Qhápaq Ñan en el

territorio del distrito de Checacupe y algunas pequeñas muestras de trechos de caminos que empalman de esta red principal.

Describimos al tramo de camino Ínka o Qápaq ñan, ubicado en la parte baja intermedia del morro de K'ísko Wáyq'o casi paralelo a la actual autopista, propiamente al lado oriental superior yendo de Cusco a Puno o viceversa, en el territorio perteneciente a la comunidad de Oqhopánpa (Occobamba) Norte, donde la calzada aún posee los muros laterales conservados en algunos sectores, está empedrada con piedras grandes y regulares, en algunos casos desnivelados por falta de conservación.

Años atrás se percibían aún pequeños canales de agua que discurría paralelamente, bien sea al lado derecho o izquierdo de la calzada, contruidos con el objeto de abastecer del líquido vital a los viandantes y sus animales.

El Qhápaq Ñan en este lugar abarca aproximadamente más de un kilómetro, pero desaparece en los pantanales de la casa de la ex hacienda a raíz de las construcciones de viviendas, aunque existen muestras hacia el sur en la parte baja del morro de Canalníyoq (Occobamba sur, donde hay una señal más al sur iniciando la curva de Chukikawána, luego a unos 400 metros hacia el sur; empezando la ladera aparece de manera ascendente en el sector de Aqopánpa (Ocobamba), en partes dañado por los agricultores y la acequia para riego, continua hacia el sur, ya en el morro de Misk'iúno en la jurisdicción perteneciente a las comunidades de Cangalle y Lloqllóra aparece casi con toda su magnificencia, claro que ha sido destruido en su gran parte, ya por su abandono, o por acción de la mano del hombre y de la naturaleza; por él transitaban los ínkas del Qósqo, sus cháskis y vasallos, sus recuas de llamas, alpacas, etc., muy bien abastecidos de alimentos y bebidas en los tampus (tambos), como sucedía en Tánpu Káncha (Tambo káncha) en Checacupe, cuya ubicación es aparente, porque estuvo localizado en la parte



sur medio del poblado de Checacupe, fue una construcción grande, conformada por posadas con todos los servicios requeridos para abastecer el largo viaje al Qollasúyo, (Hoy desaparecido como tal, sólo queda su nombre, porque durante la colonia se distribuyeron entre los hacendados construyendo en su lugar canchones para cultivo de maíz, en la actualidad una parte de este mesón es ocupado por el Colegio Miguel Grau).

De la plazuela de T'inkirúmi contigua a Tanpukáncha partía un ramal del Camino Real al Antisúyo, tomando la dirección diagonal en lo que es hoy el área urbana, en ella una parte se llama "Háwan Calle" que aún mantiene ese sentido original, luego interrumpe hasta Ch'illaqpáta por efectos del diseño urbanístico colonial, para luego proseguir surcando por el valle de Pitumarka; pasando por Ch'illaqpáta continua por la parte baja de Ásnaq Púhio, prosigue hacia Aqopichána, donde desaparece, luego surge en Perqásqa Qáylla, por allí sigue paralelo a la acequia matriz, luego se separa ya cercano a Qechamóqo, para continuar, por en medio de los terrenos, aún subsiste conservado un trecho de unos 50 metros de este camino en el sector de Wayllóho Páta en la propiedad de (BCC), luego desaparece dejando algunos indicios, llegando a Sálla en la rinconada norte del distrito de Pitumárka, para después derivarse en dos ramales, uno con dirección hacia el oriente por la quebrada de Uchullúqllu, y el otro por la de Chíleq.

Durante la Colonia, al mesón de Tánpu Káncha se le restó su importancia, tal como refiere en su obra "El Lazarillo de Ciegos Caminantes", su autor Concolorcorvo, Carlos Inga o Calixto Bustamante, es decir Dn. Alonso Carrió de la Vandera (Bandera) (1974, II: 53): "La provincia de Tinta, tenía antes cuatro casas de postas o tambos, y el visitador tuvo por conveniente suprimir los de Sicuani y de Checacupe" no por eso dejó de funcionar como tal, para descanso de los arrieros y mensajeros.

### **2.3. VISIÓN HISTÓRICA DE CHECACUPE DESDE LA INVASIÓN ESPAÑOLA AL PRESENTE**

Es menester ver panorámicamente la historia del Perú y de Checacupe inmersa en ella, con relación al advenimiento de la civilización y cultura occidentales completamente distintas a las andinas, que crea situaciones aciagas para estas, con el cambio de formas de pensar y de accionar de las etnias nativas por los cambios en sus costumbres, religión y formas de vida; la aceleración de contactos lingüísticos y por la invasión de una lengua estructuralmente distinta que impone una onomástica irracional frente a la nativa, etc.; todo ello en el devenir de los años y sucesos históricos de la región y localidad.

Así, la antigua capital del Tawántin Súyo fue invadida por los españoles de la manera cruenta como refiere José A. del Busto (1,994: 142-144): “La mañana del viernes 14 de noviembre de 1533, los españoles ingresan por el cerro Carmenca (hoy barrio de Santa Ana)...”, los ínkas no ofrecieron ninguna resistencia, más bien los acogieron como a salvadores del Qósqo, después del golpe dado por el usurpador y fraticida Atawállpa. Esa recepción pacífica y generosa de parte de los ínkas fue aprovechada traidoramente por las huestes de Pizarro, quienes asaltaron palacios, casas y templos; robando todo tipo de tesoros en oro, plata, piedras preciosas y ornamentos; de manera sorpresiva, quedando los cusqueños atónitos ante un latrocinio nunca visto.

Pasadas estas acciones, Pizarro dispone enviar a dos soldados para hacer un reconocimiento del lago Titicaca, como menciona José A. del Busto, 1994: 144:

Pizarro: eligió para ello un hidalgo y a un villano: el Capitán Diego de Agüero y Sandoval, natural de Deleitosa, en Extremadura y el marinero Pero Martín, natural de Moguer, en Andalucía..., quienes, partieron por el camino del Collasuyo. Pasaron por Urcos, Checacupe, Tinta y Ayaviri; finalmente, luego de varias jornadas diurnas, avistaron el gigantesco accidente lacustre.

De esta forma Diego de Agüero y Sandoval y Pero Martín, fueron los primeros europeos en poner pie después de dos jornadas duras en el territorio de Checacupe, los primeros días de diciembre de 1533; de esta forma los aires de estos lugares por vez primera propagaron el español. De esta manera, se hacía presente una lengua más en este lugar, para más tarde intensificar su presencia y hoy en día arrinconar al quechua.

Después de varias acciones históricas realizadas en la ciudad de Qósqo, se organiza la expedición a Chile que estará encabezada por Diego de Almagro, como indica J. A. del Busto (1994: 156): “conforme a lo programado, a fines de junio de 1535 partió el primer contingente de soldados al Collasuyo. Iba al mando de Juan de Saavedra y contaba con cien hombres. Almagro partió del Cuzco el 3 de julio con cincuenta soldados y un estandarte.” De esta forma, Checacupe soportará el inicio del frecuente transitar de los españoles, por ser el paso obligado del Qósqo hacia el sur, de manera que el atardecer del 4 de julio de 1535, Almagro y sus huestes pusieron pie en el territorio checacupeño, siguiendo la ruta del gran Qhápaq Ñan al Qollasúyo. A partir de estas circunstancias, Checacupe, Tinta y otros pueblos soportarán la intensa presencia de los españoles, en busca de las ricas minas de oro y plata de estos lugares; por lo tanto, se inician las fundaciones y asentamientos de españoles en estos parajes, como manifiesta Aguiló (2000: 23): “...según los cronistas, vemos que Garcilazo de la Vega señala que “las más ricas minas de oro fueron al oriente del Cozco, en la provincia llamada de Qallawaya, que los españoles llaman Carabaya”, entre ellos los pueblos de Canchis, especialmente Checacupe, cuyas poblaciones alto andinas de las zonas auríferas están ubicadas en el flanco occidental de la cordillera de Qallawáya o Qelqáya.

Checacupe, gracias a su buena ubicación geográfica y clima fresco, fue lugar preferido y frecuentado en la zona por Francisco Pizarro, el Virrey Toledo y otros

gobernantes regionales de la colonia. El artista Juan G. Medina Aedo (1971: 5), señala que:

El Marqués don Francisco Pizarro, Gobernador, Adelantado, Capitán General del Perú estuvo en el pueblo de Checacupe, a donde fue a celebrar su segundo testamento,... Su primer testamento lo efectuó el 5 de junio de 1,536 en la ciudad de Lima, y en el pueblo de Checacupe repite o rehace el 22 de junio de 1,539, ... ante el escribano real don Juan Cardeña. La disposición más emocionante de la ternura paternal de... que sus hijos habidos en el Cusco, en la bella Ñusta Inés Huayllas Yupanki que fue hija del Inca Huayna Cápac”, “sepan leer y escribir y aprender a querer a Dios, y que ese hijo Gonzalo sea Docto en Gramática y Latín.

El mismo autor continúa refiriendo (1971: 6):

El segundo hecho histórico de importancia es trascendental en las páginas de nuestra historia que tuvo por escenario el pueblo de Checacupe, son las famosas correrías del Virrey don Francisco Toledo, aquel siniestro tirano regicida, quien hizo matar cruelmente al casi infantil Tupac Amaru”, “creyó exterminar de raíz esa semilla de reyes del Tahuantin Suyu”, “así explica Toledo en una larga carta dirigida al Rey, que está fechada en Checacupe, el 19 de octubre de 1572.

### 2.3.1 FUNDACIÓN, ESTRUCTURACIÓN URBANÍSTICA Y ÉTNICA DE CHECACUPE

Los españoles conformaron las Congregaciones de la Doctrina de Checacupe, bajo la advocación de la Inmaculada Concepción de la Virgen María, tomando una estructura urbanística occidental, integrada en una sola doctrina, a partir de las ordenanzas de reducción dadas por el Virrey Francisco de Toledo durante su estancia en Ch'eqa y Kúpe en septiembre de 1572, y siendo encomendero de este pueblo don Pedro López de Casalla; conformada por las siguientes reducciones:

A. LA REDUCCIÓN DE LOS CH'ÉQA (IZQUIERDA). En su congregación recibieron a los caseríos y los señoríos ubicados en el lado izquierdo (aguas abajo) del río Pitumarca o Púka Máyu (río Colorado), que fueron los poblados de Ch'illaqpáta, Ch'éqa Ch'éqa

(estos con cierta autonomía), y los caseríos alejados como Ch'eqamárka, Q'ñoqóta, Chirirúway, Qechawáyq'o, Pánpa Réhe, Ch'ári (Wanp'úti pánpa), y otros.

Esta reducción de los Ch'éqas, en sus inicios, tomó posesión de la parte media entre Ch'illaqpáta y Mátar Qócha, es decir la parte superior del Camino Real o Qhápaq Ñan al Antisúyo, por ocupar esta parte llegaron a llamarse también los Hánan Sáya (los del sector de arriba), cuyas marcas aún subsisten siguiendo a las pinchas (*caminos amurallados con canal de agua subterránea o externo*) del Qhápaq Ñan que cruzaba por la casa de Dn. Ángel Aedo, continuando hacia el sur occidente y llegando a la esquina de Dn. José María Cueva y Arones, donde actualmente existe una pequeña wánka de piedra blanca, para luego continuar con el mismo curso hasta la esquina de Justo Maldonado, donde existió una piedra como marca hasta el 2,008 para proseguir por Háwan Calle, donde se encontraban pínchas (muros y canales).

B. LA REDUCCIÓN DE LOS KÚPI (DERECHA). Conformada por los poblados y caseríos ubicados a la margen derecha del río Vilcanota, tomando como cabecera nororiental los poblados de los alrededores de la fuente de agua de Pháqcha K'úchu y Mátar Qócha, los de la parte baja cercanos al río Vilcanota como los Uruyúka (topónimo que ha sufrido varios cambios tales como: Oróya Páta, Oróya Úkhu), Aymachápi (población ubicada en la zona de Máchu Estación?, hoy local del Centro Educativo N° 790. Estos Aymachápis, según la etimología del nombre fueron los labradores en estaño, o también los conductores de ciertos ritos) y los pobladores de Púyka.

Estos tres grupos y los caseríos aledaños constituyeron esta reducción ubicada en la parte baja del camino real o Qhápaq Ñan al Antisúyo, por esta razón se les nombró como Úrin Sáya, también con el propósito de compartir labores de faenas con los de Ch'éqa, y para el mejor control administrativo por parte de los españoles.

Esta planificación y diseño urbanístico de Checacupe se inició con la reducción y poblamiento por manzanas, durante la encomienda de Don Pedro López de Casalla y concluyendo en el de los Valverde Maldonado, la cual facilitó la explotación del indígena por parte de los españoles, en la cobranza de tributos, trabajos de mitas en las minas, agricultura y servicio de pongaje en las casas de españoles, así en la catequización y servicios parroquiales y el de las autoridades. Tradicionalmente Hánan Sáya comprende a los ayllus de Ch'éqa Ch'éqa, la parte superior de Checacupe, de sur a norte desde Háwan calle, siguiendo el transversal de la calle del medio o Cháupin Calle hasta la esquina de Tínkuq para la parte de la rinconada o sector oriental. Por su parte Úrin Sáya se orienta hacia la parte baja, comprendiendo la calle Principal y su paralela Uran Calle y Huerta Calle.

El antiguo Ayllu de Ch'éqa Ch'éqa originalmente ocupó los terrenos que actualmente son de la Parroquia a orillas del río Pitumarca, pero habiendo sufrido una inundación de este río, fue reubicado en la parte superior que ocupa actualmente, conforme al diseño español; prueba de ello es que se han hallado algunos restos de utensilios, íllas (dijes o ídolos) y fragmentos de tiestos durante la construcción del convento de las Siervas de San José, en los terrenos del canchón parroquial, durante los últimos años de la década de 1990.

El pueblo de Checacupe se constituyó según las consideraciones del Jurista Juan de Matienzo (1567), referido por Wualter Rayme (2005: 70-74), para ello el planeamiento urbano del pueblo congregado de Checacupe y su reestructuración étnica, se ciñó al diseño urbano español, acatando la disposición del Virrey Don Francisco de Toledo del 4 de octubre de 1572, por intermedio del Visitador General de las provincias del Collasuyo Diego de Porres, y siendo encomendero de Checacupe Don Pedro López

de Casalla, y curacas (kuraqkaqkúna), Joan Yanqepuma, Pedro Qoquesallqa, Francisco T'oqo y Diego Waywata, sobre la base de 2,640 personas reducidas en congregación, en la forma siguiente: 488 indios tributarios, 125 viejos impedidos de tributo, 528 muchachos de 17 años abajo, 1499 mujeres de todas las edades.

De esta forma el pueblo de Checacupe se ubicó, en la restinga formada al lado izquierdo aguas abajo del río Pitumarka (Pukamayu), y al lado derecho aguas abajo del río Vilcanota, tomándose como punto de referencia la base de la antigua Wak'a o Intikancha (templo Inka), hoy templo matriz, ubicado en un lugar aparente, con una visión panorámica agradable, al lado norte fue ubicada la plaza en una hoyada, aproximadamente a unos 30 metros al sur de la margen izquierda aguas abajo del río Pitumarka, siendo la plaza el referente principal para el diseño y distribución de manzanas, edificios públicos, solares importantes y las respectivas calles. Así el solar 1A le correspondió a la casa del Corregidor, 1B a la posada, 2B la huerta, 2A casa de españoles, 4C casa del Alcalde, 4D Alcaldía, 4A posta médica, 4B cárcel; 3A Templo (iglesia), 3B huerta, 3C Casa Cural, 3D corral, etc.; las demás manzanas constituyen solares de españoles e indígenas, huertos, etc.

De este modo se ejecutó la fundación hispano-andina de Checacupe, el día cuatro de octubre de 1572, siendo la fecha oficial de la adquisición del topónimo CH'EQAKÚPE (*Checacupe*), dispuesto por los congregadores españoles, por que anteriormente no existió como tal, sino como Ch'eqa (los del lado izquierdo, en aymara) y Kupi o kupe (los del lado derecho, en puquina y aymara); de manera que este topónimo tiene su origen histórico y fusión cultural cronológica y desde el punto de vista lingüístico, tiene su constitución sincrónica y diacrónica a partir de la composición de dos adjetivos yuxtapuestos: “*ch'éqa-kupe*” (izquierda-derecha).

De acuerdo a la abundancia de topónimos antiguos de origen preinka e inka en los alrededores del nuevo pueblo de Checacupe, se presume que se formó por la congregación de varias etnias, cada quien con su lengua, así los puquinas (phóques o phoqena = calostro o leche primeriza, los primeros pobladores), los qolla aymaras, los qanchis quechuas, los inkas quechuas, los waris quechuas, y algún otro grupo no identificado como los aymara hablantes entran en proceso de asimilación social a varios grupos quechuas, haciendo que su lengua se extinga, pero algunas voces aymaras fueron incorporadas, manteniendo su pronunciación original y perdiendo lentamente su significado, formando préstamos con el quechua, por estas situaciones el aymara en Checacupe ya no trascendió los umbrales del año de 1900 como lengua de interrelación social, salvo el caso de algunas lamentaciones que han escapado aquella frontera cronológica, pues en unos datos de textos literarios anotados en 1908, se tienen “*lunthatéria* (ladronería), *p'anqaráro* (flor), *p'anqararíta* (florequilla), *sipitísta* (trampa)”, según refiere B. Cardeña (2007). Estas palabras aymáras no han sido asimiladas en el habla de los checacupeños.

C. REDUCCIÓN DE CANGALLE (Kankálle, Cangalla). Se formó sobre la base de los Kankállis, Cháwan pata, Chúkchus, congregándoseles a los pobladores de las rinconadas de Loqllora (Cheqchíyoq o Unúra Páta y Unúra Úkhu), los supervivientes de los señoríos de Irinkúnka, los de Qeanáka, P'úkru Chákra y de los caseríos de Aqaráni. Cangalle desde su reducción formó una comunidad indígena autónoma, tanto en su organización administrativa como desarrollo social; pero desde el punto de vista religioso pertenece directamente a la Parroquia de Checacupe, produciendo esta organización sociopolítica hasta el presente.



Esta reducción tuvo la suerte de tener la primera capilla cristiana católica de la zona, bajo la advocación de San Lorenzo; la primera fue pequeña y luego se construyó la actual algo más amplia con plazoleta amurallada con ventanales en ojo de buey y dos arquerías románicas, una de ellas, la más grande, subsiste conjuntamente que la capilla construida durante el Virreinato y la otra ha sido restaurada al igual que los ventanales.

La reducción de Cangalle, como etnia autónoma tuvo sus propios encomenderos y caciques, y posteriormente fueron remplazados por autoridades comunales; también integraron administrativamente esta reducción sin abandonar sus territorios los asentamientos de Oqhopánpa, Chukikawána, Qhayóqa, Sút'oq, Chachakúri, Tikiña y Pasto Grande.

Por su parte la estructuración urbana y étnica de Cangalle se efectuó con posterioridad en el año de 1619, en un territorio muy próximo a Checacupe, separado solo por el río Pitumarca, ubicado al lado derecho aguas abajo de este río, durante la encomienda del procurador general del Cusco Don Rodrigo Esquivel y Cáceres, hijo sucesor de su padre Rodrigo Esquivel hijo de Don Diego de Esquivel su primer encomendero. Al configurarse la etnia de Cangalle (Cangalla) sobre la base de 455 personas, 115 indios tributarios, 38 viejos impedidos de tributo, 137 muchachos de 17 años abajo, 165 mujeres de todas las edades y estados.

#### D. REDUCCIÓN DE LOS POBLADORES DE CH'ÉQA CHÍRI (ZONAS DE PUNA)

En el período de su reducción eran 784 habitantes entre indígenas tributantes, viejos, muchachos y mujeres que corresponden a las poblaciones ubicadas en el flanco izquierdo de la zona frígida de las punas, tal como Palqóyo, que fue congregado en un pequeño poblado, al rededor de una plazoleta y capilla, anexándole a esta los asentamientos de Pakopánpa, Chhullunkiáni, Ñáuña, Súpho, etc., cuyos habitantes

mantuvieron sus lugares de origen, quedando reducidos en pequeños caseríos de familias de pastores, primando de esta forma la necesidad del pastoreo de sus camélidos; cosa similar sucedió con la congregación de Háwa Hukúyri, con su anexo de Múk'u.

Pero los pobladores de Llut'úyu, y de las zonas más altas como Antonio Pánpa, Mítma, Kullunúma, Úra Phináya, Alto Wankáne y Markapatílla nunca fueron reducidos en un poblado, por razones de su ocupación económica principal que es la crianza de auquénidos, para lo cual requieren extensas áreas libres de tierras de pastoreo. De esta manera, los pobladores de esta zona se mantienen en el estado de behetría, hasta la actualidad, y solo se reúnen eventualmente alrededor de su capilla en caso de visita del párroco de la capital distrital, o cuando se gestionan obras públicas como una escuela o carretera en beneficio de la zona que será ejecutada por la Municipalidad Distrital.

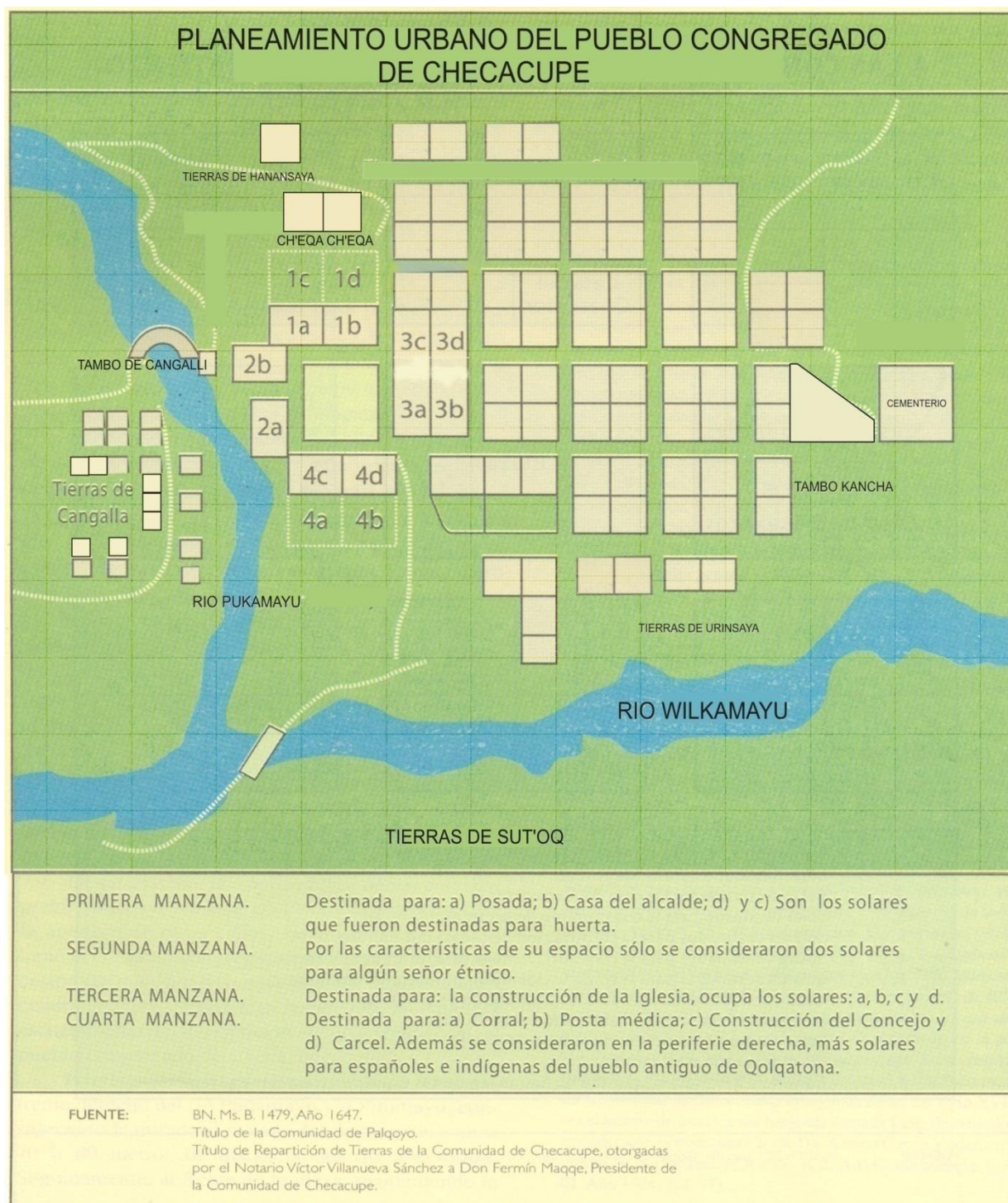
En conclusión, la población total censada en 1571 por disposición del Virrey Toledo, en la Doctrina de Nuestra Señora de la Concepción de Checacupe, en los años iniciales de su congregación, fue de 3879 habitantes nativos procedentes de diferentes etnias como refiere Raymi (2005) y eran hablantes de distintas lenguas, es decir se formó como pueblo congregado poliétnico, multilingüe y pluricultural; pero una parte de la población no llegó a ser censada, por el temor de los pobladores quienes huyeron a zonas inaccesibles y por el territorio accidentado del distrito.

### 3.3.2. PLANO DE LA ESTRUCTURACIÓN URBANA Y REESTRUCTURACIÓN ÉTNICA DEL PUEBLO CONGREGADO DE CHECACUPE

PLANEAMIENTO URBANO DE ACUERDO A LAS CONSIDERACIONES DEL JURISTA JUAN DE MATIENZO.					
*	*	1 Tucuyricuc	*	*	*
		2 Casa del Corregidor	3 Cárcel	4 Casa del Padre	5
6 Casa de españoles	7	a. Plaza		10 Iglesia	*
8 Casa de pasaxeros	9			*	*
*	*	11 Casa para	12 Casa del concexo	*	*
*	*	13 Hospital	14 Corral	*	*
<p>a. Inicialmente se ubica la plaza y seguidamente se destina:</p> <p>1. Solar destinado para el Tucuyricuc.</p> <p>2. Solar destinado para la casa del Corregidor.</p> <p>3. Solar destinado para la construcción de la cárcel.</p> <p>4. y 5. Solares destinados para la construcción de la casa del Párroco.</p> <p>6. y 7. Solares destinados para la construcción de la casa de los españoles.</p> <p>8. y 9. Solares destinados para la construcción de un posadero de pasajeros.</p> <p>10. Cuatro solares destinadas para la construcción de la Iglesia</p> <p>11. y 13. Solares destinadas para la edificación del hospital.</p> <p>12. Solar designado para la edificación del Concejo.</p> <p>14. Solar destinado para corral.</p> <p>*. Considera a los solares que aún no fueron repartidas y que posteriormente se repartirán.</p>					
<p>FUENTE: MATIENZO, Juan de. "Gobierno del Perú" (1567), Edit. IEP, Lima, 1967.</p>					

Información tomada de Wualter Rayme (*"De la Encomienda en Punas a la Congregación en Policia: Doctrina de Checacupe, Siglos XVI –XVII", Pág. 74*)





FUENTE TOMADA COMO BASE ES DE WUALTER RAYME. (La aclaración es nuestra)

*El solar 1A le correspondió a la casa del Corregidor, 1B a la posada, 2B fue la huerta, 2ª casa de españoles, 4C casa del Alcalde, 4D Alcaldía, 4A posta médica, 4B cárcel; 3A Templo (Iglesia), 3B huerta, 3C Casa Cural, 3D corral, las demás manzanas son de españoles y naturales, etc.*

### 2.3.3. FINES DE LAS REDUCCIONES O CONGREGACIONES EN POLICÍA

La congregación en policía de la doctrina de Checacupe cumplió con dos fines esenciales, como:

1º Consolidar el dominio español sobre las tierras invadidas y facilitar la cobranza de impuestos y explotación directa de los naturales en la minería, agricultura y de servicios en casas mediante un control directo.

2º Evangelizar a los nativos de la zona. Para tal fin se aceleró la construcción del templo matriz de la parroquia La Inmaculada Concepción de Checacupe, recinto sagrado cuya edificación se inició desde los primeros momentos de la invasión española a este territorio, sobre los cimientos de una Wák'a o templo ínka.

Marcan el cumplimiento de lo ya dicho, los hechos históricos realizados en Checacupe, como: la presencia del Virrey del Perú Don Francisco de Toledo en múltiples oportunidades, como refieren varios autores, entre ellos J. A. del Busto quien manifiesta:

Luego de determinar el destierro de los nobles incas, mestizos reales fuera del Perú y reducir en parroquias a los naturales, decide marchar a Charcas, siendo esto su objetivo principal, deja sus famosas ordenanzas y lleva consigo sus informes al Rey” y la “Historia Inca,” “escrita por Sarmiento de Gamboa”... partiendo de la antigua capital inca, el 5 de octubre de 1572 ... para después continuar por Pukará, Chucuito y Juli, para luego rodeando el lago llegar a la Paz y Potosí. J, A. del Busto (1994: 140 – 141).

De acuerdo a lo manifestado por Busto, el día 7 de octubre del mismo año el Virrey Don Francisco de Toledo llegaría una vez más a Checacupe, donde permaneció largos días, redactando correspondencias y ordenanzas referentes a su alta responsabilidad; al respecto y considerando otros puntos de vista, ejecutadas por el Virrey en la región y en esta localidad, el estudioso checacupeño Juan G. Medina Aedo, dice:

Es trascendental en las páginas de nuestra Historia que tuvo por escenario el pueblo de Checacupe, las famosas correrías del Virrey don Francisco de Toledo, aquel siniestro regicida al hacer asesinar al joven Tupac Amaru, creyó exterminar de raíz esta semilla de reyes del Tahuantinsuyo” “así explica Toledo en una carta dirigida al Rey, que está fechada en Checacupe, el 19 de octubre de 1572.

La otra disposición importante que dicta el Virrey es aquella que dispone el fiel acatamiento de la Cédula Real de Carlos V, por la que el soberano otorga como merced concedida a la Ciudad Imperial que sea Cabeza de las provincias del Perú, y que tenga entre ellas el primer voto y asiento, esta ordenanza está fechada en Checacupe el 18 de octubre de 1572. J.G. Medina (1971:6)

Merece aclarar que el indicado Ínka Tupac Amaru es el joven Ínka Túpaq Amáru, que fue asesinado por disposición del Virrey Francisco de Toledo, y Tupac Amaru II es el revolucionario José Gabriel Kunturkánki. Asimismo, L. F. Caballero, refiriéndose al Virrey Francisco de Toledo y su labor administrativa desde Checacupe, dice en un artículo de la Revista Canchis (1991: 38) de la siguiente manera:

...justamente a su paso por Canchis, Toledo dejó la huella de su labor Legislativa, pues Checacupe fue la sede donde dictó la mayoría de sus ordenanzas durante su permanencia de julio a octubre de 1572.

A este respecto, Roberto Levilier en su obra Don Francisco de Toledo Supremo Organizador del Perú. Y fueron trazadas y discutidas las ordenanzas que él – Toledo- había de dictar en su mayoría desde Checacupe en viaje hacia Chucuito y Charcas.

En esos años el encomendero de Checacupe era Dn. Pedro López de Casalla, citado por W. Rayme (2005: 24):

...En el valle que llaman Ylijito que es el pueblo de Checacupe y Ylave que son de la encomienda de Pedro López de Casalla, vecino de la ciudad del Cusco, ...a quatro días del mes octubre de mil y quinientos y setenta y dos años...(Sic).

No obstante, fue llamado también en otras circunstancias como el valle del Ilijito (el hijito), por considerársele como el hijo del valle mayor de Willkamáyu.

A este mismo valle según cita Rayme en otra parte, se le llamó también Valle del Chillin o Chillinsito.

Un año después, por ser lugar de su preferencia, vuelve el Virrey Toledo y continuará decretando sus famosas ordenanzas en Checacupe. Algunas de ellas aún tienen su prevalencia en la actualidad como el registro de los bautismos, matrimonios y la realización del Corpus Christy, famosa tradición en Cusco (Qosqo) y la región. Al respecto señala J.G. Medina (1971:6):

Las primeras ordenanzas relativas a la procesión del Corpus Christi en la ciudad del Cusco, fueron dadas por el Virrey Francisco de Toledo, el 18 de octubre de 1573...

Hasta el año 1573, aún no había disposición sinodal, para que en las parroquias respectivas se sentaran las partidas de Bautismo, matrimonios, defunciones, y es el Virrey Toledo en sus famosas ordenanzas quien reglamenta esta disposición que está fechada en el pueblo de Checacupe el 18 de octubre del año 1573.

Durante estas largas y repetidas estadías en Checacupe, el Virrey Toledo legisló la reducción de diferentes etnias de nativos de distintas costumbres, tradiciones y lenguas como los puquina, aymara, quechua, y españoles que se asentaban en el lugar, para la eficacia del cobro de impuestos y la evangelización.

Para consolidar los dominios del sacerdote católico y el gobernante español, dispuso también que los terrenos del Sol pasen a formar parte de los bienes de la fábrica perteneciente al templo matriz; los bienes de los Wíllka Úmas o sacerdotes nativos pasaron al poder del párroco y de los kuracas o señores gobernantes (caciques) al poder del encomendero y luego a otros funcionarios españoles de acuerdo a su jerarquía. Así los terrenos de Wayllóqho, Lantáwi y Munaypáta desde la confederación o gobierno de los Tiawanákos e Inkas pertenecían al “INTI” (Sol). Pero a partir de las disposiciones del Virrey Toledo, estos pasan a constituirse como terrenos de la Fábrica para el Templo matriz y se mantienen como tales en la actualidad, mientras tanto los terrenos del Willkaúma (sacerdote ínka), es el caso del canchón de Ch'éqa Ch'éqa, los terrenos de T'inkirúmi, el canchón junto al templo, Cheqchíyoq en Cangalle y otros, fueron

cedidos para el uso del párroco; por su parte los terrenos de Wankáne Pánpa, Tikíña, Oqhopánpa y Lloqllóra fueron traspasados a poder de los encomenderos y otros administrativos, Talle y Chachakúri estuvieron en poder de los gobernantes, luego fueron adquiridos por la Iglesia, pasando a la propiedad de las religiosas de Santa Clara del Cusco; estos terrenos con el tiempo cambiaron de conductor, y ampliado sus fronteras convirtiéndolos en haciendas de propiedad privada.

Algunos terrenos menores pasaron a las cofradías de Checacupe y Cangalle usufructuado rotativamente por los mayordomos de los diferentes santos de la Parroquia como es de la Iglesia, del Señor, del Niño, de la Virgen de la Inmaculada Concepción, de la Virgen Purificada, de San Lorenzo, San Cristóbal, etc, en su reciprocidad cuidan el templo matriz y presiden las festividades religiosas de sus respectivos santos. Así, se fue organizando este pueblo antiguo como modelo para otros pueblos de la Colonia.

Ampliando algo más sobre el proceso histórico de la transición de la cultura nativa a su españolización, esta congregación en policía tuvo su trascendencia, como indica Rayme (2005: 16):

..., se mantuvieron al interior del Corregimiento de Canas y Canchis. De tal forma los indígenas de las etnias: Checa, Cupi, Cangalla, Cuyunuma, Oroyoca, Aymachapi, Malqochapi, Qhapacchapi, Markachiri, Pampachiri, Checachiri, Consachapi, Yanquichapi e Hilave, geográfica e históricamente se asentaron en lo extenso de las punas de la Doctrina de Nuestra Señora de la Concepción de Checacupe.

Continúa refiriendo (21)

... Por lo que quedaron señalados y adjudicada al pueblo de Checacupe las punas y terrenos y moyas y pastos siguientes: Accoña – Racaya, Miyacha, Carere, Rumicrus, casas principales y siguientes en las estancias de Ancarani – Mocco, Accobamba, Chullunquiani, Palccoyo, Chullunka, Ñauña, Supho, Amayani, Lacca, Ccachachi – Moya, Mollecunca, Chauchapata, Soccopalcca, Yana, a Chiricone, Livelive, Ccollonuma, Pirhua Pirhua, Marcapata, Hancooaje, Huancane, Chacata, y otros nombres según por todo por los dichos, escrituras, título de transacción y por títulos...(Sic.)



Esta referencia está basada en la repartición de tierras, pastos y moyas otorgadas por el Virrey Toledo en 1572.

La presencia del virrey Toledo en Checacupe hizo que la colonización hispánica de este pueblo se intensificara, sobre todo para la explotación del nativo en las minas y la agricultura y simultáneamente avanzó la evangelización, pero la castellanización no tuvo su efecto, pues la resistencia idiomática ha sido fuerte en esta zona hasta el presente, debido a la presencia de varios idiomas nativos, más bien se consolidó el quechua, gracias a la intensa evangelización en esta lengua y cada vez menos en aymara y casi nada ya en puquina, así se sucedían los hechos con particularidad en la recientemente fundada Checacupe en su historia, fusión cultural y proceso lingüístico. Aguiló (2000: 13): Explica tomando en sentido general la situación del Virreinato de la siguiente manera:

La mayoría de estas lenguas todavía no eran conocidas ni expresamente estudiadas por los misioneros. De esta manera, como algo funcional y estratégico se escogen como “lenguas generales” a aquellas que eran más universalmente habladas, y que servían de puente para entenderse con las otras lenguas de horizonte más limitado. De esta forma, junto con el aymara y el quechua, el puquina pasa a ser considerada “lengua general” en los escritos tanto del Virrey Toledo como de los Concilios Limenses de la época.

Medina y Rayme señalan que el Virrey Toledo convirtió a Checacupe en una rica encomienda que la regaló a la ilustre dama Doña Teresa Orgoñez, viuda del opulento conquistador Dn. Diego de Silva y Guzmán, quien recibió ese regalo de parte del Virrey por los banquetes que le ofrecía en su regia residencia de Silvaca en Cusco. Luego la Encomienda de Checacupe se convierte en una sucesión familiar o parenteral del hermano y a sus descendientes, del primer Obispo del Cusco y del Perú, tal como explica Rayme (2005: 29):

... Se desarrollará la construcción y reconstrucción del entramado social del encomendero de Checacupe e Hilave, con la finalidad de

cuasiperpetuar la concesión de encomiendas otorgadas por el Virrey Francisco de Toledo, a los parientes del primer obispo del Cusco, Fray Vicente de Valverde... Hecha esta precisión se observa hacia 1570 como uno de los tempranos encomenderos que usufructuó la encomienda de indígenas de Checacupe e Hilave por más de dos siglos, este hecho se consolida con las segundas nupcias de Doña Paula de Silva con el Caballero de la Orden de Santiago Don Francisco de Valverde Maldonado.

Doña Paula de Silva fue viuda de Don Pedro López de Casalla, anterior encomendero; de esta manera, en una coyuntura político - económica, consolidan ese lazo familiar y de intereses, pero pasado algún tiempo la situación se vuelve “inestable para los encomenderos, en que ya no era suficiente ser pariente del primer Obispo del Cusco...” finalizando así los nexos políticos y parenterales.

A manera de conclusión de esta parte, señalamos que según los datos referidos, la encomienda de Cangalle no estaba considerada en la jurisdicción de Checacupe, por ser de creación posterior; por lo tanto, Checacupe y Cangalle fueron dos encomiendas diferentes administrativamente hasta la Independencia, y el gobierno de los naturales sigue esta tradición hasta el presente, eclesiásticamente conformaron una sola parroquia desde la llegada de Pizarro a Checacupe hasta el presente.

## **2.4. CHECACUPE EN LA REVOLUCIÓN DE TÚPAQ AMÁRU**

El territorio de Checacupe es escenario de muchos hechos históricos en su existencia como pueblo. Siendo el de mayor trascendencia de la historia nacional y de América hispánica la Revolución Emancipadora de Túpaq Amáru II, que tuvo por escenario la gran parte de sus acciones la circunscripción de Checacupe, desde su gesta ideológica, conformación del Ejército Revolucionario hasta la última batalla librada por el héroe en Púyka Pánpa. Cada trecho del territorio de este pueblo fue testigo mudo de tal acontecimiento histórico del siglo XVIII, con la trascendencia de varios topónimos,

consagrándose así lugares históricos en el que se generaron cambios ya en el campo histórico, etnológico, lingüístico, etc. como los veremos posteriormente.

La histórica hacienda de Tikiña en Checacupe fue uno de los escenarios más importantes de la gesta de la Revolución Emancipadora de América. Los propietarios de esta hacienda, Matías de Cardeña, sus cuñados Domingo y José Unda, fueron los principales aliados del rebelde José Gabriel Kunturkánki Túpaq Amáru II.

En un lugar silencioso en las inmediaciones de los terrenos, en la parte norte de la hacienda se halla la casa de Teja Wási, en cuyo interior se encuentra un dolmen de sillar blanco áspero de buenas proporciones, en torno al cual se tomaron tantos acuerdos secretos y estrategias de guerra; mientras tanto la Casa Hacienda fue lugar de reuniones con motivos gastronómicos de Túpaq Amáru II, con su familia, los propietarios, amigos y de sus huéspedes; así mismo esta hacienda abasteció con alimentos para los soldados y pastos para el ganado del Ejército revolucionario, según se indica en varias correspondencias entre Túpaq Amáru y los Cardeña. El historiador canchino Fredy Caballero en un artículo periodístico señala a la hacienda Tiquiña como lugar gastronómico y de reserva de alimentos y pastos de la Revolución de Túpaq Amáru:

Es necesario mencionar, que las haciendas de Tiquiña y de Tintacmarca en la época revolucionaria pertenecía a José Unda Fuentes, quien era natural del Cusco, de 32 años, casado con Mariana Cardeña, quien era vecina de San Pedro de Cacha, ... Durante la época belicista, la hacienda Tiquiña estaba administrada por Dn. Carlos Loayza, donde todos los domingos los productos eran entregados a Dn. Francisco Cisneros que radicaba en la localidad de Sicuani; existe la declaración o testimonio de Mariano Banda del 5 de mayo de 1781, donde Micaela Bastidas desde Tungasuca le solicita a los administradores como al propio José Unda, el envío de dinero o la plata recaudada de sus molinos; así como, los alimentos para el Ejército que se hallaba en el frente de Tungasuca y Pampamarca. ...en el cuartel del Cusco el 10 de abril de 1781, también estos curas informaron a Matalinares que en Checacupe, el cuñado de José Unda llamado Matías Cardeña publicó en Sicuani y Checacupe bandos con fines de apresamiento del rebelde, hecho que fue conocido por el inka y luego todos los conspiradores de este sector como el alcalde de Llocllora y del

Ayllo Cangalle fueron apresados por orden de Rafael Rado al igual que Vitorio Unda (hermano de José Unda),... Estas vicisitudes durante la revolución, prueba el compromiso consciente de la familia Unda-Cardaña hacia la causa de la lucha rebelde,... (Caballero G. 2008:5)

Hacemos la aclaración correspondiente a la situación de ha hacienda Tikíña después del poder Inka. Con motivo de las reducciones y encomiendas esta fue asignada al Secretario Real Don Juan Cardaña (contemporáneo y testador del 2º testamento de Francisco Pizarro en Checacupe) y a sus descendientes Lorenzo y Venancio Cardaña generaciones más tarde: ...el propietario fue el Dr. Dn. Joaquín Cayetano de Cardaña y Gallardo, por derechos de mayorazgo mantiene en su poder por varias décadas anteriores a la Revolución de Túpaq Amáru II; y después realiza su testamento el 19 de junio de 1779, legando esta hacienda y la platería y otros bienes a Dn. Domingo Unda casado con Pascuala Cardaña, declarándosele como albacea y tenedor de bienes; porque el huérfano Matías Cardaña era todavía menor de edad... Esto es conforme a los documentos existentes en el Archivo Departamental del Cusco (Cabildo del Cusco - Legajo 51 – 1781). Y Don José Unda Fuentes hermano de Manuel toma parte como copropietario de esta hacienda por su matrimonio con Doña Mariana Cardaña.

Por estas razones, la histórica de la hacienda de Tikíña después del fracaso temporal de la Revolución y de la muerte de Túpaq Amáru fue la primera en ser confiscada por el gobierno español, al igual que las otras haciendas como Tintaqmárka (de los mismos propietarios), Qaraqára, Káko, Wankupúri, Qaqáni, Antálla, Pakuchúma, cuyos propietarios aportaron sus producciones a la causa patriota, viéndose comprometidos así con la causa revolucionaria. Pesa otro hecho histórico sobre la hacienda Tiquíña (*Tikíña*) como antecedente, pues, a raíz de la muerte de su propietario Dr. Joaquín Cayetano de Cardaña y Gallardo, acaecido en 1779, sus bienes muebles y plata labrada fueron confiscados y tomados para sí, por el Corregidor de Tinta General

Juan Antonio de Arriaga Gurvista, según los autos seguidos por Dn. Matias de Cardeña, uno de los legatarios del Dr. Joaquín Cayetano de Cardeña (1781: folios 14 A, 14 B y 16), (Del Archivo Departamental del Cusco). En estas páginas el escribano Real que conduce el caso condena la acción injusta del difunto Corregidor Arriaga y de los otros corregidores de la región, que tuvieron similar comportamiento; la autoridad legal destaca esta nota como que justificara estas y tantas otras causas que generaron la Revolución liderada por Don José Gabriel Condorcanqui Túpac Amáru II.

**Batalla de Puyka Panpa.** Los primeros días del mes de abril de 1781 se concentraron en Checacupe la mayoría de las columnas procedentes de Azángaro, Lima, Huamanga y Cusco, con un número aproximado de 29,000 efectivos realistas bien armados, con la finalidad de dar el golpe final a las fuerzas patriotas que en número menor casi desarmados, pero llenos de atrevimiento patriota esperaban en el campo de batalla. Era la mañana del aciago día sábado 6 de abril de 1781, cuando ambas fuerzas enemigas ocuparon el campo de batalla de “Púyka Pánpa” ubicado a medio kilómetro hacia el sur del poblado de Checacupe, un llano extenso de norte a sur; muy temprano las fuerzas realistas habían tomado posición del lado norte del campo de batalla, al mando del Mariscal del campo José del Valle, secundado por los jefes de los diferentes comandos de las seis columnas y de los tantos caciques aliados de los realistas, ocupando un trecho de los terrenos de Uraypánpa, sector de Aymachápi (terrenos que hoy ocupa la Escuela N° 790), lugares aledaños hacia el río y de Iñopánpa; estas huestes se encontraban bien pertrechadas de armas y municiones, fusilería, palos hondas, rejonas y los seis cañones modernos; es decir armados hasta los dientes se desplazaban los realistas de un lado a otro exhibiendo la superioridad de sus armas, la reserva realista se encontraba una parte en Tambocancha (*Tanpukáncha*), específicamente en la plaza; la línea de contacto estaba señalada en la parte media del actual Estadio Municipal Túpac Amáru,

inmediatamente después de esta línea cubrían el campo sur las fuerzas patriotas al mando de su líder Ínka Túpaq Amáru II, secundado por caciques, mestizos, criollos y algunos españoles identificados con la causa patriota y también algunos sacerdotes comprometidos que habían predicado los motivos de la Revolución en la lucha por la justicia social. Prestos para asistir espiritualmente a los moribundos, tales sacerdotes eran los dominicos fray Isidro Rodríguez, Capellán de la Campaña de Túpaq Amáru y fray Gregorio Santa Cruz.

Las fuerzas venidas de Tinta, de Sicuani y de otros pueblos y las reservas estaban ubicadas en la quebrada de Púyka y en la hoyada de T'ukuñúma, luego de ello, redoblaron los tambores, cornetas y pututos patriotas invocando a luchar por la causa de la justicia y libertad, en el otro bando resonaban los tambores y clarines de la opresión españolas invitando a sus seguidores a continuar manteniendo la dominación. Se produjeron algunas escaramuzas previas y luego la lucha se intensificó.

En el bando realista se destacaba en primera línea la figura del cacique de Chinchero Brigadier Mateo García Pumacahua Chiwantito, uno de los adversarios de la Revolución Tupaqamarista y aliado de la corona española, sobre su corcel, espada en alto corriendo de arriba abajo. Mientras en el lado sur se alzaba en primera línea la figura egregia de Túpaq Amáru II, con su sombrero negro, camisa blanca, capa y vestido de terciopelo negro, montado como siempre en su inseparable caballo blanco, llamado “*Kacharilláway*”<sup>2</sup> (¡Suéltame nomás!), ya atacando, y arengando a sus huestes con estas palabras: “*¡Llaqtanchíspaq amáchay káchun, wañuchunku púka kunkakúna, sipísun chay súwa españolkunáta, llunk'unkunatápas,...!*” (¡Que haya paz para nuestra tierra, mueran los cuello rojos, acabaremos con estos ladrones españoles, y sus lambes...!), así corrían

---

<sup>2</sup> *Kacharilláway*: Nombre del caballo blanco de Túpaq Amáru, apelativo dado en quechua por el héroe, para immortalizar a su fiel caballo, que traducido es: “Sueltame nomás”.

las arengas en quechua y algunas en aymara en el campo patriota, de la misma forma que en el bando realista, las proclamas se lanzaban en español y quechua en favor del Rey de España.

El Batallón Ch'eqakúpe, comandado por el Cacique de Checacupe Blas Valerio Arones, que actuaba en primera fila, fue abatido de manera sorpresiva por la carga del sanguinario Mariscal de Campo José del Valle, los sobrevivientes fueron obligados a tomar parte del lado de los realistas, siendo al final eliminados, como lo era siempre la táctica de los españoles en todas sus confrontaciones contra los patriotas, es decir vencerlos, utilizarlos en su provecho y finalmente masacrarlos.

La lucha era muy dura entre patriotas y los opresores, en ese fragor de sangre y fuego, doña Micaela Bastidas, con doña Tomasa T'íto Kuntimáyta (Tomasa Tito Condemayta) y las otras mujeres formaban la retaguardia patriota, aguardando toda circunstancia desde el morro de Púyka y la hoyada de T'ukuñúma, compartiendo las acciones más humanas, tales mujeres eran esposas, hijas, hermanas, madres de los combatientes patriotas, lavando y curando las heridas en las caudalosas aguas del río Vilcanota, asistiendo a los moribundos entre oraciones y piedad, es decir brindando todo tipo de auxilio humano y médico, además arengando a los combatientes desde su lugar, y alerta a cualquier resultado y situación de la causa y de su esposo.

Eran, el medio día, después de una cruenta lucha, el campo de batalla de Puykapánpa quedó una vez más regado de sangre y sembrado de cadáveres entre cultivos diezmados, bosquecillos y matorrales de ch'íllicas; así yacían las víctimas, en su generalidad nativos tanto del lado patriota, como del lado realistas que habían peleado contra sus hermanos de raza de manera inconsciente; el ataque de los opresores era cada vez más intensa, haciendo el repaso a los cadáveres y heridos patriotas, los

sobrevivientes se replegaban sosteniendo algunas escaramuzas en la hoyada de T'ukuñúma, el héroe al ver aniquiladas sus fuerzas ordenó la retirada hacia su bastión de Tinta; refiere C. Daniel Valcarcel (1973: “La victoria terminó por inclinarse hacia el bando realista a pesar del empuje tupacamarista. El caudillo huyó en su caballo blanco, siendo seguido desde lejos ... Hubiera quedado prisionero de no haber atravesado el río a nado...” le siguieron dos amigos, trotó raudamente en su caballo por las inmediaciones de las chacras de la hacienda de Tikiña, llegando a la Casa Hacienda por última vez; sus combatientes se retiraban hacia el sur, con dirección a Tinta, él continuó su huida, un grupo de realistas le atacaron entre Tactabamba y Q'áncha y tuvo que escapar por la ladera y quebrada de Ninrinkáncha, librando dura lucha en el cerro cercano a Pampamarca, y escapando con dirección a Langui y de allí para tomar la ruta de Macusani y Carabaya.

Mientras tanto en el escenario de la Batalla de Púyka Pánpa (Checacupe), en la tarde del 6 de abril, la población se hallaba en una situación de llanto, la pampa de Púyka continuaba sembrada de cadáveres, en algunos casos irreconocibles, tanto de los lugareños y de los extraños de ambos bandos. El río sagrado de los Inkas (Vilcanota) se teñía con la sangre de los hijos del Tawantinsuyo, en cuya playa de Inopánpa se lavaban a los heridos y cadáveres y había gran concentración de familiares que entre dolores y plañidos auxiliaban a sus heridos y otros reconocían a sus muertos.

Así terminó la última batalla sostenida por Túpaq Amáru y sus huestes contra la opresión española. Esta desigual contienda y su fracaso momentáneo, marcó el inicio de las luchas emancipadoras por la ansiada independencia de los pueblos de América hispánica que se prolongó cuarenta años.



#### 2.4.1 EFECTOS Y CONFIRMACIÓN TOPONÍMICA POS REVOLUCIONARIAS

Estas circunstancias históricas volvieron a confirmar la semántica de los topónimos de estos sagrados lugares de sangre en defensa de la patria; así: Íño Pánpa o Íño Pánpa (Inopánpa), por ser playa y pastizal, ubicado a orillas del Sagrado río, en la parte noroccidental de Púyka Pánpa, como se dijo, concentró a muchos heridos, cadáveres, y a sus deudos, en su mayoría madres e hijos, quienes echaban alaridos desesperantes mezclado con su llanto, al contemplar a sus seres queridos en esos estados de desgracia, quedando así tanta gente en orfandad; coincidiendo de esta forma el significado del topónimo “Ino (Iño) Panpa, en su variedad aymara de (Iño) que quiere decir huérfano + Pánpa = lugar, playa o llano, resultando ser “Íño Pánpa como lugar o llano de huérfanos u orfandad (Ver el topónimo correspondiente A-196).

Es tradición que en la actualidad este lugar sigue siendo sitio de llanto y de orfandad cuando concurren los deudos y vecinos, al lavado de las ropas de un recién fallecido quedando así confirmado la función del topónimo “Íño Pánpa”. El mismo campo de las acciones bélicas fue convertido en cementerio, en setiembre de 1,981, a los 200 años después de aquella Batalla tuvimos la suerte de encontrar tumbas casi a flor de tierra, rústicamente cubiertas con terroncillos y piedras, conteniendo restos humanos, cercano a ellos, se hallaron huesos y herrajes de caballos, tanto en los terrenos denominados de Cruzpata, también en la parte del morro y en las inmediaciones de las chacras de la Finca de Púyka).

El topónimo Puyka, que implica Púyka Pánpa (Pampa de Puyca), Púyka Qháta (ladera de Puyca), Púyka Móqo (morro de Puyca), Púyka Hacienda (hacienda de Puyca), Púyka Wáyq'o (quebrada de Puyca), etc. constituye un solo nombre de lugar, comprendiendo así sus subyacentes especificados de acuerdo a los accidentes geográficos señalados. Hemos buscado el significado del topónimo Púyka, no está registrado en los

diccionarios aymara, quechua, ni en las relaciones y vocabulario de palabras puquinas, etc., por lo tanto no se ha logrado precisar su significado, quizá pertenezca a una lengua antigua desconocida; muy probable sea puquina y signifique lugar de solaz descanso por su aparente medio ambiental con hermosas playas sobre el río Vilcanota, moyas y clima favorable en la ruta, etc.; pero el lugar y su topónimo se consagraron para quienes conocen el hecho histórico: “Puyka Panpa” como “lugar de la Última Batalla de Túpaq Amáru”. Durante el incario este territorio fue ocupado por el grupo étnico de “los púykas”, quienes posteriormente por orden del Virrey Toledo fueron reducidos para tomar parte de la congregación de los Kúpis y conformar el nuevo pueblo de Ch’eqakúpe). Mientras tanto el topónimo compuesto T’ukuñúma, hoyada ubicada al extremo sur de Púyka Pánpa y orillas del río Vilcanota, según sus étimos ya en puquina, aymara y quechua, da la idea de despertar pasmado después de una convulsión o suceso fuerte como un ahogo, ataque como habría sucedido después de la Batalla de Púyka Pánpa.

Por la etimología de estos topónimos se supone que este tipo de hechos bélicos se ha repetido en diferentes circunstancias en dichos lugares, ya los puquinas con los tiawanacos y estos con las culturas procedentes de la costa o del Chinchaysuyo, los waris, qanchis con los inkas y últimamente fue escenario de las escaramuzas en la resistencia a los chilenos por las fuerzas del Coronel checacupeño Martín Alvarez, también de Andrés Avelino Cáceres, durante la Guerra con Chile, como lo demuestran la existencia de varias trincheras en las colinas de los alrededores como: Trencheráyoq Páta, Trencheráyoq Móqo, etc. de manera que estos topónimos guardan correlación íntima con los efectos de los hechos históricos de la nación, región y localidad.

#### 2.4.2 EFECTOS SOCIOCULTURALES

Los efectos dejados por este suceso histórico, en los procesos culturales y lingüísticos de Checacupe, vienen a ser el inicio de la definitiva desaparición de la lengua puquina, la extrema reducción del aymara y la prohibición del uso del quechua; porque muchos de los usuarios de estas lenguas murieron en esa campaña bélica, otros fueron expulsados del lugar ya sean varones o mujeres. Igualmente, varias de las buenas costumbres, usos y vestimenta auténtica desaparecieron y en su lugar aceptaron obligados el uso de ajuares a la usanza europea o española, como es la utilización de la tabla casaca hecha de tela de castilla con ribetes al estilo francés, empleada en las misas dominicales y festividades, las monteras en lugar de la ch'íra (monterilla pre inka), chalecos, jubonas, almillas en lugar de las khúsmas, y pantalones cortos al estilo del calzón español, llamadas calzonas en lugar del wánkar (pantalón ancho) etc.; en los instrumentos de viento y otros el uso del putútu (caracola) hasta entonces utilizado para las convocatorias a grandes reuniones, festividades y ceremonias, fue definitivamente erradicado en Checacupe, Pitumarca, Combapata, no así en Tinta, San Pedro, San Pablo y Sicuani, ni en los pueblos hacia el norte de Checacupe, como Cusipata, Quiquijana en Cusco y otras provincias en las que se mantuvo su uso con tales fines.

Tan fuerte fue la represión y las prohibiciones en Checacupe, al punto que los pututos o caracolas y otros objetos simbólicos fueron enterrados en los terrenos de cultivo a profundidad considerable, de esta manera su empleo fue extirpado de la memoria y de la conciencia del checacupeño, desaparecieron gran variedad de otros instrumentos de viento, de percusión como las tinyas; y en su lugar se les impuso el uso de los clarines, trompetas, cascabeles, tambores, bombos, etc. herramientas u otros tipos de objetos que tienen nombre español fueron impuestos de manera simultánea; engrosando el caudal léxico de los quechuahablantes del lugar y de la región,

borrándose varios nombres de instrumentos musicales y herramientas agrícolas del uso de los naturales, unos por cambio de significado, otros por desaparición del objeto como sucedió con la tinya (tamborcillo) okaránas, khituchi (herramienta de labranza manual), de esta forma se produjeron también cambios abruptos en el campo lingüístico en Checacupe, ya que muchas palabras españolas han tenido intensa asimilación en el quechua de la zona, utilizadas como préstamos en la comunicación cotidiana; generalmente los terminos asimilados fueron antropónimos y nombres de objetos, y por otro lado ocurre la pérdida de un alto caudal de palabras nativas, produciéndose así el desbalance de la cultura nativa por un creciente mestizaje cultural impuesto.

## **2.5. EL TEMPLO MATRIZ DE CHECACUPE, SU CONTENIDO ARTÍSTICO Y LINGÜÍSTICO**

El templo matriz de la Parroquia de Checacupe fue erigido sobre cimientos de una Wak'a o santuario ínka por disposición de Don Francisco Pizarro en honor de la Virgen Inmaculada Concepción de quien era devoto; por tal motivo, adquirió el título de la “Parroquia Inmaculada Concepción de Checacupe”, que lo mantiene hasta el presente. Este bello templo guarda un valioso artesanado religioso colonial del inicio de la Escuela Cusqueña en cuya pinacoteca se ofrecen discursos alegóricos y sacramentales como testimonio de la lingüística del período de la transición cultural andino hispano, que marcó la historia de Checacupe. El templo guarda aún valiosos restos de la antigua Wak'a, entre ellos las bases de sillar blanco del muro subsistente hacia la plaza y laterales de la puerta principal, también unas reliquias sagradas como la hermosa fuente de agua con unas figuras de serpientes labradas en alto relieve por los inkas, hoy utilizada como fuente de agua bendita, otra fuente simple y varios morteros y moledores, todos hechos en piedra de ópalo negro, este templo fue un centro de intensa evangelización y catolicismo.

En la pinacoteca del templo de Checacupe, en varios de los íconos en cuyas partes bajas se hallan alegorías escritas de diálogos en español que corresponden al período de la formación o la transición del latín al romance español, con abundancia de mozarabismos. De otro lado las formas de graficar el español de entonces traído y usado por los primeros españoles radicados en Checacupe, así como los mudéjares y mozarabismos en sus decoraciones marcan el estado sincrónico del lenguaje escrito de ese entonces.

Una muestra muy valiosa desde el punto de vista lingüístico es el plurilingüismo en Checacupe del período de su reducción, su transición al virreynato y de este al coloniaje, que está enmarcado en una inscripción en el frontispicio del baptisterio del templo, alusivo ritual trilingüe del bautismo, que está escrito en las siguientes lenguas: latín, quechua y aymara, y lo transcribimos de esta forma:

Introito en quechua: ***Callpa simi Diospa bautismunpac churascanri caymi – Amen***

***Jesús***

En latín: “**Ego te bautizo in nomine Patris et Fili et Spiritus Sancti**”

En quechua: Quichua simipi chai cusca callpayocllatacmi “**Nocam canta Bautizaiqui**

**Yayap Churip Spiritu Sanctop sutimpi**”

En aymara: Aymara simipi cai cusca callpayocllatac Amen Jesús: “**Nahuma**

**bautizasma Tata Nayo Canpsa Spirito Santon pasasutipan Amen**

**Jesús**”

Este epitafio trilingüe revela varios aspectos de la vida real de Checacupe de entonces; nos ocuparemos de ello haciendo un breve comentario relacionando con los objetivos de nuestro estudio.

El señalado epitafio corresponde a la primera etapa de la construcción del templo, es decir a los finales del Siglo XVI, cuando se completan los murales, entre ellos este epitafio ritual. El uso del latín en el ritual era normal y obligatorio, por ser lengua oficial de la Iglesia católica, ya sea en los ritos de la misa, matrimonios, defunciones, bautismos y bendiciones, con breves comentarios en la lengua nativa de los feligreses.

Esta forma de administrar los ritos, duró hasta el Concilio Vaticano II, excepcionalmente el rito de la confesión o de la penitencia se ejercía en lengua del hablante nativo; primero, para que el penitente quede satisfecho de haber comunicado sus culpas al Creador en su propia lengua según su concepción; segundo, les facilitaba a los sacerdotes a ubicar sin dificultad la tenencia de las riquezas, etc.; y tercero, con propósitos de espionaje, y pocas veces con fines de santificar sacramentalmente al penitente y también con motivos de extirpación de idolatrías, seguimiento de los pasos y control de los levantamientos de los indígenas, etc.

El texto en quechua, ubicado después del introito en esta lengua y el de latín, era pues para entender mejor el objetivo de la administración de la ceremonia de iniciación cristiana católica a la cual asistían obligados, además era la lengua oficial del incario, que seguía en vigencia. Los congregados de diferentes etnias como los qanchis, waris, ínkas eran quechua-hablantes; y el quechua era la lengua de mayor prestigio en ese entonces, y siendo el medio de comunicación más importante para la evangelización.

El ritual en aymara se justifica porque esta lengua era de uso de otro sector de la población de Checacupe, siendo la segunda lengua de prestigio. No aparece el puquina, porque probablemente era una lengua de minorías y sus usuarios estarían en proceso de

asimilación cultural al aymara y preferentemente al quechua, es decir aquella lengua estaba en plena extinción, de allí que los religiosos ya no le dieron la debida consideración y no lo graficaron. Por su parte el español tampoco ha sido considerado, simplemente, porque no era una lengua sagrada, sino una lengua romance que estaba en proceso de formación. Las alegorías escritas posteriormente (segunda etapa de la construcción del templo), muestra claramente el proceso de constitución del español precervantino y que los hispanohablantes se han esmerado en aprender y hablar el quechua y el aymara para lograr sus objetivos de explotar en lo posible al indígena.

A imitación de este epitafio a unos 70 Km. hacia el norte de Checacupe, próximo a Cusco, en la localidad de Andahuaylillas (Antawaylillas), cuyo templo fue construido por los padres Jesuitas entre 1,585 a 1,620, su párroco el lingüista padre Juan Pérez de Bocanegra S.J., entre 1,618 – 1,626, mandó escribir en el arco del baptisterio llamado Puerta Pentalingüe, el rito del bautismo, signado en cinco lenguas: latín, español, quechua, puquina y aymara seguramente porque en la zona estarían en plena vigencia las tres lenguas andinas generales, así:

**Latín: “Ego te baptizo, in nomine Patris + e filio + sic Spiritus Sancti + Amen.”**

**Español: “Yo te baptizo nome del Padre + y del hijo + y del Spiritu Sacto + Amen”**

**Quechua: “Ñoqam baptizaiqui Yaya + churip + Espíritu Sanctop + Sutimpi Amen.”**

**Puquina: “... Na Qu'in Sinyquile + Chuscum + Espiritu Sactu Amen.”**

**Aymara: “Naya Baptizatha Jiua'sma Auquita + Yocasa + Espíritu Sanctun Amen”**

## **2.6. Marco cultural de Checacupe**

Un topónimo como realidad que nombra un territorio es una entidad motivadora en la creación cultural de un pueblo ya como escenario o como personaje, tal como sucede en la literatura oral de Checacupe al igual que de otros pueblos andinos a través

de los mitos, leyendas, cuentos, canciones, etc., y de las expresiones lingüísticas y sonoras de la zona; es decir, la cultura está presente en el topónimo y el topónimo en la cultura regional, zonal o local.

### **Literatura oral de checacupe**

La riqueza literaria oral de Checacupe es variada y abundante, con algunas particularidades en ciertas comunidades y aldeas, pues se tienen los cuentos, mitos, leyendas, fábulas, comedias, adivinanzas, canciones, paras (Fox inka) como páras Ápu Mallmáya, páras Qhoyapúnku, etc., huaynos, adagios, chistes, narraciones sobre aparecidos, encantamientos, historias, música, háychas (jayllis agrícolas) o cantos agrícolas dedicados para cada período o mes del año teniendo como personajes o escenarios a los diversos lugares o entes tópicos de Checacupe materia de nuestro estudio. Así las wayllias o villancicos por la Navidad, qhaswas por los carnavales, cantos religiosos y de pasión por Semana Santa; abundantes danzas costumbristas como el de San Roque, el Áuqa chileno, Qánchi y deportes también costumbristas como el Chiúykay, etc.

Desgraciadamente todos ellos se encuentran en proceso de extinción, por efectos del acometido modernista y globalización, especialmente porque los medios masivos de comunicación han invadido los espacios pedagógicos y didácticos de la comunicación directa familiar y del ayllu, desplazando y cubriendo con expresiones culturales enajenantes, etc.

En el presente trabajo obviaremos ficciones de diferentes géneros, especies de la literatura oral y popular imaginadas y forjadas en el espacio del distrito de Checacupe como los mitos de creación, el mito de entroje de maíz, leyendas relacionados con



lugares, personas y animales, expresiones del real maravilloso como los aparecidos, historias de sóq'as, etc. presentamos como muestra una de las leyendas del gran Ápu Mallmáya, previo un comentario.

### **La leyenda de ápu mallmáya**

En el distrito de Checacupe, al decir, de B. Cardeña (2001: 104), las leyendas narradas más importantes son las referidas a “Ápu Mallmáya”, contadas: “tanto en la capital distrital como en sus comunidades”. El personaje legendario Ápu Mallmáya, pertenece al período épico de la fundación de Checacupe, para mejor comprensión hacemos una breve descripción del personaje principal, para ello reproducimos los datos proporcionados por B. Cardeña (2001: 105-114).

#### **1. Descripción del personaje Ápu Mallmáya**

Un titán que según la tradición surgió del seno de la tierra en los roquedales de la cima de la montaña que lleva su nombre; este paraje pertenece al contrafuerte oriental de los Andes que parte del Nudo de Villcanota (Willkanóta, en quechua y este del aymara Willqhañuta = lágrimas de nieve), con dirección hacia el norte. Respecto a su origen y vivienda se dice que en la indicada cima de la montaña de “Ápu Mallmáya o Mallmayáni” hay un forado en roca viva, en forma humana, cuya cabecera está ubicada hacia el sur y los pies dirigidos al norte, siendo sus medidas aproximadamente de 4 metros de largo, por dos de ancho y más amplio al final de los pies.

#### **(Resumen de la descripción popular del personaje en quechua)**

*“Ápu Mallmayáqa, kanmánsi kárqan hoq táqsa síqllay síqllay runálla ápu masinkúnaq qayllanpíqa, q'oyamánta ruwásqa ch'iracháyoq, yúraq unkúyoq, yána ótaq yúraqwarayóqpas, q'ésqa chunpiwan chunpirúsqa, llámaq kúncan qaramánta*

*husutáyoq, mach'áqway wark'áwan wak'astarúsqa; wákin kutípis rikhúreq khúyay chháchu p'achallantínña, llápa apullikúnaq qhepachallanpíña wachuchayakúsqa, mána peqpakasúnan. Maypacháchus íma llallinakuykúna kaqtínqa llápaq khepánta qallarisháspas, ñaupaqmanpúni llallirápoq; allín yachayniyoqsiya Kánman kárqan."*

*(Traducción libre)*

Físicamente, el personaje era de estatura pequeña respecto a sus congéneres circunvecinos, esbelto en su contextura anatómica y vestir; referente a su carácter, que era muy afectivo, apasionado, jocosos, de mirada firme, segura y penetrante; andariego, gran galán y enamorado; por demás ingenioso, inflexible y triunfador en las competencias laborales gracias a su ingenio; en su vestir lo hacía con elegancia con los siguientes ajuares: una monterilla redonda hecha de paja de q'oya (*Stipa* sp) especie de paja dura, cubierto de tela negra de lana de alpaca o llama y con talles en forma cruzada, con un úнку corto, blanco hecho de lana, otro úнку exterior corto abierto parecido a la jubona, de doble cara (blanca y negra) tejida de lana de alpaca, unas wáras o pantalonetas negras o blancas también de lana de alpaca, los cuales siempre los llevaba arremangados, y por calzas utilizaba unas zapatillas hechas de la parte del pescuezo del cuero de la llama, cargaba sus abastos en un atador y portaba una honda de serpiente que cruzaba el pecho, el cual utilizaba para defenderse en los guerresos y algunas veces los convertía en un cayado para trazar canales de riego en las competencias en las que participaba para lograr la mano de la hija del Señor de algún territorio o pueblo convocante, como en el caso cuando traza y conduce el canal de riego de Qánqan de Calca (provincia de Calca – Cusco) logrando así la mano de la hija del Apu Pitusiray (Señor de Calca), o cuando traza y construye el canal de riego desde las lagunas de Ausangate al Valle Sagrado y logra la mano de la hija del Apu Ausangate, etc.

En estas competencias se hacía presente con mucha humildad, vestido de harapos, ocupando el último lugar de los innumerables y soberbios competidores, menospreciado y sobajado por todos ellos, pero gracias a su tenacidad, ingenio mágico, siempre lograba sobreponerse en todo tipo de avatares, dejándolos en mucha ventaja a sus competidores, y después de triunfar se convertía en un apuesto doncel y así lograba el valioso trofeo que era la mano de una doncella. A raíz de sus tantos hechos prodigiosos, se han tejido muchas leyendas, tales como:

- *Kankálle Máchu, Pitumárka Machúwan Aqaráni Pánpa chágra apanayukusqankúpi, Ápu Mallmáyaq amachásqan.* (La justicia demostrada de Ápu Mallmáya en los litigios de terrenos entre el Señor de Cangalle con el de Pitumarca)
- *Ápu Mallmáya Khállka Máchoq ususinmánta qataychakúsqan* (La Petición de mano de la hija del Apu Pitusíray de Calca por Ápu Mallmáya)
- *Ápu Mallmáyaq, Ápu Ausanqáteq ususinmánta qataychakusqanmánta.* (Lo que Ápu Mallmáya se hace yerno de Ápu Ausangate”.
- *Ápu Mallmáyaq Púma Qáncchi Qochápi, qáncchis umáyoq mach’áqway sipisqanmánta* (Lo que mató Ápu Mallmáya a la serpiente de siete cabezas de la laguna de Pomaqáncchi)
- *Ápu Mallmáyaq, Khínpa Páta Machúwan chágra hállp’a qechunakusqankumánta* (El conflicto de tierras entre Ápu Mallmáya, con el Señor de Combapata)
- *Ápu Mallmáya, Qólla Qhapáqwan, Qósqo kamanankúpaq qechunakusqáncu* (Ápu Mallmáya rivaliza con Qhápaq Qólla [Gran Collavino] por querer fundar la ciudad del Cusco), etc.

De todas estas versiones, las más conocidas aunque fragmentariamente son las dos primeras; y a continuación narramos el primero de ellos y le damos su traducción correspondiente:

**2. Versión popular sobre: “Kankálle máchu, Pitumárka machúwan Aqaráni cháqra apanayukusqankúpi Ápu Mallmáyaq amachasqanmánta “(justicia demostrada de Ápu Mallmáya en el litigio de tierras entre el Señor de Cangalle con el de Pitumarca)**

(Esta leyenda es la más contada en el distrito de Checacupe y existen variaciones y recortes cada vez más, según los narradores)

*May ñáupa pachakunápis, Ch'eqakupépi hoq chánin atiyníyoq Máchu tiyásqa, páypa sutintaq kásqa: “Ápu Mallmáya”, páysi paqarímoq kásqa pay hina sutíyoq órquoq mukukunmánta; chay órquoq mukukúnpin káshan chay paqarínan t'óqo rúna rikch'ayníyoq, chayllatáqmi wasínpas kásqa, chaymantapáchas uywankunáta mícheq, máyun wayq'onpítac chakrakunatápas llánk'aq.*

*Hoq p'uncháysi Qeanáka Kankálle Máchoq Aqaráni Pánpa chaqránta apayarqamullasqátaq, Uyáyoq Órquo Pitumárka Máchu. Sápa kutíllas chay machúqa chakratáqa apayarqamullánta, apayarqamullánta hina chákraq churunnintáqa; cháysi Kankálle Machúqa, manáña aswantápas k'umullikúyta atíspa; Ápu Mallmayáta mink'ákoq kásqa ch'aqwaynínku amachánanpaq, Pitumárka Machúqa uynillantáqsi, kuskamánta amachánan ráyku, ch'aqwaqkunáqpa állin rimanakusqankúta uyaríspas, hoq qaqáta qóri husk'úña ñauch'iyóqta hap'íspa, mach'áqway wark'ánman churaruspátaq, Sállasallamánta pácha wark'arapúsqa illapáta hináraq t'oqyasháqta, chay wark'ásqan qaqatáqsi chayásqa Aqaráni Pánpa chaqrakúnaq umánman, yáqa hallp'amánpas chinkaykuspáraq mána kutimunanpaqtási, Ápu Mallmayáqa usqháylla phawayurúsqa páña chakínwan saruyurúsqa yáqa chinkayurúnan káma, cháymi chay qaqápi páña chakínpa yupínpas káshan; chay qáqaq sutínmi Panrurúmi (P'anru Rúmi) (vease el topónimo correspondiente).*

*Chay tukúytas Kankálle Machúqa, Ápu Mallmayamánqa añanchakuynínta arpáspas Aqaráni Hánaq Panpáta, Máyu Patantínta íma saqepúsqa; chay ráykun, Ch'eqakúpe lláqta áyllu runakunáqqa chaqránkúqa chaykunápi, Kankálle Machútaq qhepapúsqa Oqechúpa páta pánpa chaqrakunalláwan.*

*Chaykunápi kashanankukamatáqsi, Qénpur Kusipáta Machuñátaq Willka Máyu wayq'ópi Kankálle Máchoq hallp'ánta Lloqllóra Pánpa káma apayaramúsqa, chaykunáta yacharuspátaq Kankálle Machúqa, waqmánta mink'akullántaq chay hóqkaq máyun wayq'opiñátaq chaninchaykapunánpaq; hinas Tánpu Kúnka Willk'íman seqarúнку, Cháysi Ápu Mallmayáqa iskay rumikunáta hap'ispa huk wark'ayllápi wark'arapúsqa Wininkíri Misk'iunúwan tinkuyninkáma, Aqopánpaq wicháyman umálleq qallariynínpi, chay ráykun, chay rumikunáqa tiyasháнку kúska ñañátin ára hína, cháymi chay cheqásqa sútín Ñañantúyoq; chayráykun, chaymánta uraymánmi Qespiqanchikúnaq hallp'áнку, chaymánta wichaymantáqmi kárqan Qanchikúnaq hallp'an, árchay hinakunátan Ápu Mallmayáqa amachaysíkoq kásqa pasáqpaq.*

**(Traducción libre)**

En aquellos tiempos, en el pueblo de Checacupe existió un titán tan poderoso cuyo nombre era “Ápu Mallmáya”, había nacido del mismo seno de la tierra en el roquedal de la cima de la cabecera menor del cerro del mismo nombre, el lugar de origen tiene una salida de forma humana, esta misma gruta fue su vivienda; en su alrededor apacentaba sus alpacas y llamas, y en la zona del valle realizaba sus labores agrícolas. Entonces, cierto día Qeanáka, el Ápu o Señor de Cangalle, sufrió una vez más la invasión a sus tierras en Aqarani por parte de Uyáyoq Órqa (*Cerro con Efigie*), Apu o Señor de Pitumarca, quien continuamente allanaba sus linderos; entonces, el Ápu de Cangalle al no soportar esas frecuentes irrupciones, recurre a la intervención de Ápu Mallmáya, el Ápu de Pitumarca también admitió la intermediación.

Ápu Mallmáya, con la finalidad de poner en paz a sus vecinos, y habiendo escuchado a ambas partes en conflicto y comprendiendo sus intenciones, ejerció su arbitraje, para ello tomando la roca “Pánru Rúmi” (P’ánru Rúmi = Roca pesada o lerda), le colocó en su honda de serpiente y lanzó con tanta fuerza desde Sallasálla, voló la roca como un rayo, cayendo estrepitosamente, plantándose en la tierra por la parte filuda que termina en una barreta de oro y para fijar ese mojón, Ápu Mallmáya corrió velozmente tras la roca, que apenas impactó en la tierra produjo un estruendo, y para evitar su rebote y desvío, fijó el hito con la planta de su pie derecho, quedando una huella gigantesca como señal; por esta hazaña, Qeanáka el Señor de Cangalle gratificó a Ápu Mallmáya otorgándole los terrenos del llano que quedan al sur del hito de Pánru Rúmi que se encuentra en la cabecera de Aqaráni, más los terrenos ubicados a la ribera derecha aguas abajo del Río Pitumarca.

Mientras se ocupaban en estos menesteres, Qénpur, el Ápu de Kusipáta, a su vez había incursionado en sus territorios, invadiendo hasta las panpas de Lloqllóra, en el lado del valle del Vilcanota. Nuevamente el Ápu de Cangalle solicitó la mediación de Ápu Mallmáya para el deslinde con el Ápu de Kusipáta, entonces ambos subieron al abra de Tánpu Kúnka o Wíllk’i, desde donde colocando un par de piedras grandes a su honda, hondeó, llegando el par de piedras juntas a la confluencia de Wininkíri con el morro de Misk’iúno, cabecera sur de Aqobamba, allí están fijadas las dos piedras juntas como hermanas, de allí el topónimo del lugar: “Ñañantúyoq (Lugar con hermanas). De esa forma, quedó pacificada definitivamente aquella serie de conflictos de linderaciones.”

## **C A P Í T U L O   I I I**

### **ASPECTO LINGÜÍSTICO DE LA TOPONIMIA**

La función lingüística del topónimo es la de nombrar a una entidad geográfica, haciendo uso de un signo lingüístico, pues “El objeto de la toponimia son las emisiones lingüísticas que funcionan como nombres de las entidades geográficas” como indica Solís (1997: 15); el autor continúa diciendo: “Los topónimos son entidades lingüísticas de la gramática de una lengua, pudiendo ser, en tanto emisiones lingüísticas, de cualquiera de las siguientes clases: Palabras, Frases, Oraciones”, Solís (1997: 35)

Vistos los topónimos como formas gramaticales, se manifiestan como elementos lingüísticos.

### **LA GRAMÁTICA EN EL ESTUDIO TOPONÍMICO: A PROPÓSITO DE LOS TOPÓNIMOS DE CHECACUPE**

El presente trabajo de investigación tiene como uno de sus objetivos, caracterizar los aspectos, fonéticos, morfológicos y semánticos de los topónimos del distrito de Checacupe, por ello es menester recurrir a la lingüística para el empleo de sus recursos en el análisis de los topónimos, para filiar adecuadamente los términos con las lenguas de las que proceden. Los topónimos que están siendo usados en Checacupe, son expresados con las características de la lengua quechua que es la vigente, aunque varios de ellos provienen de otras lenguas originarias anteriores.

### 3.1. ASPECTOS FONÉTICO - FONOLÓGICOS

Los topónimos cuyo uso se hace vigente en alguna lengua específica, puede que hayan pertenecido en parte a lenguas ya no existentes. Una lengua hablada se realiza por la emisión sucesiva de sonidos codificados en el proceso de comunicación humana, los cuales son estudiados por la fonética y la fonología, que son medios sustentatorios para la emisión toponímica; es decir mediante la fonética plasmaremos la pronunciación popular y actual de los topónimos.

Los topónimos nativos del distrito de Checacupe son predominantemente quechuas; y los de origen aymara y puquina han tomado los sonidos quechuas de la variante Cusco-Collao; por lo tanto, corresponden al quechua II, C1 (Thomas Büttner)

El quechua cusqueño o la variante quechua Cusco- Collao tiene 31 fonemas nativos representados también por 31 grafías, de los cuales A. Cusihuamán, (1976: 34) señala: “veintiséis son consonantes y cinco son vocales”; al conjunto agregamos los fonemas prestados del español.

La aplicación de este sistema fonológico y gráfico está refrendada por la Resolución Ministerial N° 4023-75 ED del 16 de octubre de 1975, que oficializa el Alfabeto Básico General del Quechua, con 31 fonemas y 31 grafías y las respectivas consideraciones para las otras variedades del quechua. Este Sistema Oficial será aplicado en el presente trabajo en la graficación de los topónimos del distrito de Checacupe.

Los sonidos fonéticos y sus alófonos se representarán entre corchetes [ ], y los fonemas entre barras //, con los que se expresan los topónimos de Checacupe.

- En el quechua o rúna sími, no concurren los fonemas consonánticos /l/ y /r/ como consonantes líquidas en su estructura silábica, solo existen en el caso de los



términos y topónimos alienígenos de origen hispánico y los españolizados como /lambranniyoq/.

- En el rúna sími o quechua, el fonema /m/, no se antepone al fonema /p/ simple y sus variantes espirado /ph/ y glotal /p'/ porque el quechua no admite fonema bilabial nasal oclusivo sonoro [m] antes de un sonido bilabial oclusivo sordo [p], [p"], [p'], pero sí se antepone el fonema linguoalveolar nasal sonora [ŋ] es decir el fonema /n/; por Ej.: pánpa (campo, llano), ch'ánpa (tepe), k'únpa (embollado), llánp'u (suave), kúnpay (tumbar), wánphu (boquerón), etc.

### 3.1.1. EL ACENTO EN LOS TOPÓNIMOS DE CHECACUPE

Toda lengua se caracteriza por tener un sistema acentual que le diferencia de otras, B. Cardeña (2001): “el quechua es una lengua que tiene una acentuación fija que lleva la mayor intensidad articulatoria en la penúltima sílaba (paroxítone o grave)”, ej.: máki (mano), utukúllu (velo del paladar), sonqochaykúkuy (ponerse en el corazón o tomar en conciencia). Los topónimos de Checacupe se someten a esta norma de la acentuación, el hablante lugareño acentúa con normalidad de acuerdo esta regla, aunque el nombre de lugar esté expresado en cualquier otro idioma; ej.: Ápu Mallmáya, Markaráni, Aqokúnka, Estáshon, Plása, Inglésa, Nikólas, etc.

### 3.1.2. ORTOGRAFÍA DE LOS TOPÓNIMOS DE CHECACUPE

La escritura de los topónimos de Checacupe se basa en las reglas ortográficas de la lengua en la que está expresada, en este caso es el quechua del Cusco-Collao, cuyas reglas norman, inclusive a los topónimos etimológicamente procedentes del aymara, español y puquina, puesto que los nombradores de dichos topónimos son los quechuahablantes. Reiteramos, que los topónimos aymaros son nombrados como si fueran expresiones quechuas, de la misma forma los de origen puquina e inclusive los

topónimos españoles de Checacupe, es decir, todos los topónimos implicados se someten a las normas del habla del lugareño, principalmente en la acentuación, pronunciación y entonación; así mismo se comprometen la acentuación ortográfica o tildación de los nombres de lugar y de las estructuras participantes en el discurso de los usuarios.

### 3.1.3. LA TILDACIÓN DE LOS TOPÓNIMOS

La acción de tildar o colocar el acento ortográfico en quechua debe obedecer a las necesidades de fijación y distinción de la mayor intensidad de los sonidos que intervienen en los topónimos. Todas las palabras polisílabas quechuas deben tildarse obligatoriamente en las siguientes posiciones:

- a.- En la vocal tónica de la penúltima sílaba (palabras graves): **Úy**wa (animal) **pér**qa (muro) llank'aramullas**ún**ña (trabajaremos nomás ya), orqorqamull**áy**ña (sácalo ya de una vez), etc.
- b.- En la vocal tónica de la última sílaba de las palabras agudas que cumplen las funciones con carga exclamativa, interrogativa, enfática, dubitativa, afirmativa o de asentimiento: hampushanpisñ**achá** (tal vez ya se viene).

Concluimos manifestando que las palabras quechuas entre ellas los topónimos se tildan obligatoriamente, por las siguientes razones: Los bilingües incipientes en quechua, generalmente los representantes estatales que realizan acciones de promoción en las comunidades quechuahablantes, acentúan como pueden o como les parece o siguiendo las reglas de acentuación española (lengua compulsiva en este caso), así como también hablan con relajaciones o interferencias; ej.: Huancháq, Saqsayhuamán, Pitusiráy, Moráy, hamunkí?, Potosí, etc.

- Con la tildación se da seguridad entonativa y ortográfica a la lengua quechua especialmente a los topónimos.

### 3.2. ASPECTO MORFOLÓGICO DE LOS TOPÓNIMOS DE CHECACUPE

La palabra quechua es una estructura conformada por solo raíz o lexema, por raíces yuxtapuestas y compuestas, raíz más morfema y sufijos, raíz más aglutinación de sufijos, en otros términos por lexemas, morfemas y sintagmas muy frecuentes en los topónimos.

#### ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DE LOS TOPÓNIMOS

La estructura morfológica de los topónimos de Checacupe presenta los siguientes elementos:

##### La raíz

La raíz, llamada también base o lexema, es la parte invariable de la palabra, conformada por una o varias sílabas. En quechua o runa sími, Cusihuamán (1976: 69): “se distinguen cuatro tipos de raíces de acuerdo a la clase de sufijos que se añaden”, aplicables en la toponimia:

- Raíces sustantivales: **Wankáyoq** (Con pedron alargado)
- Raíces verbales: **Wachána** (Paridero)
- Raíces ambivalentes: **Warácha** (Cesto abierto), **warachay** (guardar, poner los pantalones)

*(La ejemplificación es nuestra)*

Además existen otras clases de raíces, Cusihuamán (1976:71):

- a. Raíz simple.** Es cuando una palabra consta de una sola raíz; ej. Qócha (Lago), rúmi (piedra), máyu (río), áqo (arena), etc.

**b. Raíz compuesta:** Es cuando una palabra está conformada por dos raíces yuxtapuestas, generalmente aglutinadas y otras veces separadas:

- “Qócha-páta” = qócha páta (*borde de la laguna*)
- “Wíllka – máyu” = Wíllka Máyu (*río Sagrado o río Vilkanota*)

**c.- Raíz reduplicada:** Es cuando en una palabra, una misma raíz se repite dos veces, indicando colectividad (sustantivo colectivo):

- “Wáru – wáru” = Waruwáru (*pedregal*)
- “Qócha – qócha” = qochaqócha (*archipiélago*)
- “Ch’éqa – ch’éqa” = Ch’eqach’éqa (*izquierda izquierda*)

### Afijos

Son los morfemas o partículas que se añaden a la raíz de la palabra con la finalidad de modificar su significado. En general las lenguas ofrecen tres tipos de afijos: prefijos, sufijos e infijos Cusishuamán (1976: 72). Siendo los sufijos los únicos usuales en la toponimia de Checacupe.

### Sufijos

Son morfemas que se posponen a la raíz, a la que está estrechamente unido. Por un lado, la función general de los sufijos en la toponimia, es el de caracterizar y ampliar el contenido descriptivo de los radicales.

En quechua existen, Cusihuamán (1976:72): “tres grupos mayores de sufijos:

“Sufijos sustantivales, Sufijos verbales, Enclíticos.”

#### 3.2.4. Sufijos más representativos en los topónimos de Checacupe:

En el estudio de los topónimos de Checacupe se reconocen sufijos quechuas, aymaras y puquinas conformando grupos de topónimos.

### Sufijos quechuas

“**yoq**”: Sufijo posesivo quechua: adosado a la raíz, señala la posesión de la tercera persona gramatical (que tiene su), en la toponimia marca una característica, o

un contenido físico, una capacidad o una cualidad de los entes motivadores del topónimo; ej.: “**Wankáyoq**” (*lugar que tiene o posee su roca alargada*), **Mollecháyoq** (*lugar con su mollecito*), **K’usillucháyoq** (*lugar que tiene su monito*), **Torrecháyoq** (*lugar con su torrecito*), **Campanáyoq Qáqa** (*peñón con su campana*), etc.

“**q**”: Sufijo agentivo quechua que adosado a la raíz de la entidad, marca la realización de una acción (agente de un hecho) que es elemento motivador del topónimo: **Sút’oq** (*lugar donde gotea*), **Tínkoq** (*lugar del encuentro*)

“**q**”: Sufijo genitivo quechua, marca la propiedad o posesión mediante la preposición “de”, “del”; en la toponimia el sufijo “q” al agregársele a la raíz, la entidad se convierte en poseedora de un objeto indefinido en tercera persona ej.: **Órqq** (*del cerro o de la montaña*)

“**na**”: Sufijo quechua, instrumental ubicativo, marca la ubicación de una acción realizada o en proceso de realizarse. El sufijo “na” en la toponimia expresa una acción o un hecho que se realiza repetidas veces en un lugar determinado y seguirá realizándose por costumbre o por hábito; o sea el sufijo “na” es marcador de la acción frecuentativa; por ej: **Anka wachana** (*anidadero de aguilas*), **Ínka samána** (*descansadero del Señor*), **Qóyllur Urmána** (*caedero de planetas o aerolitos*), **Áya Samachína** (*descansadero de difuntos*), **Páchas Hasp’ína** (*escarbadero o mina de yeso*), **Cruz Sayána** (*paradero de la cruz*), etc.

“**n**”: Sufijo quechua posesivo de la tercera persona gramatical; en la toponimia, agregado a la raíz, la entidad se convierte en pertenencia de una tercera persona; ej.: .. **Órqon** (*su cerro*), ... **Qhátan : Veraq Qhátan** (*ladera de Vera*)

“**pa**”: Sufijo quechua posesivo genitivo que indica pertenencia, en la toponimia señala a la entidad perteneciente a, de...; Ejm.: **Aronés~~pa~~ Qhátan** (*ladera de Arones*)

“**lla**”: Sufijo quechua adverbializador evidencial especificativo, en la toponimia es limitativo o reductivo (mente), ej. **Wakílla** (*compartidamente*)

“**pi**”: Sufijo quechua, en la toponimia es, causal locativo: en, en el, en la...; ej.: **Minás~~pi~~** (*en las minas*)

“**chu**”: Sufijo quechua no assertivo, interrogativo, en la toponimia pone en duda al lugar; ej.: Minaspí**chu** (en las minas?)

“**ta**”: Sufijo quechua acusativo, que señala: a, a la, al, de, de la; en la toponimia indica direccionalidad, hacia, lugar; ej.: Phallpata (Pallpata) (Dist. de Apurímac) = (al, a la dirección del niño tierno).

“**yu**”: Sufijo agentivo quechua, indica existencia: con su..., en la toponimia señala al lugar con su contenido de algo; ej. Wilú**yu** (con su zona roja)

**Sufijos aymaras.** Se adosan, tanto a las raíces quechuas y aymaras en los topónimos de Checacupe son:

“**naka**”: Sufijo pluralizador aymara, marca señalando el número plural, en la toponimia, la entidad es pluralizada con este sufijo; ej.: Qeaná**ka** (*brotes de papa*)

“**ni**”: Sufijo posesivo aymara, denota posesión de algo, en la toponimia el sufijo “**ni**”: hace que la entidad posea algo; ej.: Kawá**ni**: (*lugar que tiene su poncho corto*), Markará**ni** (*lugar con su poblado*), Ch’ulluqá**ni** (*lugar con su chullo*)

“**sa, s**”: El sufijo aymara: “SA” y su apócope “S” unidos a los nombres, adjetivos, pronombres, verbos y adverbios, desempeñan varias funciones; así: “S” denota colectividad o que un ser es poseedor de varias cosas poseídas, en la toponimia cumple la función de aumentativo despectivo; ej.: Chúntas móqo (*morro con varias monfletas, monfletudo*), “SA” la cual cumple la función de “ya está”: Oqaná**sa** (*allí está*)

“**ra**”: Sufijo reiterativo aymara, reitera la acción del verbo con significado de volver a desempeñar, en la toponimia significa reiterar la acciones o fortalecer: Puká**ra** (*con fortificaciones, reforzado*), Lloqlló**ra** (*aluviónico*), Pulpí**ra** (está pues en racimo)

“**ri**”: Sufijo enfático aymara, marca el énfasis de la palabra a la que acompaña, Deza (1992: 215): “El sufijo “**ri**” otorga énfasis a la palabra a la cual se agrega; equivale

a la preposición **a**; lleva sobrentendidos a los artículos **el, la, lo, los, las**; a las contracciones **al, del, de los, de las**; se une a sustantivos, adjetivos ordinales, pronombres y verbos”, en la toponimia hace que la entidad geográfica se sobreentienda y sólo esté presente en el enunciado el ente motivador; ej.: Wank’úy**ri** (el cuy, con los cuyes).

**“ri”**: El sufijo incoativo **“ri”** en aymara marca el inicio de una acción de costumbre, en la toponimia antecedido por el sufijo **“wi”** señala al lugar donde la acción natural se repite por rutina; ej.: Hukuy**ri** (empezar a graznar el búho), Hukuw**iri** (graznadero de los búhos)

**“wi”**: Sufijo locativo de acción, marca el lugar donde se acostumbra realizar una acción, en la toponimia es un gran topicalizador: Qhanqá**wi** (*lugar donde se ataja la corriente de aire*)

**“na”**: Sufijo aymara, que al ser adosado al sustantivo cumple las funciones de las preposiciones españolas **“en y de”**, sus combinaciones: **“en el”, “en la”, “de la”** y la contracción **“del”** (Deza, 1992:177); en la toponimia, el sufijo marca al lugar como propiedad del ente motivador, ej.: Alqamar**ína** (lugar del halcón)

**“ña”**: Sufijo aymara, indica la acción verbal en modo infinitivo; en la toponimia indica que la entidad es agente pasivo, sobre el cual se cumple una acción permanente; ej.: Ansu**ña** (sacar el ganado del corral, sacadero de ganado...)

**“ya”**: Sufijo aymara, que indica hacer, hacer que alguien haga algo; en la toponimia indica que el ente denominador es alguien que hace algo trascendental; ej.: Ápu Mallmay**a** (Señor que hace terraplenes o andenerías)

**“ni”**: Sufijo aymara que indica posesión de algo, en la toponimia indica al lugar poseyendo algo; ej.: Ápu Mallmay**áni** (lugar con su Señor constructor de terraplenes)

**“ma”**: Sufijo aymara, que agregado a un sustantivo singular, funciona como posesivo en segunda persona **“tu”**; en la toponimia hace que la entidad pertenezca a la segunda persona gramatical; ej.: Ch’uñ**uma** (tu ch’uño)

**“chi”**: Sufijo aymara que equivale a un adverbio dubitativo: quizá, talvez, en la toponimia es marcador de lugares difíciles de paso como roquerío o lugares dudosos; Ejm.; Kachach**i** (Quizá el enviado, tal vez por este paso)

**“ta”**: Sufijo en aymara, equivale a la preposición **“de”** y a las combinaciones “del, de los, de las” en la toponimia señala el lugar, ubicación o pertenencia; ej.: Qelqá**ta** (De la escritura, de la señal).

**Sufijos puquinas.** Por la antigüedad de la lengua puquina en el territorio del distrito de Checacupe, quedan escasísimos sufijos en su toponimia, así:

**“ya”**: Sufijo puquina, locativo o ubicativo de una acción, equivale a lugar donde se produce o se origina algo...; ej.: Qelqay**a** (Lugar o señal del oro), Chinpuy**a** (Lugar donde se produce el halo, o lugar donde está el hito)

**“Ta”**: Sufijo puquina, que indica posesión o lugar con...; ej.: Rit’ianán**ta** (con cercos de nieve), etc.

La presencia de varios sufijos aymaras y puquinas adosados a los radicales de los topónimos quechuas, señal de que anteriormente el radical de los indicados sufijos pertenecían a las raíces de las lenguas citadas, esto es, que dichos topónimos habrían sido íntegramente nombrados en aymara o puquina, que luego a través de la historia, debido al intenso contacto de estas lenguas con el quechua, el proceso de asimilación y el alejamiento de las lenguas aymara y puquina del uso cotidiano del habla local, ha dado lugar a la pérdida cada vez más de los radicales de aquellas lenguas, solo dejando



como herencia a los sufijos, haciendo que estos elementos morfológicos, sean las últimas marcas en desaparecer, principalmente en la toponimia.

### 3.3. ASPECTO SINTÁCTICO EN LOS TOPÓNIMOS DE CHECACUPE

En la denominación toponímica de Checacupe se presentan las estructuras morfosintácticas como: palabras simples y compuestas; sintagmas: frases y oraciones; los cuales, como topónimos cumplen la función de la categoría gramatical de sustantivo propio de lugar. Refiriéndose al aspecto lingüístico de la toponimia, señala Solís (1997: 35): “Los topónimos son entidades lingüísticas de la gramática de una lengua, pudiendo ser, en tanto emisiones lingüísticas, de cualquiera de las siguientes clases: Palabras, Frases, Oraciones”

Sobre esta clasificación, nos encargaremos de explicar de acuerdo a la realidad de los topónimos de Checacupe.

**3.3.1. TOPÓNIMO PALABRA.** Es cuando el nombre de lugar se denomina mediante una unidad conformada por una sucesión enlazada de fonemas de una determinada lengua que se llama palabra; de manera que esa palabra constituye el sustantivo para nombrar, y como tal, cumple las funciones simbólicas pertinentes. En nuestro estudio se ofrece gran cantidad de topónimos constituidos por palabras simples, también compuestas, en la ejemplificación señalaremos (R) a la raíz, RS (raíz sustantival), R Adj, a la raíz adjetival, RV, a la raíz verbal por ej.:

**Simples:** Willk'i (abra), Lloqllóra (aluviónico), Pháqcha (catarata), Púyka (descanso?),  
RS RS suf RS RS

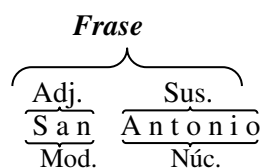
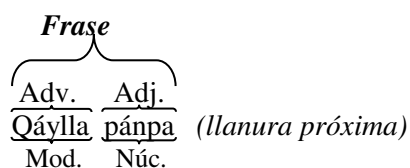
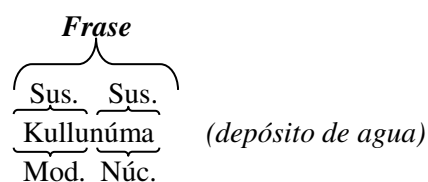
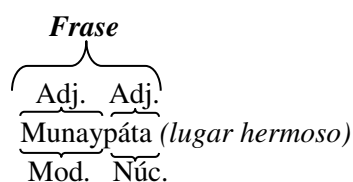
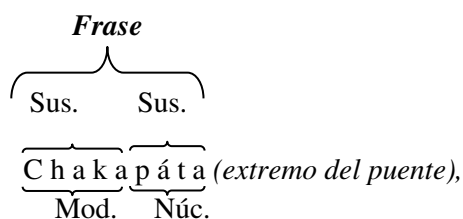
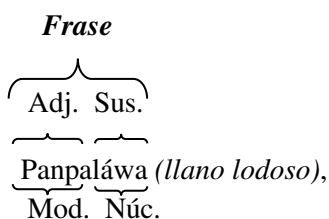
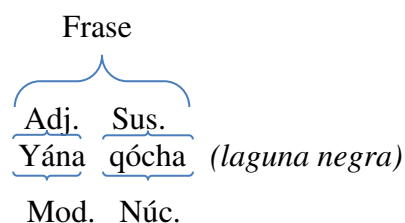
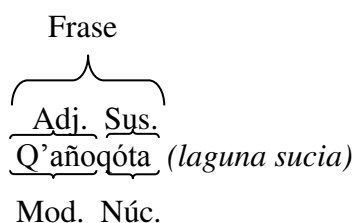
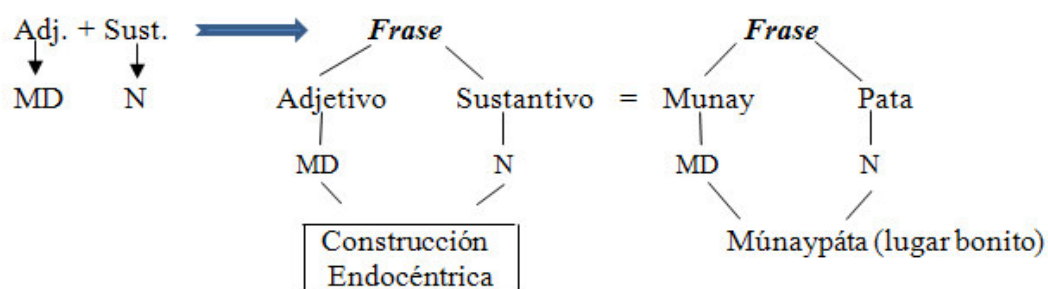
Tálle (vaciado), Sút'o q (gotero, chorrera), Isl a (isla), Willk'i (abra)  
R Adj. RS suf RS suf RS

**Compuestas:** Ch'eqa kúpe (izquierda-derecha), Chacha kúri (hombre áureo), etc.  
R Adj. + R Adj. RS + RS

**Por reduplicación yuxtapuesta:** Ch'eqa ch'eqa (los de la izquierda), Ago ágo (arenal),  
R Adj. + R Adj. RS + RS

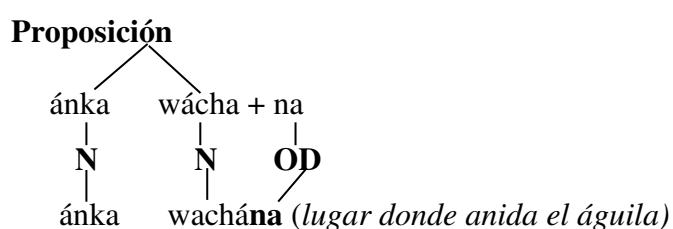
Los nombres compuestos generalmente tienen estructura de frase o frasal; respecto a los topónimos de Checacupe, una mayoría de los nombres de lugar son de estructura frasal; por lo tanto, su análisis se hará a nivel de esta estructura gramatical y de acuerdo a las estructuras de proposición y de oración.

**3.3.2. Topónimo frasal.** La frase es una construcción en la que semánticamente se distingue una relación de núcleo y modificador. Su esquema es:



Según el análisis del fichado de los topónimos presentados en el siguiente capítulo del presente trabajo, la toponimia de Checacupe se caracteriza por el predominio de topónimos de construcción sintagmática de tipo frasal (frase)

**3.3.3. Topónimos proposicionales.** La proposición es una construcción que tiene sentido completo, entonación propia, pero sintácticamente dependiente: Chukikawána (*Lanza Enfundada*), Ankawachana<sup>3</sup> (*Anidadero de Águilas o Paritorio de Águilas*); sintácticamente son endocéntricos y exocéntricos:



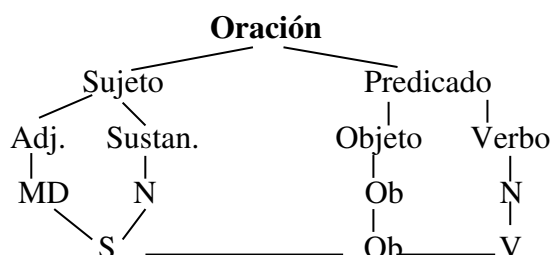
**Topónimos oracionales:** Este tipo de topónimos marcan a la entidad en acción ya realizada, en proceso o en progresivo; sus elementos sintagmáticos son endocéntricos y exocéntricos, tomándo como base generalmente la estructura siguiente: SOV (sujeto, verbo y objeto), pero también se presentan en la toponimia como: SVO, SV, VO:

Hátun Wáka puñúna qháta (*Ladera grande del dormitorio de bueyes*), Móqo qhawarína (*Morro de donde se mirará o morro con miradero*), Ch'uña páta (*Altillito del elaboradero de chuño o lugar donde se prepara el chuño*).

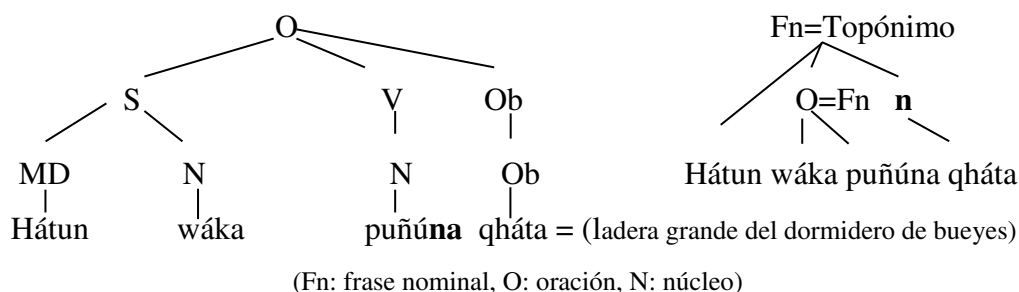
---

<sup>3</sup> Los topónimos, del tipo “Ánka Wachána” (águila – paridero) = (paridero de águilas) o lugar donde anida el águila, donde la entidad es “wachána” (paridero o paritorio), para la cultura quéchua o andina, el término “wáchay” (parir) es común al acto de la reproducción femenina, así, el parir de los mamíferos, anidar de las aves, el parto del ser humano, la producción de los tubérculos o plantas que se reproducen bajo tierra o de la “Pacha Mama” (la tierra concebido como ente femenino y parturienta), tales como la papa, la oca, etc., se refieren al acto de parir (wachay), a pesar de que existe un término equivalente para anidar “óqllay” para las aves, pero como entidad topicalizadora se prefiere al término “wachána”, el banco es también qolqe wachána, los intereses de cierto dinero prestado, es llamada también wacháynin, etc.

### Estructura de la oración normal



Estructura predominante del topónimo oracional: SVO



Nota: *Los topónimos oracionales se presentan en número reducido en la toponimia de Checacupe.*

Los entes motivadores de los topónimos sean estas formaciones orográficas, señales de humedad, presencia de minerales, formas líticas, presencia del hábitad natural de especies de animales y vegetales, etc.; se adecuan a cualquiera de las clases de estructuras sintácticas señaladas.

### 3.4. ASPECTO SEMÁNTICO DE LOS TOPÓNIMOS DE CHECACUPE

En la interpretación de los significados de los topónimos, van de la mano la semiótica con la semántica, porque cada signo toponímico que simboliza a cada lugar del territorio que cubre la faz del distrito de Checacupe tiene un significado, recibiendo una determinada denominación según su característica particular revelada mediante un signo lingüístico en la lengua de la cultura del hombre que transitó por tal territorio.

En el estudio de los topónimos del distrito de Checacupe, como indicamos líneas arriba, la semiótica y la semántica son complementarias en la medida en que el proceso de análisis e interpretación de cada topónimo estudiado nos permiten ver a los topónimos como significantes, referentes, o emisiones orales o escritas, señalando las realidades objetivas sean las formaciones topográficas así como los cerros, colinas, valles, quebradas, restingas, cordilleras, hoyadas, vaguadas, etc.; así mismo, evidencian la presencia de elementos hídricos como lagunas, recorridos fluviales; presencia de glaciares, fuentes, manantiales con sus respectivas formas, tamaños.

La existencia de elementos líticos como peñascales, farallones, roquedales, rocas con formas caprichosas, pedregales, arenales; así mismo la presencia de poblados, arrabales, caseríos, bordas, cabañas, cavernas; monumentos históricos, canales de riego, regatos, etc.; todos estos son la serie de los referentes de los significantes de las entidades motivadoras.

Así, el significante toponímico: ***“Aqokúnka”*** (*colina de arena*) ubicada en el cerro Qeanáka o Cangalle se reproduce en la imagen mental: “una colina ubicada en tal sitio, conformada por una roca granítica en descomposición en arenillas de color plomo oscuro con tendencia a morado, terreno de regular extensión, que sobresale como una teta, rodeada por matorrales y terrenos de cultivo, cruzado por un camino principal que se empalma en tres, en el mismo lugar, etc.”. El significante o elemento semiótico ***“Wankáyoq”*** (roca alargada), ubicada como una estaca gigante plantada al medio del lecho del río Vilcanota, al norte del antiguo poblado de Sút’oq, al escucharse su nombre ***“Wankáyoq”*** se reproduce inmediatamente en la mente el contexto del paraje, donde las corrientes del río se angostan, el subido es fuerte dando cierto temor por la soledad del ambiente, la velocidad de las corrientes del río y la presencia al lado derecho, aguas

abajo, de un zócalo alto donde comienzan los terrenos de Qayllapanpa (Cangalle); al lado occidental del río existe un bosque de eucaliptos y matorrales, y por la parte más elevada pasa la línea ferrea Cusco a Puno.

Cuentan de este lugar que en horas malas del día (anochecer, media noche) se les aparecen a los pescadores unas sirenas que los atrapan o les ofrecen muchos placeres para encantarles y luego ahogarles en las aguas del río, etc.; todos estos comentarios populares dan un aspecto tenebroso, por eso los viandantes toman precauciones. Todas estas ideas se reproducen en la mente del oyente al escuchar el significante **“Huankáyoq”** (*el lugar que tiene una roca alargada*). Con el significante: **“Aqharapíyoq”** (*lugar que tiene sus copos de nieve*), es una montaña ubicada en la alta puna a más de 5,000 m.s.n.m. donde permanentemente caen copos de nieve blanqueando esa parte del cerro llamado “Aqharapiyoq”.

De esa forma se presentan unidas la semiótica con su respectiva semántica en cada uno de los topónimos registrados, revelando que cada cual tiene su significado. En algunos casos se repiten los mismos topónimos, conservando sus entidades motivadoras aunque su realidad geográfica sea distinta lo cual producirá una evocación diferente de acuerdo a la percepción del lugareño. Así, sucede con los dos topónimos Wallatanísa (*con sus wallatas o gansos andinos*). El Wallatanísa ubicado en el cerro Don Juan Sarasáyku, para los pobladores de la comunidad de Sút’oq, es un lugar en la rinconada del último estrato del indicado cerro, ya al final de los terrenos de cultivo e inicio de los pajonales.

El ente motivador del topónimo hoy ya no existe, pues la fuente que en un tiempo inmemorial habría sido hábitat de las huallatas con abundante agua y pasto apropiado para tales aves, está seca. Mientras tanto, el otro Wallatánisa se encuentra

ubicado en el valle del Ausangati, a la izquierda aguas abajo del río Pitumarca, al sur de la hacienda Ura Wankáne o San Martín, antiguamente con aguajales, abundantes yerbas y gusanos en las orillas del río y aparente ubicación, les servía de sustento a las wallatas. Pero con la expansión agrícola los pantanales fueron convertidos en fecundas tierras de cultivo, con total ausencia del elemento motivador (la wallata), cumpliéndose lo que sostiene G. Solís: “La gente pasa, los nombres quedan”. Igual sucede con los dobles Q’añoqóta (*laguna sucia*). Q’añoqóta, la comunidad ubicada en las faldas occidentales del cerro Ápu Mallmáya, para sus pobladores es simplemente el conjunto de caseríos, terrenos y tierras anexas. Y el otro Q’añoqóta, laguna residual algo sucia, ubicada entre las cordilleras de la puna baja, para los pobladores de aquella zona este paraje es una hoya, donde está la laguna usufrutuada como abrevadero, que, por su poca profundidad, es chapuleada por los animales, que los dejan sucia; pero los pobladores para interpretar su significado ya no se remontan a su etimología aymara (Q’añoqota = laguna sucia), porque la lengua aymara ya perdió vigencia en la zona, aunque la laguna por su condición residual continua recibiendo en período creciente las aguas pluviales con arrastre de tierra como siempre, manteniendo así su etimología, etc. De esta manera cada topónimo checacupeño muestra una relación de significante y significado sustentada por una cultura.

Es decir, el topónimo es una entidad semántica, expresión lingüística y reflejo cultural, tal idea es destacado por Solís (b: 23 - 25) cuando dice:

Pero los topónimos son también los referentes de la realidad nombrada, en tal sentido son objetos de una cultura y se presentan como constitutos de la cultura misma de un pueblo. Así, cabe señalar que hay dos aspectos en la toponimia, una, de la designación misma, o sea del nombre, que involucra la parte lingüística y, otra, de lo designado, que tiene que ver con los lugares de los que las emisiones lingüísticas son sus nombres. Desde el punto de la lingüística, puede considerarse que el estudio

toponímico lo es de signos lingüísticos: de su significante y del significado...

Sin embargo, todo aquel que se pregunta por el significado de un determinado nombre concluye siempre con asignar un étimo a los topónimos que le son familiares y, al hacerlo, puede generar lo que se conoce como falsas etimologías o etimologías populares, estas últimas no son necesariamente falaces.

### 3.4.1. CAMBIOS SEMÁNTICOS DE LOS TOPÓNIMOS:

En el transcurso del tiempo y a través del proceso histórico y los contactos lingüísticos, los topónimos han sufrido cambios de significación, graficación o de idioma, tal como se observa en el análisis del estudio de los topónimos de Checacupe, donde se confirman variaciones sufridas, así como la coexistencia de varias lenguas que generaron los topónimos.

Dichos cambios obedecen a diversos motivos, tales como la convivencia de lenguas, invasión y desplazamiento de unas a otras por motivos de transición cultural, asimilación de elementos lingüísticos, diletantismos y otros factores que han permitido la variación de muchos topónimos y la supervivencia de otros tantos; aunque en algunos casos sólo han mantenido sus raíces, y en otros, apenas quedaron los morfemas marcadores de lugar, como sucede con los sufijos aymaras y puquinas que se mantienen adosados en topónimos quechuas para seguir dando sentido de posesión o tenencia, u otras significaciones; igual ocurre con la asimilación o intromisión de sustantivos hispanos que llevan adosados sufijos quechuas para darle sentido de posesión, tenencia, pertenencia, contenido, lugar, destino, etc.: **Niñoq**, **Santa Rosaqpáta**, **Iglesháyoq**, **Plasapánpa**, etc.

Según manifiesta G. Solís, ocurren casos frecuentes de acoso lingüístico de topónimos, fenómeno que consiste en que una lengua invasora logra designar con lo suyo, y para no desplazar totalmente un topónimo acepta hibridación, o una sufijación



de la forma anterior, como sucede con el español en el territorio quechua por ejemplo: Santa Cruz de Oqhobamba, San Isidro de Oqhobamba, Pístaq, Iglesháyoq Páta, Torrecháyoq Wáyq'o, Sombrerería Káncha, Máchu Estación, Carretera Páta, Horno Wási, etc., son algunos ejemplos de ello.

Además, la presencia española y la cristiana han hecho que algunos sitios hayan cambiado su denominación por completo como: Haukaypáta por Plaza, Mánqos wási por Iglesia o Templo, en algunos casos Hátun Ñan por Pista, Úra Wankáne por San Martín, etc. igualmente se dan cambios parciales como los implicados en actos conmemorativos o históricos: Medináyoq Móqo, Cardañáyoq Qáqa, Cruz Sayána, Santa Rosa Pánpa, etc.; en otros casos los cambios parciales se producen manteniendo lo nativo como elemento complementario o posesivo, en los que los nuevos nombres resultantes son generalmente nombres de santos, que no reflejan o no tienen ninguna relación con la realidad de la entidad, siendo más bien tales denominaciones como coqueteo con la religión, por alienación impuesta o por agraciarse con lo extraño y novedoso abandonando la denominación auténtica.

Así, a Oqhopánpa se le ha variado por Santa Cruz de Ocobamba Norte, y San Isidro de Occobamba Sur, Señorpa Qhatan, Iglesháyoq Páta, Molino los Ángeles, Molino de San Isidro de Madrid de Tiquiña, San Cristóbal Úkhu. De esta forma, al remplazar con nuevas formas toponímicas a las anteriores, la simbolización o reproducción semántica de la entidad real se pierda o se oscurezca, abriendo la puerta a interpretaciones fuera de lugar del significado de los topónimos. Solís (1997: 44): “Ha habido mucho diletantismo sobre toponimia peruana que ha oscurecido una realidad que de por sí es compleja.” Es decir, un topónimo puede sufrir cambios por emoción momentánea, tal como sucede con el topónimo “Chachakúri (en aymara: hombre de

Oro u hombre Áureo) por Chachapoyas (hombre del bosque, gente como nube, atarraya corta y destrozada) (ver topónimo A-100) A estas alteraciones podríamos llamar también como cambio abrupto de los topónimos, porque este fenómeno se muestra en varios aspectos de un topónimo; cambio en el idioma, a nivel fonético, pues al asumir un sustantivo de una lengua alienígena se producen varios fenómenos, por ejemplo se generan vacilaciones en la pronunciación, unas veces se pronuncia al modo nativo, adoptando su entonación, acentuación y articulación del término asimilado, otras veces a la usanza del alienígena, ya sea como sustantivos sueltos o como híbridos: Estáshon = /estáshon/ [estás"on] = (*Estación*), Tejawási: /tehawási/ [texawási] = (*casa de teja*). En este último se produce una hibridación, además de las variaciones fonológicas, se observa variación sintáctica, en la que se mantiene la sintaxis quechua frente a la española, así: “téha-wási”= “teja – casa” (traducción literal), pero téha-wási, semánticamente se interpreta como: “Casa de teja”; igual sucede con los topónimos de este tipo (que indican lugar): Molino Pánpa, Escaleráyoq Qháta, Panteón Púнку, Capilla Qhépa, etc., prevaleciendo la sintaxis quechua frente a la española, manteniéndose en la estructura de los topónimos adjetivados, en la que el adjetivo quechua antecede al sustantivo español, pero la traducción a esta última lengua es a la inversa: Hátun calle: **grande calle**, debe ser: “calle grande”; Hánaq Señor: **arriba Señor**, debe ser “El Señor de arriba”.

Por un lado, los cambios o variaciones en la pronunciación de los topónimos por efectos del contacto lingüístico, comienzan a crear problemas, haciendo que el significado original de un nombre de lugar se pierda parcial o definitivamente. Por ejemplo, las diferentes formas de graficación y su correspondiente pronunciación del topónimo “Qósqo” crean conflicto en su significación, pues Cuzco [kúəko], significa: “perro ladrador”, la otra forma “Cusco”, que es la quechuización de Cuzco o la

españolización de Qosqo, es decir la mestización, no refleja un significado alguno de la ciudad del Qosqo. Para muchos estos dos nombres son antojadizos, quizá alguno de ellos reflejaría su ubicación, pero no sucede así pues con su nombre normalizado de “QÓSQO” [qósqo], que encierra todo el bagaje glorioso de su historia y títulos como, desde roca mojón, rocoso; su maravillosa arqueología pétrea, etc. que guarda esta gran ciudad, ombligo del mundo.

Igualmente sucede con el topónimo “Pháqcha” [p"áhča] = chorrera, que españolizado por algunos lugareños como [páeča] /páccha/, solo indica el lugar geográfico, mas no la entidad motivadora que le proporciona el significado; pero no es así cuando la pronunciación es [p"áhča], que sí revela su significado como el lugar con catarata o chorrera, que es la verdadera razón denominadora, que nombra indefectiblemente a tal lugar con todas sus características; de la misma forma sucede con los otros topónimos que admiten pronunciación españolizada de los topónimos nativos Ch'ári, Ch'eqakúpe, Oqhopánpa, Hukúyri, Aqaráni, Palqóyo, etc, que aparecen como: Chari, Checacupe, Ocobamba, Ucuviri, Acarani, Palcoyo, respectivamente, graficados como tales solo señalan el lugar y no la fuente de sus etimologías, que guardan la riqueza de sus significados.

### 3.4.2 VALOR HISTÓRICO Y SEMÁNTICO DE LOS TOPÓNIMOS

Los topónimos antiguos constituyen el fósil de la cultura del grupo humano que los creó, al respecto dice Terrado (1998: 8): “...los topónimos son con frecuencia antiquísimos especímenes léxicos, desaparecidos ya de la faz de la tierra.” Así mismo, como señalamos líneas arriba, se producen cambios de nombres de lugar por desplazamiento, esto es cuando a un topónimo antiguo se le abandona o se le reemplaza por otro nuevo, como dice, José R Morala, citado por Terrado (1996: 112):

En otras ocasiones, el término antiguo se abandona en beneficio de otro que nada tiene que ver con aquél y que responde a motivaciones semánticas completamente diferentes. Este ha de ser, por fuerza, el caso más frecuente cuando en el transcurso del tiempo se pierde un topónimo, pero pocas veces contamos con la posibilidad de identificar realmente el paraje para el que se ha producido la sustitución, lo que por otra parte impide que conozcamos mejor los mecanismos por los que ésta actúa.... Esto convierte al topónimo, pese a la existencia de restos arqueológicos conocidos por todos, en un término opaco y carente de cualquier motivación semántica.... La sustitución se hace entonces por una denominación.

Esto sucede con alguna frecuencia en la toponimia de Checacupe; así, con el topónimo San Cristóbal, arbitrariamente nombrado en la Colonia, semánticamente poco tiene que ver con su predecesor “Únu ukyána”, solo habría una pequeña relación de hidronimia, mientras que el topónimo anterior “Únu ukyána” en quechua marca la entidad exacta de “abrevadero”, que está ubicado en la orilla del río Pitumarca, en la parte baja hacia el sur del poblado de la comunidad de Cangalle. Su sustituto San Cristóbal significa otra realidad, que es “Cristóphorus o portador de Cristo, ya que según la leyenda, el Santo cargó al niño Cristo para hacer cruzar un río”. Como vemos, no existe relación entre las dos motivaciones del topónimo. Pero en caso de las hibridaciones, los términos se mantienen equilibradamente, sobre todo aquellas palabras quechuas que ya forman parte del léxico del español, como son pánpa (pampa), káncha (cancha), múya (moya), múlli (molle), etc., es decir el nuevo nombre asimilado por el antiguo se impone sobre el previo, pero también existe una resistencia a los cambios, tal como manifiesta J. Morala, citado por Terrado (1996: 116):

La capacidad que muestra la toponimia para evitar los cambios provocados por la expansión de otra lengua (Jano) paralelamente a la capacidad que tiene para adaptarse a las nuevas circunstancias (Tejadillos) es lo que permite la pervivencia de topónimos procedentes de capas lingüísticas más antiguas...

Estos enunciados se cumplen en la toponomástica de Checacupe, pues los topónimos de origen aru resisten como se aprecia con la pervivencia del sufijo “YA”:

Qelqaya, Mallmaya. Este sufijo “YA” ha resistido y fue asimilado del puquina al aymara para seguir significando “**el que hace, el que manda hacer, o el que permite que alguien haga algo**”, lugar donde se hace algo; también el puquina resiste frente al aymara, lengua que le siguió en posesión de los territorios de Checacupe, aunque son poquísimos los casos que hoy quedan, conforme lo demuestra el estudio que presentamos en el siguiente capítulo, figurando ya como raíces o como morfemas, algunos de ellos como: Apu, Qhe (Hé, Sé), qaya; los sufijos win o wi, etc., que perviven formando híbridos adosados y préstamos.

Observamos en nuestro estudio que más de 40% de los topónimos aymaras han hecho resistencia al contacto con el quechua, que vino a ocupar su territorio. Esta resistencia se ejerce a nivel de morfemas marcadores de número, posesión, tenencia, abundancia, etc., los cuales se han adosado a las raíces quechuas o han formado híbridos con raíces quechuas y españolas, también forman préstamos con el quechua y aymara, puquina con el aymara y quechua.

	Puquina	Aymara	Quechua
ÁPU	amo, dueño, señor, tiene <u>característica</u> de divinidad <u>menor</u>	deidad, manes, poderoso.	Espíritu tutelar de un pueblo, habita en la cima de las montañas
INTI	Sol, cuya raíz es “I”= Dios <u>del</u> fuego	Sol	Sol, astro rey
KUPI	derecha, diestra.	<u>derecha</u> , diestra	X
MÁLLKI	árbol	árbol	árbol
ILLA	pensamiento, iluminación <u>piedra</u> bezoar.	réplica, amuleto, piedra <u>berenguela</u>	luz, iluminación, piedra bezoar, monedas, medallas, etc.

En el discurso cotidiano en el quechua de uso actual en la zona, abundan préstamos con el mismo significado. Por su parte, la toponimia quechua de Checacupe viene haciendo resistencia al alienígena español, como sucede con el topónimo Antonio

Panpa, ubicado al iniciar la alta puna, en la que el adquiriente de la propiedad, la familia Guerra Cardeña, trató de mantener lo nativo con modificación españolizante en el primer componente de carácter paronímico del aymara: “Ansuña” (tr. *sacar el ganado del corral*), a la forma Antonio, quizá también por el nombre de un anterior dueño, pero la entidad guarda una relación con una realidad antiquísima, con los restos de corrales contruidos en tiempos inmemoriales en las hoyadas de la parte baja de la pampa, que hoy en día continúa sirviendo como echadero de animales; es decir, corrales de donde se saca el ganado a una panpa para apacentar, que se resume en la voz aymara “*ansúña*” (Ansuña Pánpa). En este sentido, el primer elemento habría sufrido la variación o cambio, mientras el segundo se mantiene gracias a los nativos quechuahablantes del lugar; por lo tanto, nos damos cuenta de que los usuarios de una lengua son los que mantienen la resistencia o promueven los cambios, porque son ellos los que tienen los recursos a la mano. Así, al decir de Morala: “... el usuario de la lengua le exige al topónimo una única función, la de identificar de forma más eficiente que sea posible un trozo de terreno, sin reparar en los medios lingüísticos, claro que tenga que utilizar para lograr su objetivo.”

### 3.4.3. EL TOPÓNIMO COMO CATEGORÍA NOMINAL

Solís, en su artículo “Guía para averiguación Antroponímica y Toponímica” (P-14) señala refiriéndose a la antroponimia, que es aplicable a la toponimia en alguna circunstancia:

La categoría nombre, cuando está constituida por dos o más palabras, solo evidencia un orden sintáctico con relevancia legal, pero no una relación sintáctica significativa en la lengua, tampoco semántica, pues no hay algo así como una relación de modificador y núcleo modificado. Como es esperable, si hay una motivación para el orden, ya que es significativo para quien asignó el nombre.

La mayoría de los topónimos checacupeños, sobre todo aquellos que son compuestos como Ápu Mallmáya, Cheqakúpe, Pasto Grande, Qéllwa Qócha, Áñu Pikíru, Páchas Hasp'ína, Qayllapánpa, etc, cumplen con este enunciado, ya que cuando entran en el proceso de comunicación solo nominan el lugar, sin indicar sus cualidades, y recién cuando entran en el discurso oracional adquieren su significado cualitativo; así al referirse al lugar llamado Qayllapánpa (qaylla – panpa) (llano - próximo), se designa a un lugar determinado, en un sentido generalizado con lo que llaman los pobladores, sin mencionar sus características significativas, pero la esencia reveladora del topónimo se ve con detenimiento cuando se analiza su etimología, sus lexemas y morfemas o cuando se ve el comportamiento en una estructura sintáctica o discurso, por eso cuando se nombra a un lugar, este nombramiento cumple la función de categoría nominal.

## **CAPÍTULO IV**

### **TOPONIMIA DE CHECACUPE**

En el presente capítulo se expone un léxico alfabético compendiado de un universo de 400 nombres de lugar o topónimos de Checacupe, motivo de estudio de este trabajo de investigación, los cuales son resultado de un análisis individualizado, con el propósito de lograr los objetivos de la tesis, examinándoseles mediante diez ítems o factores que conducen a la filiación lingüística de los topónimos implicados, para ello se proponen brevemente tales factores, seguidos de una muestra tomadas al azar de dos topónimos en estudio, los cuales han sido analizados metódicamente a través de esos diez ítems, para entender el procedimiento de cómo han sido procesados cada uno de los 400 topónimos que ofrecemos mediante esta presentación previa que motivará su mejor entendimiento.

#### **4.1 FACTORES QUE CONDUCEN A LA FILIACIÓN LINGÜÍSTICA DE LOS TOPÓNIMOS DE CHECACUPE**

- 1. Colocar el nombre.** Se pone la denominación que representa gráficamente el nombre de lugar tal como se captura.
- 2. Transcripción fonética.** Se transcribe fonéticamente los sonidos de los topónimos emitidos por los usuarios nativohablantes.
- 3. Categoría geográfica.** En este ítem se anota la categoría geográfica a la que representa el topónimo.



4. **Nombre.** Se grafica el nombre correcto o normalizado que el informante y/o el ente motivador ofrecen.
5. **Ubicación en el mapa.** Se le ubica a la entidad topónimica dentro del mapa geofísico del distrito de Checacupe, numerándoseles: A-nº...? o B-nº...?
6. **Ubicación geográfica.** Se determinará la ubicación del territorio, en relación a su contexto geofísico
7. **Breve descripción de la entidad a la que representa el topónimo.** En este apartado se hace una descripción sintética de las características destacables de la entidad.
8. **Significado (s) del topónimo.** Se analizarán los diferentes componentes o marcas morfosintácticas del topónimo, para obtener el significado (s) de los topónimos.
9. **Clase de topónimo.** En este ítem se determinará a la entidad topónimica de acuerdo a la realidad geofísica a la que representa.
10. **Filiación lingüística.** Se precisará la lengua o familia de lenguas a la que pertenece el topónimo como producto del análisis de los ítems precedentes; asimismo permitirá determinar a algunos topónimos híbridos de dos otras lenguas, otros topónimos utilizados en dos o tres lenguas, topónimos quechuizados y de lenguas desconocidas.

#### 4.2 ABREVIATURAS Y SIGNOS UTILIZADOS EN LA INTERPRETACIÓN DE LOS TOPÓNIMOS DE CHECACUPE:

**Sustantivo (S), Adjetivo (Adj.), Adverbio (Adv).**

**Los dos puntos (:)** como elemento enumerativo, elemento anticipador...

**Puntos suspensivos,** indican suspensión de continuidad (...)

**Igual (=),** es igual a..., indica a...

**Barras (/),** para indicar la transcripción fonológica.

**Corchetes ([ ]):** para indicar la transcripción fonética.

**Numeraciones utilizadas en el ítem: “Significado (s) del topónimo”:** Se enumeraran los diferentes elementos morfosintáctico según los casos, en forma lineal, el último numeral indicará el significado apropiado o verdadero del topónimo.

### 4.3 MUESTRAS METODOLÓGICAS DE ANÁLISIS EN EL ESTUDIO DE TOPÓNIMOS DE CHECACUPE

#### FICHA TOPONÍMICA 122

**Colocar el nombre:** CH'EQAKÚPE - CHECACUPE.

**Transcripción Fonética:** [č'eqakúpe]-[čekakúpe]

**Categoría Geográfica:** CAPITAL DISTRITAL

**Nombre:** CH'EQAKÚPE

**Ubicación en el mapa:** A-122

**Ubicación geográfica:** Distrito de Checacupe, provincia de Canchis, departamento de Cusco. La capital del distrital, está ubicada a 3,436 m.s.n.m., entre 14°01',20" latitud Sur y 71°27'08" longitud Oeste; como distrito tiene una superficie de 962.34 km<sup>2</sup>.

#### Breve descripción de la entidad a la que representa el topónimo:

La localidad de Ch'eqakúpe se halla en la restinga de la confluencia de dos ríos: a la izquierda del río Pitumarca y derecha del Vilcanota, su panorama es hermoso por presentar paisajes variados entre cordilleras, valles, cerros, pajonales, chacras, playas de ríos. Originalmente, Ch'eqakúpe estuvo conformado por varios grupos étnicos, por eso guarda reliquias de las diferentes épocas y períodos de la historia nacional, fue fundado como **Ch'éqa+Kúpi** el 4 de octubre de 1572, Su creación política es por Ley N° 1352, de fecha 14 de octubre de 1833, dado por el Gobierno del Mariscal Agustín Gamarra, y como Comunidad es reconocido el 25 de noviembre de 1927. Su templo guarda la mejor joya del artesanado colonial de América andina. Es tierra de la pieza musical "El Condor Pasa" del músico huanuqueño Daniel Alomía Robles.

#### Significado (s) del topónimo:

1. Topónimo: compuesto por dos adjetivos aymaras, de estructura frasal.
2. Ch'éqa: Adj. en aymara = Izquierda.
3. Kúpi (e): Adj. en aymara = derecha.
4. Kúpi (e): Adj. puquina: kúpi = diestra.
5. Por su parte Max Espinoza Galarza en su libro "Topónimos Quechuas del Perú, le da el siguiente significado y dice: Checacupe: "Departamento del Cuzco, Provincia de Canchis. De Checa o checca que significa verdad o verídico; y cupe frondoso. Luego, figuradamente la esencia de la verdad.
6. **Ch'eqakúpi o Ch'eqakúpe = Izquierda y derecha.**

**Clase de topónimo:** Ecónimo (astiónimo)

**Filiación lingüística:** Utilizado en aymara y puquina.

## FICHA TOPONÍMICA 360

**Colocar el nombre:** SURAQÓCHA - SURACocha

**Transcripción Fonética:** [suraqóča], “Suracocha”, graficado con caracteres españoles.

**Categoría Geográfica:** LAGUNA

**Nombre:** SURAQÓCHA

**Ubicación en el mapa:** B-97

**Ubicación geográfica:** Ubicada al sur de los manantiales y lagunas de Húni Púkyu, al norte de Pánpa Kullunúma, al occidente del río Phináya, al oriente de P’uyñomóqo.

**Breve descripción de la entidad a la que representa el topónimo:**

Es un conjunto de manantiales y varias lagunillas se destacaban dos de ellos que son mayores y en sus orillas predominan pastos sura, en su sector abundan animales silvestres, entre ellos las perdices o súris, el lugar sirve de pastizal para los camelidos de los pobladores de caseríos próximos.

**Significado (s) del topónimo:**

1. Topónimo: Compuesto de estructura frasal.
2. Súra: S. en quechua = tipo de pasto que crece al ras de la tierra en las orillas de los lagos o lugares húmedos, muy apreciado por alpacas y llamas.
3. Qócha: S. en quechua = Geo. laguna, lago, represa de agua, aguajales.
4. Suraqócha: Laguna bordeada de pastos sura.

**Clase de topónimo:** Fitohidrótopónimo

**Filiación lingüística:** Quechua.

## TOPÓNIMOS DE CHECACUPE

**ACOBAMBA / AQOPÁNPA.** [aqɔpánpa] [akobámba]. Chacras (ubicado: mapa A- 9, al sur del puente Chukiqhawana y al lado oriental del río Vilcanota), de filiación lingüística: quechua. Especificación semántica: Llano arenoso.

**ALCAMARINE / ALQAMARÍNA.** [alqamarína]. Caserío (ubicado: mapa B-105, al sur de Ahóya Qócha, al norte de los cerros Hachasírki y Wanaqáni), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: vivienda del halcón.

**ALTARQÁQA / ALTAR CCACCA.** [altařqáqa]. Peña (ubicado: mapa A-36, en la ladera superior derecha, hacia el sur de la quebrada de Misk'iúnu), híbrido: español – quechua. Especificación semántica: peña que tiene la forma de altar o peña altar.

**ALVARÉSPA QHÁTAN.** [albaréšpa q"átan]. Ladera (ubicado: mapa A-201, al sur de la quinta de Púyka y Véraq Qhátan), híbrido: español – quechua. Especificación semántica: Ladera de Álvarez.

**AMACHÚNI.** [amačúni]. Finca (ubicado: mapa A-118, al sur de Escalerayoq y ribera derecha del río Pitumarca), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: lugar con papa venenosa y curativa.

**ANÁNTA / ANANTAÑA.** [anán̄ta], [anán̄tapa]. Cerro (ubicado: mapa B-45, al sur de Waynaqatínti, y occidente de la quebrada de Soqopálqa), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: hacer ingresar al ganado.

**ANKAWACHÁNA - ANCA HUACHANA.** [aŋkawačána]. Roca (ubicado: mapa A - 40, cerca a la base del cerro Wáyna Añupikíru con dirección al el suroeste), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar de anidamiento o paridero de águilas.

**ANSAPÁTA.** [aŋsapáta]. Meseta (ubicado: mapa A- 124, entre la alameda y zócalo de la ribera del río Pitumarca), utilizado en aymara y quechua. Especificación semántica: explanada entre luz y sombra.

**ÁNTA / ANDA.** [áŋta]. Cerro (ubicado: mapa B-113, al sureste del cerro Warisáyan, al norte de la quebrada de Mapáni y río Sálqa), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar cúprico.

**ANTAQARÁNI / ANTACCARANI.** [aŋtaqaráni]. Caserío (ubicado: mapa B-24, al suroriente de Palqóyo), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: lugar con manchas coloradas o con manchas de occido de cobre.

**ANTONIO PAMPA – ANTONIO PÁNPA, ANSÚÑA PÁNPA.** [aŋtónio pánpa], [aŋsúña pánpa] Llano y caserios (ubicado: mapa B – 56, al sur del cerro Pikimách'ay al noroccidente del cerro Oqanása), híbrido: español – quechua – aymara. Especificación semántica: Llanura sacadero de ganado.

**APACHINÁKA.** [apačináka]. Chacras y quebrada (ubicado: mapa A-200, al sur de Campana Qáqa, norte de Pháqcha), híbrido: quechua - aymara Especificación semántica: lugar de salteadores.

**ÁPU MALLMÁYA, MALLMAYÁNI - CERRO MALLMÁYA.** [apumaľmáya - maľmayáni]. Cerro (ubicado: mapa A-261, a 4585 m.s.n.m., al sur de Pitusíray, norte de Chhúru), utilizado en quechua, aymara y puquina. Especificación semántica: señor o juez que allana hechos, señor que hace terraplenes.

**ÁPU Q'ÁSA / ÁPU JASA.** [ápu q'ása]. Abra, cerro, quebrada y río (ubicado: mapa B-81 en la frontera con el distrito de Pitumarca, al sur de Qóllpa aysána), utilizado en quechua, aymara y puquina. Especificación semántica: abra o paso señorial.

**AQARÁNI / ACCARANI.** [aqaráni]. Chacras (ubicado: mapa A- 111, en la parte noreste del territorio de la comunidad de Cangalle, limita con el distrito de Pitumarca), utilizado en aymara y quechua. Especificación semántica: lugar con su escarcha, nieve o de nevisca.

**AQHARÁPI / AJORAPI.** [aq"arápi]. Cerro, lago, quebrada y río (ubicado: mapa B-114, al suroccidente del cerro Chuñaqóta), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: lugar de nevisca inicial.

**AQOKÚNKA / ACCOCUNCA.** [aqokúnka]. Paso estrecho (ubicado: mapa A-103, en la colina, prolongación norte de P'úkru Chákra), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: colina arenosa.

**AQOSK'ÚCHU / SAMIK'ÚCHU.** [aqosk'úču], [samik'úču] . Caserío (ubicado: mapa B – 50, al suroccidente del cerro Asnonínri y al norte del cerro Savalúyo), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: rinconada de las arenas, rinconada de la ventura.

**ÁQO WAQTÁNA / ACCO HUACTANA.** [aqowahtána]. Morro (ubicado: mapa A-252, al sur de Q'éllo Wáyq'o, norte de Lláulli Káncha), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar del latigadero de la arena.

**AQÓYA QÓCHA / ACCUYA COCHA.** [aqóya qóča]. Laguna (ubicado: mapa B-75, entre los cerros: K'ísipa Lláusán y Wamanlipáyoq), híbrido: aymara – quechua. Especificación semántica: laguna en forma de lágrima, laguna de los patillos aqhóya.

**ARONÉSPA QHÁTAN.** [aronéšpa q"átan]. Ladera (ubicado: mapa A-217, al sur de Osqhóllo Wáyq'o), híbrido: español - quechua. Especificación semántica: ladera de Arones.

**ARONÉSPA PÁTA.** [aronéšpa páta]. Lomada (ubicado: mapa A-208, al sur de Ch'useqáni), híbrido: español - quechua. Especificación semántica: explanada de la parte alta de Arones.

**ÁSNAQ PÚKYU.** [aşnahpúxio]. Manantial (ubicado: mapa A-183, al sur de Espirítóq Móqo, al norte de Ch'illaqpáta), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: manantial mal oliente.

**ATIMÓRO.** [atimóro]. Cerro (ubicado: mapa B-42, al sur oriente de Chauchapáta), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: lugar con cabeza pelada.

**ÁYA SAMACHÍNA.** [ayasamačina]. Camino (ubicado: mapa A-226, en el morro de la parte superior de Míta y al norte de Torrecháyoq), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: el descansadero de difuntos.

**ASUKARCHÁYOQ.** [asukařčáyoh]. Roquedales (ubicado: mapa A-238, al sur de Ch'illchíri en ambos flancos en la cabecera de la quebrada de Pháqcha), español quechuizado. Especificación semántica: lugar con su azuquitar.

**BANDERA QÁQA / BANDERA CCACCA.** [baṇdéra qáqa] Peñascal (ubicado: mapa B-2, al suroeste del Cerro de Watapánpa sureste de Kíllka), híbrido: español y quechua. Especificación semántica: roca bandera.

**CANPANÁYOQ QÁQA / CAMPÁNA QÁQA / CAMPANA CCACCA.** [kaṇpanáyoh qáqa] [kaṇpanaqáqa]. Peña (ubicado: mapa A-198, al sur de T'ukuñúma, norte de Apachinaka), híbrido: español – quechua. Especificación semántica: peñón con campana.

**CANALNÍYOQ.** [kanalníyoh]. Quebrada (ubicada en el mapa - A-5, en los pajonales de Oqhobamba u Ocobamba), español quechuizada. Especificación semántica: lugar con su canal.

**CANGALLE / KANKÁLLE / CANGALLA / CANGALLI.** [kaṇkále], [kaṇgála], [kaṇgále], [kaṇgále]. Asentamiento humano (ubicado: mapa A- 94, al nor occidente de la localidad de Checacupe, separado por el río Pitumarca), utilizado en aymara y quechua. Especificación semántica: Lugar de las rajaduras, lajas.

**CARDEÑÁYOQ QÁQA.** [kardeñáyoh qáqa]. Roca (ubicado: mapa A-26, en el cerro Wáyna Añupikíru y parte superior de Q'omermóqo), híbrido: español – quechua. Especificación semántica: roca con Cardeña, roca de Cardeña.

**CASA CURAL CANCHA.** [kasakúraľ káñča]. Canchón (ubicado: mapa A-137, en la frontera de la Casa Parroquial, separado de esta por la avenida Ch'illaqpáta), híbrido: español - quechua. Especificación semántica: canchón del cura.

**CASA CURAL WASI.** [kasakúral wási]. Casa Parroquial (ubicado: mapa A- 136, a la espalda oriental del templo matriz, sur de la avenida Chillaqpáta), híbrido: español - quechua. Especificación semántica: casa cural.

**CERRO ESCALERA / KARUPÁTA PÚNTA.** [eskaléra] [karupáta pún̄ta]. Cerro (ubicado: mapa B-21, al noroccidente del poblado de Palqóyo), híbrido: español – quechua. Especificación semántica: cerro estratiforme, punta distante.

**CHACHAKUMÁNI / CHACHACUMANI.** [čačakumáni]. Quebrada y río (ubicado:



mapa B-125, al sur del cerro Muruháni), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: lugar con sus chachacomos o escalonia resinosa.

**CHACHAKÚRI / CHACHAPOYAS.** [čačakuri],[čačapoyaS]. Comunidad campesina (ubicado: mapa A-190, al sur de la exhacienda Talli y norte de la hacienda Tiquiña), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: hombre de oro u hombre aúreo, gente como nube.

**CHAKAPÁTA / CHACAPATA.** [čakapáta]. Extremo del puente (ubicado: mapa A-97, Extremo norte del puente principal de Checacupe), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar del extremo del puente.

**CHAKÁTA / CHACATA.** [čakáta]. Cerro y quebrada (ubicado: mapa B-63, al suroccidente del cerro Orqopuñúna), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar cruzado o lugar atravesado.

**CH'AQEREQÓCHA – CHCHAQQUERECCOCHA.** [č'aqereqóča]. Loma y Laguna (ubicado: mapa A-21, en la cabecera norte del distrito, al oriente de Qhoyapúнку), de filiación lingüística: quechua. Especificación semántica: laguna con piedras esparcidas o laguna con cayos.

**CH'ÁQO QHÁTA.** [č'áqo q"áta]. Ladera (ubicado: mapa a-199, en la ladera de la parte superior de Campána Qáqa), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: ladera de gredas.

**CH'AQOCHÁYOQ.** [č'aqočáyoh]. Chacras (ubicado: mapa A-77, al sur de Mánka Állpa y norte de K'isini), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar que tiene su gredita.

**CH'ARANQÓTA.** [č'aranqóta]. Chacras (ubicado: mapa A – 154, en el noroccidente de Qelqáya pánpa), híbrido: quechua - aymara. Especificación semántica: llanura lagunizada.

**CHARANTÁÑA.** [čarantáña]. Nevado (ubicado: mapa B-132, al sur del nevado de Sáryi K'úchu), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: lugar de donde comienza la tranquera.

**CH'ÁRI / WANP'UTIPÁNPA / CHARI.** [č'ári] [wanp'úti páŋpa]. Comunidad campesina. (ubicado: mapa A-169, al sur de la jurisdicción del distrito de Pitumarca), el 1° puquina, el 2° utilizado en aymara y quechua. Especificación semántica: húmedo, humedal, llano de la barca.

**CHÁUCHA PÁTA.** [čawčapáta]. Caserío (ubicado: mapa B-37, en una restinga al sur del cerro Walláta wachána), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: explanada de cultivo precoz.

**CHÁUPI WÁYQ'O.** [čawpiwáyq'ɔ]. Quebrada (ubicado: mapa A-176, al suroriente de Qelqáya Qhata y Q'añoqóta), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: quebrada del medio. MARKARÁNI

**CHAUPINPIÑA.** [čawpiŋpína]. Cerro y caserío (ubicado: mapa B-39, al sur de la colina de Velakúnda y norte del cerro Wallatawachána), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: cautiverio del medio.

**CHAUPIWÁSI / CHAUIHUASI.** [čaupiwási]. Cerro y caserío (ubicado: mapa B-117, al sur de Wilawachána, norte de las quebradas de Llánka Máyu), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: casa del medio.

**CH'EQAKÚPE / CHECACUPE.** [č'eqakúpe]-[čekakúpe]. Capital distrital (ubicado: mapa A-122, a 3,436 m.s.n.m., entre 14°01',20" latitud sur y 71°27'08" y como distrito tiene una superficie de 962.34 km<sup>2</sup>), utilizado en aymara y puquina. Especificación semántica: izquierda y derecha.

**CH'EQACHÉQA / CHCHECCACHECCA.** [č'eqač'éqa]. Asentamiento humano (ubicado: mapa A-143, en una hoyada formada por el antiguo lecho del río Pitumarca, al norte de la localidad de Ch'eqakúpe), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: izquierda – izquierda, población de la izquierda.

**CH'EQAMÁRKA / CHCHECCAMARCA.** [č'eqamářka], Monumento histórico y chacras (ubicado: mapa A-180, en la parte superior sur de Qelqáya), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: pueblo de la izquierda.

**CH'EQRÍNI / CHCHEQQUERENE.** [č'eqeríni]. Chacras (ubicado: mapa A- 34, en las ladera suroccidental del Cerro Wáyna Añupikíru), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: con dispersadero o separadero.

**CHHULLUNKIÁNI.** [č'uɭuŋkiáni]. Caserío (ubicado: mapa B-15, en la cabecera de la quebrada de Qellwaqócha y Sallúqa), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: lugar con hielo permanente.

**CHHÚRU.** [č'úru]. Cerro (ubicado: mapa A-260, a los 4,483 m.s.n.m., al sur del cerro Ápu Mallmáya), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: pico de ave, picacho.

**CHHÚRU / CHURO.** [č'úru]. Cerro y caserío (ubicado: mapa B-108, al sur del cerro Waraqáni y norte del cerro Ánda o Ánta, utilizado en quechua y ayma. Especificación semántica: cerro parecido al pico de ave, picacho.

**CH'ÍLLAQ MÓQO.** [č'ilahmóqo]. Morro (ubicado: mapa A- 98, en la estribación del cerro Cangalle o Qeanáka), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: morro de piedra pizarra.

**CH'ILLAQ PÁTA / CHCHILLAC PATA.** [č'ilahpáta]. Morro (ubicado: mapa A- 144, al nor-este del poblado de Checacupe), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: parte alta formado de piedras pizarra.

**CH'ILLCHÍRI.** [č'ĩlčiri]. Ladera (ubicado: mapa A-237, en la ladera suroccidental del cerro que forma la quebrada de Pháqcha), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: emanación de agua que inicia la formación de un riachuelo.

**CHÍNPA / CHIMPA.** [čĩpa]. Quebrada y río (ubicado: mapa B-111, al nororiente del cerro Ánda o Ánta), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: a la otra orilla del río es decir al frente.

**CHINPÚYA / CHIMBOYA.** [čĩnpúya][čĩnbóya]. Nevado (ubicado: mapa B-120, en la cabecera de los nevados y frontera interdistrital de Checacupe con Pitumarca e interprovincial entre Canchis y Carabaya - Puno) utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: lugar que marca el hito.

**CHIRIRÚWAY PÁTA / CHIRIRUHUAY.** [čirirúway páta]. Colina y chacras (ubicado: mapa A-174, al sur de Qécha y al norte de Toqeqóre), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: cima o lugar donde hace frío.

**CHOQEMÁTE PÁNPA.** [čoqemáte pánpa]. Chacras (ubicado: mapa a- 149, al norte de Numamáyu, sur de Qelqáya), utilizado en quechua, aymara y puquina. Especificación semántica: planicie del oro fino o del oro puro.

**CHÓQE PÚKYU / CHOQUE PUQUIO.** [čoqepuxyu]. Quebrada (ubicado: mapa A-115, al sur de Gallúyoq móqo), utilizado en aymara y quechua. Especificación semántica: manantial de oro o manantial de metal.

**CHOQESHÁNI.** [čoqes"áni]. Caserío (ubicado: mapa B-9, al sur de Paqopánpa, y norte del cerro Kárpo), utilizado en quechua – aymara. Especificación semántica: lugar con oro, lugar aurífero.

**CHÚKCHU / HÁTUN CHÚKCHU.** [hátun čuxču], [čuxču]. Finca (ubicado: mapa A-92, en la confluencia de los ríos Pitumarca y Vilcanota, al frente de la Estación de Ferrocarril) utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: lugar grande de paludismo o de la terciana.

**CHUKIKAWÁNA / CHUQUICAHUANA.** [čukikawána]. Estación ferroviaria, puente, asentamiento poblacional y propiedad agropecuaria (ubicado: mapa A-7, al sur de Oqhobamaba y norte de Aqobamba, dividido por el río Vilcanota), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: lanza cubierto con poncho, lanza enfundada.

**CHUKITÁPAQ QHÁTAN / CHUQUITAPAC.** [čukitápah q"átan]. Ladera (ubicado: mapa A-236, al sur de Montiélpa qhátan) de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: ladera del guardador del depósito de lanzas.

**CH'ULLUQÁNI.** [č'uɬuqáni]. Chacras (ubicado: mapa A-247, al sur de Niño Móqo, norte de Q'éllo Wáyq'o y Aqowaqtána), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: está con su ch'ullu, terreno en apariencia de gorra o ch'ullu.

**CHUNTASMÓQO.** [čún̥tašmóqɔ]. Lomada (ubicado: mapa A- 44, entre Ch'equeríni y Tambo Kúnka y suroccidente de Kínsa Qáqa), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lomada alargada, loma elevada, loma monfletuda.

**CH'UÑÚMA.** [č'uñúma]. Cerro, quebrada y caserío (ubicado: mapa B-31, al suroeste de la quebrada de Láka), utilizado en aymara y quechua. Especificación semántica: agua de chún̥u.

**CHUPAQÁQA / CHUPACACA.** [čupaqáqa]. Cerro (ubicado: mapa B-104, al sur del cerro y caserío de Wamanlipáyoq), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: roquerio encolado, roca a la cola de otra mayor.

**CH'USEQÁNI / CHCHOSECCANE.** [č'useqáni]. Ladera (ubicado: mapa A-206, al sur de K'usillucháyoq qáqa y norte de las laderas de Pastogrande), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: lugar que tiene sus lechuzas.

**CH'USPIQÁQA / CHUSPICACCA.** [č'uspiqáqa]. Quebrada (ubicado: mapa B-73, rodeando al sector suroccidental del cerro P'ésqe), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: roca de moscas, roca mosqueada.

**CHUWACHÚWA / CHUACHUA.** [čuwačúwa]. Cerro (ubicado: mapa B-77, a 5080 m.s.n.m., al sur de los cerros Waraqáni y Hachasírki), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: lugar entre platos.

**CRUSMÓQO / CRUZ MOCCO.** [krušmóqɔ]. Colina (ubicado: mapa A-223, al sur de Kúntur qháta y Wakapuñúna), híbrido: español- quechua. Especificación semántica: colina de la cruz.

**CRUZ PATA / QÓRI Q'ÁSA / CH'AQÉRE CRUZ / CRUZ KÚNKA.** [qóri q'ása], [č'aqére krúš], [krušpáta] - [kruškúnka]. Colina (ubicado: mapa A-213, al sur de Tayankani), cuádruple toponímico, híbrido: español – quechua. Especificación semántica: abra de oro, eminencia del cerro donde está la cruz, paso estrecho del lugar de la cruz.

**CRUZ SAYÁNA.** [krús sayána]. Colina (ubicado: mapa A- 101, en el tercer estrato de elevación del cerro Cangalle o Qeanáka), híbrido: español – quechua. Especificación semántica: lugar del paradero de la cruz, lugar donde se coloca la cruz.

**DON JUAN SARASÁYKU - DON JUAN.** [dón xuán sarasáyku]. Cerro (ubicado: mapa A- 59, a 4,485 m.s.n.m.; al lado occidental del río y Valle de Vilcanota), híbrido: español - quechua – aymara – puquina?. Especificación semántica: en marcha o ida para ocultarse, poniente.

**ENKANTÚYOQ / PITUSÍRAY.** [enkantúyoq - pitusíray]. Peñón (ubicado: mapa A- 263, al noreste de Qhanqáwa y sur de la apacheta de Kíllka), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: con su pareja.

**ERAKÚNKA / ERA CUNCA.** [erakúnka]. Colina (ubicado: mapa A-234, al sur de Muyumúyu, y hacia el norte de la quebrada de Pháqcha), híbrido: español - quechua. Especificación semántica: colina con era.

**ESCALERÁYOQ.** [eskaleráyoh]. Ladera (ubicado: mapa A-116, al sur de Chóqe Púkyu y alturas de la cabecera de Amachúni), español quechuizado. Especificación semántica: lugar que tiene su escalera.

**ESPIRÍTOQ MÓQO - ESPIRITUC MOCCO.** [espirítóhmóqɔ]. Colina (ubicado: mapa A-182, al sur de Páchas Hasp'ína), híbrido: español y quechua. Especificación semántica: Morro o colina del Espíritu Santo.

**ESTANCOPATA.** [estankopáta]. Represa (ubicado: mapa A-4, en Oqhobamba u Ocobamba), híbrido español - quechua. Especificación semántica: lugar del estanque, represa.

**ESTÁSHON / ESTACIÓN.** [estás'on]. Estación (ubicado: mapa A-75, estación ferroviaria de ENAFER – PERÚ (Cusco – Puno) a 140 km. del Cusco), de filiación lingüística española. Especificación semántica: estación.

**ESTACIÓN CHAKA / ESTÁSHON CHÁKA.** [eštasión čáka] - [eštás'on čáka]. Puente (ubicado: mapa A-187, sobre el curso del río Vilcanota), híbrido: español – quechua. Especificación semántica: puente de la estación.

**ESTÁSHON PÁTA / ESTACIÓN PATA.** [estásʰon páta] [estasióŋ páta]. Chacras (ubicado: mapa A- 123, al occidente de la localidad de Checacupe, frente a la estación de ferrocarriles), híbrido: español - quechua. Especificación semántica: explanada o parte superior de la estación.

**GALLÚYOQ MÓQO.** [galúyoh móqɔ]. Morro (ubicado: mapa A-114, en el camino de la localidad de Cangalle a los terrenos de Aqarani, lado occidental del río Pitumarca), híbrido: español - quechua. Especificación semántica: morro con su gallo.

**GITARRÁYOQ.** [gitařayoh]. Chacras en ladera (ubicado: mapa A- 57, al sur de los terrenos de Iglesháyoq páta, hacia el suroccidente), español quechuizado. Especificación semántica: ladera con guitarra.

**HÁCH'U ÓQHO / JACHCHUOJJO.** [xáč'u óqʰɔ]. Manantial (ubicado: mapa A- 255, al suroccidente de la comunidad de Panpaláwa), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: bofedal de totora suave y jugosa.

**HÁNAQ SEÑOR / PACHACUYOCTAYTÁCHA / SEÑOR DE LOS TEMBLORES.** [xánah séñoř] o [pačakúyoh taytáča],[señoř de los temblores]. Capilla (ubicado: mapa A- 139, entre la esquina del mismo nombre y la Avenida Ch'illaqpata), híbrido: quechua – español. Especificación semántica: El Señor de Arriba, Señor de los Temblores.

**HÁNAQ WÍCHAY PANPA / T'ANKARNÍYOQ.** [xanahwícay páŋpa], [t'ankařníyoh]. Chacras (ubicado: mapa A-158, en la parte superior oriental de Patasíki), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: planicie de más arriba, lugar con barberidáceas.

**HANCH'AQPÚNTA / ANCHAPUNTA.** [xanč'ahpúnta]. Cerro (ubicado: mapa B-79, al sur de la quebrada y caserío de Victoria), híbrido: quechua – español. Especificación semántica: cúspide explosionada.

**HÁNT'A HÁNT'A / JANTTA JANTTA.** [xánt'a xánt'a]. Anexo de comunidad campesina. (ubicado: mapa A-172, al sur de la comunidad de Ch'ári), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: de espaldas.

**HÁTUN CALLE, CALLE GRANDE, CALLE CENTRAL.** [xátuŋ káɫe], [káɫe gránde], [káɫeseŋtral̃]. Avenida (ubicado: mapa A- 133, cruza por el centro del poblado de Checacupe de sur a norte), híbrido: quechua – español. Especificación semántica: Calle Mayor.

**HÁTUN ERAPÁTA.** [hátuŋ erapáta]. Meseta (ubicado: mapa A-71, en las inmediaciones del cerro Sút'oq), híbrido: quechua - español. Especificación semántica: era grande del llano de arriba.

**HÁTUN KÁNCHA / JATUN CANCHA.** [xatuŋkánč̣a]. Chacras (ubicado: mapa A – 162, al sur de Wayllóqho y occidente de Qechamóqo), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: canchón grande.

**HÁTUN Q'ÁSA PÁNPA.** [xatuŋq'ása páŋpa]. Chacras (ubicado: mapa A – 156, al norte de Ch'aranqóta, parte superior oriental de Háwa Wankáni), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: llano del gran abra.

**HÁTUN QHÁTA / JATUN CJATA.** [hátuŋ q''áta], Ladera (ubicado: mapa A-70, en el flanco oriental del cerro Sút'oq), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: ladera grande.

**HÁWA HUKÚYRI / JUCUVIRI / SÁYRI.** [xáwa xukúyri], [sáyri], Centro poblado de la comunidad (ubicado: mapa B-6, a los 3800 m.s.n.m. al sureste del Cerro Chhúru o Kunturwik'ña), híbrido: quechua – aymara. Especificación semántica: lugar del graznadero de buhos de arriba.

**HÁWA WANKÁNI.** [xawawankáni]. Finca (ubicado: mapa A-151, en la ribera izquierda del río Pitumarca, al sur de Patasíki), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: terrenos y pastizales, playas alargadas de la parte de arriba.

**HÁWAN CALLE.** [xáwaŋ káɫe]. Calle (ubicado: mapa A- 134, cruza diagonalmente la parte sur del poblado de Checacupe y confluye en la Plazoleta de T'ínki Rúmi), híbrido: quechua - español. Especificación semántica: calle de arriba o de la periferia.

**HEKHARÁNI / HEKHARAÑA / JEJARANI.** [hekharáni]. Nevado (ubicado: mapa B-122, a 5,506 m.s.n.m. al sur del cerro Ch'óho y norte del nevado de Ananta), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: lugar con su paso uno por uno,



para personas o animales.

**HÚNCH'UY CHÚKCHU.** [xúč'uy čúxču]. Chacras (ubicado: mapa A- 91, entre Hatún Chúkchu, la confluencia del río Vilcanota y Wáru pata), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: lugar pequeño de la terciana o paludismo.

**HUERTA CALLE.** [wérta kálle]. Calle (ubicado: mapa A- 127, entre la Plaza y la Estación), de filiación lingüística español. Especificación semántica: calle huerta.

**HUERTA MAYO / WÉRTA MÁYU /** [wérta máyu]. Río, quebrada y caserío (ubicado: Mapa B-137, al sur de los cerros Kúntur Puñúna, Punkutíra, Kúntur Sálla y Chaupiwási), híbrido: español - quechua. Especificación semántica: río huerta.

**HUNIPÚKYU / JUNA PUJO.** [xunipúxyu]. Manantes y lagunas (ubicado: mapa B- 96, al sur de Pirwapírwa y de la confluencia de los ríos Yanarúmi y Kullunúma), híbrido: quechua – aymara. Especificación semántica: manantial con pastos.

**IGLESHÁYOQ PÁTA.** [igles"áyoh páta]. **Chacras** (ubicado: mapa A- 48, en la estribación del cerro Qeanáka en su flanco nor-occidental), híbrido: español – quechua. Especificación semántica: llanura de la Iglesia, lugar que tiene una Iglesia.

**IGLESIA.** [igles"a]. Templo (ubicado: mapa A- 126, en el flanco sur de la Plaza de Armas), de filiación lingüística español. Especificación semántica: templo cristiano.

**IMÁNTA WÓYQ'O.** [imán̩ta wáyq'ɔ]. Quebrada (ubicado: mapa B-84, al sur oriente de Phináya, noroccidente de Oqeqócha), híbrido: aymara - quechua. Especificación semántica: quebrada que atesora.

**ÍNKA SAMÁNA.** [iŋkasamána]. Roca (ubicado: mapa A-117, en la parte baja de Escaleráyoq y cabecera norte de la finca Amachúni), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: descansadero del Inka.

**ÍNKA SAMÁNA / INCA SAMANA.** [iŋkasamána]. Ladera (ubicado: mapa A-214, en la parte occidental baja de Señor Qháta y Cruz Páta), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: descansadero del Inka.

**INKÁWI.** [inkáwi]. Cerro y quebrada (ubicado: mapa B-35, al sur del cerro K'úytu), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar de los amantes o de su magestad.

**INOPÁNPA.** [inopánpa]. Playa (ubicado: mapa A-195, al sur occidente de Motor Káncha, noroeste de Puykapánpa), híbrido: quechua-aymara. Especificación semántica: playa o llano de la orfandad.

**IPAKÚYOQ / IPACUYOC.** [ipakúyoh]. Chacras (ubicado: mapa A-79, al sur de K'isíni y lado superior norte de Aqokúnka), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar con su zorrino.

**IRINKÚNKA / IRINCUNCA.** [iriŋkúnka]. Colina con restos arqueológicos (ubicado: mapa A-14, entre la quebrada de Misk'iúnu y las pampas de Lloqlóra), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: colina con impresiones extrañas.

**ISKUCHÁKA / ISCUCHACA.** [iškučáka]. Puente (ubicado: mapa A-168, en la comunidad de Ch'ári, cabecera del distrito de Checacupe), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: puente de cal y canto.

**ISKUCHÁKA / ISCUCHACA/.** [iškučáka]. Puente (ubicado: mapa A-191, a la cabecera norte de la hacienda Tiquiña), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: puente de cal.

**ÍSKU KANÁNA / ISCU CANANA.** [iškukanána]. Chacras (ubicado: mapa A-250, circundado por Q'atíyu y Llaullikáncha), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar del quemadero de cal o lugar del horno de cal.

**ISLA PÁNPA / ISLA PAMPA.** [išla pánpa], [išla pánpa]. Chacras (ubicado: mapa A-161, en el curso del río Pitumarca, al sur de Wayllóqho), híbrido: español - quechua. Especificación semántica: llano de islas, lugar de islotes.

**KACHÁCHI / CACHACHI.** [kačáči]. Quebrada y caserío (ubicado: mapa B-33, al sur del cerro Kúnka y al noreste del cerro Aukísa), utilizado en quechua, aymara. Especificación semántica: tal vez el comisionado.

**KANLLÍNI: HÁWA KANLLÍNI / ÚRA KANLLÍNI.** [kanlíni], [xáwa kanlíni, úra

kanlíni]. Cerro, pajonales, laderas y río (ubicado: mapa B-82, al sur de Ápu Q'ása, norte de Pánpa Phináya), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar que tiene su marqyricarpus pinnatus – Lam ( kanlli) (de la parte alta y baja)

**KAWÁNI / CAHUANI.** [kawáni]. Chacras (ubicado: mapa A- 37, en la falda suroccidental del Cerro Wáyna Añupikíru, parte baja de Qómer Móqo. de filiación lingüística: aymara. Especificación semántica: el que tiene poncho corto.

**KHALLKÍÑAN.** [k"áñ kíñan]. Camino (ubicado: mapa A- 43, procedente de Hátun Kawáni, Húch'uy Kawáni y de otros lugares con destino al poblado de Lloqllóra), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: camino o sendero guijarroso.

**KHANQÁWI MÓQO.** [k"añqáwi móqo]. Morro (ubicado: mapa A-81, entre la pampa de Lloqllóra y Malpaso), utilizado en quechua, aymara y puquina. Especificación semántica: morro todo áspero.

**KHULAWIPÁTA / CJULAHUI PATA.** [k"ulawipáta]. Chacras (ubicado: mapa A- 248, al sur de Minas Móqo y Cruz Móqo y norte de Sáyku Móqo), híbrido: aymara y quechua. Especificación semántica: eminencia del cerro donde se producen glebas.

**KIKUCHÁYOQ / QUICUCHAYOC.** [kikučáyoh]. Chacras (ubicado: mapa A- 41, en ladera de la parte baja de Húch'uy Kawáni, lado sur de Silletáyoq, de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar que tiene su junquito.

**KÍLLKA APACHÍTA / QUILLCA APACHETA.** [kíllka apačíta]. Apacheta (ubicado: mapa B-1, al norte de Pitusíray y al sur de la jurisdicción del distrito de Pitumarca), utilizado en quechua – aymara. Especificación semántica: paso de donde se envía el escrito.

**KINSAQÁQA / QUINSA CCACCA.** [kiñsaqáqa]. Roca (ubicado: mapa A- 31, en el flanco oriental del cerro Wáyna Añupikíru), de filiación lingüística: quechua. Especificación semántica: las tres rocas.

**K'ISÍNI / QQUISINI.** [k'isíni]. Chacras (ubicado: mapa A-78, al sur de Ch'aqocháyoq y norte de Ipakuyoq), se utiliza en quechua, aymara. Especificación semántica: lugar que tiene su paja dura o K'isi.

**K'ÍSKU WÁYQ'O / K'ISKU / QUISCO.** [k'ísku wáyq'ɔ], [k'ísku], [kísku]. Quebrada (ubicado: mapa A-2, en Oqhobamba u Ocobamba), de filiación lingüística: quechua. Especificación semántica: quebrada angosta.

**K'ÍSPA LLÁUSAN / QUISPA YAUSAM.** [k'íspa láusan]. Cerro (ubicado: mapa B-74, a 5058 m.s.n.m., hacia el sur de los caserios de Hichirini y de la quebrada de Ch'úspi qáqa), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar con su flema de hígado.

**K'ULLKÚYRI.** [k'ũlkuyri]. Cerro (ubicado: mapa B-100, al sur de Chínpa kullunúma), Especificación semántica: de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar entorcelado (cerros y quebradas curvosos).

**KULLUKÚNKA / CULLOCUNCA.** [kʉlukúŋka]. Cerro (ubicado: mapa B – 51, al sur del cerro Asnoninri y de la quebrada de Aqosk'úchu o Samik'úchu), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: paso estrecho en forma agachado.

**KULLUNÚMA / CULLUNUMA.** [kʉlunúma]. Comunidad (ubicado: mapa B-99, al sur de Chuwachúwa y noroccidente de Markapatílla), híbrido: quechua – aymara. Especificación semántica: silo de agua subterránea.

**KÚNTUR QHÁTA / CONDOR CJATA.** [kʉntuřq'áta]. Ladera (ubicado: mapa A-219, al sur de la quebrada de Señor qháta y Cruz Páta), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: ladera del cóndor o ladera del oteadero del cóndor.

**KUNTURWIK'ÍÑA QÁQA / CONDORHUIQUIÑA.** [kʉntuřwik'íña qáqa]. Peñón y cerro (ubicado: mapa A-259, en el flanco noroccidental del cerro Chhúru), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: peñón del envellonadero del cóndor.

**K'URPAÉRA.** [k'urpaéra]. Era (ubicado: mapa A-188, en las inmediaciones de la ex – hacienda Talli), híbrido: quechua – español. Especificación semántica: era con terrones, era terroneada.

**K'USILLUCHÁYOQ QÁQA.** [k'usi lučáyoh qáqa]. Roca (ubicado: mapa A-205, en la ladera al sur de Pháqcha, al borde de la autopista Cusco – Puno), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: roca con su monito.

**K'ÚYTU / CUITO.** [k'úytu]. Cerro y río (ubicado: mapa B-34, al sur del cerro Orqopuñúna, al suroeste de Qaséra), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar encogido.

**LÁKA / LACA.** [láka]. Quebrada y caserío (ubicado: mapa B-30, al sur de los cerros Púka salláyoq y Qóno órqa), utilizado en quechua, aymara. Especificación semántica: abra en forma de labio que bordea.

**LANLAKÚYOQ ERA.** [lanlakúyoh éra]. Era (ubicado: mapa A- 55, en las inmediaciones de los terrenos de cultivo de la pampa de Lloqllóra cercano al río Vilcanota), híbrido: quechua, aymara y español. Especificación semántica: era con su fantasma vestido estrafalariamente.

**LANRANNÍYOQ / LAMBRANNIYOQ.** [lanraɲníyoh], [lambraɲníyoh]. Manantial (ubicado: mapa A-1, a 3210 m.s.n.m.a orillas del río Vilcanota), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: manantial que tiene su aliso.

**LANRANÍYOQ WÁYQ'O -LAMBRANÍYOQ WÁYQO.** [lanraɲníyoh wáyq'o] – [lambraɲníyoh wáyq'o], QUEBRADA (ubicado: mapa A- 49, en la cabecera (oriental) del poblado de Lloqllóra, pertenece a la comunidad madre de Cangalle), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: quebrada con aliso.

**LAST'AQÁQA / LASTTA CCACCA.** [last'aqáqa]. Roca (ubicado: mapa A-29, en las faldas del cerro Wáyna Añupikíru con dirección suroeste, contemplando el Valle del Vilcanota), de filiación lingüística: quechua. Especificación semántica: roca aplanada o aplastada.

**LAWÁNI / LAHUANI.** [lawáni]. Quebrada (ubicado: mapa B-131, al sur de los cerros Wasiqáqa, Aqomóqo y Wankáne Apachéta), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: lugar con leños.

**LEÓNPA K'ÚCHUN / LEOMPA CCUCHUN.** [leónpa k'účuɲ]. Chacras (ubicado: mapa A-170, en la rinconada y cabecera de la quebrada de Ch'ari ), híbrido: español - quechua. Especificación semántica: rinconada del señor León.

**LIWILÍWI / LIHUILIHUI.** [liwilíwi]. Caserío (ubicado: mapa B-98, al sur del nevado de Wakílla), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: lugar de las

boleadoras.

**LLÁNKA MÁYU.** [lájka máyu]. Río y quebrada (ubicado: mapa B-119 al sur del cerro Chaupiwási y norte de Trapíche), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: río gredoso o arcilloso.

**LLÁQTA MÓQO / LLACTA MOCCO.** [laqtamóqɔ]. Colina (ubicado: mapa A-222, al sur de Kansáyaq qháta, norte del Padréyoq Wáyq'o), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: colina del poblado.

**LLAULLIKÁNCHA.** [lawlikánča]. Chacras (ubicado: mapa A-249, en la parte sur de Q'atíyu y norte de la quebrada de Panpaláwa), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: canchón de bernadesi horrida mushler (llaulli).

**LLAULLIKÚNKA / LLAULLICUNCA.** [lawlikúnka]. Cerro (ubicado: mapa B-5, a 4400 m.s.n.m., al sur este de Makuorqo), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: paso estrecho de la montaña con bernadesi horrida mushler (llaulli).

**LLAULLÍNA.** [lauλίna]. Cerro y laguna (ubicado: mapa B-67, al sur oriente de Qócha Úma norte del cerro Pichakáni), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar donde se cerca con bernades horrida mushler (llaulli).

**LLOQECHÁYOQ / LLOQUECHAYOC.** [loqečáyoh]. Chacras (ubicado: mapa A-108, en la ladera oriental del cerro Qeanáka), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar con su kageneckias o lloqecito.

**LLOQLLÓRA / LLOCLLORA.** [lohlóra]. Asentamiento humano (ubicado: mapa A- 53, norte del territorio de la comunidad de Cangalle y al sur de la comunidad de (Ocobamba), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: lugar aluviónico.

**LLUT'ÚYU / LLUTUYO.** [lut'úyu]. Comunidad (ubicado: mapa B – 48, a los 3950 m.s.n.m y a 70 Km. de la capital distrital, al sur del cerro Willapíchu), utilizado en aymara y quechua. Especificación semántica: lugar con tetas o senos.

**LUKREPÁNPA / LUCREPANPA.** [luxrepánpa] [lu'krepánpa] chacras (ubicado: mapa A-6, al sur de Oqhobamba y norte del puente de Chuquicahuana), utilizado en aymara y quechua. Especificación semántica: llano entrometido, llano que taja.

**LÚYCHU.** [lúychu]. Quebrada (ubicado: mapa B-28, al sur oeste de Pataórqo y al lado oriental del Q'añoqóta), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: quebrada y río de los ciervos.

**MACH'AYPÚNKU.** [mač'aypúnku]. Caverna (ubicado: mapa A-203, en la parte superior de la quebrada de la propiedad de Phaqcha), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: puerta de gruta natural, puerta de la caverna.

**MÁCHU AÑUPIKÍRU.** [máču añupikíru]. Cerro (ubicado: mapa A-23, a 4400 m.s.n.m., al sur de Pataqocha y norte de Wayna Añupikiru), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: está la cabeza dentada de izaño el viejo.

**MÁCHU CHÁKA / MACHU CHACA.** [mačučáka]. Puente (ubicado: mapa A-142, al lado oriental del puente de fierro y restos de los puentes Preinka e Ínka sobre el río Pitumarca), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: puente viejo o antiguo.

**MACHÚÑAN / QHÁPAQ ÑAN.** [mačuñan]. Camino Real Inka (ubicado: mapa A-13, en Oqhobamba y Lloqlóra), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: camino antiguo, camino Real Inka o Qhapaq Ñan.

**MÁCHU QÁQA / MACHU CCACCA.** [máču qáqa]. Peña (ubicado: mapa A-177, en el flanco sur de la quebrada de Cháupi Wáyq'o), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: roca vieja, peñón viejo.

**MÁKU ÓRQO.** [makuórqo]. Cerro (ubicado: mapa B-3, a 4,685 m.s.n.m., al suroeste del Cerro Moróni), híbrido: puquina – quechua – aymara. Especificación semántica: cerro principal.

**MAKURÁNI / MACURANI.** [makuráni]. Chacras (ubicado: mapa A-167, sur baja de la comunidad de Ch'ári y norte de Wayllóqho), de filiación lingüística puquina. Especificación semántica: lugar del jefe.

**MALPASO / MALPASÚYOQ.** [malpáso] [malpasúyoq]. Carretera (ubicado: mapa A-80, a los 98 km. de cusco de la carretera cusco – puno), de filiación lingüística española y español quechuizado. Especificación semántica: lugar que tiene su paso malo, con su mal paso.

**MÁNKA HÁLLP'A / MANKA ALLPA.** [mánka háłp'a], [mánka áłpa], Chacras (ubicado: mapa A-76, entre Willk'i y la parte superior de Guitarráyoq y Qóyllur Urmána), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: tierra de elaborar olla o tiestos.

**MAPÁNI.** [mapáni]. Caserío (ubicado: mapa B-112, entre los cerros Warisáyan y Torreáne), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar con plantas lechosas y grasientas, látex.

**MARKAPATÍLLA / MARCAPATILLA.** [markapatílla]. Meseta, caseríos (ubicado: mapa B-86, en la restinga formada por los ríos Phináya al norte y los ríos Wankáne y Pukapúka al sur), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: explanadita del poblado pequeño.

**MARKARÁNI / MARCARANI.** [markaráni]. Chacras en ladera (ubicado: mapa A-232, en la parte sur oriental superior del camino Q'enqóñan), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: lugar repoblado.

**MAT'ARQÓCHA / MATAR CCOCHA.** [mat'ařqóča]. Laguna (ubicado: mapa A-140, en la rinconada de la población, al final de las calles Leticia y Bellavista), híbrido: aymara – quechua. Especificación semántica: laguna con totorillas o eneas finas y suaves.

**MAYCH'AYÁNI.** [mayč'ayáni]. Quebrada (ubicado: mapa B-70, entre las prolongaciones de los cerros Pichakáni, Pikimách'ay y Viluyu), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar con matorrales de árnica.

**MÁYU PÁNPA / MAYU PAMPA.** [mayupánpa]. Playa (ubicado: mapa A-145, a la rivera del río Pitumarca y norte de Ch'eqa Ch'eqa), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: llano del río.

**MÍLLP'U WÁYQ'O / MILLPU HUAICO.** [mílɬp'uwayqɔ]. Quebrada (ubicado: mapa



B-22, al norte del cerro Pomantíra y al este de Escalera), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: quebrada ahogada por alud, quebrada sepultada.

**MINAS MÓQO / MINAS MOCCO.** [minašmóqɔ]. Morro (ubicado: mapa A-220, en la parte superior oriental de Kúntur qháta), híbrido: español - quechua. Especificación semántica: Especificación semántica: morro de las minas.

**MINASPÍCHU.** [minaspiču]. Cerro (ubicado: mapa B-61, al sur occidente del cerro Yanak'uchu), híbrido: español – quechua. Especificación semántica: en las minas?.

**MISK'IÚNU WÁYQ'O / MISQUIUNO HUAYCO.** [misk'iúnu wáyq'o]. Quebrada y asentamiento humano (ubicado: mapa A- 16, entre los contrafuertes al sur de los cerros Ch'aqere – Qelwaqócha y norte del cerro Áñu Pikíru), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: quebrada de agua dulce.

**MÍTA.** [míta]. Nivel de terreno (ubicado: mapa A-225, al sur de Padréyoq wáyq'o, parte superior oriental de Púyka qháta), utilizado en quechua, aymara. Especificación semántica: nivel de tierra, final de la zona qhéswa o quechua e inicio de la suni.

**MÍTMA / MIDMA.** [mítma]. Caserío (ubicado: mapa B-115, sur de Ch'oqñeqóta, al norte del cerro Qaqamáyu), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: asentamiento humano de deportados.

**MOLINÓYOQ PÚKYU / MOLINOYOC PUQUIO.** [molinúyoh púxyu]. Manantial (ubicado: mapa A-30, en la quebrada entre Máchu Añupikíro y Wáyna Añupikíru), híbrido: español – quechua. Especificación semántica: manante que tiene su molino.

**MOLLECHÁYOQ / MOLLECHAYOC.** [moɭečáyoh]. Chacras (ubicado: mapa A-10, en Aqopánpa), utilizado en aymara y quechua. Especificación semántica: lugar con mollecito.

**MOLLIKÚNKA / MULLI CUNCA.** [moɭikúnka]. Colina con paso estrecho (ubicado: mapa B-32 al sur este de la quebrada de Ch'uñúma), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: paso estrecho con molles.

**MOLLÍYOQ / MOLLEYOC.** [muɭíyoh]. Chacras (ubicado: mapa A- 63, en la ladera sur occidental del poblado de qhayóqa y parte superior occidental de la línea férrea de

Cusco a Puno), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar con molles.

**MONTIÉLPA QHÁTAN.** [montiélpa q"átan]. Ladera (ubicado: mapa A-235, en la parte superior sur de Markaráni y Muyumúyu), híbrido: español - quechua. Especificación semántica: ladera de Montiel.

**MÓQO QHAWARÍNA.** [móqo q"awarína]. Morro (ubicado: mapa A-88, entre Qayllapánpa y San Roque Canto), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: atalaya, mirador, morro miradero.

**MORÓNI.** [moróni]. Cerro (ubicado: mapa B-4, a 4720 m.s.n.m. al sur de Huatabamba), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: cerro pelado.

**MOTOR KÁNCHA / ÑAUPA ESTASHÓN / MACHU ESTACIÓN / ESCUELA.** [mótoř kánča, ñáwpa eštás"on, máču estasiÓN, eskuéla]. Centro educativo. (ubicado: mapa A-194, al sur del poblado de Checacupe), híbrido: español – quechua. Especificación semántica: antigua estación, estación viejo, escuela N° 790.

**MÚK'U / MUCCO.** [múk'u]. anexo comunal (ubicado: mapa B-7, al noreste de la comunidad de Ucuviri), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar de los mordisqueos.

**MULÁYOQ / MULAYOC.** [muláyoh]. Cerro (ubicado: mapa B-121, al sur de Ayáyo y Añaqráni Rúmi), español quechuizado. Especificación semántica: lugar que tiene su mula, lugar con mula.

**MÚNAY PÁTA.** [munaypáta]. Meseta (ubicado: mapa A- 99, en la estribación occidental del cerro Cangalle o Qeanáka), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar bonito, lugar de romance, meseta del amor.

**MUÑAK'ÁYOQ ERA -MUÑACCAYOC ERA.** [muñak'áyoh]. Era (ubicado: mapa A- 56, en las inmediaciones de la zona agrícola de la pampa de Lloqllóra hacia la rinconada noroccidental), híbrido: quechua – español. Especificación semántica: era con planta de muñák'a.

**MURUHÁNI / MOROJANI.** [muruxáni]. Cerro (ubicado: mapa B-124, al sur del cerro Kúntur Puñúna), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: lugar sin vegetación.

**MUSK'AQÓCHA / MUSCACOCHA.** [músk'a qóĉa]. Laguna (ubicado: mapa B-71, al suroeste de la quebrada y caserios de Wilúyu), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: laguna en forma de mortero.

**MUYUMÚYU ÑAN.** [muyumúyu ñan]. Camino (ubicado: mapa A-233, al sur de Markaráni y al norte de Erakúnka), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: camino en espiral.

**MUYURÍNA WÁYQO.** [muyurína wáyq'ɔ]. Quebrada y caserío (ubicado: mapa B-23, al norte de los poblados de Palqóyo y Antaqaráni), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: quebrada que bordea o con meandros.

**NIÑO MÓQO- NIÑO MOCCO.** [niñomóqɔ]. Morro (ubicado: mapa A-246, entre Pirwáni y Aqowaqtana), híbrido: español – quechua. Especificación semántica: morro del zorro.

**NIWÁYOQ / NIHUAYOC.** [niwáyoh]. Quebrada (ubicado: mapa A- 62, en la estribación de los cerros Don Juan Sarasáyku y Qhayóqa), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar con cortadería.

**NUMAMÁYU.** [numamáyu]. Chacras (ubicado: mapa A-148, al suroeste de Wallatanísa, sur de Choqemáte), híbrido: quechua, aymara y puquina. Especificación semántica: cabecera de río.

**ÑAN P'ÁLQAAQ / ÑAN PPALCCAC.** [ñaɲp'álqah]. Caminos (ubicado: mapa A-87, centro oriental de la llanura de Qayllapámpa, punto donde se bifurca el camino), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: bifurcación de camino o camino ramificado.

**ÑAÑANTÚYOQ / ÑAÑANTUYOC.** [ñaɲantúyoh] Hito (ubicado: mapa A-12, en la cabecera sur de Aqopanpa o Acobamba) de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar que tiene hermanas.

**OQANÁSA / OCANASA.** [oqanása]. Cerro (ubicado: mapa B-58, al sur de Antonio Pánpa, norte del cerro Pichayáni), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: ya está allí.

**OQEQÁQA / KANPANÁYOQ QÁQA.** [oqeqáqa] - [kanpanáyoh qáqa]. Peñascal (ubicado: mapa A-258, en la parte baja suroccidental de Ápu Mallmáya), híbrido: quechua – español. Especificación semántica: roca con campana.

**OQECHÚPA / OQQECHUPA.** [oqechúpa]. Colina (ubicado: mapa A- 58, al lado occidental del río Vilcanota, es apéndice del Cerro Don Juan Sarasáiko), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: colina plomo azulino.

**OQEQÓCHA / OJEJOCHA / OQUECCOCHA.** [oqeqócha]. Laguna (ubicado: Mapa B-128, al sur de Phaqchak'úchu, al norte de la laguna de Áqo Káncha), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: laguna gris.

**OQHOPÁNPA / OCCOBAMBA / SANTA CRUZ DE OCCOBAMBA NORTE Y SAN ISIDRO DE OCCOBAMBA SUR.** [oq'ɔ pánpa] [okobánba]. Comunidades campesinas de cooperativistas agrarias (ubicado: mapa A-3, en Oqhobamba u Ocobamba), híbrido: quechua - español. Especificación semántica: lugar cienagoso.

**OQHOPÁNPA.** [oq'ɔpánpa]. Ciénaga (ubicado: mapa B - 47 hacia el norte, a los pies de los cerros Waynaqatintin y Qósqo qhawarína), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: llanura cenagosa.

**OQHOPÁNPA.** [oq'ɔpánpa]. Llanura, caserío (ubicado: mapa B-127, al sur de las lagunas Q'ála cháka, Pahotáña y el cerro Aparkáne), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: llanura de manantiales.

**OQHOPÁTA / OQHOWÍCHAY.** [oq'ɔpáta, oq'ɔwíchay]. Manantiales (ubicado: mapa A-166, al sur oeste de Pámpa Réha, noreste de Qécha), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: bofedal de arriba o de subida.

**OROYA PÁTA / URUYÚKA.** [oróya páta], [uruyúka]. Caseríos (ubicado: mapa A-129, al lado oriental del río Vilcanota), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: ya de día, lado superior de la oroya.

**ORQOPUÑÚNA.** [orqɔpuñúna]. Cerro (ubicado: mapa B-64, al sur de los nevados de Sarakáncha y Llaullina), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar dormitorio de los animales machos.

**OSQHÓLLO WÁYQ'O / OSCCOLLO HUAYCO.** [oʃq'ɔlowáyq'ɔ]. Quebrada (ubicado: mapa A-216, en la parte oriental superior de Ch'illaqpáta), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: quebrada de los gatos de los pajonales.

**OSQHONÍYOQ.** [oʃq'ɔníyoh]. Quebrada (ubicado: mapa A-204, hacia arriba de la quebrada de Pháqcha), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar de los gatos monteses o de los pajonales.

**PÁCHAS HASP'ÍNA.** [pačaʃxaʃp'ína]. Yacimiento de yeso. (ubicado: mapa A-181, al sur de la ladera de Numamáyo), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar de escarbadero de yeso.

**PÁCHAS K'ÚCHU / PACHAS CUCHO.** [pačaʃk'úču]. Yasería (ubicado: mapa A-109, en la estribación del cerro Qeanáka), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: rinconada de yeso.

**PADRÉYOQ WÁYQ'O / PADREYOC HUAYCCO.** [padréyoh wayq'ɔ]. Quebrada (ubicado: mapa A-224, al sur de Llaqtamóqo, norte de Mitapánpa), híbrido: quechua – español. Especificación semántica: quebrada con su padre o que tiene su sacerdote.

**PAKÁNI, PACANI.** [pakáni]. Chacras (ubicado: mapa A-83, en Lloqllora, al lado oriental del río Vilcanota), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: lugar con águila.

**P'ÁLQAKÁNCHA / PPALCA CANCHA.** [p'alqakánča]. Caserío, quebrada y río (ubicado: mapa B-130, hacia el sur de los nevados de Kuliyoqpáta y Sombrerunpáta), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: explanada con bifurcación.

**PALQÓYO / PALCCOYO.** [palqóyo]. Poblado de comunidad campesina (ubicado: mapa B-20, a 3900 m.s.n.m., sur de los cerros Qallúni, Wíllk'i y la quebrada de Walíchu), utilizado en aymara – quechua. Especificación semántica: con bifurcación.

**PÁNPA PHINÁYA / PAMPA FINAYA.** [pánpa pʰínáya]. Caserío (ubicado: mapa B-83, en la parte sur baja del poblado del Concejo Menor de Phináya), utilizado en aymara y quechua. Especificación semántica: rumas de la explanada baja.

**PANPA RÉHI / PAMPAREJA.** [paɲparéxi] [paɲparéxa]. Chacras (ubicado: mapa A-171, sureste de la comunidad de Ch'ári), híbrido: quechua - aymara. Especificación semántica: rayas del llano o planicie.

**PANPALÁWA / PAMPA LAHUA.** [paɲpaláwa]. Comunidad campesina (anexo) (ubicado: mapa A-254, al sur de Umaríyu y parte inicial de la quebrada de Púyka), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: llano deleznable.

**PANRURÚMI.** [paɲrurúmi]. Roca – hito (ubicado: mapa A- 112, en la línea de división política de los distritos de Pitumarca y Checacupe), de filiación lingüística: quechua. Especificación semántica: hito de piedra, roca pesada.

**PANTAQÁQA / PANTACCACCA.** [paɲtaqáqa]. Cerros y rocas (ubicado: mapa B-90, al sur de las colinas de la laguna de Wáyra kúnka), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: roquerío laberíntico.

**PANTEÓN / CEMENTERIO / CAMPOSANTO (ANTIGUO).** [paɲtéon], [sementério], [kánposanto]. Panteón (ubicado: mapa A- 132, en el extremo sur del poblado de Checacupe), de filiación lingüística español. Especificación semántica: terreno destinado para enterrar cadáveres.

**P'ÁQLA ERA.** [p'ahlaéra]. Era (ubicado: mapa A- 54, hacia el sur medio de la pampa de Lloqllora, perteneciente a la comunidad de Cangalle), híbrido: quechua – español. Especificación semántica: era despejada o pelada.

**PAQOMÁYU / PACCOMAYO.** [paqomáyu]. Río (ubicado: mapa B-129, al sur de la laguna de Ískay Aháyoq), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: río de las alpacas de color café oscuros.

**PAQOPÁNPA / PACOBAMBA.** [paqopánpa]. Caseríos (ubicado: mapa B-8, al sur del Cerro Pukutúni y norte del Cerro Kárpo), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: llano de las alpacas de color café.

**PARATÍTA.** [paratíta]. Caserío y río (ubicado: mapa B-101, al sur de la laguna de Qellwa, norte de Wamanlipáyoq), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: al frente del gusano de cien pies.

**PÁRU PÁRU / PARUPÁRU.** [parupáru]. Quebrada y río (ubicado: mapa B-126, al sur de Q'ellomóqo, Imánta y Pánpa aysána), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: retostado, terreno de color parduzco.

**PASTO GRANDE.** [paštogránđe]. Centro poblado (ubicado: mapa A-207, al sur del territorio distrital, frontera con el distrito de Cambapata), de filiación lingüística español. Especificación semántica: pastogrande, lugar grande de pastoreo.

**PÁTA.** [páta]. Llano (ubicado: mapa A-209, en la parte superior de la ladera de pasto grande), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: cima de la lomada de Arones.

**PATAQÓCHA / PATACCOCHA.** [pataqóĉa]. Laguna (ubicado: mapa A-22, entre los cerros Qelwaqócha y Machu Añupikíro), de filiación lingüística: quechua. Especificación semántica: laguna de encima.

**PATASÁYA.** [patasáya]. Quebrada y caserío (ubicado: mapa B-29, al sur del cerro Lúychu norte de Waynakúntur), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: explanada del medio.

**PATASÍKI O PÁTA ÚKHU.** [patasíki – patáuk’u]. Chacras (ubicado: mapa A-160, al norte de la hacienda de Háwa Wankáni, a orillas del río Pitumarca), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: parte baja de la meseta.

**P’ÉSQE ÓRQO / PISQUE.** [p’ésqe órqɔ]. Cerro (ubicado: mapa B-72, hacia el sur de la laguna de Músk’a Qócha), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: cerro puré de quinua.

**PHÁQCHA / PACCHA.** [p’áhĉa]. Finca (ubicado: mapa A-202, al sur de Apachináka y norte de K’usillucháyoq), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: chorrera, catarata.

**PHÁQCHA K'ÚCHU / PACCHA CCUCHU.** [p"ahčak'úču]. Fuente (ubicado: mapa A- 141, en las estribaciones del Cerro Wayláka), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: rincón de la chorrera.

**PHATÁNKA / (K'ÚCHU Y ÚRA) PATANCU.** [p"atánka]: [k'uchup"atánka], [urap"atánka]. Caserío y cerro (ubicado: mapa B-43, al sur de Púma Órqa), híbrido : quechua – aymara. Especificación semántica: lugar como panza.

**PICHAKÁNI / PICHACANI.** [pičakáni]. Cerro (ubicado: mapa B-68 al suroriente del cerro Llaullína), utilizado en aymara y quechua. Especificación semántica: el que tiene su barredor.

**PIKOTÁYOQ / PICOTAYOC.** [pikotáyoh], “ Abra y roca (ubicado: mapa A- 66, entre los cerros Don Juan Sarasáyku y Sút'oq, camino a Qáqa Púnku), español quechuizado. Especificación semántica: lugar que tiene su picota.

**PIKIMÁCH'AY / PIQUIMACHCHAY / PIQUIMACHAY.** [pikimáč'ay]. Cerro (ubicado: mapa b – 55, a 4,992 m.s.n.m, al sur de la laguna de qóllta), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: caverna de pulga.

**PIRWÁNI / PIRHUANI.** [pirwáni]. Chacras en ladera (ubicado: mapa A-244, entre Tíka Káncha y Niño Móqo), utilizado en aymara y quechua. Especificación semántica: lugar con su granero.

**PIRWAPÍRWA.** [piřwapířwa]. Caserío, río y pajonales (ubicado: mapa B-91, al sur de Pantaqáqa), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar de rumas o trojedal.

**PIRWÁTI / QÓSQO QHAWARÍNA.** [piřwáti] [qósqo q"awarína]. Farallón (ubicado: mapa A- 18, en la frontera interdistrital e interprovincial de (Checacupe- Canchis), (Cusipata - Quispicanchi), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: superposición grande.

**PLASA PÁNPA / PLAZA DE ARMAS.** [plása pánpa]-[pláθa pánpa]. Plaza (ubicado: mapa A-125, en la frentera norte del templo matriz), híbrido: español – quechua. Especificación semántica: llano de la plaza.



**PUKAPÚKA / PUCAPUCA.** [pukapúka]. Río y parajes (ubicado: mapa B-87, al sur de Llach'úyoq y norte de Wankáne), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: río y lugares colorados.

**PUKAPÚKYU - PUCA PUJYU.** [pukapúxyu]. Manantial (ubicado: mapa A-38, al empezar Kawáni en el flanco sur) de filiación lingüística: quechua. Especificación semántica: = manantial rojo.

**P'ÚKRU.** [p'úxru]. Chacras (ubicado: mapa A – 155, al norte de Unuqochayúna y al sur de Wask'aéra), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: hoyada.

**P'ÚKRU CHÁKRA.** [p'úxru čáxra]. Chacras (ubicado: mapa A- 102, en el cuarto estrato del Cerro Cangalle o Qeanáka), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: tierra de cultivo en hoyada.

**P'ÚKRU KÁNCHA.** [p'uxrukánča]. Chacras (ubicado: mapa A-163, al sur de Qechamóqo), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: canchón hondonado.

**PÚKYU K'ÚCHU / PUJUCCUCHO.** [pukyuk'úču]. Rinconada (ubicado: mapa A-110, rinconada de Aqaráni), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: rinconada de manantiales.

**PULPÍRA / PULPERA.** [pulpíra]-[pulpéra]. Cerro (ubicado: mapa B-12, al sur de San Antonio, a la orilla occidental del río Sallóqa), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: está pues en racimo.

**PÚMA SÚSKHU.** [púma súsk'u]. Quebrada (ubicado: mapa A-85, en el flanco occidental del cerro Qeanáka), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: deslizadero del puma.

**PUPÚYOQ ÓRQO / PUPUYOC ORCCO.** [pupúyoh órqp] Loma (ubicado: mapa A- 32, en la colina suroriental del cerro Wáyna Añupikíru) de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: loma con ombligo.

**PUSARÁTE.** [pusaráte]. Bosque y chacras (ubicado: mapa A-179, en la parte superior sur de la quebrada de Qelqáya, Cháupi wáyq'o y Máchu Qáqa), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: lugar por donde se conduce o lugar de conducción.

**PÚYKA / PUYCA.** [púyka]. Estadio, chacras, morro, ladera, finca y pampa (ubicado: mapa, al sur de Mótor Káncha e Íño Pánpa), lengua desconocida. Especificación semántica: descanso o lugar de solaz descanso?

**P'UYÑUMÓQO / PUYÑOMOCCO.** [p'uyñumóqɔ]. Morro y caserio (ubicado: mapa B-95, al sur de la laguna de Húna Púkyu), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: morro en forma de vasija, morro abombado.

**QALLÚNI.** [qalúni]. Cerro (ubicado: mapa B-19, al sur de los cerros Willk'i y Púma qáqa), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: cerro con cría.

**QANTUSNÍYOQ K'ÚCHU.** [qantušníyoh k'úču]. Chacras (ubicado: mapa A- 46, hacia el sur del Khallkíñan y al norte del camino que baja del abra de Willk'i), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: rinconada con cantutas.

**Q'AÑOQÓTA / CCAÑOCCOTA.** [q'ñoqóta]. Comunidad campesina. (ubicado: mapa A-173, al sur de Qecha y de su anexo Hánt'a Hánt'a), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: laguna sucia.

**Q'AÑOQÓTA.** [q'ñoqóta]. Lagunilla y cerro (ubicado: mapa B-26, al sur de la quebrada de Rámis y noroeste del cerro Pátaórqo), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: laguna sucia.

**QAQAMÁYU / CCACCAMAYO.** [qaqamáyu]. Quebrada, río y caserío (ubicado: mapa B-116, al suroccidente del cerro Sallaráni), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: río rocoso.

**QÁQA PÚNKU - CCACCA PUNCO.** [qáqa púnku]. Peña (ubicado: mapa a- 65, en el cerro Don Juan), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: portón de peñas o rocas.

**QAQAPÚNKU - CCACCAPUNCO.** [qaqapúnku]. Peña (ubicado: mapa A- 35, en la ladera occidental del cerro Wáyna Añupikíru), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: puerta de peñas.

**QÁRPA / CERRO KÁRPO.** [qářpa], [seřo kaRpo]. Cerro y laguna (ubicado: mapa B-10, a 4, 965 m.s.n.m., al sur de Choqesháni y oriente de Llaullikúnka), híbrido: aymara y español. Especificación semántica: cerro en pabellón.

**QÁRPAY ÚKHU.** [qárpai úk"u]. Chacras (ubicado: mapa A- 52, norte del poblado de Lloqllóra), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar de riego del bajío.

**QARWAYCHÚNI MÓQO.** [qarwayčúni móqo]. Chacras (ubicado: mapa A- 146, entre Aqopichána y Ch'íllaqwása), híbrido: aymara – quechua. Especificación semántica: morro de árnica ramificada.

**Q'ASAKÚNKA / CCASACUNCA.** [q'asakúnka]. Paso entre cerros (ubicado: mapa A-241, en el intermedio de los cerros Kúntur Wik'íña y Usomúyoq), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: paso estrecho entre montañas.

**Q'ATÁWI / CCATAHUI.** [q'atáwi]. Quebrada y río (ubicado: mapa B-118, al sur del cerro Siwirána), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: lugar con caliza.

**Q'ATAWI PÁNPA / CATAU PAMPA.** [q'atáwi pánpa]. Llanura (ubicado: mapa B-76, al sur del cerro K'ispa Lláusan y norte del cerro Hachasírki), híbrido: aymara – quechua. Especificación semántica: pampa o llanura de cal.

**Q'ATÍYU.** [q'atíyu]. Chacras (ubicado: mapa A-245, en la parte superior sur de Tayankáni y Pirwáni), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: con sedimento turbio.

**QATÚYO / CCATUYO.** [qatúyo]. Caserío y quebrada (ubicado: mapa B - 49 al sur del cerro Qosqoqhawarína y al norte del cerro Asnonínri), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: Cerro vomitado.

**QAYLLAPÁNPA / CCAYLLA PAMPA.** [qaylapánpa]. Llanura (ubicado: mapa A-86, al norte del poblado de Cangalle), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: llanura en la delantera, llanura próxima.

**QEANÁKA, CANGALLE ÓRQO.** [qeanáka], [kaŋgáɭe órɔɔ]. Monumento Histórico (ubicado: mapa A-105, en la cima del cerro del mismo nombre), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: yemas o brotes de papa.

**QÉCHA / QUECHA.** [qéɕa]. Morro, chacras, llano, ladera, manantes. (ubicado: mapa A-164, al sur de Pamparéha y Oqhopáta, sur oriente de Wayllóqho), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: tierra caliente.

**QÉLQA / KÍLLKA APACHÍTA / QUILLCA APACHETA.** [qɛ'ɭqa], [kíɭka apaɕíta]. Apacheta (ubicado: mapa B-1, al norte de Pitusíray y al sur de la jurisdicción del distrito de Pitumarca), utilizado en quechua – aymara. Especificación semántica: paso de donde se envía el escrito.

**QELQÁTA / QUELCCATA.** [qɛɭqáta]. Pajonal (ubicado: mapa A-17, en el flanco sur del cerro Qéllwa Qócha, hacia la quebrada de Miskiúnu), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: escritura de la parte de arriba.

**QELQÁYA MÓQO.** [qɛɭqayamóɔɔ]. Chacras (ubicado: mapa A-152, al norte de Choqemáte), hibridado en aymara, quechua, puquina. Especificación semántica: lugar o señal de oro, morro del lugar de oro.

**QELQÁYA / QUELCCAYA / CARABAYA.** [qɛɭqáya], [karabáya]. Cordillera (ubicado: mapa B-136, integrando el ramal oriental sur de la gran cordillera de los andes orientales, nace en el Nudo de Vilcanota y se dirige de sur a norte hasta Ausangate), utilizado en: quechua, aymara y puquina. Especificación semántica: rasgo de oro o señal de oro.

**QÉLLWA QÓCHA / QUELLHUA CCOCHA.** [qéɭwa qóɕa]. Laguna (ubicado: mapa A-20, en el cerro Qellwaqócha), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: laguna de gaviotas.

**QENAMÁRI / QUENAMARI.** [qɛnamári]. Cerro (ubicado: mapa B-135, a 5054 m.s.

n.m., al sur de Wanphúyoq), utilizado en aymara y qalawáya. Especificación semántica: lugar con plata.

**Q'ÉLLO WÁYQ'O.** [q'élo wáyq'ɔ]. Grieta (ubicado: mapa A-251, hacia el sur de Sáyku Móqo), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: grieta amarilla.

**Q'ENPÍNI.** [q'ɛnpíni]. Caserío (ubicado: mapa B-102, al sur de Paratíta, norte del cerro Wamanlipáyoq), utilizado en aymara y quechua. Especificación semántica: lugar con su dobladura.

**Q'ENPÍÑA QÓCHA / QUEMPIÑA COCHA /.** [q'ɛnpína qóča]. Laguna (ubicado: Mapa B-133, en las inmediaciones de la parte oriental del cerro Kúntur Puñúna), híbrido: aymara – quechua. Especificación semántica: laguna con doblez.

**Q'ÉNQO ÑAN / CANSAYAQ QHATA.** [q'énqɔ ñán q'áta – kaɲsáyah q'áta] Ladera, camino (ubicado: mapa A-221, parte superior de Pháqcha K'úcho, y sur de Aronésqa qhátan), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: camino en zigzag, ladera de Cansaya.

**Q'ÉNQO ÑAN – QQUENCCOÑAN.** [q'ɛnqóñan]. Camino (ubicado: mapa A-231, en la parte superior de Ch'áqo qháta), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: camino en zigzag.

**QHANQÁWA / CJANCCA HUA.** [q'anqáwa]. Cerro (ubicado: mapa A-262, al norte del cerro Ápu Mallmáya y al sur de Pitusíray), utilizado en aymara y quechua. Especificación semántica: lugar que tiene anchura o abertura.

**QHAWAYÚNA PÁTA.** [q'awayúna páta]. Morro (ubicado: mapa A- 100, en el segundo estrato de la elevación del cerro Qeanáka), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar del miradero.

**QHAYÓQA – CCAYOCCA.** [q'ayóqa]. Asentamiento humano (ubicado: mapa A- 61, en la parte occidental del río Vilcanota y parte baja del flanco oriental de los cerros Don Juan Sarasáyku y de Qhayóqa), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: oca deshidratada.

**QHAYÓQA ÓRQO.** [qʰayóqa1 órqɔ]. Cerro (ubicado: mapa A- 60, en el flanco oriental del cerro Don Juan Sarasáyku, comunidad de Qhayóqa), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: cerro de la comunidad de Qhayóqa.

**QHOYAPÚNKU / CCOYAPUNCO.** [qʰɔyapúŋku]. Cerro (ubicado: mapa A-19, en la cabecera norte del distrito, al suroeste de Pirwati), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: puerta de mata.

**QÓCHA ÚMA / COCHA UMA.** [qóča úma]. Laguna y caserío (ubicado: mapa B-65, en las inmediaciones de los cerros Chakáta y Llaullína), híbrido: quechua – aymara. Especificación semántica: agua represada.

**QOCHAPÁTA / CCOCHA PATA.** [qɔčapáta]. Lagunilla (ubicado: mapa A- 33, en las faldas suroccidentales del Cerro Wáyna Añupikíru e inmediaciones de los terrenos del paraje de Ch'equeríni), de filiación lingüística: quechua. Especificación semántica: encima de la laguna, alrededor de la laguna.

**QOCHAPÁTA / CCOCHAPATA.** [qɔčapáta]. Lagunilla (ubicado: mapa A-229, en las inmediaciones de la parte alta de la finca de Puyka), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lagunilla de arriba, borde de la laguna.

**QOLTA QÓCHA - QÓLLTA QÓCHA – COLTACOCOA.** [qóʎta qóča]. Laguna (ubicado: mapa B – 54, al sur oriente del cerro Orqopuñúna), híbrido: aymara - quechua. Especificación semántica: laguna fangosa.

**QOLLAQÓTA – COLLACCOTA.** [qɔʎaqóta]. Chacras (ubicado: mapa A-89, en la parte sur occidental de Qayllapánpa cerca a Wankáyoq), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: laguna medicinal.

**QÓSQO QHAWARÍNA.** [qósqɔ qʰawarína]. Cerro (ubicado: mapa B-60, a 5218 m.s.n.m. al sur de los cerros Minaspíchu y Yanak'úchu), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar para mirar el Qosqo, lugar para atalayar el Cusco.

**QÓYLLUR URMÁNA.** [qɔyɭurmánɑ]. Chacras (ubicado: mapa A- 47, en la cabecera de los terrenos de la Virgen de Rosario de Iglesháyoq pata), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar de la caída de un cuerpo celeste (aerolito).

**Q'OMERMÓQO / CCOMER MOCCO.** [q'omermóqɔ]. Morro (ubicado: mapa A-25, en la falda occidental del cerro Wayna Añupikuru, y parte superior de Hátun Kawáni), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: morro verde.

**Q'OTOPÚKYU / CCOTIPUJIO.** [q'ɔtopúxyu]. Manantial e hito (ubicado: mapa A-211, al extremo sur del distrito de Checacupe y norte de Combapata), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: manantial del bocio.

**Q'OYÁYOQ PÚKYU / CCOYAYOC PUJYU.** [q'ɔyáyohpúxyu]. Manantial (ubicado: mapa A- 42, en la prolongación de la quebrada de Qaqapunku) de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: manante con Stipa.

**Q'OYÁYOQ PÚKYU.** [q'ɔyáyoh púxyu]. Manantial (ubicado: mapa A-68, en la ladera del cerro Sút'oq a poca distancia parte baja de Pikotayoq), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: manante con paja dura o stipa.

**RÁMIS MÁYU, RÁMIS WÁYQ'O.** [rámiʃ máyu, řámiʃ wáyq'ɔ]. Quebrada y río (ubicado: mapa B-25, proyección de la hoyada de Palqóyo hacia el oriente), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: quebrada del río de nuestra nidada o testes.

**RÁYOS QÁQA- RAYOS CCAQA, RÁYOS QHÁTA.** [rayoʃqáqa] [rayoʃqháta]. Peñas (ubicado: mapa A-239, al sur de Asukarcháyoq, parte superior de la quebrada de Pháqcha), híbrido: español-quechua. Especificación semántica: roca con rayos de luz.

**RÍO PITUMARCA / PITUMÁRKA MÁYU, PÚKA MAYU, PÍTU MÁYU,** [pitumárka máyu], [púka máyu], [pítu máyu], [río pitumařka]. Río (ubicado: mapa A-121, en el Valle de Pitumarca, cursa de norte a suroccidente hasta confluir en el Vilcanota frente a la estación de ENAFER- PERÚ), híbrido: quechua, aymara con español. Especificación semántica: río colorado, río mezclado, río de Pitumarca.

**RÍO VILCANOTA / WÍLLKA MÁYU.** [wiłkamáyu], [řío biłkanóta]. Río (ubicado: mapa A-120, cruza de sur a norte el territorio del distrito), híbrido español, quechua y aymara. Especificación semántica: río sagrado.

**RIT'IANÁNTA / RITIANANTA.** [rit'ianánta]. Nevado y río (ubicado: mapa B-123, al sur de Músoq Káncha), híbrido: quechua - aymara. Especificación semántica: hacia los cercos de nieve.

**ROQ'EMÓQO.** [řoq'emóqo]. Morro (ubicado: mapa A- 50, entre el Khallkíñan y la pampa de Lloqlóra), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: elevación de terreno o morro con brotes de chamisa.

**SALLARÁNI.** [salaráni]. Cerro (ubicado: mapa B-134, al sur de la quebrada de Cundo(Qóntu) y norte del Llíkuá), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar con peñascos y rodaderos con cascajo, cascajal.

**SALLASÁLLA / SÁHA.** [salasálla] [sáxa]. Ladera (ubicado: mapa A-113, en el flanco oriental del cerro Qeanáka), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: rocallada, cascajal.

**SALLÚQA MÁYU / SALLOCA MAYU.** [saluqamáyu]. Río (ubicado: mapa B-13, recorre por el lado occidental del poblado de Palqóyo y oriental de San Antonio y desemboca al río Sálqa en la Comunidad de Sallóqa), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: río con lecho de piedras graníticas y vidriosas.

**SAN ANTONIO.** [sán antónio]. Caserío (ubicado: mapa B-11, entre la quebrada de Qellwaqócha y norte del cerro Pulpéra), de filiación lingüística español. Especificación semántica: San Antonio.

**SAN CRISTÓBAL / ÚNU UKYACHÍNA ÚKHU / YUNKACHA ÚKHU /.** [únu ukyachína úk"u], [yunkáča úk"u], [san kristóbal]. Abrevadero (ubicado: mapa A- 95, a orillas del río Pitumarca, al suroccidente de Cangalle), híbrido: español - quechua. Especificación semántica: abrevadero del interior o de abajo.



**SAN LORENZO CAPILLA / CAPILLA PÚNKU.** [sáj loréŋso kapíla], [kapíla púnku]. Capilla (ubicado: mapa A- 96, cerca al río Pitumarca, en la cabecera sur de Cangalle), híbrido: español – quechua. Especificación semántica: Capilla de San Lorenzo, puerta de la capilla.

**SAN ROQUE CANTO.** [sáj róke káŋto]. Capilla y camino (ubicado: mapa A- 93, en el extremo norte del poblado e inicio del ascenso del camino al cerro de Cangalle), de filiación lingüística español. Especificación semántica: San Roque del extremo.

**SANKHASÁNKHA.** [saŋk"asáŋk"a]. Roquedal (ubicado: mapa A-28, costado izquierdo (sureste) del Cerro Wáyna Añupikíru) utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: roquedal y brechal.

**SANKHASÁNKHA.** [saŋk"asáŋk"a]. Lomada (ubicado: mapa A-240, entre los finales de las quebradas de Puyka y Phaqcha), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: lomada con grietas o laberintos.

**SAYASÁYA.** [sayasáya]. Caserio, rocas, lomas (ubicado: mapa B-93, al sur de la laguna de Siwína (Siwína Qócha), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar de objetos parados, lugar de piedras paradas, erguidal.

**SÁYKU / SAYCO.** [sáyku]. Ladera, estancias y lomas (ubicado: mapa A-228, en la parte superior de la ladera norte de Púyka Wáyq'o), procede de lengua desconocida. Especificación semántica: ¿lugar apartado?

**SÉE O SÉHE QÓCHA.** [séxeqóča]. Laguna y cerro (ubicado: mapa B-14, en la cabecera de la quebrada del mismo nombre), de filiación lingüística puquina. Especificación semántica: laguna corazón, corazón.

**SEÑOR WÍLLKA / ÁLQO WÁSI PÁTA.** [señoř wíłka] [álqowási páta]. Monumento Histórico (ubicado: mapa A- 106, en la parte norte del cerro Qeanáka), utilizado en aymara, quechua y español. Especificación semántica: Señor consagrado, Señor, Jefe, casa u hogar del Sol.

**SEÑOR QHÁTA.** [señořq"áta]. Ladera (ubicado: mapa A-215, en la parte baja de la colina de Cruz páta), híbrido: quechua – español. Especificación semántica: ladera del Señor (Cristo consagrado).

**SEQWINKÁYOQ.** [sehwinkáyoh]. Manantial (ubicado: mapa A-73, al norte del antiguo centro poblado de Sút'oq), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: manantial con cortadería quila.

**SILLETÁYOQ / SILLETAYOC.** [siletáyoh]. Colina (ubicado: mapa A-39, en la colina, de la segunda estribación del cerro Añupikíru), español quechuizado. Especificación semántica: el que tiene su silleta.

**SOKHÁNI / SOCCANI.** [sok''áni]. Quebrada (ubicado: mapa A-8, al sur del distrito de Cusipata (Quispicanchi), sur oriente del distrito de Sangarará (Acomayo), y al noroccidente de la hacienda Chukikawana, Checacupe), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: zona que tiene chaparrones.

**SOQOP'ÁLQA.** [soqɔp'álqa]. Caserío, quebrada y pajonales (ubicado: mapa B-46 al sur del cerro Táqla móqo y al norte de Oqhopáta), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: zona blanquecina bifurcada, bifurcación blancuzca.

**SÚPAY QÁQA.** [súpay qáqa]. Peña (ubicado: mapa A-189, sur de la ex hacienda Tálli), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: roca diablo, peñón del diablo.

**SÚPHU / SUPFO.** [súp''u]. Caserío, quebrada y riachuelo (ubicado: mapa B-27, al sur del cerro Puka Salláyoq), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: velludo.

**SURAQÓCHA / SURACOCHA.** [suraqóĉa]. Laguna (ubicado: mapa B-97, al sur de los manantiales, y lagunas de Húni Púkyu), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: laguna bordeada de pastos sura.

**SÚT'OQ - SUTOQ – SUTUJU.** [sút'oh]. Centro poblado (ubicado: mapa A-72, arrabal ubicado al occidente del poblado de la capital distrital en Wachipáta; el antiguo poblado de Sút'oq se halla al pie del Cerro Sut'oq), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: el que gotea.

**SÚT'OQ ÓRQO / CERRO SUTOJ.** [sút'oh órɔɔ]. Cerro (ubicado: mapa A- 67, está en el flanco sur oriente del cerro Don Juan Sarasáyko), híbrido: quechua - español. Especificación semántica: cerro de Sút'oq (chorro).

**TÁKLLA MÓQO / TACLLAMOCCO.** [tákɫamóqɔ]. Cerro (ubicado: mapa B - 53, al sur del cerro Chakáta y norte de la confluencia de las quebradas de Soqop'álpa), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: colina en forma de taklla (tirapié).

**TÁKU QÓCHA / TACO COCHA.** [táku qóʈʈa]. Laguna (ubicado: mapa B-57, al suroriente de Antonio pampa), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: laguna ferrosa.

**TÁLLI.** [táli]. Hacienda agropecuaria (ubicado: mapa A-184, en el flanco oriental de la cadena de cerros que continúan al Cerro Don Juan Sarasáyku), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: lugar tendido o vaciado.

**T'ÁNKAR PÁTA / TTANCAR PATA.** [t'anjkařpáta]. Chacras (ubicado: mapa A-210, al sur de Páta, y Aronésa Páta), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: eminencia de las berberidáceas.

**TÁNPU KÁNCHA – TAMBOCANCHA.** [taɲpukáɲʈʈa] - [taɲbokáɲʈʈa]. Institución Educativa Secundaria (ubicado: mapa A- 130, en la Calle Principal), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: solar del reservorio de alimentos.

**TARWICHÁYOQ.** [tařwičáyoh]. Prado (ubicado: mapa A-178, al sur de Machuqáqa, parte superior oriental de Púsaráte), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar con su altramuscito.

**TAYANKÁNI / TAYANCANI.** [tayaɲkáni]. Ladera (ubicado: mapa A-212, al sur de Cháupi Wáyq'o), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar que tiene su baccharis (lugar con tayánka).

**TEJA WÁSI / TEJA HUASI.** [texawási]. Casa (ubicado: mapa A-192, en las inmediaciones de la Hacienda Tikiña), híbrido: español - quechua. Especificación semántica: casa de teja, casa entejada.

**THÚTA QÁQA.** [tʰutaqáqa]. Roca (ubicado: mapa A-107, en el flanco oriental del cerro Qeanáka), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: roca apolillada.

**TIKAKÁNCHA / TICA CANCHA.** [tikakánča]. Chacras en ladera (ubicado: mapa A-243, al sur de la quebrada que baja de las alturas de Ápu Mallmáya), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: corral hecho de adobes.

**TIKÍÑA / TIQUIÑA.** [tikíña]. Hacienda agropecuaria (ubicado: mapa A-193, en la frontera sur occidental del distrito de Checacupe, norte de Tactabamba y Ch'illkání de la provincia de Acomayo), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: ave de lago.

**T'INKIRÚMI- TTINQUIRUMI.** [t'ɪŋkirúmi]. Plazoleta (ubicado: mapa A-131, al extremo sur del poblado en la confluencia de Hatún Calle y Háwan Calle), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar de la piedra enlazada, piedra trabada.

**TÍNKOQ CALLE / TINCOC CALLE.** [tɪŋkoh káɭe]. Calle (ubicado: mapa A-135, paralelo oriental a Hátun Calle), híbrido: quechua español. Especificación semántica: calle del encuentro.

**TINKÚYOQ / T'INKÍYOQ / TINCUYO.** [t'ɪŋkíyoh], [tinkúyoq]. Lagunas (ubicado: mapa B-66, en las inmediaciones del cerro Llaullina, al oriente de la laguna Llaullína), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: con su pequeño.

**TIRÁNO AMÁRU.** [tiranoamáru]. Conjunto Arqueológico (ubicado: mapa A-15, en la quebrada de Misk'ínu), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: cacarañas de serpiente.

**TOQEQÓRI.** [toqeɔ́ri]. Ladera (ubicado: mapa A-175, al sur de Chirirúway, lado superior oriental de P'ukru), utilizado en aymara – quechua. Especificación semántica: a la dirección del oro.

**T'ÓQO QÁQA / TTOCCO CCACCA.** [t'ɔqɔqáqa]. Roca (ubicado: mapa A-27, en el cerro Wayna Añupikíru) de filiación lingüística: quechua. Especificación semántica: Peñón con hueco o ventanal.

**TORRECHÁYOQ / TORRECHAYOC /** [tořečáyoh]. Grieta (ubicado: mapa A-227, en la hoyada de Sáyku camino a la comunidad de Panpaláwa), español quechuizado. Especificación semántica: con su torrecito.

**T'UKUÑÚMA.** [t'ukuñúma]. Chacras (ubicado: mapa a-197, al sur de la finca de Púyka, al norte de Campana Qáqa), utilizado en quechua – aymara – puquina. Especificación semántica: síncope, perdida momentánea del sentido.

**T'ÚNA T'ÚNA / CHÍNPA CHÁUCHA.** [t'úna t'úna] [čɪnpa čawča]. Caserío (ubicado: mapa B-36, en la quebrada del mismo nombre al sur del cerro Inkáwi), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: lugar del frentede de producción precoz, lugar menudencial.

**ULLAPÍCHU.** [uɫapíču]. Cerro (ubicado: mapa B-41, al sur oriente del cerro Walláta Wachána), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar de los mejunjes.

**UMARÍYU.** [umaríyu]. Chacras (ubicado: mapa A-253, al sur de Q'atíyu, y norte de Panpaláwa), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: donde se origina el agua.

**ÚNU QOCHAYÚNA.** [unuqɔčayúna]. Bajial (ubicado: mapa A – 153, al norte de Qelqáya), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: encharcadero de agua.

**UNÚRA: (UNÚRA PÁTA Y UNÚRA ÚKHU).** [unúra úk'u], [unúra páta]. CHACRAS (ubicado: mapa A- 51, en la estribación del Cerro Wáyna Añupikíru en Lloqllór), utilizado en quechua – aymara. Especificación semántica: Unúra Páta: lugar húmedo de la parte superior, Unúra Úkhu: lugar húmedo de la parte baja.

**ÚÑA YÁRQHA.** [uñayářq'a]. Acequia (ubicado: mapa A – 157, en las inmediaciones de Quécha y Hánaq Wíchay Pánpa), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: acequia pequeña o menor, ramal de acequia.

**ÚRA WANKÁNI / SAN MARTÍN.** [úra waŋkáni], [sáŋ maRtín] Finca (ubicado: mapa A-150, a la ribera izquierda aguas abajo del río Pitumarca), utilizado en aymara, quechua, jaqaro, español. Especificación semántica: lugar con alargamiento de abajo.

**ÚRAY PÁNPA.** [uraypánpa]. Chacras (ubicado: mapa A- 128, al lado occidental del poblado de Checacupe), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: llanura de la parte baja.

**ÚSPHA MÓQO / USPA MOCCO.** [uʃp"amóqɔ]. Morro (ubicado: mapa A- 138, entre las calles: Pumakáwa, Av. Chillaqpáta y Unión), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: morro de cenizas; morro echadero de cenizas.

**ÚSPHA QÁQA.** [uʃp"a qáqa]. Peñasal (ubicado: mapa A-69, en la ladera de la colina sur del Cerro Sút'oq), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: peñasco cenizo.

**UT'ÁÑA / UTAÑA.** [ut'ápa]. Caserío (ubicado: mapa B-110, al sur del caserío Chinpak'úchu y norte del cerro Wayawíri), de filiación lingüística aymara. Especificación semántica: sentarse, posesionarse, lugar del asentamiento.

**VELA KÚNKA / VELA CUNCA.** [béla kúnka]. Cerro (ubicado: mapa B-38 al sur del cerro Pawikúnka y norte de Chaupinpíña), híbrido: español – quechua. Especificación semántica: abra como vela.

**VÉRAQ ÉRAN PÁTA.** [bérah éraŋ páta]. Meseta (ubicado: mapa A- 104, en el flanco oriental del Cerro Qeanaka), híbrido: español – quechua. Especificación semántica: meseta donde se halla la era de Vera.

**VÉRAQ QHÁTAN.** [bérah q"átan]. Ladera (ubicado: mapa A-230, al sur de la ladera de la Hacienda Púyka), híbrido: español - quechua. Especificación semántica: ladera de Vera.

**VICTORIA.** [bixtória]. Caserío y quebrada (ubicado: mapa B-78 al suroccidente del cerro Chinpak'úchu), de filiación lingüística español. Especificación semántica: victoria.

**WACH'IPÁTA / HUACHI PATA.** [wač'ipáta], [wačipáta]. Poblado. (ubicado: mapa A-186, en un ángulo entre el Cerro Sút'oq y flanco oriental del Cerro Talle), de

filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar de los rayos o punta de la flecha.

**WÁKA PUÑÚNA QHÁTA.** [wakapuñúna q'áta]. Ladera (ubicado: mapa A-218, al sur de la quebrada de Osqhóllo Wáyq'o), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar del dormitorio de vacunos.

**WAKASQÓTA / WAQOSQÓTA / HUACASCCOTA.** [waqɔsqóta]. Laguna (ubicado: mapa B – 52, en el intermedio de los cerros Orqopuñúna y Taqllamóqo y lado oriental de los caseríos de Antonio Pánpa), híbrido: quechua – aymara. Especificación semántica: laguna con carrillos.

**WAKAWÁTA / HUACAHUATA.** [Wakawáta]. Caserío, cerro y río (ubicado: mapa B-85, a 4836 m.s.n.m., al sur oeste de Altowankáne, noroccidente de Qollunúma), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar del amarradero de vacunos.

**WAKÍLLA / HUAQUILLA.** [wakílla]. Quebrada (ubicado: mapa B-69, hacia el lado occidental del cerro P'uyñomóqo), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar siempre compartido.

**WALÍCHU WÁYQO.** [walíču wáyq'ɔ]. Quebrada (ubicado: mapa B-18, entre las laderas de los cerros Willk'i y Qallúni), utilizado en aymara y quechua. Especificación semántica: quebrada con abundancia.

**WALLATANÍSA.** [walatanísa]. Chacras y pajonal (ubicado: mapa A- 64, en las inmediaciones de la hoyada del Cerro Don Juan Sarasáyku), utilizado en aymara y quechua. Especificación semántica: lugar con nuestras wallatas.

**WALLATÍNÍSA.** [walatanísa]. Chacras (ubicado: mapa A-147, a la orilla izquierda aguas abajo del río pitumarca), utilizado en aymara y quechua. Especificación semántica: con nuestros ganzos.

**WALLÁTAWACHÁNA.** [waláta wačána]. Cerro (ubicado: mapa B-40, al sur de Chaupinpiñas y norte de Chauchapáta), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: anidadero o paridero de las wallátas.

**WAMANLIPÁYOQ / HUAMÁN LIPAYOC.** [wamaNlipáyoh]. Cerro y caserío (ubicado: mapa B-103, al sur de Q'empini, al nororiente del río de Chhurumáyu), híbrido: quechua – aymara. Especificación semántica: lugar con su arbusto de vaina para aguilucho.

**WANKÁNE / HUANCANE.** [waŋkáne]. Río, caserío y pajonales (ubicado: mapa B-88, al sur de Oqhopánpa, norte de Sóra), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: lugar que tiene rocas alargadas.

**WANKÁYOQ / HUANCAYOC.** [waŋkáyoh]. Roca (ubicado: mapa A-74, en medio del río Vilcanota), utilizado en quechua – aymara – jaqaru. Especificación semántica: lugar que tiene su roca alargada.

**WANK'ÚYRI / HUANCUYRI.** [waŋk'úyri]. Chacras (ubicado: mapa A-84, al sur de malpaso y hasta un morro que limita al sur con Qáylla Pánpa), de filiación lingüística: aymara. Especificación semántica: lugar de cuyes silvestres.

**WARÁCHA QÁQA.** [waráçaqáqa]. Peñascal (ubicado: mapa A-242, en el flanco occidental del cerro Mallmáya), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: ladera de andamios.

**WARAQÁNI / HUARACCANI.** [waraqáni]. Cerro (ubicado: mapa B-107, al sur de Yánaq y al norte de la quebrada de Chhúru), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: lugar con cactus.

**WARISÁYAN / HUARISALLAN.** [warisáyan]. Cerro (ubicado: mapa **B-109**, a 5061 m.s.n.m., al sur de la quebrada de Chhúru y norte del cerro Wayuwíri), utilizado en aymara y quechua. Especificación semántica: cerro protector de las vicuñas o animales oriundos.

**WARUPÁTA / HUAROPATA.** [warupáta]. Meseta pedregosa (ubicado: mapa A- 90, al sur occidente de Qáylla pánpa), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: meseta con piedras hacinadas.



**WÁSK'A ÉRA.** [wašk'aéra]. Chacras (ubicado: mapa A – 159, al lado oriental del canal matriz, al sur de Qechamóqo), híbrido: quechua - español. Especificación semántica: era alargada.

**WÁWA RUPHÁNA.** [wawarup'ána]. Ladera (ubicado: mapa A-256, al sur de la jurisdicción de la comunidad de Panpaláwa), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar de cremación de criaturas (fetos)

**WAYLLÓQHO / HUAYLLOJO.** [waylóq'ɔ]. Manantiales, chacras, caseríos (ubicado: mapa A-165, al sur de Makuráni y oeste de Oqhopáta), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: bofedal cespitoso, bofedal del amor.

**WÁYNA AÑUPIKÍRU.** [wáyna añupikíru]. Cerro (ubicado: mapa A-24, a 4260 m.s.n.m., al sur de Machu Añupikiro, con mirada al valle del Vilcanota), utilizado en quechua y aymara. Especificación semántica: Está la cabeza dentada del izaño el jóven.

**WÁYNA QATÍNTIN.** [wáyna qatíntin]. Cerro (ubicado: mapa B – 44, al sur de los cerros Cháslle, Úra Phatánka), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: seguido de un joven.

**WAYRAKÚNCA / HUAYRACUNCA.** [wayrakúnka]. Colina y laguna (ubicado: mapa B-89, al sur occidente de la quebrada y río Wakawáta), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: estrecho ventoso, colina ventosa.

**WÁYRAQ PÚNKU.** [wáyrah púnku]. Morro (ubicado: mapa A-82, a poca distancia de Khankawi, cruzan los antiguos camino Ínka o Qhápaq Ñan y carretera), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: Puerta del Viento.

**WAYUWÍRI.** [wayuwíri]. Cerro (ubicado: mapa B-80, a 5140 m.s.n.m., al sur oriente de la quebrada de Utáña), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lazo o cuerda carnosa.

**WÍLLK'I / HUILLQQUI.** [wílk'i]. Abra (ubicado: mapa A-185, al sur del cerro Sut'oq y norte del Cerro Talle), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: abra.

**WÍLLK'I.** [wíłk'i]. Abra (ubicado: mapa B-16 al sur de Callanga y nor este del cerro Putukúni), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: abra, garganta.

**WÍLLK'I / WÍLLK'I KÚNKA / TAMBO KÚNKA** [wíłk'i],[wíłk'i kúnka], [tánpu kúnka], [támbo kúnka]. Abra, garganta (ubicado: mapa A- 45, en el divortium aquarum entre los valles de Ausangate y Vilcanota, está en la parte sur y baja de Chúntas Móqo), utilizado en aymara y quechua. Especificación semántica: Wíllk'i Kúnka: paso estrecho de la montaña. Tánpu o Tambo kúnka: abra del control militar.

**WILÚYU / VILUYU.** [wilúyu]. Apacheta y caserío (ubicado: mapa B-59, al sur de la quebrada de Maych'ayáni, norte de Musk'aqócha), utilizado en aymara y quechua. Especificación semántica: con su zona roja.

**WININKÍRI / HUINIQUIRI.** [wininkíri]. Chacras (ubicado: mapa A-11, en Aqopánpa o Acobamba), utilizado en aymara y quechua. Especificación semántica: lugar que tiene sus piedras de sílice.

**YANAKÁNCHA / YANACANCHA.** [yanakánča]. Caserío (ubicado: mapa B-94 al suroeste del cerro Chuwachúwa, nororiente del río Kullunúma), de filiación lingüística: quechua. Especificación semántica: cancha negra, corralones cercados con piedra negra.

**YANAQÓCHA / YANACCOCHA.** [yanaqóča]. Laguna (ubicado: mapa B- 17, en el flanco sur del cerro Wíllk'i), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: laguna negra.

**YANAK'ÚCHU / YANACUCHO.** [yanak'uču]. Caserío (ubicado: mapa B-62 al sur del cerro Oqanása), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: rinconada negra.

**YÁNAQ / YANAC.** [yánah]. Caserío (ubicado: mapa B-106, en la parte sur del cerro Wamanlip'áyoq), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar de la servidumbre.

**YANARÚMI.** [yanarúmi]. Río y quebrada (ubicado: mapa B-92, entre los cerros Wayraqkúnka y P'uyñomóqo), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: piedra negra.

**YÚNKA KACHARPARÍNA.** [yúnka kačarparína]. Camino (ubicado: mapa A-119, en la ruta del camino de Cangalle a Aqaráni), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: lugar de despedida al valle.

**YUYUQÓCHA / YUYOCCOCHA.** [yuyuqócha]. Laguna (ubicado: mapa A-257, en el flanco suroccidental del cerro Kunturwik'ña), de filiación lingüística quechua. Especificación semántica: laguna con algas.

## CAPÍTULO V

### INTERPRETACIÓN Y COMENTARIO A LOS TOPÓNIMOS DE CHECACUPE

#### 5.1. ANÁLISIS DE LA FICHA TOPONÍMICA

La ficha toponímica es un instrumento fundamental de análisis en el presente trabajo de investigación “**Estudio de topónimos del distrito de Checacupe, Canchis – Cusco**”, puesto que, permite alcanzar los objetivos y demás planteamientos que se han diseñado, a través de ella pretendemos identificar los aspectos fonético-fonológicos, morfológicos, semánticos de los topónimos descritos; filiar a la lengua o lenguas a las que pertenece cada topónimo estudiado y, finalmente, dilucidar el contenido referencial que refleja cada uno de ellos en la cultura e historia, y en la sincronía y la diacronía del uso lingüístico de Checacupe.

La ficha comprende 10 (diez) ítems, los mismos son:

**1. Colocar el nombre.** Consiste en poner la denominación capturada que representa gráficamente el nombre de lugar, porque existen en la toponimia nombres de lugar escritos y otros no; en caso de los escritos los datadores han empleado las grafías del español para representar los sonidos de los topónimos en lenguas nativas aproximándose a la pronunciación realizada por el informante nativo; es decir, se ha aplicado la ortografía de otra lengua (el español) para graficar los sonidos de los topónimos en lenguas nativas, produciéndose un desequilibrio fonético fonológico. Por esta razón, en muchísimos casos se ha distanciado la ortografía de un topónimo en

relación a su forma escrita. Así, tenemos como un botón de muestra: “Huachillojo, Huayllocco, Huaxllojo”, etc., formas de representar gráficamente al topónimo original en lengua quechua “Wayllóqho” (/waylóqʰo/ = [waylóqʰɔ]), tal como pronuncian los usuarios de dicha lengua (ver el topónimo A-156). Igual sucede con el topónimo “Sút’oq”, graficado de diversa manera por los datadores, empleando la ortografía española, resultando las formas “Sutoc, Sutujo” (ver el topónimo A-72). Estas formas de escribir, de cualquier manera, conlleva una pronunciación variada, pérdida de su significado original y, finalmente, la pérdida del topónimo. Para mejor representación gráfica se acompaña escrito el topónimo como debe ser transcrito con una ortografía en conformidad al alfabeto Oficial del Quechua Cusco-collao, oficializado por Resolución Ministerial N° 4023-75E.D del 16 de octubre de 1975, que sí da la seguridad grafémica; y siguiendo esta norma legal muy apropiada a la realidad lingüística de la zona, cada topónimo analizado debe figurar graficado en su última denominación, como debe ser: “Wayllóqho, Sút’oq”, respectivamente, etc.

**2. Transcripción fonética:** Los sonidos emitidos por los usuarios nativohablantes de los topónimos implicados han sido transcritos siguiendo los principios expuestos por el *Alfabeto Fonético Internacional* (AFI) así como por la *Revista de Filología Española* (RFE), y los planteamientos para la lingüística regional a los que cada topónimo en cuestión se somete, así: [waylóqʰɔ] = Wayllóqho, [sút’oq] = Sút’oq. De esta forma, reproducimos los sonidos tal como son pronunciados dichos topónimos. (Recomendamos ver el capítulo correspondiente a los topónimos)

Así mismo, la transcripción fonética nos permite aproximarnos a la identificación de la forma de los topónimos y de su etimología. Felizmente, parece que la fonación en quechua de los topónimos de la zona implicada en el estudio, no han

sufrido variaciones significativas. La transcripción fonética está graficada entre dos corchetes: [ ]

**3. Categoría geográfica.** En este ítem se anotó la categoría geográfica a la que el topónimo representa, categorizándole de acuerdo al accidente geográfico a la que marca, la formación geofísica, los contenidos materiales, también el uso del lugar toponimizado, que puede ser un poblado, arrabal, cerros, tierras de cultivo, nevado, río, laguna, llano, valle, acequia, centro minero, quebrada, colina, humedal, manantiales, sumideros, restingas, etc. ej.: “Uspha qáqa” (Roca Ceniso) este topónimo señala al par de rocas ubicadas en el cerro Sút’oq, pero existen casos de macrotopónimos que abarcan un territorio amplio, cuya entidad contiene más de una categoría geográfica especificada tal como sucede con el topónimo “Púyka”, que implica a Púyka Pánpa (Púyka del llano), Púyka Móqo (morro de Púyka), Púyka Qháta (ladera de Púyka), Púyka Wáyq’o (quebrada de Púyka), es decir la forma **púyka**, corresponde a cuatro categorías o entidades. Igualmente permite rememorar el testimonio cultural e histórico (Batalla de Púyka Pánpa) que simboliza el topónimo como categoría geográfica: vía de comunicación u otros elementos culturales, tales como los poblados, caminos, puentes, etc.

**4. Nombre:** Nombre correcto o normalizado escrito con las grafías del alfabeto de la lengua a la que el topónimo está filiado. En el caso de los topónimos nativos, que son la gran mayoría y cuyos emisores son quechua-hablantes, se emplean las grafías de esta lengua (de la variante Cusco-Collao); pero si el topónimo tiene componentes hispánicos, se mantienen las formas españolas o su asimilación a la nativa, conforme al uso; ej.: escalera + yoq = Escalerayoq (lugar que tiene su escalera, ver el topónimo A-116)

**5. Ubicación en el mapa.** La ubicación de un topónimo dentro del mapa es de suma importancia, pues permite localizar físicamente un determinado lugar en el mapa. En el presente trabajo, con fines de estudio, el mapa del distrito de Checacupe ha sido dividido en dos áreas, que a continuación volvemos a describir con este fin:

**Área A.** Como ya se dijo, este territorio comprende dos microvalles: el de Ausangate o de Pitumarca y del Vilcanota. Estos valles son limitados por los cerros Ápu Mallmáya y sus adyacentes Pitusíray (hacia el flanco oriental); y al lado occidental forman el valle los cerros Wáyna Añupikíru y Qeanáka, y el otro microvalle llamado de Vilcanota, limitado por los cerros Qéllwa Qócha y Ch'aqéreq, Wáyna Añupikíru, Qeanáka, Kúntur Wik'íña, Usumúyoq; en el flanco oriental, los cerros Qénpur (Cusipata), Don Juan Sarasáyku, y el cerro Pukára (alturas de Tikíña), hacia el flanco occidental. Estos valles comprenden el 25 % del territorio distrital y contienen 263 topónimos de mayor uso, es decir el 66%, lo que implica que esta zona de los microvalles son los más poblados y de mayor humanización, por ser de gran concurrencia humana, por lo que trechos de territorio cada vez más pequeños tienen su nombre, y también existe mayor cantidad de hechos humanos, frente a la otra área. Se anota con A-nº.

**Área B.** Llamamos alto Checacupe, y comprende las zonas de puna baja, puna alta y los sectores cordilleranos; es decir, constituye la parte altiplánica, que abarca el 75% del territorio distrital, con 34% de los topónimos conocidos, porque existen algunos territorios muy poco conocidos, o se desconoce sus nombres, por ser áreas de menor concurrencia humana o poco humanizadas, de allí que los topónimos se refieren a grandes extensiones de territorios en su mayoría. Se anota con “B-nº”.

**6. Ubicación geográfica:** Consiste en determinar la ubicación del territorio, señalando las relaciones fronterizas dentro del contexto geográfico. Algunos territorios señalados por un topónimo cuyas fronteras no están delimitadas por los puntos cardinales que son angulares, largos o redondeados, en otros casos rodean a otra entidad toponímica, por ello se utilizó los términos: hacia el oriente, occidente, etc.

**7. Breve descripción de la entidad a la que representa el topónimo:** En este apartado se hace una descripción sintética de las características destacables de la entidad, con la finalidad de apreciar, observar y comprobar por parte del lector u observador a la entidad, para ello se describen las formas, contenidos materiales, o productos permanentes que lo caracterizan, como es el de ser hábitat de ciertas especies de plantas o animales, es decir todo aquello que hace destacable a la entidad para llamarse con el nombre que tiene, frente o en relación de otras entidades contiguas. Estas características pueden ser formaciones geofísicas, oronímicas, hidronímicas, etc, también motivaciones históricas, o conmemorativas y otros hechos humanos que son motivadores de un topónimo. En esta medida se amplía la descripción hecha en el ítem: ubicación geográfica con ciertos detalles conducentes al análisis de los campos léxicos y semánticos.

**8. Significado (s) del topónimo:** El análisis de los diferentes significados de los topónimos permite accionar desde los campos léxico y semántico, así:

8.1 Topónimo: Nombre de lugar, cuya estructura morfosintáctica se describe. En este rubro se determina la estructura del topónimo en cuestión, estableciendo si es palabra simple o compuesta; en caso de ser compuesta se determinará si es compuesta propiamente dicha, yuxtapuesta, de frase (de tipo frasal) si es oracional. Se determinan también las categorías gramaticales, como elemento nuclear o



modificador como sucede en caso de topónimos frasales u oracionales indicando la estructura sintáctica en lengua nativa (quechua, aymara, etc.), de la siguiente manera: modificador + núcleo; y en español será: núcleo + modificador. En los casos de los híbridos la estructura sintáctica se señalará en el orden siguiente: español + quechua o quechua + español, en la que el primer elemento funciona como modificador y el segundo como núcleo; y cuando se hibridan quechua y aymara, siempre el primer elemento es el modificador y el segundo es el núcleo; Ej.:

(Q-Q) Máchu **ñan**, (E-Q) Era **páta**, (Q-E) P'áqla **era**, (E-E) Don **Juan**, (A-A) Q'año**qota**

↓        ↓                ↓        ↓                ↓        ↓                ↓        ↓  
 Mod.    N                Mod.    N                Mod.    N                Mod.    N                Mod.    N

También se presentan topónimos con estructura proposicional nominalizada, oración nominalizada, verbal nominalizada, etc.

- 8.2 Se determina la etimología del topónimo, para ello se busca la raíz y luego se remonta a la lengua nativa o moderna a la que pertenece y de allí se extrae su significado de acuerdo al léxico ofrecido por los diccionarios.
- 8.3 Por otra parte se analiza el elemento morfológico o sufijo adosado a la raíz, que generalmente procede del aymara o quechua, cuyo significado en su mayoría es de posesión o de contenido, como “ni” (en aymara), “yoq” (en quechua); por supuesto no faltarán otros sufijos que pueden ser marcadores de cantidad, número, ubicación, forma, tamaño, etc.
- 8.4 Después se proporciona el contenido significativo que porta el topónimo analizado, traducido al español, así como los varios significados que se logran interpretar del topónimo en cuestión como signo lingüístico; en este caso no siempre es bueno una traducción literal a una lengua moderna, porque es susceptible de desviaciones, interpretación y pérdida de su significado original, se recomienda hacer una traducción libre con la finalidad de evitar la pérdida de ese significado esencial.

**9. Clase de topónimo:** En este ítem se clasifican a los topónimos de Checacupe de acuerdo a la realidad geofísica a la que representa, de manera que los topónimos serán clasificados según su categorías en orónimos (nombres de entidades orográficas como: montañas, quebradas, llanos, hoyadas, vaguadas, etc.); espelónimos (nombres de formaciones subterráneas como las cuevas, cavernas); ecónimos: astiónimos, comónimos (nombres de lugares habitados: poblados urbanos, comunidades, caseríos, arrabales, bordas o cabañas, chozas, etc.); hidrónimos: los limnónimos (nombres de represas, lagos, lagunas, estanques), potamónimos (nombres de ríos, riachuelos, canales, acequias, regatos, etc.), helónimos (son los nombres de lugares acuosos como son los manantiales, puquiales, humedales, etc.), litónimos (nombres correspondientes a las formaciones rocosas: farallones, peñascos, roqueríos, pedregales, arenales, etc.); zootopónimos (entidades que designan a los lugares con nombre de los animales); fitotopónimos (entidades que llevan el nombres de plantas); antroponesónimos (cuando los topónimos son motivados por el nombre o apellido de los seres humanos); agrónimos (nombre de las entidades culturales que comprenden a las chacras, haciendas, tierras de rotación y de cultivo alternativo, etc., odónimos (entidad cultural que motiva la denominación de las vías de transporte como caminos, puentes, carreteras, senderos, etc.); astrónimos (son los topónimos que tienen como ente motivador a un astro o cuerpo celeste); así mismo agregamos los sacrónumos (que son las entidades sagradas o lugares sacralizados por los pobladores como son los templos, santuarios, cabecera de montañas consideradas como residencia de los apus, boca de manantes, apachetas, etc.; necrónumos (son entidades motivadas por la muerte, como los panteones, campos de batalla, etc.)

**10. Filiación lingüística:** Consiste en precisar a qué lengua o familia de lenguas a la que pertenece un determinado topónimo. La filiación lingüística en el presente trabajo

está fijada por los factores tales como la forma del topónimo, la etimología, historia y rasgos culturales que permiten señalar a las lenguas y formaciones culturales que han generado la toponimia.

Este proceso de la filiación lingüística de los topónimos ha permitido detectar topónimos filiados a las lenguas quechua, aymara, español, puquina; igualmente la existencia de topónimos híbridos de dos o más lenguas, otros topónimos cuyo léxico son utilizados en dos o más lenguas diferentes con el mismo valor semántico; así mismo la existencia de topónimos españoles quechuizados y topónimos sin filiación lingüística o de lengua desconocida. El trabajo de investigación sobre el *“Estudio de topónimos del distrito de Checacupe”* tiene un universo de 400 topónimos, de los cuales 264 topónimos corresponden al área A, y 136 topónimos al área B, filiándose en el siguiente orden:

<b><u>FILIACIÓN LINGÜÍSTICA</u></b>	<b><u>Nº DE TOPÓNIMOS</u></b>	<b><u>%</u></b>
Quechua	190 topónimos	47.50 %
Aymara	27 topónimos	6.75 %
Español	9 topónimos	2.25 %
Puquina	3 topónimos	0.75 %
<b><u>Topónimos Híbridos</u></b>		
Quechua-aymara	17 topónimos	4.25 %
Quechua-aymara-puquina	5 topónimos	1.25 %
Quechua- español	50 topónimos	12.50 %
Ayma-español	1 topónimo	0.25 %
Quechua-aymara-español	9 topónimos	2.25 %
<b><u>Topónimos utilizados en:</u></b>		
Quechua-aymara	70 topónimos	17.50 %
Aymara, puquina, aru, quechua, jakaru, español, calahuaya	2 topónimos	0.50 %
Quechua, aymara, puquina	5 topónimos	1.25 %
Español quechuizado	10 topónimos	2.50 %
Lengua desconocida	2 topónimos	0.50 %
<b>TOTAL DE:</b>	<b>400 topónimos</b>	<b>100%</b>

## **5.2. COMENTARIO AL ANÁLISIS DE LAS FICHAS TOPONÍMICAS SEGÚN DATOS ESTADÍSTICOS:**

Los datos estadísticos obtenidos sobre la filiación lingüística y clasificación de los topónimos de Checacupe, permiten explicar comparativamente los resultados conclusivos de un corpus de 400 topónimos estudiados.

El 47.50 % de topónimos corresponden al idioma quechua, esto implica que han sido los quechuahablantes los que más denominaciones tópicas han dado dentro del territorio del distrito de Checacupe, Canchis – Cusco; pero, igualmente podríamos señalar que fueron ellos los que mayores modificaciones han hecho a los antiguos topónimos aymaras, cuyas muestras se detectan gracias a la asimilación en el quechua de elementos morfológicos aymaras adosados como marcas de posesión, ubicación, contenido, modo, cantidad, como son los sufijos: ya, ni, ra, ri, wa, wi, sa, s, ti, etc. Así mismo persiste un número destacable de topónimos aymaras (6.75 %) y también préstamos lingüísticos entre aymara, quechua y puquina que implica que la cultura aymara-qólla y puquina-qólla han tenido larga estancia en este territorio, otorgando cantidad de denominaciones, las cuales han sufrido asimilaciones, hibridaciones y pérdidas.

El 2.75% de nombres de lugar que corresponde a la lengua española que está en proceso de adopción y crecimiento, porque los topónimos tradicionales en lenguas nativas van cediendo su territorio a nuevas denominaciones toponímicas en español, como habíamos manifestado en capítulos anteriores. Así, el abrevadero tradicionalmente llamado Unu Ukyachina cambia a San Cristóbal, Oqhobamba cambia a Santa Cruz de Oqhobamba Norte y San Isidro de Oqhobamba Sur, etc. Por otra parte, el (0.75 %) de topónimos registrados, corresponden a la lengua puquina. Por un lado, en la toponimia de Checacupe existen topónimos híbridos entre las lenguas quechua,

aymara, español y puquina ; así, entre quechua aymara se han registrado 17 topónimos (4.25%), entre quechua, aymara y puquina 5 topónimos (1.25%), entre quechua y español 50 topónimos (12.50%), entre aymara y español 1 topónimo (0.25 %), y entre quechua – aymara - español 9 topónimos 2.25 (%).

Igualmente existen varios topónimos cuya función léxica se utilizan simultáneamente en las diferentes lenguas nativas que históricamente han transcurrido por el territorio de Checacupe, constituyendo su toponimia; así, los topónimos utilizados en quechua y aymara son 70 (17.50), los utilizados en aymara, puquina, aru, quechua, jacaru y español son 2 (0.50 %), en quechua, aymara y puquina 5 ( 1.25%) topónimos; como también existen topónimos españoles quechuizados en número de 10 (2.50%), este tipo de topónimos están en progresión, finalmente se hallan registrados 2 (0.50) topónimos de lengua desconocida. Conforme se ha visto, en la toponimia de Checacupe predominan los topónimos en lengua quechua.

#### **La clase de topónimo y su relación idiomática:**

A. Respecto a la clase de topónimos del distrito de Checacupe, según incidencia, se presenta en el siguiente cuadro:

<b><u>CLASE DE TOPÓNIMO</u></b>	<b><u>INCIDENCIA</u></b>	<b><u>PORCENTAJES (%)</u></b>
<b>Orónimos</b>	162	40.50 %
<b>Hidrónimos</b>	54	13.50 %
<b>Agrónimos</b>	48	12.00 %
<b>Ecónimos</b>	36	9.00 %
<b>Litónimos</b>	35	8.75 %
<b>Fitónimos</b>	22	5.50 %
<b>Zoonimos</b>	17	4.25 %
<b>Odónimos</b>	18	4.50 %
<b>Astrónimos</b>	2	0.50 %
<b>Otros</b>	6	1.50 %
<b>TOTAL</b>	<b>400</b>	<b>100 %</b>

El cuadro precedente refleja, que la toponimia conduce al entendimiento de elementos materiales o recursos con que se cuenta en la circunscripción de un territorio determinado; por lo tanto, surge la interrogante de: ¿qué somos?, y a partir de este punto proyectar el futuro de los poseedores de una entidad toponímica. Así, el territorio del distrito de Checacupe según su toponomástica tiene un paisaje variado, suficientemente accidentado por el gran predominio de orónimos, así mismo tiene regular cantidad del elemento hídrico en su superficie, igualmente posee buena cantidad de terrenos agrícolas, grandes extensiones de pastizales para la ganadería, fuentes mineras, etc. todas estas posibilidades se deben a las revelaciones de los estudios toponomásticos.

- B. La correspondencia existente entre el idioma y la clase de topónimos está en la siguiente relación: los orónimos y los agrónimos priman en la lengua quechua, los hidrónimos en el aymara, los híbridos quechua-español, español-quechua apuntan hacia las denominaciones agronómicas, mientras los sacrónimos, necrónimos, los odónimos, en su mayoría son quechuas.

### **5.3. TOPÓNIMOS SIN VIGENCIA**

En el proceso de los cambios lingüísticos, la existencia de las lenguas se parece a la vida de los seres humanos, sus creadores; pues, como estos, las lenguas nacen, crecen, se desarrollan, se unen (contactos lingüísticos), se reproducen, envejecen y mueren; de manera semejante los topónimos como elementos lingüísticos nacieron, vivieron un período determinado, con el transcurso del tiempo varios de ellos desaparecieron por completo, otros han llegado a ser registrados por la historia en algunos documentos antiguos; debido a las invasiones de nuevas lenguas a su territorio,

se dan contactos entre lenguas, etc que han generado hibridaciones o sufijaciones, o simplemente han quedado en la memoria como entes volatilizados; todas estas realidades demuestran la constante diacronización toponímica. A continuación citaremos algunos topónimos ya sin vigencia que han sido capturados:

**1. Waylaka orqo:** Cerro ubicado al lado oriental inmediato de la capital distrital, es parte del gran cerro Apu Mallmaya, su tamaño es alto, su forma es de una persona echada de bruces, carece de vegetación por ser sector de solana, hay casi ausencia de cultivos y plantaciones, solo existen escasos matorrales de pajas y plantas nativas como las charamoscas, etc. La pérdida del topónimo se debe a las causas siguientes:

1.1. La presencia de varias culturas y lenguas que han pasado por el lugar.

1.2. La topicalización de sectores, es decir la sectorización del paraje en otros varios, cada uno con su respectivo topónimo, como: Aronésqa Qhatan (Ladera de Arones), Lláqta Qháta (Ladera frente al poblado), Kansáyaq Qhátan (Ladera de Kansaya), Lláqta Móqo (Colina frente al poblado), Crus Sayána ( Paradero de la Cruz), Wáka Puñúna (Dormidero de vacunos), Kúntur Qháta (Ladera del cóndor), Minas Moqo (Colina de las minas); esta parcialización de la unidad toponímica ha llevado al desuso del macro topónimo, que era Wayláka Órqo, por preferencia a lo tópico o parcial.

- Wayláka: Sustantivo adjetivado quechua que significa mujer fatua, improductiva.

- Órqo: Cerro.

- Wayláka Órqo = Cerro perezoso, o cerro en posición de bruces, improductivo.

**Filiación lingüística:** quechua.

**2. Áyma Chápi:** Terreno accidentado ubicado al sur del poblado de la capital distrital, parte posterior suroccidental del antiguo cementerio, hoy el sector se llama Máchu Estación, que incluye el local de la Institución Educativa N° 790; fue un poblado

durante la época pre ínka e ínka, reducido en la Colonia para tomar parte de Kúpe o Urinsáya.

Áyma Chápi, topónimo en estructura de frase o de tipo frasal, híbrido: **Áyma**, en aymara es rito religioso, en quechua es hijo bastardo, procesión religiosa o cívica. Chapi, en quechua es estaño. Áyma Chápi = Lugar del objeto de estaño utilizado en las procesiones o ritos.

**Filiación lingüística:** Utilizado en aymara y quechua.

3. **Qóri Q'ása.** Abra ubicada en la parte norte del cerro Wayláka, formado por este cerro con la colina que surge como apéndice de este, hoy denominada Ch'aqére Crus (Lugar de la Cruz con piedras tiradas) o Crus Móqo (Cumbre de la Cruz).

**Qóri Q'ása:** Qóri = oro, q'ása = abra, qóri q'ása = abra de oro.

**Filiación lingüística:** Quechua.

4. **Uruyúka.** Poblado pre ínka e ínka de la etnia de los uroyákas, reducido en la Colonia en lo que fue la parte de Kúpe o Urinsáya, ocupó el territorio de Uraypánpa a orillas del Río Vilcanota, hoy ese sector se llama Oróya Páta, Oróya Úkhu, Uraypánpa.

Uruyúka (Oroyáka): Topónimo de etimología aymara, cuyo significado es: “ya de día” (Ver topónimo Oróya Páta A-129)

**Filiación lingüística:** Aymara.

5. **Wanp'úti pánpa.** Dupleto toponímico, es el otro nombre de la comunidad de Ch'ári, que desapareció; se debió este nombre a la existencia de grandes manantiales con charcos, en las que flotaban algunos objetos como si fueran balsillas, también la quebrada de Ch'ári tiene la forma de una gran balsa fragmentada (ver el topónimo Ch'ári A-169)



Wanp'úti pánpa: Topónimo de tipo frasal; wanp'úti sustantivo quechua = balsa;  
pánpa: lugar, llano; wanp'úti pánpa = lugar de las balsas.

**Filiación lingüística:** Quechua.

6. **Q'ente púhio.** Ladera ubicada al sur de Pháqcha, parte superior de K'usillucháyoq Qáqa y al norte de la jurisdicción de Pastogrande; el ente generador del nombre del lugar está en proceso de desaparecer por efectos del calentamiento global, pues el manante que originó el topónimo ha llegado a secarse y no hay floresta en sus alrededores, tampoco hay presencia de los colibríes o picaflores, también hay ausencia humana en el lugar, etc.

Q'ente = colibrí, picaflor;

Púhio o púkyu = manantial;

Q'ente Púhio (Púkyu) = Manantial de picaflor.

**Filiación lingüística:** Quechua.

- 7.- Molino de San Isidro de Madrid.** Fue uno de los principales de los 50 molinos contruidos durante la colonia en la provincia de Canchis. Los documentos históricos refieren en varias oportunidades sobre este molino, que estuvo ubicado en la Casa Hacienda de Tikíña, subragánea conjuntamente que esta a la Parroquia de La Inmaculada Concepción de Checacupe, y durante la Revolución de Túpaq Amáru aportó con sus ingresos o recaudaciones de moliendas al movimiento revolucionario.

- El Molino de San Isidro de Madrid, cuyo significado es como tal, en homenaje a San Isidro Labrador de Madrid.

**Filiación lingüística:** Española

#### 5.4. EL ORIGEN Y LA VIGENCIA DE LA TOPONÍMIA EN LA SOCIEDAD

Los grupos humanos o culturas al tomar posesión de un territorio se ponen en contacto con una entidad geográfica, a la que nombran según su cosmovisión con una denominación lingüística perteneciente a su grupo cultural, la cual es aceptada y tiene vigencia durante la permanencia de ese grupo social, pudiendo trascender como nombre en una próxima cultura que tomará posesión del lugar, y que en algunos casos mantendrá su etimología, pero en la mayoría de las veces perderá su significado original, manteniéndose solo como nombre de lugar en calidad de fósil toponímico.

El topónimo tiene la cualidad de relacionar a la sociedad humana con la entidad geográfica o realidad natural; pues a través de un topónimo se genera una relación directa e indirecta entre la sociedad que nombra a los referentes de la realidad natural que son las entidades geográficas.

De esta manera están vigentes, los significados de los topónimos de Checacupe, principalmente los pertenecientes a la lengua quechua, por ser lengua en uso de la mayoría de los pobladores: Áqo Kúnka (*Colina de arena*), Ánka Wachána Qáqa (roca anidadero o paridero de águilas), Qayllapánpa (llano próximo), etc., mientras que los topónimos pertenecientes a lenguas extintas en el lugar, como son el puquina y el aru-aymara, sus significados etimológicos se han desvanecido de la memoria del poblador. Así, de: Q'añoqóta (laguna sucia), Kawáni (Con su poncho corto), Chukikawána (Lanza enfundada), Qeanáka (Brotes de papa), etc; se vienen extinguiendo lentamente por la permanente transculturación.

A continuación detallaremos algunos topónimos que han sufrido variaciones desde su origen hasta la fecha, así el topónimo “Kawáni” de etimología aymara que significa “*con su poncho corto*”. Para el poblador actual quechua-hablante kawáni es

nombre de lugar que designa al paraje ubicado en el cerro Añu Pikiru, cubierto de matorrales, pajonales y terreno utilizado periódicamente para cultivo de papas nativas y cultivos ulteriores. Chukikawána de étimo aymara que significa “*Lanza enfundada*”, para el poblador quechua-hablante este étimo ya no está presente, pues cuando se habla de Chukikawána surge la idea de una finca, casa hacienda, caseríos, puente y la estación de Ferrocarriles (ENAFER PERÚ), a pesar de estar la entidad motivadora a escasos metros de esta última constituida por un par de peñascos clavados como lanzas y cubierta por un casquete de la misma roca con musgos y helechos en su parte superior como si fueran fundas.

Respecto al topónimo Qeanáka (*Brotos de papa*) de etimología aymara, ha perdido su significado original en la memoria del poblador actual que es quechua-hablante, pues con la denominación Qeanáka solo se nombra al lugar o paraje que corresponde a la cúspide del cerro del mismo nombre. De la misma forma sucede con algún fósil toponímico que aún pervive en el territorio de Checacupe como señalamos líneas arriba y en esta oportunidad mencionamos sufijos y raíces: “Win – wi (*todo*), Ápu (*Señor*), Ínti (*Sol*), Máku (Cacique o principal del ayllu) (también se puede referir a “*mállku*”, que es el jefe de los cóndores) Sé – qhé (camélido o semental de los camélidos, también corazón), Sé o qhé qocha (laguna de los camélidos o laguna corazón).

Como observamos, estas formas sí subsisten como nombres propios de lugar, en otros casos como hibridados con otros términos de otras lenguas con las que ha entrado en contacto, también como raíz prestadas a las lenguas tardías; así. Ápu, Ínti, etc, son raíces en aymara y quechua. Algunos topónimos han perdido su significado

etimológico, y se mantienen como simples nombres de lugar y los que conservan su significado trascienden a través de los préstamos lingüísticos.

### 5.5. BREVE REFERENCIA A LOS TOPÓNIMOS ALIENÍGENOS

Los topónimos alienígenos son aquellos nombres de lugar procedentes de una lengua extranjera o no nativa, que desplazan a los topónimos originarios como es el caso de los topónimos hispanos en Checacupe, tal como el alienígeno: San Cristobal, que remplaza al topónimo original o nativo “Unu Ukyachina” (abrevadero de animales mayores: vacunos, equinos, ovinos, cerdos, llamas, etc). Para un extraño el sustantivo “San Cristobal” puede significar una calle, una plaza, una imagen religiosa, etc.

Respecto al topónimo Escalera, que se ofrece en dos oportunidades: Escalerayoq español quechuizado gracias al morfema posesivo “yoq”, que le otorga el significado “ que tiene su escalera”, se refiere a un paraje ubicado en la ladera oriental del cerro Qeanáka o de Cangalle, cuyo territorio geofísicamente ofrece una morfología estratificada en forma escalonada, en declive de 80°, estando cercado cada estrato con plantaciones de maguey, donde se cultivan cereales y legumbres.

El topónimo “Escaleráyoq” ha sido modificado por añadidura de el especificativo “qhata”, con el que se complementa el significado en “ladera con su escalera”; porque el sustantivo “escalera” fue asimilado con el pleno de su significado hispano al rúna sími, en su equivalente quechua “*chakacháka o patapáta*”; como se puede ver el sinónimo toponímico que se encuentra en la puna baja en la jurisdicción de la comunidad de Palqoyo con la forma de “Patapáta Órqa o Escalera Órqa”(Cerro Escalera con su duplete”Karupata Punta”) (ver topónimo B-21), por ser cerro escalonado conformado por escalones naturales y artificiales producto del dominio

agrícola. Otro topónimo alienígena es “San Martín”, denominación dada a la parte baja de la antigua hacienda de Wankáne, más conocida por los nativos como *Úra Wankáne*, con el que forma un duplete toponímico. San Martín es un topónimo impuesto por los propietarios en advocación de algún santo llamado Martín, pero el común de la gente, al referirse sobre el lugar, prefiere generalmente denominar “*Úra Wankáne*” por su significado de una finca de forma alargada de moya con terrenos de cultivo, bosques y casa finca.

El otro caso es el nombre “Cerro Azul”, que es el apelativo de una asociación de alpaqueros de la zona de Alto Wankáne, Mítma y Markapatílla que han fundado en homenaje a los cerros que desde la distancia se perciben azules, y cuya sede se encuentra en la rinconada de “Yána K’úchu” (Rinconada negra); posiblemente el lugar de la sede de esta asociación con el tiempo adquirirá la categoría de topónimo oficial alienígena de “Cerro Azul”. El nombre “Molino”, generalizado para todos los molinos de Checacupe, de la provincia y de la región; ha sido asimilado al rúnasími, tal cual es en español y para su significación particular o específica se le agrega un nombre ubicativo generalmente de origen nativo hibridándolo Chúkchu Molino, Chukikawána Molino, Amachuni Molino, Makuráni Molino, Molino de San Isidro de Madrid de Tiquña (ya en ruinas); también se podría especificar por composición Molino panpa, Molino qhépa, Molino páta, etc.

## 5.6 TOPÓNIMOS ESTABLES Y OCASIONALES

**5.6.1 Topónimos estables.** Nombres de los puntos geográficos que permanecen por mucho tiempo en la memoria de los pobladores de las sucesivas culturas que habitaron la zona, muchos de ellos trascendieron a las páginas de la historia hasta quedarse como fósiles lingüísticos: Ápu Mallmayáni (perteneció sucesivamente a las culturas puquina,

aymara y posteriormente al quechua y hoy a la hispánica), Checacupe (puquina y aymara, quechua, hispánica), Kawáni (aymara, quechua e hispánica), etc. este tipo de topónimos son unívocas y de función estable por épocas.

**5.6.2 Topónimos ocasionales:** Son los topónimos que tienen vigencia muy corta o de uso ocasional, circunstanciales; es decir no alcanzan a consolidarse; aparecen motivados por los fenómenos naturales temporales o climáticos y por acción humana: Qócha qócha (charcos), llóqllas formada por lluvias torrenciales, úray, háway, kínray, wíchay (mi parte baja, superior, arriba según la posición del nombrador), etc.; esta forma de topicalizar depende de la circunstancia en la que se ubica el enunciador.

## **CAPÍTULO VI**

### **RESULTADOS O LOGROS DE LA INVESTIGACIÓN**

La realización del presente trabajo de investigación “Estudio de topónimos del distrito de Checacupe, Canchis - Cusco, nos ha permitido obtener los siguientes resultados o logros:

1. Identificación de entidades geográficas culturalmente específicas, varias que existen solamente en el marco de la cultura de Checacupe.
2. Se evidencia la presencia de varias lenguas en la formación de la toponimia en Checacupe.
3. La nominación toponímica en contextos de contacto de lenguas (sociedades bilingües) genera abundancia de dupletes, de topónimos.
4. Los grupos y lenguas en contacto no tienen el mismo poder, hecho que se refleja en la toponimia en términos de mayor o menor presencia de topónimos relacionados con determinada lengua.
5. La posibilidad de identificar, en la acuñación de topónimos, a la lengua usada para tal fin.
6. Se determina la función de los sufijos como marcas de identificación de los hablantes y de las lenguas usadas para formar los topónimos en contextos multilingües.
7. Se dispone de una base de datos de topónimos de Checacupe que consta de más de 400 topónimos.

8. Se logra mejorar el desarrollo metodológico para la investigación toponímica.
9. Se puede, a partir de la investigación, facilitar la recuperación, normalización y formalización de topónimos originales.
10. Se aplica la tildación, en la graficación de los topónimos nativos, con la finalidad de preservar su debida pronunciación y mantener, así su significado veraz.
11. Se muestra con el cuadro de relación de fonemas, alófonos y grafías; la distribución en la palabra quechua, lo que ayudará la graficación adecuada en el quechua de la variante Cusco - collao, (Ver anexo correspondiente)
12. Se ha logrado registrar sitios y contextos tópicos mediante fotografías, las cuales son fuentes que validan el estudio de topónimos. Este proceso ayuda a confirmar la etimología de los topónimos, relacionando con las culturas y sociedades lingüísticas que han transitado por su superficie, nombrando a los lugares, de acuerdo a la morfología y contenidos que en ellas se perciben como entes toponímicos.
13. Mediante el presente trabajo de investigación toponímica, se ha logrado una visión amplia de un determinado topónimo considerando su contenido geofísico o geomorfológico, histórico, lingüístico, cultural, etc. Es decir, el topónimo como signo lingüístico en concreto de una compleja realidad nombrada.



## CONCLUSIONES

1. Los topónimos del distrito de Checacupe, en razón a sus rasgos fonéticos, morfosintácticos y semánticos, corresponden a los siguientes sistemas de lenguas quechua, aymara, español, puquina.
2. De los 400 topónimos de Checacupe fichados y analizados, la gran mayoría pertenece a la civilización y cultura quechua.
3. La estructura gramatical de los lexemas y morfemas de los topónimos permite postular la lengua y cultura específica que ha originado el topónimo.
4. El topónimo, como signo lingüístico, es depositario de la memoria de la cultura y lengua que lo creó, de su riqueza fonética, morfosintáctica, semántica y cultural.
5. El topónimo es un ente revelador de lo que es el territorio, de las riquezas materiales que guarda en sus entrañas e histórico-culturales que aseguran su identidad.
6. El topónimo identifica, asegura la identidad territorial local, regional y nacional de los pueblos.

## SUGERENCIAS

Como resultado del presente trabajo de investigación y de la necesidad de procurar el desarrollo de este tipo de investigaciones, se sugiere:

1. Realizar el levantamiento de mapas toponímicos, y paralelamente se efectúe un estudio analítico de cada topónimo desde el punto de vista lingüístico, histórico y cultural, apoyado por las municipalidades distritales, provinciales y gobiernos regionales del país y el Instituto Geográfico Nacional del Perú, con la finalidad de saber qué es, cómo es su contexto, qué contiene, etc, esa entidad nombrada.
2. Crear la asignatura de toponomástica, la que debe ser desarrollada por las Carreras Profesionales de Lingüística y Geografía y afines de las universidades, regentado por un docente especialista en lingüística.
3. Elaboración de un léxico toponomástico regional o nacional con el fin de mantener la originalidad e identidad de cada pueblo, región y nación.

## **BIBLIOGRAFÍA**

ACADEMIA MAYOR DE LA LENGUA QUECHUA. *Diccionario Quechua – Español, Diccionario Quechua – Español – Quechua. Qheswa – español- qheswa simi taqe*, Cusco, Municipalidad del Qosqo, 1995.

ADELAAR, Willem y Simon VAN DE KERKE, *Puquina*, Documento de trabajo.

AGUILÓ, Federico. *El Idioma del Pueblo Puquina*. Quito, Editado por la Universidad Internacional de las Nacionalidades y Pueblos Indígenas, 2000.

ALBÓ, Xavier. *Los Mil rostros del Quechua*. Lima, 1974.

ALONSO CORTÉS, Ángel. *Lingüística*. Madrid, Ediciones Cátedra, 2002.

ALLEN, J. M. *La Atlántida*, Traducción de Ma. Del Pilar Quintana Tejero. México, DF, Grupo Editorial Tomo, S.A. de C.V Nicolás, San Juan, 1999.

APAZA SUCO, N., et. al. *Diccionario Aymara – Español*. Puno, 1984.

BENAVENTE VELARDE, Teófilo. *Pintores Cusqueños de la Colonia*. Cusco, Editado por la Municipalidad del Qosqo”.

CABALLERO GIRÓN, Luis Fredy. *Visión Histórica de Canchis*. Sicuani –Cusco, Editorial, Imprenta de la Prelatura de Sicuani. Sicuani, 1987.

CABALLERO GIRÓN, Luis Fredy. “Testimonio sobre Canchis” en *la Revista Cultural Canchis*; Lima, 1991, pp. 38-39.

CABALLERO GIRÓN, Luis Fredy. “El Rol de las Haciendas durante la Revolución de José Gabriel Tupac Amaru”. *Diario del Cusco*, 2008, 5/11. p. 4

CALVO PÉREZ, Julio. *Pragmática y Gramática del Quechua Cusqueño*. Cusco, Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas – Cuzco-Perú, 1993.

CAMACHO BECERRA, Heriberto, et. al. *Manual de etimología Grecolatinas*, México, Editorial LIMUSA, 2005.

CARDEÑA CUEVA, Bernabé. *Curso de Quechua I*; Qosqo, Editorial Mercantil, 1991.

CARDEÑA CUEVA, Bernabé. *El acento quechua*. Diario el Sol del Cusco, 10 de noviembre de 2001, p.5.

CARDEÑA CUEVA, Bernabé. *Aywáya*.Cusco, Impresión Alpha, 2001.

CARDEÑA CUEVA, Genaro. *Visión Cultural de Checacupe*. Sicuani, Editorial Imprenta de la Prelatura de Sicuani, 1991.

CARDONA, Giorgio Raimondo. *Diccionario de lingüística*. Barcelona España, Editorial Ariel, S.A., 1991.

CAUDET YARZA, Francisco. *Leyenda Mayas y Aztecas*, Ediciones Zugarto, Madrid, 1999.

CERRÓN PALOMINO, Rodolfo, et. al. *Guía para Estudios de Toponimia*, Lima, CILA. U.N.M.S.M., 1983.

CERRÓN PALOMINO, Rodolfo. *El topónimo Lima*; Documento de trabajo, Pontificia Universidad Católica del Perú. N° 1, Lima, 2000.

CERRÓN PALOMINO, Rodolfo. *Voces del Ande*. Ensayos sobre onomástica andina, Lima – Perú, Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 2008.

CHÁVEZ REYES, Amancio. *La Toponimia en la Zona Andina de Ancash*, Lima, Editorial Hozlo S.R.L., 2003.

CHOQUEHUANCA HUANCA. *Espacio físico y Población de Huancané*. Cusco, Editorial Alpha E.I.R. Ltda., 2001.

CONCOLORCORVO. *Lazarillo de ciegos caminantes* Tom. II. Lima, Editorial Inka S.A. (Persa), 1974.

CUSIHUAMÁN GUTIERREZ, Antonio. *Gramática Quechua Cuzco – Qollao*. Lima Ediciones del Ministerio de Educación, 1976.

DE CARDEÑA, Mathías. “*Auto seguido por... uno de los legatarios de don Joaquín Cayetano de Cardeña y Gallardo*”, Archivo Departamental del Cusco, Cabildo del Cusco, Legajo 51, 1781.

DE CIEZA DE LEÓN, Pedro. *El Señorío de los Incas*. Lima, Editorial Universo S.A., 1973A.

DE CIEZA DE LEÓN, Pedro. *La Crónica del Perú*. Lima, Ediciones PEISA, 1973B.

DE LA PUENTE CÁNDAMO, José Agustín. *Historia General del Perú*. La Independencia, Tomo VI, Lima- Perú, Edit. Brasa S.A., 1993.

DEL BUSTO DUTHURBURU, José Antonio. Et. al. *Historia General del Perú*. La Conquista, Tomo IV, Lima, Editorial Brasa S.A., 1994.

DE TORRES RUBIO, Diego. *Arte de la Lengua Aymara* (1616), Lima, 1966.

DEZA GALINDO, Juan Francisco. *Diccionario Aymara – Español, Español – Aymara*. Lima – Perú, Consejo Nacional de Ciencia Y tecnología, CONCYTEC, 1989.

DEZA GALINDO, Juan Francisco. *Gramática de la Lengua Aymara*. Lima – Perú Artex Ediciones, E.I.R.L., 1992.

DIAS DE CASTRO, Maria Célia. *Maranhão: sua toponímia, sua história*. (Tesis Universitaria), Universidade Federal de Goiás, Goiânia, 2011.

DUBOIS, Jean y otros. *“Diccionario de Lingüística”*. Alianza Editorial, S.A.; Madrid, 1979.

FOUCAULT, Michel. *Las palabras y las cosas*. Una arqueología de las ciencias humanas, México, Siglo XXI Editores, S.A., 1968

GUERRA CARREÑO, Vicente. *K'anchi* (Provincia de Canchis a Través de su Historia); Lima, 1982.

GONZALES DE GAMBIER, Emma. *Diccionario de terminología Literaria*. Madrid, España, Editorial Síntesis S.A., 2002.

GELLNER, Ernest. *“Palabras y cosas”*; Editorial Tecnos S.A., Madrid, 1962.

KRZANOWSKI, Andres [y] Jan SZEMINSKI. *La toponimia Indígena del Río Chicaza*, Documento de trabajo.

LIJERÓN CASANOVAS, Arnaldo. *Toponímia y Cultura em Bolívia*. Tesis de Ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua. La Paz, Bolivia, 29 de Setiembre, 2000.

MEDINA AEDO, Juan G. *Artículo: “Checca-cupe”*, La Revista del Cusco, 24 de junio, 1971.

MEJÍA MENDEZ, Rubén Alejandro. *Toponimia del distrito de Yaután*. (Tesis Universitaria), Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima – Perú, 2007.

MIRANDA PODADERA, Luis. *Gramática Española*. Editorial Hernando, Barcelona, España, 1998.

MUYSKEN, Pieter. *“Kallawaya”*, Documento de trabajo.

NIÑO ROJAS, Víctor Miguel. *Semiótica y Lingüística*; Ecoe Ediciones Ltda., Bogotá D.C., 2007.

NÚÑEZ CEDEÑO, Rafael A. [y] Alfonso Morales. *“Fonología Generativa Contemporánea de la Lengua Española”*; Printed in the United States of America, 1999.

PORRAS BARRENECHEA, Raúl [y] Vargas Ugarte, Rubén. *Historia General de los Peruanos*. Tomo 2, El Perú Virreynal, Lima, Impreso-IBERIA S.A.

PRESCOTT, Guillermo. *Historia de La Conquista del Perú*. Tomo II. Lima, Editorial Universo S.A., 1972.

QUESADA CASTILLO, Félix. *Gramática Quechua Cajamarca – Cañaris*. Lima, Ediciones – Ministerio de Educación, 1976.

QUILIS, Antonio. *Tratado de Fonología y Fonética Españolas*. Madrid, Editorial Gredos, 1999.

RAYME, Wualter. *De La Enconmienda en Punas a La Congregación en Policía: Doctrina de Checacupe siglos XVI – XVII*. Cusco, Edición Instituto Nacional de Cultura, 2005.

RUIZ BRAVO, Patricia. *Sicuaní la Ciudad en el Problema Regional*. Centro de Estudios Rurales Andinos “Bartolomé de las Casas”. Cusco, 1986.

SAMANEZ FLÓREZ, David I. *Topónimo Qosqo*. Qosqo-Perú, Municipalidad de Qosqo, 1991.

SERRANO, Sebastià. *La semiótica*. Barcelona, Montesinos Editor, S.A.

SIVIRICHI, Atilio. *Pre Historia Peruana*, Lima – Perú, 1930.

SOLÍS FONSECA, Gustavo. *La gente pasa, los nombres quedan...* Introducción a la Toponimia. Lima, G. Herrera Editores, 1997.

SOLÍS FONSECA, Gustavo. “Guía para Averiguación Antroponímica y Toponímica”; Documento de trabajo, Lima.

TERRADO, Javier. *Toponimia más allá de las fronteras lingüísticas*. Lleida- España, Ediciones de la Universidad de Lleida, 1998.

TORERO, Alfredo. *Idiomas de los Andes*. Lingüística e Historia. 2da. Edición. Lima, Edit. Horizonte, 2005.

TORD DONADA. *Toponimia y Territorio...* (Artículo) Scripta Nova, Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales, Universidad de Barcelona, 2000.

TORD, Luis Enrique. *Crónicas del Cusco*. Lima, Editado por Banco de los Andes, Lima, 1977.

TUERO VILLA, Juan. *El Festival de Raqchi*. Origen y evolución folklórica. Lima, Editorial San Marcos, 2006.

UNESCO. Oralidad. Anuario 8. Lenguas, Identidad y Memoria de América. La Habana, Cuba, 1996.

VENERO GONZALES, José Luis. *Etnornitología y Guía de aves del Humedal*. “Lucre-Huacarpay”. Cusco, Editorial Moderna, 2008.

VILCHES ACUÑA, Roberto. *Semántica Española*, Buenos Aires, Editorial Kapelusz, 1959.

WITTGENSTEIN, Ludwig, *Investigaciones Filosóficas*. Traducción castellana de Alfonso García Suárez y Ulises Maulines Inst. De Invest. Filosóficas (UNAM), Mexico, Edit. Crítica, Barcelona.

## **ANEXOS**

### **CONTIENE:**

1. Cuadro de relación de fonemas, alófonos, grafías y los ejemplos que muestran su distribución en la palabra quechua
2. Fichas de informantes (*Se acompaña 9 fichas de información*)
3. Documento histórico.
4. Mapas del departamento del Cusco, de la provincia de Canchis, y del distrito de Checacupe.
5. Fotografías de entidades toponímicas se acompañan una serie de fotos que muestran a las entidades toponímicas.
6. Nomenclator alfabético de los topónimos de Checacupe.
7. Mapa geofísico y toponímico del distrito de Checacupe

**CUADRO DE RELACIÓN DE FONEMAS, ALÓFONOS, GRAFÍAS Y LOS EJEMPLOS QUE MUESTRAN SU DISTRIBUCIÓN EN LA PALABRA QUECHUA, APLICADOS EN LA TOPONÍMIA**

**Clasificación de fonemas**

**Vocálicos: 5**

**Signos auxiliares:**

*De refuerzo o glotalizador:* Apóstrofo ( ' ) p', t', k', ch', q'

*De espiración ( " ) = (h):* p", t", k", ch", q", s"

*De acentuación:* Tilde ( ´ )

**Consonánticos: 26**

Fonemas: / /	Alófonos [ ]	Grafías	Ejemplos y traducción
<b>VOCALES</b>			
/ i /	[ i ]	i	/píki/ [píki] píki = pulga
	[ j ]	I	/estáshon/ [estás''joh] estáshon = estación
/ e /	[ e ]	e	/téqte/ [téhte] téqte = chicha dulce, especial y ceremonial
	[ ε ]	E	/érqe/ [érqe] érqe = chiquillo – a
/ a /	[ a ]	a	/máman/ [ mámaŋ ] máman = su madre
/ o /	[ ɔ ]	O	/hórqoy/[hórqɔy] hórqoy = sacar
			/otorónqo/ [otorónqɔ] otorónqo = jaguar, otorongo
			/qósqo/ [qósqɔ] Qósqo = Cusco
			/óho/ [óxɔ] óho = manante, mojado, húmedo
			/ónqoy/ [ónqɔy] ónqoy = enfermedad
	[ o ]	o	/č'óqñi/ [č'óhñi] ch'óqñi = lagaña
			/oqllo/ [óhlo] oqllo = turgencia, fecundidad, nombre célebre
/ u /	[ u ]	u	/uchukúta/ [učukúta] uchukúta = ají molido, llatán
	[ w ]	U	/wáuqe/ [ wáwqe ] wáuqe = semejanza, retrato, ícono, imagen
<b>CONSONANTES</b>			
/ p /	[ p ]	P	/panpápaq / [panpápah] panpápaq = para el suelo
	[ p̃ ]	P	/rápra/ [rá pra] rápra = ala
			/lipt'a/ [li p̃ t'a] llipt'a = pasta de ceniza, antiséptico bucal
/ t /	[ t ]	T	/tatíchiy / [ tatíchiy ] tatíchiy = interrumpir
	[ t̃ ]	t	/q'átqa / [ q'átqa ] Q'átqa = distrito de Ccateca (Quispicanchi)
/ č /	[ č ]	Ch	/čakra / [ čakra ] chakra = chacra , terreno
			/q'áču / [q'áču ] q'áču = forraje, hierba
/ k /	[ k ]	k	/kúli / [ kúli ] kúlli = color guinda
			/táki / [táki] táki = canción
	[ x ]	K	/tákla / [táxla] táklla = arado de pie , tirapié
/ q /	[ q ]	q	/álqo / [ álqɔ ] álqo = perro
			/wéqe / [ wéqe ] wéqe = lágrima
	[ h ]	Q	/láqta / [ láhta ] lláqta = pueblo
			/atípaq / [ atípah ] atípaq = vencedor
/ ph /	[ p'' ]	Ph	/phálay / [ p''álay ] phálay = volar
			/súphu / [ súp''u ] súphu = pelo, vello, cerda
/ th /	[ t'' ]	Th	/tháškiy / [t''áškiy] tháškiy = dar pasos lentos
			/wítha / [ wít''a ] wítha = pedazo de algo
/ č'' /	[ č'' ]	Chh	/č''áču / [ č''áču ] chháču = andrajo
			/áč''iy / [ á č''iy ] áchhiy = estornudar
/ k'' /	[ k'' ]	Kh	/k''ámuy / [ k''ámuy ] khámuy = morder
			/úk''u / [ úk''u ] úkhu = interior, dentro, profundidad
/ q'' /	[ q'' ]	Qh	/q''áta / [ q''áta ] qháta = ladera, flanco de los cerros



/ p' /	[ p' ]	P'	/ p'úkru / [ p'úxru ] p'úkru = hoyo, hoyada, concavidad / hášp'iy / [ hášp'iy ] hášp'iy = escarbar la tierra
/ t' /	[ t' ]	T'	/ t'úro / [ t'úro ] t'úro = barro / rít'i / [ rít'i ] rít'i = nieve
/ č' /	[ č' ]	Ch'	/ č'íla / [ č'íla ] ch'íla = duro, consistente / hánč'u / [ hánč'u ] hánch'u = dentellada
/ k' /	[ k' ]	K'	/ k'úyka / [ k'úyka ] k'úyka = gusano, anélido / k'úytu / [ k'úytu ] k'úytu = encojido, retraído / hak'áklu / [ hak'áklu ] hak'áklu = pito, pitorra
/ q' /	[ q' ]	Q'	/ q'ómer / [ q'ómer ] qómer = verde / láuq'aq / [ láwq'ah ] láuq'aq = succionador
/ s /	[ s ]	s	/ sára / [ sára ] sára = maíz
	[ š ]	S	/ sipaš / [ sípaš ] sipas = mujer joven / q'és'wa / [ q'és'wa ] q'és'wa = sogá entorcelada de paja
/ s'' /	[ s'' ]	Sh	/ shápu / [ s''ápu ] shápu = conjunto de flecos / níshan / [ nís''an ] níshan = está diciendo / purís''aq / [ puri s''ah ] puríshaq = el que está caminando
/ h /	[ x ]	H	/ hámuy / [ xámuy ] hámuy = venga
	[ h ]	H	/ wáqyay / [ wáhyay ] wáqyay, wahay = llamar
/ m /	[ m ]	M	/ mallmáya / [ maĭmáya ] Mallmáya = Organizador / willma / [ wíĭma ] willma = lana / áma / [ áma ] áma = no
/ n /	[ n ]	N	/ nóqa / [ nóqa ] nóqa = yo
	[ ŋ ]	N	/ kánka / [ kánka ] kánka = asado de carne / hámun / [ xámuŋ ] hámun = viene
/ ñ /	[ ñ ]	Ñ	/ ñan / [ ñán ] ñan = camino
	[ɲ]	Ñ	/ añañáu / [ aɲaɲáu ] añañáu = ¡qué lindo!
/ l /	[ l ]	L	/ lúlu / [ lúlu ] lúlu = cariño / alaláu / [ alaláu ] alaláu = ¡qué frío! / č'úŋčul / [ č'úŋčul ] ch'úŋchul = tripa, intestino
/ λ /	[ λ ]	ll	/ lánt'a / [ láŋ t'a ] llánt'a = leña
	[ ĩ ]	Li	/ kállpa / [ káĭpa ] kállpa = fuerza, poder / q'óll q'oll / [ q'óĭ q'óĭ ] qholl qholl = borborismo
/ r /	[ r ]	R	/ wármí / [ warmi ] wármí = mujer
	[ r ]	r	/ ráki / [ raki ] ráki = tinaja, distribución
	[ ĩ̃ ]	rr	/ řáymí / [ řáymí ] ráymí = fiesta
	[ ř ]	Rr	/ yáwar / [ yáwař ] yáwar = sangre
/ w /	[ w ]	w	/ wák'a / [ wák'a ] wák'a = Santuario, necrópoli
	[ w ]	U	/ Áuki / [ áwki ] Áuki = Espíritu protector / wau / [ wáw ] wau = Interj. ¡Qué miedo!
/ y /	[ y ]	Y	/ yuyáry / [ yuyáry ] yuyáry = recordar
PRÉSTAMOS			
/ d /	[ d ]	D	/ donde / [ dóŋde ] donde = donde
	[ δ ]	D	/ dedóyki / [ dédóyki ] dedóyki = tu dedo
/ g /	[ g ]	G	/ galóyoq / [ galóyoh ] gallóyoq = lugar con su gallo / gitařáyoq / [ gitařayoh ] Guitarráyoq = lugar con su guitarra
/ f /	[ f ]	F	/ fófo / [ fófo ] fófo = fofo
/ b /	[ b ]	B	/ bómba / [ bóŋba ] bómba = bomba
	[ b ]	V	/ béraq / [ bérah ] Véraq = de Vera

## FICHAS DE INFORMANTES

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS  
ESCUELA DE POSGRADO  
FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS  
UNIDAD DE POSGRADO  
DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA

### FICHA DE INFORMANTE

- 1.- Nombre: Luis Cruz
- 2.- Género: Varón ( X )      Mujer (   )
- 3.- Edad: 84 años
- 4.- Natural de: La comunidad campesina de Lloqllora- Checacupe
- 5.- Ubicación en el mapa: A-53
- 6.- Informe: **(Lengua utilizada por el informante es el quechua), la traducción libre es nuestra.**

*Nos encontramos en el poblado de la Comunidad Campesina de Lloqllóra, perteneciente a la comunidad Madre de Cangalle del distrito de Checacupe.*

*Ud. me pregunta sobre los nombres de los lugares de nuestros alrededores, gustoso lo informaré conforme estoy enterado: Empezaremos de aquello que está a nuestro frente, esa pequeña colina parte final del cerro Wáyna Añupikiro (A-24), se llama Irinkúnka, donde se encuentran viviendas antiguas construidas con piedras, tiene sus callecitas y andenerías, sus restos funerarios están colocados en las laderas de este mismo cerro hacia la quebrada de Misk'i Únu (A-16), un poco más arriba en la misma quebrada está el temeroso lugar de Tiráno Amáru(A-15) que es el panteón de los antiguos; aquella roca plomiza y colorada con un cinturón en su parte media, ubicada en la ladera del frente se llama Ankawachána (A-40), hacia arriba, la colina que está algo aplanada y horizontal con un respaldo, que parece un asiento, se llama Silletáyoq (A-39), más arriba que parece una hoyada, tiene el nombre de Kawáni (A-37), hacia la derecha está el Manante de Pukapúkyu (A-38), un poco más arriba y hacia la derecha están dos rocas formando un portón, se llama Qaqapúnku (A-35), bajando por la quebrada de Qaqapúnku, están Q'oyáyoq Púkyu (A-42), un poco más abajo está el camino de Khallkiñan (A-43), la ladera hacia el norte se llama Kikucháyoq (A-41), algo más abajo con muchos árboles están Unúra (Páta y Úkhu) (A-51), el primero está en la parte superior y el segundo ocupa la parte baja, se le llama también Qárpai Úkhu; luego está la Casa Hacienda de Lloqllóra, seguidamente hacia el sur del poblado está la pampa de Lloqllóra, que comprende varios lugares como: Muñak'áyoy Era (A-56), P'áqla Era (54), Lanlakúyoq Era (A55), Pakáni (A-83), más al sur están Khankáwi (81), Wáyraq Púnku (A-82); hacia la entrada del sol (Oeste) tenemos a Don Juan (A-59), cuya parte baja es el cerro de Qhayóqa (A-60) y termina aquí al frente en la colina de Oqechúpa (A58)*

*En aquellos lugares elevados se cultivan la papa, las kutirpas (óqas, ollúkus, ñus y cebada), en los lugares intermedias se siembran las habas, cebada y luego algo más abajo el trigo, arvejas, finalmente en las pampas se cultivan preferentemente el maíz, y cualquier otro cultivo.*

Lloqllóra, febrero de 2007.

**UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS**  
**ESCUELA DE POSGRADO**  
**FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS**  
**UNIDAD DE POSGRADO**  
**DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA**

***FICHA DE INFORMANTE***

- 1.- Nombre: **Lucio Ccanchi Lima**  
 2.- Género: Varón ( X )      Mujer (   )  
 3.- Edad: 65 años  
 4.- Natural de: la comunidad de Cangalle  
 5.- Ubicación en el mapa: A-94  
 6.- Informe: (Lengua utilizada en el informe fue el quechua), traducción libre al español es nuestra.

*Tengo el gusto de referir los nombres de aquellos lugares que se encuentra a nuestra vista, para ello empezaré por la parte del noroccidente. Aquel pajonal con su hoyada se llama Qellwaqócha (A-20), allí existe una lagunilla fría a donde frecuentan las (qéllwas) gaviotas de altura, por eso se llama así, más arriba hacia la derecha está la laguna de Ch'aqerecocha (A-21), un par de lagunillas, que en sus interiores existen rocas, a continuación están los farallones que forman el Qhoyapúnku (A-19), por el medio aparece el farallón de Pirwáti (A-18), desde donde se divisa la ciudad del Qósqo, a continuación en la hoyada está la laguna de Pataqócha (A-22), cuyas aguas son muy frías y dulces, hacia el sur están los cerros de Machu Añupikíru (A-23) y Wayna Añupikíru (A-24), luego en la quebrada de Mísk'i Únu, en el flanco sur se encuentra el farallón de Altarqáqa (A-36), y al frente en el flanco norte está la ladera de Qelqáta (A-17), todos estos lugares son pajonales, y sirven de pastal para los vacunos, los más altos son para ovinos y alpacas y llamas. Luego en la zona baja se encuentran los terrenos de cultivo de papales como Ch'equeríni (A-34), Kinsaqáqa (A-31), Chuntasmóqo (A-44), Willk'i (A-45), en el cerro de Cangalle tenemos a Qeanáka (A-105), Mánka Hállp'a (A-76), Ch'aqocháyoq (A-77), K'isíni (A-78), hasta aquí son los papales de Cangalle; luego la parte baja son Ipakúyoq (A-79), Aqokúnka (A-103), P'úkru Cháqra (A-102), Cruz Sayána (A-101), luego bajando está Qhawayunapáta (A-100), finalmente el cerro de Cangalle termina en Munaypáta (A-99), estos últimos lugares son de cultivo de legumbres y cereales.*

Checacupe noviembre de 2007.

**UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS**  
**ESCUELA DE POSGRADO**  
**FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS**  
**UNIDAD DE POSGRADO**  
**DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA**

***FICHA DE INFORMANTE***

- 1.- Nombre: César Aparicio Quispe
- 2.- Género: Varón ( X )      Mujer (   )
- 3.- Edad: 66 años
- 4.- Natural de: El Anexo Comunal de Pastogrande del distrito de Checacupe
- 5.- Ubicación en el mapa: A-207
- 6.- Informe: (El informe fue recibido en lengua castellana)

*Para mi es grato hablar sobre los nombres de los lugares que conozco pertenecientes al anexo comunal de Pastogrande correspondiente al distrito de Checacupe, porque Pastogrande desde la mitad de la pampa pertenece al distrito de Combapata, y mi casa está en las misma colinda.*

*Lo nombraré a partir de Pháqacha (A-202), a unos docientos metros al sur en la parte superior oriental de la autopista Cusco – Puno, Arequipa, se encuentra una roca grande de sillar de color blanquecino, cuyas magmas han dado formaciones parecidas a los monos, k'usillos en quechua, una de las figuras se asemeja a ese animal por lo que la gente le ha puesto el nombre de K'usillucháyoq (A-205), inmediatamente después de este lugar existe una pequeña quebrada muy peligrosa en un cerro casi vertical cubierto de matorrales, a ese lugar se le llama Ch'useqáni (A-206), porque es hábitat de las lechuzas, luego dando vuelta la curva están los terrenos, moyas y el poblado de Pastogrande (A-207); este paraje a su vez tiene varios lugares importantes principalmente en el cerro, así: Aronespapáta (A-208), que según contaban los antiguos fue propiedad del Cacique de Checacupe don Blas Valerio Arones y más tarde de sus descendientes, luego hay un pequeño llano en la parte superior sur, al que se le llama simplemente Páta (A-209), hacia el sur donde abundan los arbustos de t'ankar (berberidáceas), a ese lugar se le llama T'áncar Páta (A-210), más al sur en la ladera del intermedio se encuentra el manante de Q'otopúkyu (A-211), que sirve de hito entre los distritos Checacupe y Combapata, y el limite continua hacia arriba por la cima del cerro Usumúyu.*

Lima, octubre de 2007

**UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS  
ESCUELA DE POSGRADO  
FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS  
UNIDAD DE POSGRADO  
DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA**

***FICHA DE INFORMANTE***

- 1.- Nombre: Celedonio Quispe León
- 2.- Género: Varón ( X )      Mujer (   )
- 3.- Edad: 82 años
- 4.- Natural de: Ch'ári
- 5.- Ubicación en el mapa: A-169
- 6.- Informe: (El informe fue recibido en lengua quechua), la traducción libre es nuestro.

*Nos encontramos en la comunidad campesina de Ch'ári (A-169) del distrito de Checacupe, esta es la cabecera de la zona quechua del distrito en el valle de Pitumarca, muy cerca de la capital distrital de Pitumarca, de este lugar a nuestro pueblo distan 8 Km. Antiguamente este poblado se llamaba Wanp'utipánpa, porque en esta parte baja habían varios manantes que formaban grandes charcas como pequeñas lagunillas, donde se dice que los niños jugaban en balsitas (wanp'útis), pero también la forma de esta quebrada es de un wanp'úti (balsa) fragmentada, esta localidad fue muy antiguo porque hay restos de viviendas de los tiempos de los gentiles (primitivos) los que fueron exterminados por una peste; los nombres de los lugares son, la rinconada de la quebrada se llama Leónpa K'úchun (A-170), muy arriba al final de la colina se encuentra grandes roquedales, allí está Pitusíray o Inkantúyoq ( A-263), donde se encantó Apu Mallmáya con la hija de Ausangáte, hacia atrás está la Apachéta de Kíllka (B-1), desde donde comienzan nuestras punas; a este lado de Pitusíray, está la hoyada amplia o abierta se llama Qhanqáwa (A-262), este gran cerro ubicado al sur es el famoso Ápu Mallmáya (A-261), luego a esta recta hacia el sur está Pánpa Reja (Pánpa Réhe) (A-171), y finalmente se encuentra la pampa de Santa Rosa.*

Ch'ári, enero de 2006

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS  
 ESCUELA DE POSGRADO  
 FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS  
 UNIDAD DE POSGRADO  
 DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA

***FICHA DE INFORMANTE***

1.- Nombre: Ciprian Quispe Yupanki

2.- Género: Varón ( X )      Mujer (   )

3.- Edad: 59 años

4.- Natural de: Q'añoqóta

5.- Ubicación en el mapa: A-173

6.- Informe: ( Informe logrado en lengua quechua), la traducción libre es nuestro.

*Yo soy poblador de esta comunidad campesina de Q'añocóta, del distrito de Checacupe, los nombres de los lugares cercanos a esta comunidad son: Hant'ahánt'a (A-172), que está hacia el norte a la espalda de este morro, es anexo de esta comunidad, el lugar donde estamos se llama Q'añoqota (A- 173), este gran cerro en cuya falda occidental nos encontramos se llama "Ápu Mallmáya o Ápu Mallmayáni" (A- 261), luego en la parte media de la quebrada donde se encuentran gran cantidad de rocas en serie se llama Waracha Qáqa (A-242), al frente hacia el sur en la parte alta está Óqe Qáqa (Campanáyoq) (A-258), en la parte baja cercano a la quebrada, esos terrenos con estancias de adobes se llama Tika Káncha (A-243), en la ladera sur donde hay varios terrenos llamados: Háwa y Úra Pirwáni (A.244), más abajo en la colina está Tayankáni (A-212), y al norte se halla la quebrada de Cháupi Wáyq'o (A-176), que termina en Qelqáya Wáyq'o. El Ápu Mallmáya es pajonal utilizado para el pastoreo de camélidos, los demás son tierras de cultivo de papas, óqas, áñu, ollúkus, tárwi, cebada, habas, etc.*

Q'añoqóta, Checacupe, noviembre de 2008

**UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS**  
**ESCUELA DE POSGRADO**  
**FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS**  
**UNIDAD DE POSGRADO**  
**DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA**

***FICHA DE INFORMANTE***

- 1.- Nombre: **Florencia Santa Cruz Candia**
- 2.- Género: Varón ( )      Mujer ( X )
- 3.- Edad: 52 años
- 4.- Natural de: Checacupe
- 5.- Ubicación en el mapa: (A-122)
- 6.- Informe: (En el informe se empleó las lenguas castellana y quechua)

*Me ocuparé de nombrar los lugares de la hoyada de Sayku y aledaños: El morro hacia el sur, al frente del poblado de Checacupe se llama Llaqtamóqo (A-222), luego avanzando hacia el sur, se encuentra la quebrada de Padréyoq Wáyq'o (A-224), que es muy peligroso, luego hacia el sur se encuentra Míta (A-225), el camino que divide este lugar es marcador del nivel de tierra, aquí termina la zona qhéswa, hasta este nivel se puede cultivar el trigo, las arvejas, pasando el camino comienza la zona natural de Suni, a partir de allí los cultivos varían, son ya los más resistentes al frío como cebada habas, tarwi, ocas, ullucos, añus y termina en tierras donde sólo se cultivan las papas amargas para chuño y moraya, la cima de esta colina se llama Ayasamachína (A-226), luego se presentan las variadas quebraditas, donde por erosión pluvial se han formado terrones en forma de torrecitas, por lo que ha tomado el nombre de Torrecháyoq (A-227), luego este ambiente de una gran hoyada que crea una realidad de lugar apartado se llama Sáyku (A-228), donde existen cultivos variados y matorrales, manantes y pastizales, la quebrada se llama Púyka Wáyq'o, y la lagunilla del frente es Qochapáta (A-229); en la parte superior tenemos los terrenos papales empezando de norte hacia suroriente está Ch'ulluqáni (A-247), Khulawipáta (A-248), Lláulli Káncha (A-249), Ísku Kanána (A-250), luego hacia el sur se encuentra la quebrada de Q'éllo Wáyq'o (A-251), luego en la parte superior se encuentra el morro de Aqowaqtána (A-252), la parte superior donde terminan los cultivos se llama Umaríyu, luego aquel par de rocas gigantes se llama Kúntur Wik'iña (A-259), y el cerro de Chhúru (A-260), y al frente en la parte baja se encuentra el poblado de la comunidad de Panpaláwa (A-254), y tras del morro grande hacia abajo está Hách'u Óqho (A-255)*

Checacupe, enero de 2007

**UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS**  
**ESCUELA DE POSGRADO**  
**FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS**  
**UNIDAD DE POSGRADO**  
**DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA**

***FICHA DE INFORMANTE***

- 1.- Nombre: Víctor Llanos
- 2.- Género: Varón ( X )      Mujer (   )
- 3.- Edad: 77 años
- 4.- Natural de: Llut'úyu
- 5.- Ubicación en el mapa: B-48
- 6.- Informe: (El informe fue hecho en lengua quechua, la traducción es libre y nuestro)

*Este territorio distrital correspondiente a las punas desde las alturas de Ch'ári como son Pitusiray (A-263), Mallmaya (A-261), Múk'u (B-7), Choqesháni (B-9; el lugar donde nos encontramos es Llut'uyu (B-48), antiguamente nuestro territorio era desde aquel cerro, alturas de Mojón Mayu, ahora han bajado hasta es línea que es territorio del distrito de San Pablo. Soy natural de esta comunidad de la puna, al cual he gobernado por mucho tiempo, y ahora lo sigo haciendo, por tal razón tengo la oportunidad de relacionarme con las principales personalidades de Checacupe, y también conozco gran parte de nuestros lugares, así: la cima de aquel cerro, ahora se han entrado los de Combapata, Tinta y San Pablo hasta el río Mojón Máyu, los nombres de los lugares cercanos son: Qatúyo (B-49), Pichakáni (B-68), Kacháchi (B-33) K'úytu (B-34), Chauchapáta (B-37), Yaritáni, es el lugar donde abundan las yaretas (especie de árnica), que son muy medicamentosas, hacia arriba están, Antonio Pánpa (B-56), la apachéta de Wiluyu (B-59), luego se encuentra el cerro Qósqo Qhawarína (B-60); los terrenos de cultivo ya son raros y se encuentran hacia abajo, los de arriba ya no conocen la agricultura sólo viven de la ganadería auquénida.*

Comunidad de Llut'uyu, Checacupe, 30 de mayo de 2008



**UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS**  
**ESCUELA DE POSGRADO**  
**FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS**  
**UNIDAD DE POSGRADO**  
**DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA**

***FICHA DE INFORMANTE***

- 1.- Nombre: **Genaro Cardaña Cueva**
- 2.- Género: Varón ( X )      Mujer (   )
- 3.- Edad: 62 años
- 4.- Natural de: Checacupe
- 5.- Ubicación en el mapa: A-122
- 6.- Informe: (Se desarrolló en las lenguas quechua y español)

*En esta oportunidad me ocuparé en señalar a los lugares por sus nombres de la zona de las altas punas conforme iremos avanzando, pues conozco desde niño por haber transitado en varias oportunidades como viajero a pie y luego como autoridad educativa y Alcalde en dos períodos, ya recuperando el territorio, ya ejecutando obras de infraestructura, como carreteras, locales escolares y otros. Es así nos encontramos a los 4900 m.s.n.m., frente a la hacienda de Antonio Pampa (B-56) que tiene una hoyada donde están las antiguas kánchas y la Casa Hacienda, en la parte superior se encuentra el llano y una laguna, los cuales ofrecen un panorama muy bello, luego nos dirigiremos a la apacheta de Viluyo o Wiluyu (B-59), estamos alrededor de los 5000 m.s.n.m., de aquí, parte la carretera para el sur oriente pasando por los bajios con dirección a Mitma (B-115), es de 25 kilómetros y va cruzando a Kullunúma (B-99) y a los lugares aledaños como Wakawáta (B-85), luego a Markapatilla (B-86), Pukapúka (B-87), Wankáne (B-88) hasta Alto Wankáne (B-88) (parte superior); prosiguiendo hacia el norte estamos a orillas de la paradisíaca laguna de Siwína Qócha cuyo extremo sur pertenece a Checacupe y a Pitumarca la gran parte, visto de un extremo tiene la forma de un anillo; estamos ya sobre los 5000 m.s.n.m; avanzando al noreste nos encontramos en Wakawáta (B-85) luego a Aqharapí (B-114), al norte se encuentra el gran nevado de Ausangáte y continua hacia el oriente la cordillera de Qelqáya (B-136) (los de Puno le llaman cordillera de Carabaya o Qalawáya), luego está el llano de Pánpa Phináya (B-83), desde la altura se contempla las pampas de Kullunuma, la meseta de Markapata y Markapatilla (B-86), Qaqamáyu (B-116), al extremo sur se contempla Qenamári (B-136) y la quebrada de Huerta Máyu (B-137), que es el confín del territorio del distrito de Checacupe, luego continua el territorio del distrito de San Pablo y un poco más allá el del distrito de Maranganí pertenecientes a la provincia de Canchis, todas estas partes del territorio de Checacupe he recuperado del dominio de los distritos de Sicuani, Marangani, San Pablo y Pitumarca, incorporando a su estado original en mi segundo periodo de alcaldía del distrito de Checacupe*

*(Período de 1999-2002)*

Puna alta de Checacupe, 30 de mayo de 2008.

**DOCUMENTO HISTÓRICO DE CHECACUPE**  
**(FUENTE DE CONSULTA EN LA TOPONÍMIA DE**  
**CHECACUPE)**

**Inventario de los bienes de la Parroquia de La Inmaculada Concepción de Checacupe, de los terrenos ubicados en los diferentes  
lugares correspondientes a los de la Fábrica y de las cofradías de Checacupe y Cangalle.**

***Archivo Histórico y Religioso de la Prelatura de Sicuani - Rubro Parroquia de  
Checacupe.***

Vina checacupe.

## Inventario

En la Parrquia de la Inmaculada Concepcion de Chocacupe, en diez y seis de Mayo de mil ochocientos setenta y ocho años, reunidos los Señores D.D. Miguel E. Vallenar Cura enterrero de la Doctrina y D.D. Juan M. Ponce Cura sesante, Gobernador D. Francisco Mascotte, Juez de paz D. Cornelio Castañeda, el Economo de la Iglesia D. Juan Villafuerte y Mayordomos se prosedio a la faccion de inventario, de las balayas, plata labrada, hornamentos, ropa blanca y de mas bienes de la Iglesia en la forma siguiente.

## Plata labrada.

Primeramente.

Una Costodia de plata dorada con oro compuesta de un pedestal que tiene cuatro carreteras en los cuatro extremos en figura de Serafines con sus penachos sin falta ninguna, y en el centro cuatro broches mas grandecitos, sigue otra pieza con cuatro carreteras y en el centro cuatro broches esmaltados, sigue otra pieza en figura de macetita con cuatro carreteras y cuatro brochecitos esmaltados, sigue la ultima pieza con su espiga de plata y su tuerca de lo mismo con ocho carreteras y ocho broches esmaltados, uno de ellos le falta lamitad, el Sol es de plata con quince rayos ocho pequenos sin esmalte en ambos lados y siete con sus esmaltes en ambas caras, uno de los rayos esta roto, mas al centro en ambas caras hay treinta broches esmaltados sin falta ninguna, el aazon del centro tiene su broche esmaltado al rededor en ambas caras y sus tuerca sin lision, el piccid es de plata dorada con oro sin ningun adorno, pieza toda la Costodia mas con el rayo quebrado once libras tres onzas y diez adarmes.

Un calis con su patena ambas de plata doradas con oro, pieza tres marcos siete onzas y un adarme.

Otro calis de plata con su patena ambas doradas con oro, la piana esta rasada casi hasta lamitad, pieza dos marcos cinco onzas seis adarmes.

Un copon de plata dorada con oro su hijuela de plata dorada por el interior con oro, la tapa de plata dorada con oro, con falta de la cruz en el remate, pieza ocho marcos, cinco onzas y ocho adarmes.

Un portaviatico con su tapa corriente de plata dorada con oro por el interior, pieza tres onzas. Su bolsa con dos chapas de plata dorada con oro con su fullaje de tapis verde y su cordon de seda vieja, pieza



diez

en el inferior tiene su pecebillo de tres arcos de adoves con techo de  
seja, toda la casa cural esta amurallada con paredes de adoves en  
buen estado.

## Ferrenos de la fábrica.

Primamente. Haulloucco que se compone de ocho topos de cenbrar trigo con  
riego.

Yd. Galtahue de cinco topos de cenbrar trigo sin riego.

Yd. Munaiyata de cuatro topos de cenbrar trigo sin riego. Todos estos fe-  
rrenos ante dichos estandesignados por el Señor Obispo D.D. Pedro  
Tosi Jordoya, para la fábrica de esta Iglesia.

## Ferrenos del Párroco.

Primamente. Un canchon bajo de cerco frente de la casa cural de cuatro topos  
de cenbrar mais con riego.

Yd. Un canchon de cerca de un topo bajo de cerco alado del Panteon de  
cenbrar mais con riego.

Yd. Un canchon bajo de cerco de cerca de un topo frente de la porta vie-  
ja, a un costado de la Iglesia de cenbrar mais con riego.

Yd. El cementerio antiguo que esta al costado de la Iglesia bajo de cerco  
con riego.

Yd. + Hoccoore un topo de alfar con riego, su cerco doble de piedras, hecho  
por el Señor Cura D.D. Juan M. Ponce.

Yd. En Iquecha mas de un medio topo de cenbrar cebada sin cerco  
ni riego.

Yd. + Illillina en la orilla del rio grande un topo de cenbrar trigo o  
mais sin riego ni cerco.

Yd. + En Cangalli alado de Antonio Ribera dos medios topos de cenbrar  
cebada sin riego ni cerco.

Yd. En Lloclora denominado Chucchipucyo un topo y medio de cen-  
brar mais o trigo con cerco doble de piedras, hecho por el Señor Cura  
Ponce.

## Ferrenos de las cofradias.

Primamente. El Santísimo Sacramento tiene en Chillacpata un topo de cen-  
brar cebada o albergas, en Tucumana un topo, en el camino de Hu-  
cubire tres topos, en Pucapampa cuatro topos, en Hanaapucyo  
nota D. Silveio Hlapuma dice que Juan de Alva, esta usurpando  
los del teniente Chillacpata. El de Tucumana, nueva Santa Cruz.







once

- Hol. La Patrona de la Concepcion tiene en Llocllora dos topos, en Coaillapampa dos topos.
- Hol. La virgen del Rosario tiene en Llocllora dos topos, en Coaillapampa un topo.
- Hol. La virgen de la Purificacion tiene en Llocllora dos topos, en Coaillapampa un topo.
- Hol. San Pedro tiene en Llocllora dos topos, en Coaillapampa un topo.
- Hol. San Lorenzo tiene en Llocllora dos topos, en Humurocccho, con riego un topo, en Coaillapampa dos topos.
- Hol. San Cristoval tiene en Llocllora un topo, en Accobamba un topo, al do de la casa de Clemente Armenta ~~de~~ acequia del molino con ~~de~~ de cenbrar mais medio topo, en Cayucca tres topos.
- Hol. Proque tiene dos topos con riego de cenbrar mais en Chuecho.
- Hol. Santa Bárbara tiene en Llocllora un topo, en Coaillapampa un topo.
- Hol. De las Animas tiene en Coaillapampa un topo, en Llocllora medio topo.
- Hol. El Mayordomo de la Iglesia tiene en Lambrannihua huycos dos topos, en Coaillapampa dos topos.
- Hol. Racion qui por olvido se dezo de poner en el presente inventario.
- Hol. amaramento. Un par de vinajeras de roca fina con su platillo y sapitara de la misma clase puesto por el Señor Cura Ponca.
- Hol. La torre es de adoves y techo de toja sin ninguna adicion; tiene una puerta de madera de un solo golpe estavon y armella, la subida es de adoves bien maltatada, hay cuatro campanas de mayor à menor, una de las grandes rapada, con sus nuevos badajos corrientes.
- Hol. Hay tres ventanas grandes con sus bostidores de vidrios sus resguardos de malla de alambre, una de ellas con cuatro vidrios, vidros, y la otra con reja de fierro, estas dvesten en el presbiterio de la Iglesia, dos pequenas con vidrios y malla de alambre.
- Hol. Un cuaderno de los inventarios en

Donde que se concluyo el presente inventario, y nose encontro falta ninguna mas bien aumentos y reparaciones hechas por el Señor Cura D.D. Juan N. Ponca, como es notorio atoda la felegrisia, que como cura serante le hizo la entrega de todas las alapas, plata labrada, hornamentos, ropa blanca, y todo los enseres de la Iglesia, casa cural terreno, libros y documentos, al Señor Cura entrego D.D. Miguel Vallenas, nombrado por el Señor Gobernador Eclesiastico y Provisor de la Diocesi D. Luis B. Parillon, en presencia de los Señores, Gobernador D. Ignacio Masciotte.



Señor de paz D. Cornelio Castañeda, D. Sebastián Núñez y Mayordomos  
de las cofradías que tiene la Iglesia, firmaron todos los que supieron con  
excepción de los que no supieron lo firmó el Señor Núñez por todos ellos.  
Chucacupe Marzo 22. de 1878.

Una de los terrenos que aparecen del fuste  
ante Inventario, se ha descubierto que don  
Benigno Caro o da de Calixto Villafuerte está  
usurpando dos topos de terreno de sembrar  
más uno denominado Patasiqui y otros.  
Huallatamisa pata, los que se habían  
obligado devolver a la Iglesia ante el  
Sr. Obispo cuando hizo la visita el año  
1920.

Nota: En la fecha se ha descubierto  
mucho más topos de terreno  
que había sido destinado  
para el manifiesto del Sr. Obispo  
por el que está situado en  
Quelceaga - mores, cuyos nom-  
brados Francisco Salazar  
Mariano Thomson han  
dejado su usurpación por  
confesión que se ha  
sentado en el libro de "Cas-  
tos y Margisi de bienes".  
Chucacupe, mayo 7 de 1930  
B. Villena.



# MAPAS



# PROVINCIA CANCHIS



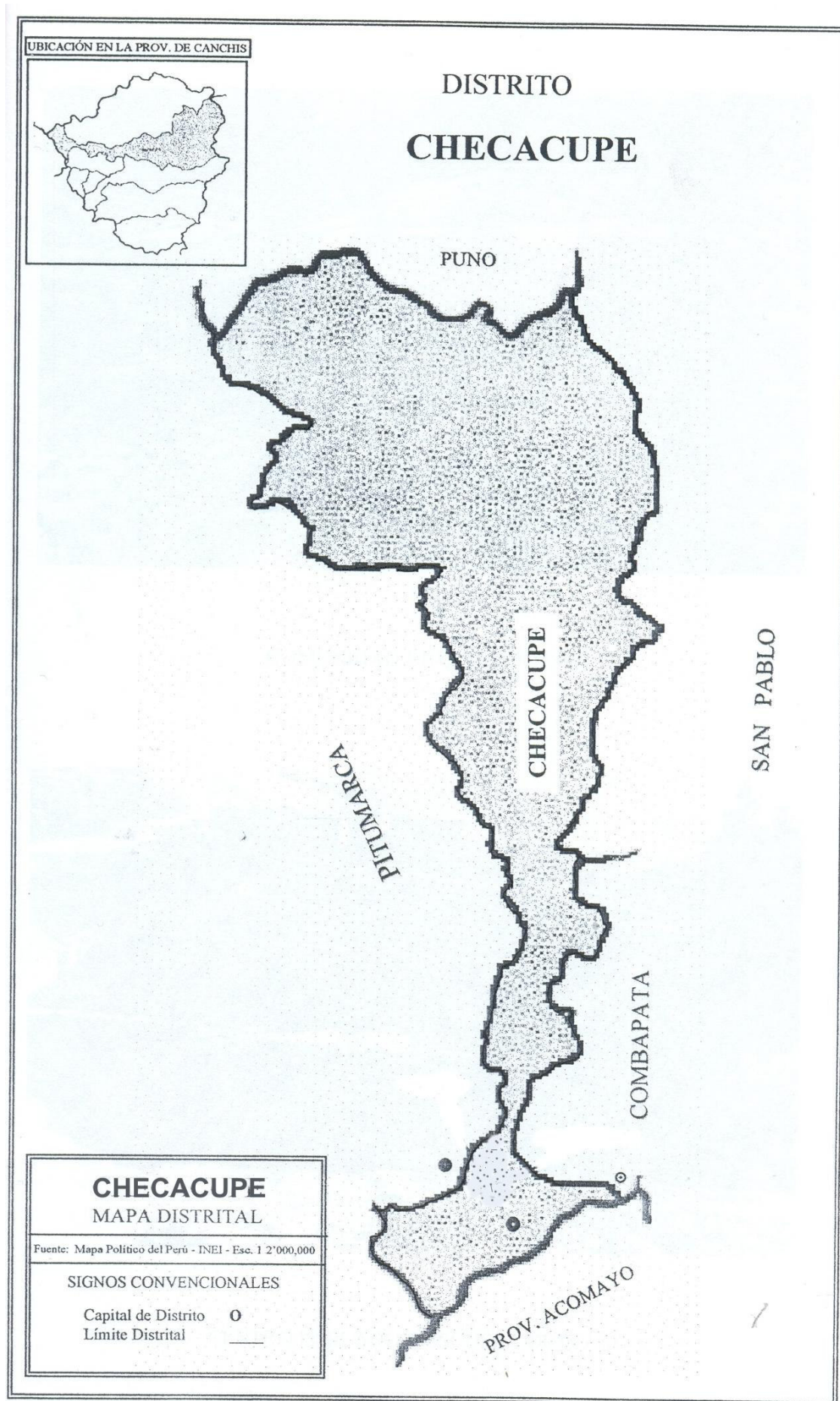
## CANCHIS MAPA PROVINCIAL

Fuente: Mapa Político del Perú - INEI - Esc. 1 2'000,000

### SIGNOS CONVENCIONALES

Capital de Provincia	■
Capital de Distrito	●
Límite Provincial	—
Límite Distrital	- - -







# FOTOGRAFÍAS DE ENTIDADES TOPONÍMICAS DE CHECACUPE

*(Todas las fotografías son propiedad del autor)*

## 1. SECTOR OQHOBAMBA



F-1 Abra de Púka Q'ása, hito interdistrital e interprovincial: Cusipata (Quispicanchi) con Checacupe (Canchis)



F-2 Hito interdistrital e interprovincial ubicado entre Púka Q'ása y Lanranníyoq de Cusipata (Quispicanchi), Checacupe (Canchis)





F-3 Lanraníyoq, vaguada de Checacupe y de la provincia de Canchis – Checacupe



F-4 Camino Real o Qhápaq Ñan Inka, Arqueólogo Claudio Cumpa Palacios del INC  
- Cusco y Bernabé Cardeña Cueva – Checacupe





F-5 Quebrada de K'isku Wáyq'o, sector de Oqhobamba- Checacupe



F-6 Farallones de Pirwáti, Chinapirwáti, quebrada de Canalníyoq, sector de Oqhobamba  
- Checacupe

## 2. SECTOR CHUKIKAWÁNA



F-7 Casa Hacienda de Chukikawána y zonas de Oqhobamba - Checacupe



F-8 Rocas clavadas como lanzas encapuchadas, que son entes motivadores del topónimo Chukikawána - Checacupe





F-9 Quebrada de Sokhani, Chukikawána, al fondo cerros fronterizos de Oqhobamba, farallones de los Pirwáti, Cerro Qéllwa Qócha (Cangalle) - Checacupe

### 3. SECTOR DE LLOQLLÓRA



F-10 Valle sur de Villcanota, sector de Lloqllóra, poblado de Lloqllóra, río Villcanota, utopista, Camino Ínka, Aqopánpa, quebrada de Misk'iúnu, Irinkúnka, colina de Oqechúpa – Checacupe





F-11 Quebrada de Mísk'i Únu, sector de Lloqllóra – Checacupe



F-12 Rinconada de Lloqllóra, cerro de Wáyna Añupikíru y su contexto: T'óqo Qáqa, Qómer Móqo, Qáqa Púunku, Kawáni, Ch'equeríni; Cangalle –Checacupe





F-13 Comunidad de Qhayóqa y sector de Lloqllóra, Cangalle – Checacupe

#### 4. SECTOR DE SÚT'OQ



F-14 Cerro Don Juan Sarasáyku y los cerros Sút'oq, Qhayóqa; comunidad de Sút'oq - Checacupe





F-15 Sút'oq, poblado en Wach'ipata (Nuevo Sút'oq), cerro Tállí, Qolpaéra - Checacupe

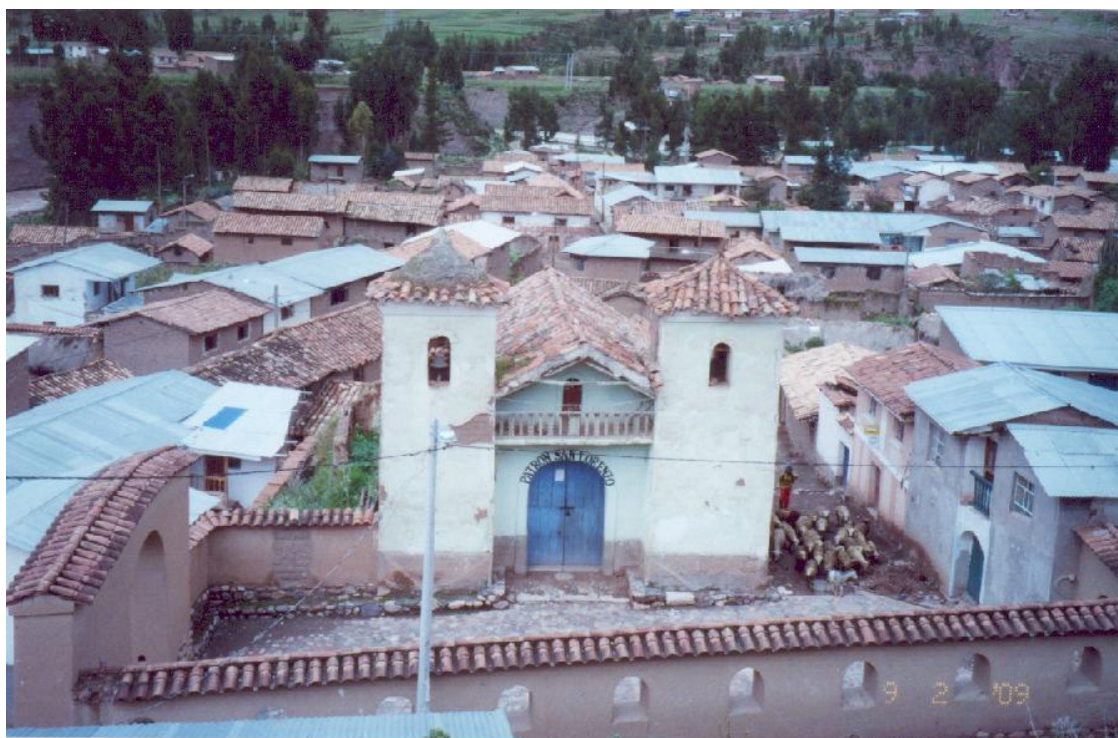


F-16 Poblado de la comunidad de Sút'oq en Wach'ipáta, entre los cerros de Tállí y Don Juan Sarasáyku, Wíllk'i, confluencia de los ríos Villcanóta y Pitumarka, Estación, Uraypánpa, Ansapáta (Uruyóqa) – Checacupe



F-17 Primeros rayos solares (wách'i) inundando a Wach'ipáta, parte de Urinsáya de Checacupe

## 5. SECTOR DE CANGALLE



F-18 Histórica capilla de San Lorenzo (Primer monumento religioso católico erigido en Canchis, poblado de la comunidad de Cangalle – Checacupe)





F-19 Ágora natural de Munaypáta, Qhawayúna Páta, Chakapáta en Cangalle – Checacupe

## 6. SECTOR DE QEANÁKA



F-20 Contexto del cerro Qeanáka parcialmente nublado., en Cangalle – Checacupe



F-21 Santuario Preínka de Qeanáka



F-22 Grupo arqueológico del Santuario de Qeanáka, Cangalle – Checacupe





F-23 Zona Arqueológica de Qeanáka, al fondo el cerro Uyáyoq (con rostro) mostrando como a entes motivadores a los rostros entre sombras y formaciones rocosas – Pitumarca



F-24 Resto preínka correspondiente al recinto o palacio del Señor Wíllka, sector residencial de los Qeanákas, Cangalle - Checacupe





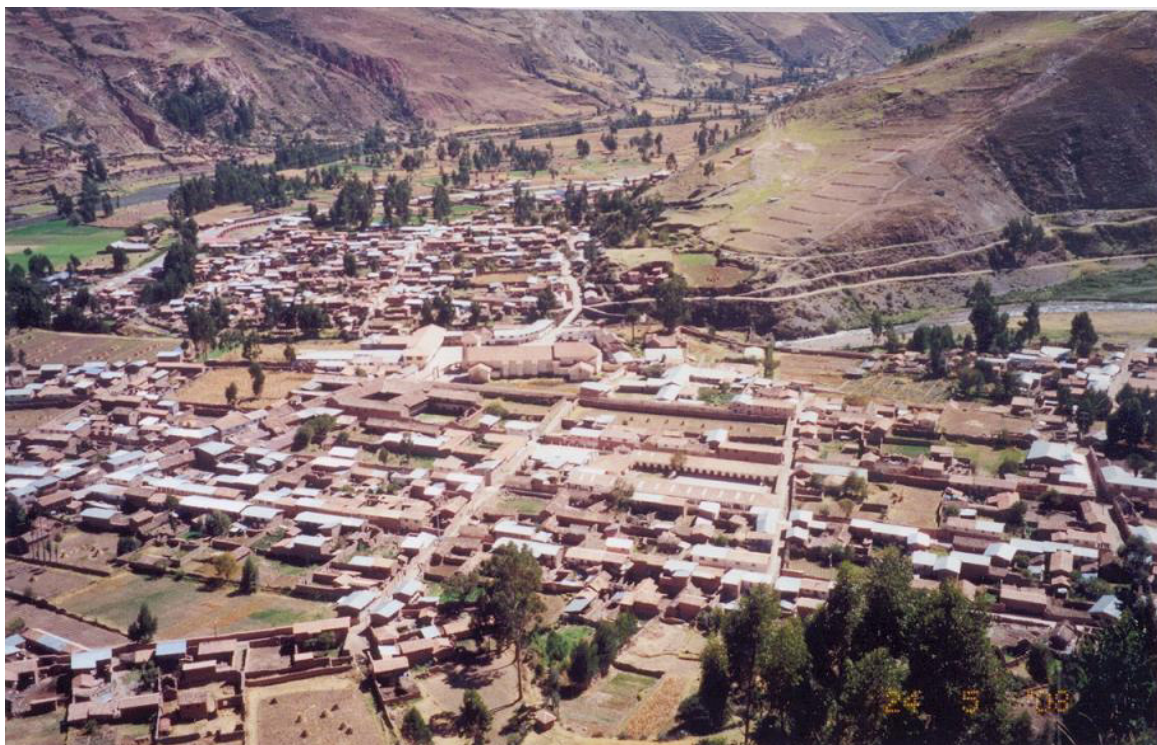
F-25 Restos de ceramios hallados en el patio del palacio del Señor Wíllka, pertenecen a sucesivos períodos de la etnia de los de Qeanáka, Cangalle – Checacupe

## 7. SECTOR DE CH'EQAKUPE



F-26 Poblado de la capital distrital de Checacupe, lugares históricos de Puykapánpa y Tikíña – Checacupe





F-27 Capital distrital, poblados de la Comunidad de Cangalle y Checacupe- Checacupe



F- 28 Plaza Mayor de Checacupe





F-29 Plaza de Checaupe, antigua casa colonial, durante el inkario fue del kuráka, en la colonia llegó ser del gobernante español, así pasó ser propiedad del Marqués de Oropesa Dn. Hernando de Álvarez (hermano mayor del Virrey Fco. de Toledo), más tarde del Coronel Martín Alvarez, y recinto donde se creó la pieza musical El Cóndor Pasa por Alomía Robles.



F-30 Machucháka (Puente colonial) de cal y canto de estilo románico construido en el reinado de Carlos II de España, delante aparecen los estribos del puente inka sobre el río Pitumarca en el Cañón de Ch'eqa Ch'eqa - Checacupe

## 8. SECTOR DE AQARÁNI



F-31 Valle de Pitumarca o de Ausangate, mostrando pampas de Aqaráni, comunidad de Ch'ári, Wayllóqho- Checacupe



F-32 P'anrurúmi, hito entre los distritos de Pitumarca y Checacupe, de acuerdo a la leyenda fue ubicado por Ápu Mallmaya de Checacupe, constituye un séq'e





F-33 Legendaria roca de P'anrurúni, hito entre los distritos de Pitumarca y Checacupe, muestra la planta de pie y séq'es o petroglifos preiínkas, sector de Aqaráni – Checacupe

## 9. CH'EQAMÁRKA Y QÉCHA.



F-34 Valle de Pitumarca: Qécha, Hánaq wíchay Pánpa, P'úkru, Wankáne, Qelqáya, Choqemáte, Wallatanísa- Checacupe



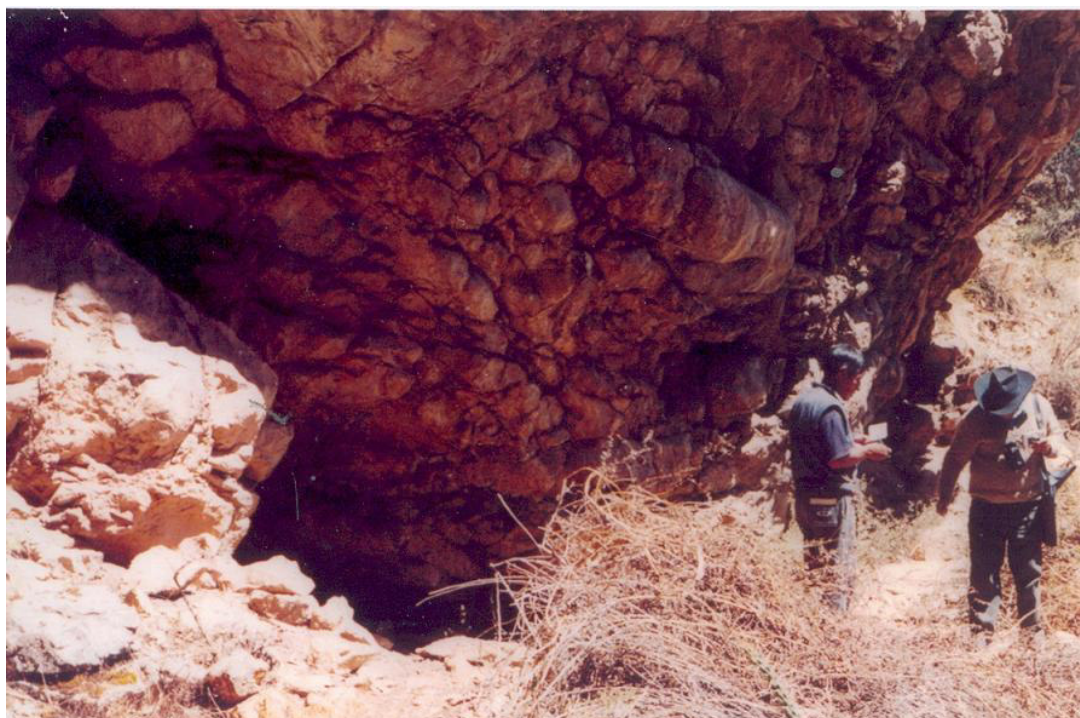


F-35 Recinto religioso Pre  
Ínka de Ch'eqamárka, muestra:  
hornacina y muros estucados con  
tierra fina y colorada -  
Checacupe



F-36 Fragmentos de ceramios hallados en las inmediaciones del centro  
arqueológico de Ch'eqamárka, pertenecen al: Qolla aymara, aymara, qolla,  
wari, qánchiquechua, ínka y posteriores – Checacupe





F-37 Machuqáqa, roca a cuyo alrededor existen restos de construcciones en el sector de Ch'eqmárka - Checacupe



F-38 Complejo arqueológico preínka de Chirirúway, Qécha – Checacupe





F-39 Qécha, Wayllóqho y al lado occidental la llanura de Aqaráni, P'anru Rúmi - Checacupe



F-40 Chúllpa (tumba) cuadrilátera de Chirirúway en el flanco de Qechawáyq'o - Checacupe





F-41 Fragmentos de ceramios de Chiriruwáy: pertenecen a los qollas de Pukará, Wári, Qanchi Ínka, y posteriores –Checacupe

## 10. WAYLLÓQHO Y CH'ÁRI



F-42 – Wayllóqho Terrenos de la Fábrica de la Iglesia – Checacupe



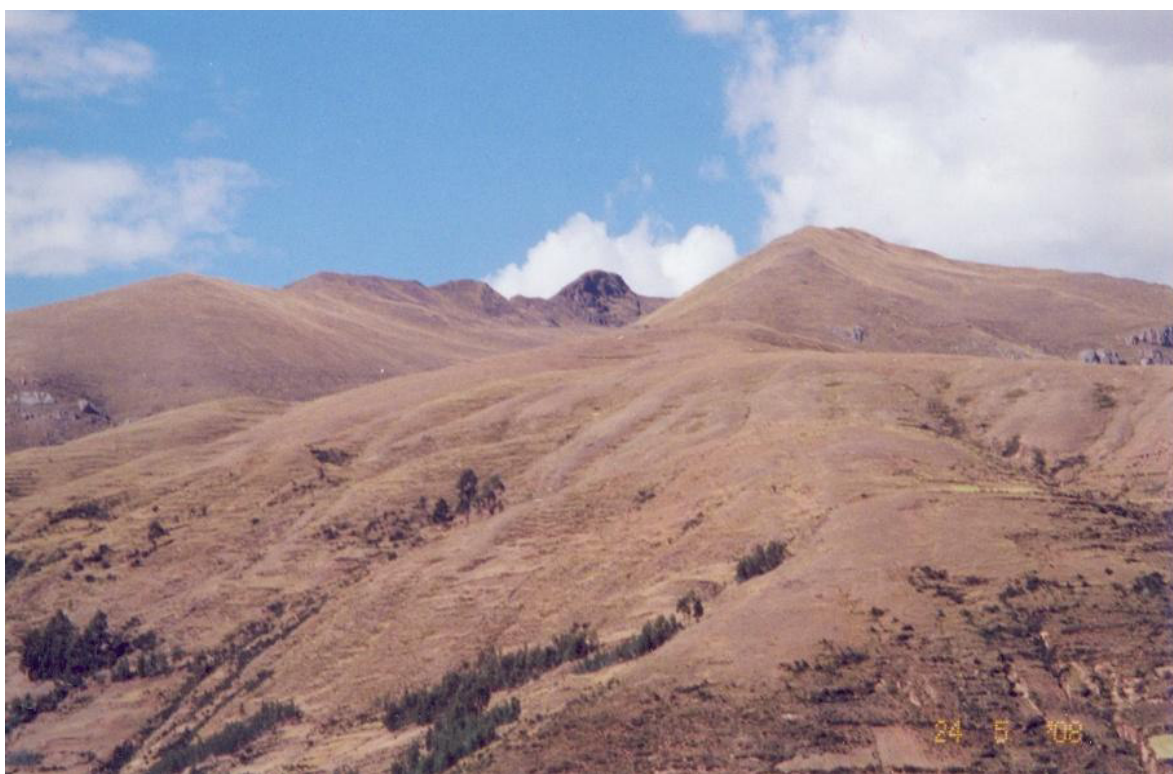


F-43 Cerro y lomas de Ch'ari Farallón de Inkantúyoq o Pitusiray, farallón de Qhanqáwa- sector de Ch'ári – Checacupe

## 11. SECTORES: ÁPU MALLMAYA, Q'AÑOQÓTA Y PÁNPA LÁWA



F-44 El majestuoso Ápu Mallmáya, nublado, Comunidad de Q'añoqóta, anexo de Chaupiwáyq'o y Qelqáya, Perwáni, Tayankáni- Checacupe



F-45 Farallón de la gruta de donde salió el Ápu Mallmáya, la zona baja comprende el contexto del cerro Wayláka: Minas Móqo Cruz Móqo, Kúntur Qháta, Wakapuñúna – Checacupe



F-46 Farallón de la gruta de donde salió, y hogar de Ápu Mallmáya





F-47 Gruta legendaria de donde emergió Ápu Mallmáya, ubicado en la cima del cerro del mismo nombre- Checacupe

## Q'AÑOQÓTA



F-48 Comunidad de Q'añoqóta, Centro Educativo lugar de la antigua laguna de Q'añoqota - Checacupe





F-49 Poblado de la comunidad campesina de Panpaláwa - Checacupe

## 12. SECTORES DE PÚYKA, TIKIÑA Y PASTOGRANDE



F-50 Valle sur de Villcanota, sectores históricos de Púyka y Tikiña – Checacupe





F-51 Lugares históricos de Motor Káncha, Playa de Inupánpa, Púyka Pánpa - Checacupe



F-52 Roca de K'usillucháyoq, mostrando formaciones rocosas en forma de monos sectorde Pháqcha - Checacupe





F-53 Histórica Casa Hacienda de Tikíña (lugar gastronómico y refuerzo de alimentos para los soldados y pasto para el ganado del Ejército de la Revolucionario de Túpaq Amáru) - Checacupe

### 13. SECTOR DE PALQÓYO



F-54 Poblado de la comunidad de Palqóyo (ramificado), zona de puna baja – Checacupe





F-55 Poblado de Palqóyo al pie del cerro Qallúni (con cría), Palqóyo – Checacupe



F-56 Poblado de la comunidad de Palqóyo, quebrada de Antaqaráni, río Rámis, Muyurína en el sector de Palqóyo – Checacupe





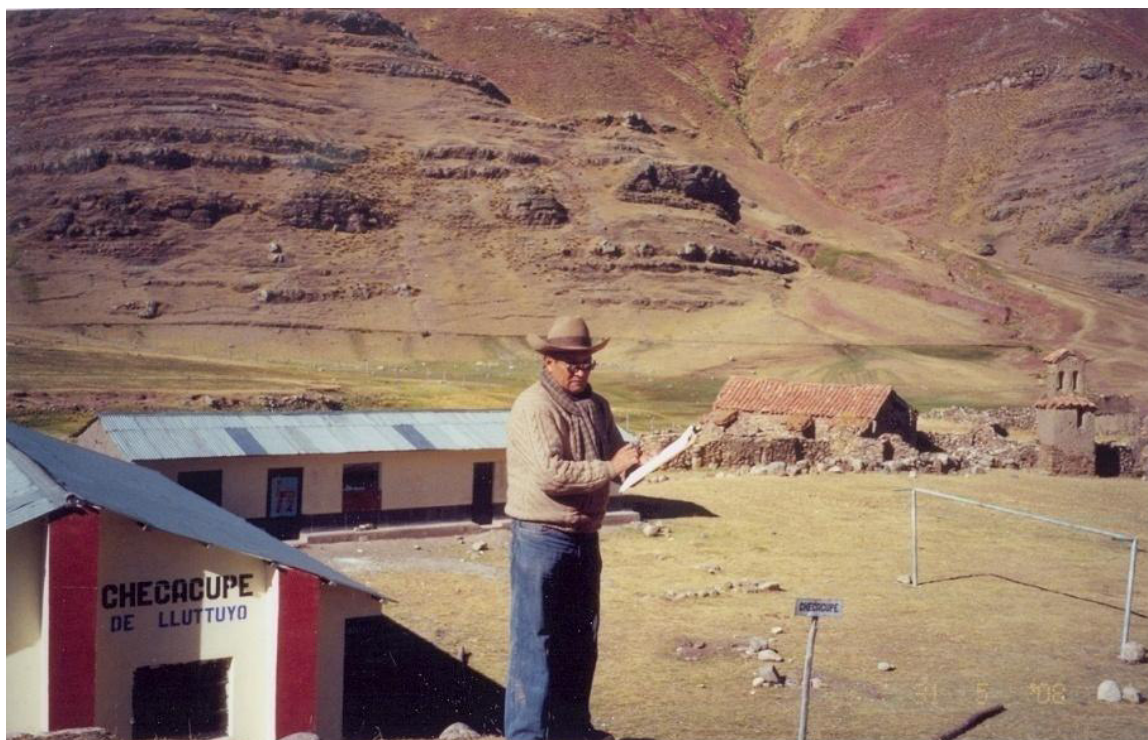
F-57 Cerro Escalera o Karupata, Palqóyo – Checacupe

#### 14. SECTOR DE PUNA ALTA-KULLUNUMA



F-58 Capilla colonial de Patrón Santiago de Llut'úyu, construida durante las reducciones de las punas de Checacupe por disposición del Virrey Toledo, S-XVI – Checacupe





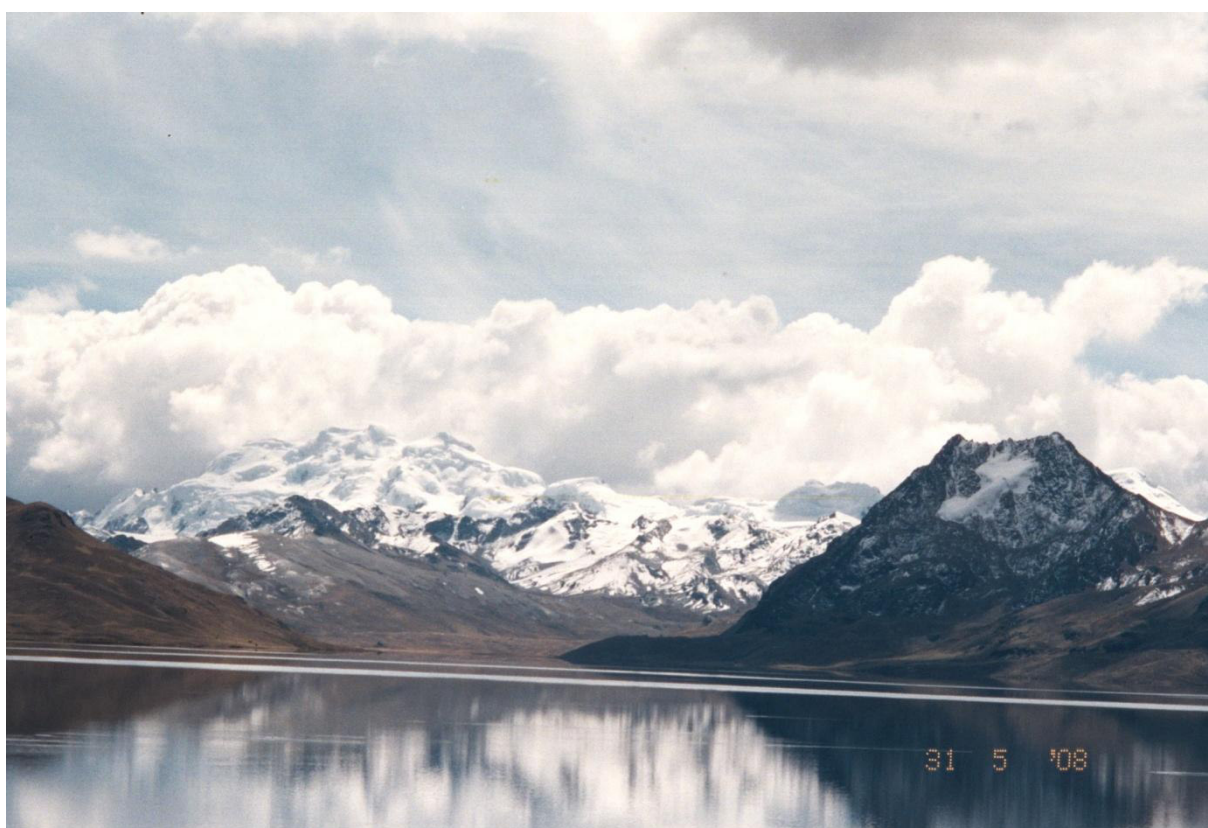
F-59 Institución Educativa y la capilla colonial de Patrón Santiago de Llut'úyu  
(el autor)- Checacupe



F- 60 Apachéta de Wilúyu, desvío a Mítma y Kullunúma, al fondo las lagunas de  
Llaullína y Tinkúyoq – Checacupe



G-62 Laguna de Siwína Qócha, extremo sur territorio de Checacupe con alpacas, al fondo las cordilleras de Ausangate (Ausangáte) y Qelqáya



F-63 Laguna de Siwína Qócha y el nevado de Hatún K'úyu- Pitumarka





F-64 Laguna de Siwína Qócha y los nevados de Ausangate y Qelqáya - Checacupe

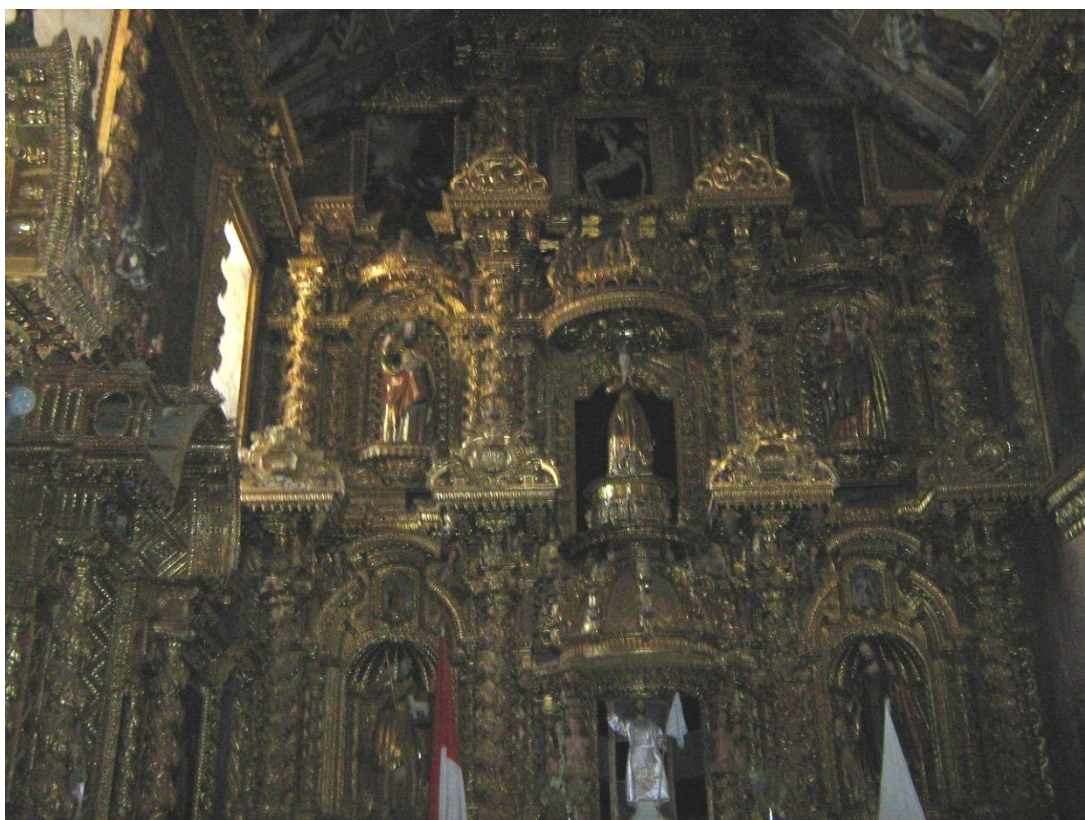


F-65 Cerro Saqsaywáman protector de Phínaya, al fondo se aprecia gran extensión del territorio de Checacupe: Cordillera de Qelqáya, altiplano de Kullunúma (Wankáne, Markapáta, Qáqa Máyu, Markapatílla, Qenamári hasta los cerros de Huertamáyu - Checacupe



F-66 Pampas de Kullunúma, mesetas de Markapáta, Markapatílla, Wankáne y el nevado de Qelqáya, sector de Kullunúma – Checacupe

## 15. ASPECTO ARTÍSTICO RELIGIOSO CULTURAL Y LINGÜÍSTICO DE CHECACUPE



F-67 El espléndido altar mayor del siglo XVII, muestra hermosas columnas salomónicas de fustes retorcidos y plenos de racimos de uvas y follajería, templo matriz - Checacupe





F-68  
Bello púlpito de  
cátedra  
hexagonal del  
S. XVII-  
Templo  
matriz de  
Checacupe



F-69 Talla dorada y policromado del comulgatorio con las imágenes de los doce apóstoles, único en América (Templo matriz de la Inmaculada Concepción) – Checacupe





F-70 La Adoración del Niño Jesús por los Reyes Magos (B.D.Bitti SJ) Templo de Checacupe



F-71 Alegorías con diálogos en romance hispano de la época, inicios del S. XVII, templo de Checacupe



F-72 Inscripción trilingüe del frontispicio del bautisterio del Templo de Checacupe

NOMENCLATOR ALFABÉTICO DE LOS TOPÓNIMOS DEL DISTRITO DE CHECACUPE					
NOMBRE	UBICACIÓN EN EL MAPA	CATEGORÍA GEOGRÁFICA	SIGNIFICADO	CLASE DE TOPÓNIMO	FILIACIÓN LINGÜÍSTICA
Acobamba, Aqopánpa	A-9	Chacras	Llano arenisco	Orónimo	Quechua
Alqamarína	B-105	Caserío	Lugar del halcón	Zooecónimo comúnimo	Quechua y aymara (utilizado en)
Altaraqáqa	A-36	Peña	Peña que tiene la forma de un altar	Litónimo	Español - quechua (híbrido)
Alvarésqa Qhátan	A-201	Ladera	Ladera de Álvarez	Orónimo (Exónimo)	Español, quechua (híbrido)
Amachúni	A-118	Finca	Lugar con amáchu (Papa venenosa,...)	Agrónimo	Quechua, aymara (utilizado en)
Anánta	B-45	Cerro	Entrada del ganado	Orónimo	Aymara
Ankawachána	A-40	Roca	Lugar del anidadero de las águilas	Zootopónimo	Quechua
Ansapáta	A-124	Meseta	Lugar abierto entre luz y sombra	Orónimo	Aymara, quechua (utilizado en)
Ánta	B-113	Cerro	Lugar cuproso	Orónimo	Quechua
Antaqaráni	B-24	Caserío	Lugar con manchas coloradas	Ecónimo	Quechua, aymara (utilizado en)
Antonio Pánpa, Ansúña Pánpa	B-56	Llano y caserío	Llano de Antonio, Llanura para sacar ganado	Oroecónimo Comónimo	Español, quechua y aymara (híbrido)
Apachináka	A-200	Chacras	Lugar de salteadores	Agrónimo	Quechua
Ápu Mallmáya, Mallmayani	A-261	Cerro	Señor Juez, señor que allana, etc.	Orónimo	Quechua, aymara y puquina (Híbrido)
Ápu Q'ása	B-81	Abra, cerro, quebrada ...	Paso del Señor	Orónimo	Quechua, aymara, puquina (utiliz)
Aqaráni	A-111	Chacras	Lugar con su escarcha	Hidroagronimo	Aymara, quechua (tilizado)
Aqharápi	B-114	Cerro, lago, quebrada y río	Copo de nieve fino al iniciar la nevada	Hidróónimo	Quechua
Aqokúnka	A-103	Paso estrecho	Paso estrecho de arena	Orónimo	Quechua
Aqosk'úchu, Samik'úchu	B-50	Caserío	Rinconada con su arena, Rinconada de la ventura	Orónimo	Quechua
Aqowaqtána	A-252	Morro	Lugar del latigadero de la arena	Agroorónimo	Quechua
Aqóya Qócha	B-75	Laguna	Laguna de un tipo de patillo andino	Hidróónimo Limnónimo	Aymara, quechua (híbrido)
Aronésqa Qhátan	A-217	Ladera	Ladera de Arónes	Orónimo (Exónimo)	Español, quechua (híbrido)
Aronespapáta	A-208	Lomada	Eminencia de la lomada de Arones	Orónimo (Exónimo)	Español, quechua (híbrido)
Asnaqúkyu	A-183	Manantial	Manantial apestoso	Hidróónimo	Quechua
Atimóro	B-42	Cerro	Cima sin vegetación	Orónimo	Aymara
Ayasamachína	A-226	Camino	Lugar donde se hace descansar a los difuntos	Orónimo	Quechua
Asucarcháyoq	A-238	Roquedales	Con su azucarcito	Litónimo (Exónimo)	Español (quechuizado)
Banderaqáqa	B-2	Peñascal	Peñas con bandera	Litónimo (Exónimo)	Español, quechua (híbrido)
Campanáyoq Qáqa	A-198	Peña	Peñón con su campana	Litónimo (Exónimo)	Español, quechua (híbrido)
Canalníyoq	A-5	Quebrada	Lugar que tiene su canal	Hidróónimo (Exónimo)	Español (quechuizado)
Cangalle – Kankálli	A-94	Asentamiento humano	Lugar de las rajaduras	Ecónimo Astiónimo	Aymara, quechua (utilizado)
Cardeñáyoq Qáqa	A-26	Roca	Roca de Cardeña	Antropolitónimo (Exónimo)	Español , quechua (híbrido)
Casacural wási	A-136	Casa	Casa del cura	Ecónimo (Astiónimo),(Exóni)	Español, quechua (híbrido)



Casa Curalkáncha	A-137	Canchón	Canchón del cura	Agrónimo (Exónimo)	Castellana, quechua (híbrido)
Cerro Escalera – Karupáta	B-21	Cerro	Cerro estratiforme	Orónimo (Exónimo)	Español quechua (híbrido)
Chachacumáni	B-125	Quebrada y río	Lugar con chachacómos	Orofítónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Chachakúri	A-190	Comunidad campesina	Hombre de oro	Ecónimo (Comónimo)	Aymara
Chakapáta	A-97	Lugar	Lugar del extremo del puente	Odónimo	Quechua
Chakáta	B-63	Cerro y quebrada	Lugar con su cruz	Orónimo	Quechua
Ch'aqére Qócha	A-21	Loma y laguna	Laguna apedreada	Orohidrónimo	Quechua
Ch'áqo Qháta	A-199	Ladera	Ladera de greda blanca	Orónimo	Quechua
Ch'aqoch'áyoq	A-77	Chacras	Lugar que tiene su gredita	Agrónimo	Quechua
Charanqóta	A-154	Chacra	Laguna humectante	Hidroagrónimo	Quechua, aymara (híbrido)
Charantáña	B-132	Nevado	Desde donde comienza la tranquera	Orónimo	Aymara
Ch'ári	A-169	Comunidad campesina	Sangre que mana, humedal, húmedo	Ecónimo Comónimo	Puquina
Chauchapáta	B-37	Caserío	Lugar precoz o altura precoz	Eccónimo (comónimo)	Quechua
Cháupiwáyq'o	A-176	Quebrada	Quebrada del medio	Orónimo	Quechua
Cháupinpiña	B-39	Cerro y caserío	Ya está al medio	Oroecónimo (Comónimo)	Quechua
Chaupiwási	B-117	Cerro	Casa del medio	Orónimo	Quechua
Checacupe –Ch'eqakúpe	A-122	Poblado	Izquierda-derecha	Ecónimo (Astiónimo)	Aymara, pukina (utilizado)
Ch'eqa ch'éqa	A-143	Asentamiento humano	Los de la izquierda, izquierda	Ecónimo (Astiónimo)	Aymara
Ch'eqamárca	A-180	Monumento histórico y chacra	Pueblo de la izquierda	Agroastiónimo	Aymara
Ch'eqerini	A-34	Chacras	El que tiene su dispersadero	Agrónimo	Quechua
Chhullunkiáni	B-15	Caserío	Lugar con su hielo...	Hidrónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Chhúru	A-260	Cerro	Pico de ave	Orónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Chhúru	B-108	Cerro y caserío	Pico de ave	Oroecónimo (Comónimo)	Quechua
Ch'illaqmóqo	A-98	Morro	Morro de piedra pizarra	Orónimo	Quechua
Ch'illaqpáta	A-144	Morro	Parte alta formada de piedra pizarra	Litónimo	Quechua
Ch'illchíri	A-237	Ladera	Resumo de agua que inicia a formar un ....	Hidrónimo	Quechua
Chínpa	B-111	Quebrada y río	A la otra banda u otra orilla del río	Orónimo	Quechua
Chinpúya	B-120	Nevado	Lugar que señala o hito	Orónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Chirirúway Páta	A-174	Colina y chacras	Cima donde hace frío	Orónimo	Quechua
Choqemáte pánpa	A-149	Chácras	Planicie de oro puro	Agrónimo	Quechua, aymara, puquina, Jac.
Choqepúkyu	A-115	Quebrada	Manantial de oro – Manante de metal	Orohidrónimo	Aymara, quechua
Choqesháni	B-9	Caserío	Estoy labrando el oro	Ecónimo (Comónimo)	Quechua, aymara
Chúkchu	A-92	Finca	Lugar de la terciana o malaria	Agrónimo	Quechua, aymara
Chukikawána	A-7	Estación ferroviaria	Lugar de la lanza enfundada	Oroodónimo	Quechua, aymara
Chukitápaq Qhátan	A-236	Ladera	Ladera del guardador del depósito de las lan	Orónimo	Quechua
Ch'ulluqáni	A-247	Chacras	Está con su chullo	Agrónimo	Quechua, aymara

Chuntasmóqo	A-44	Lomada	Loma alargada, monfletuda	Orónimo	Quechua
Ch'uñúma	B-31	Cerro, quebrada y caserío	Tus chuños	Fitonesónmo	Aymara, quechua
Chupaqáqa	B-104	Cerro	Roca que se encola a otra mayor	Orolitónimo	Quechua
Ch'useqáni	A-206	Ladera	Lugar con lechuzas	Zootopónimo	Quechua, aymara
Ch'uspiqáqa	B-73	Quebrada	Roca de moscas	Zoolitoorónimo	Quechua
Chuwachúwa	B-77	Cerro	Lugar de elaboración de platos decorados	Orónimo	Quechua, aymara
Crusmóqo	A-223	Colina	Colina de la Cruz	Orónimo (Exónimo)	Español, quechua (híbrido)
Cruz páta	A-213	Colina	Eminencia del cerro donde está la cruz	Orónimo (Exónimo)	Español quechua (híbrido)
Cruz Sayána	A-101	Colina	Lugar donde se coloca la cruz	Orosacrónimo (Exónimo)	Español, quechua (híbrido)
Don Juan Sarasáyku	A-59	Cerro	Don Juan cansado de ida o apartado	Orónimo (Exónimo)	Español, quechua, ayma. puq.?
Enqantúyoq, Pitúsiray	A-263	Peñón	Con roca antropomorfa, con su pareja	Litónimo	Quechua
Erakúнка	A-234	Colina	Colina con era	Orónimo (Exónimo)	Español, quechua (híbrido)
Escaleráyoq	A-116	Ladera	El que tiene su escalera	Orónimo (Exónimo)	Español (quechuizado)
Espiritúyoq móqo	A-182	Colina	Colina del Espíritu Santo	Orónimo (Exónimo)	Español, quechua (híbrido)
Estankopáta	A-4	Represa	Lugar del estanque	Hidróónimo (Exónimo)	Español, quechua (híbrido)
Estáshon	A-75	Estación	Estación ferroviaria	Odónimo	Español
Estáshon Cháka	A-187	Puente	Puente de la estación	Odónimo (Exónimo)	Español, quechua (híbrido)
Estáshon Páta	A-123	Chacras	Pate superior de la Estación	Orónimo (Exónimo)	Español, quechua (híbrido)
Gallúyoq Móqo	A-114	Morro	Morro con su gallo	Orónimo (Exónimo)	Español, quechua (híbrido)
Guitarráyoq	A-57	Chacras	Lugar que tiene su guitarra	Agrónimo	Español (quechuizado)
Hach'u Óqho	A-255	Manantial	Bofedal de totora suave y jugosa	Hidrofitónimo	Quechua
Hánaq Señor o Pácha Kúyoq	A-139	Recinto religioso (Capilla)	El Señor de arriba o Señor de los Temblo.	Sacrónimo (Exónimo)	Quechua, español (híbrido)
Hánaq Wíchay Pánpa	A-158	Chacras	Planicie de más arriba	Agrónimo	Quechua
Hánc'h'aq Púnta	B-79	Cerro, caserío	Cúspide explosiónada	Orónimo (Exónimo)	Quechua, español (híbrido)
Hánt'a Hánt'a	A-172	Anex. Comunidad campesina	De espaldas	Ecónimo (Comónimo)	Quechua
Hátun Calle	A-133	Avenida	Calle mayor	Odónimo (Exónimo)	Quechua, español (híbrido)
Hátun Erapáta	A-71	Meseta	Era grande del lugar llano de encima	Agro odónimo	Quechu, español (híbrido)
Hátun Káncha	A-162	Chacras	Canchón grande	Agrónimo	Quechua
Hátun Q'ása Pánpa	A-156	Chacras	Llano de la quebrada grande	Agrónimo	Quechua
Hátun Qháta	A-70	Ladera	Ladera grande	Orónimo	Quechua
Háwa Hukúyri	B-6	Centro poblado	Graznadero de buhos de arriba	Zoocotopónimo	Quechua, aymara (híbrido)
Háwa Wankáne	A-151	Finca	Conjunto de terrenos y pastizal alargados	Agrónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Háwan Calle	A-134	Calle	Calle de arriba, calle de la periferia	Odónimo (Exónimo)	Quechua, español (híbrido)
Hekharáni	B-122	Nevado	Lugar con su paso para personas o animales	Orónimo	Aymara
Húch'uy Chúkchu	A-91	Chacras	Lugar pequeño de terciaria	Agrónimo	Quechua, aymara Utilizado)
Huerta Calle	A-127	Calle	Calle con huerta	Odónimo (Exónimo)	Español

Huerta Máyu – Wérta Máyu	B-137	Río, quebrada y caserío	Río huerta	Fitohidroecónimo (Comó.	Español, quechua (híbrido)
Hunipúkyu	B-96	Manantes y lagunas	Manantial con pastos	Fitohidróónimo, Helónimo	Quechua, aymara (híbrido)
Iglesháyoq Páta	A-48	Chacras	Lugar donde tiene la Iglesia	Agrónimo	Español, quechua (híbrido)
Iglesia	A-126	Templo	Templo cristiano	Sacrónimo (Exónimo)	Español
Imánta Wáyq'o	B-84	Quebrada	Quebrada escondida	Orónimo	Aymara, quechua (híbrido)
Ínka Samána	A-117	Roca	Descansadero del Inka	Litónimo	Quechua
Ínka Samána	A-214	Morro	Descansadero del ínka	Orónimo	Quechua
Inkáwi	B-35	Cerro y quebrada	Lugar del amante	Orónimo	Quechua
Inopánpa	A-195	Playa	Llano de huérfanos	Orónimo	Quechua, aymara (híbrido)
Ipakúyoq	A-79	Chacras	Lugar con su zorrino	Zoonónimo	Quechua
Irinkúnka	A-14	Colina con restos arqueológi.	Colina con impresiones extrañas	Orónimo	Quechua
Ísku Cháka	A-168	Puente	Puente de cal y canto	Odónimo	Quechua
Iskucháka	A-191	Puente	Puente de cal y canto	Odónimo	Quechua
Ísku Kanána	A-250	Chacras	Lugar de quemadero de la cal	Agrónimo	Quechua
Isla Pánpa	A-161	Chacras	Lugar de islótes	Nesónimo	Español, quechua (híbrido)
Kacháchi	B-33	Quebrada y caserío	Lugar de paso lento	Odoantroponesónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Kanllíni: Háwa y Úra	B-82	Cerro, pajonal, ladera, río	Lugar que tiene su kánlli: el de arriba y abajo	Orónimo	Quechua
Kawáni	A-37	Chacras	El que tiene poncho corto	Agrónimo	Aymara
Khalkíñan	A-43	Camino	Camino o sendero guijarroso	Lito odónimo	Quechua
Khankáwi	A-81	Morro	Morro todo áspero	Orónimo	Quechua, aymara y puquina
Khulawipáta	A-248	Chacras	Eminencia del cerro donde se hacen gleba	Agrónimo	Aymara, quechua (híbrido)
Kikucháyoq	A-41	Chacras	El que tiene su junquito	Fitotopónimo	Quechua
Kíllka Apachíta	A-264	Apacheta	Paso de donde se envía el escrito	Orónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Kinsaqáqa	A-31	Roca	Las tres rocas	Litónimo	Quechua
K'isíni	A-78	Chácras	Lugar que tiene su paja K'isi	Agrofitónimo	Quechua, Aymara (ulizado)
K'isku, Kísku Wáyq'o	A-2	Quebrada	Quebrada angosta	Orónimo	Quechua
K'ispa Lláusan	B-74	Cerro	Cerro pardo deleznable	Orónimo	Quechua
K'ullkúyri	B-100	Cerro	Entorcelarse el lugar	Orónimo	Quechua
Kullukúnka	B-51	Cerro	Paso estrecho en forma agachada	Orónimo	Quechua
Kullunúma	B-99	Comunidad	Depósito de agua	Ecohidróónimo, Helónimo	Quechua, aymara (híbrido)
Kúntur qháta	A-219	Ladera	Ladera del cóndor	Orónimo	Quechua
Kúnturwik'íña Qáqa	A-259	Peñón y cerro	Peña de envellonadero del cóndor	Zoolitónimo	Quechua
K'urpaéra	A-188	Era	Era con terrones	Agrónimo	Quechua, español (híbrido)
K'usillucháyoq	A-205	Roca	Roca con monito	Zootopónimo	Quechua
K'úytu	B-34	Cerro y río	Lugar encogido	Orohidrónmio	Quechua
Láka	B-30	Quebrada y caserío	Abra en forma de labio que bordea	Orónimo	Quechua, aymara (utilizado)

Lanlakúyoq era	A-55	Era	Era del fantasma con vestido andariego	Agrónimo	Quechua, aymara y español (híb)
Lanranníyoq	A-1	Manantial	Con aliso	Fitonesónimo	Aymara, quechua (utilizado)
Lanranníyoq Wáyqo	A-49	Quebrada	Quebrada con aliso	Fitoorónimo	Quechua
Last'aqáqa	A-29	Roca	Roca aplanada o aplastada	Litónimo - espelónimo	Quechua
Lawáni	B-131	Quebrada	Lugar con leños o palos tiesos	Orónimo	Aymara
Leónpa K'úchun	A-170	Chacras	Rinconada del señor León	Agrónimo	Español, quechua (híbrido)
Liwilíwi	B-98	Caserío	Lugar de boleadoras	Ecónimo (comónimo)	Quechua, aymara
Llánpa máyu	B-119	Río, quebrada	Río gredoso o arcilloso	Hidroorónimo (Potamónimo)	Quechua
Llaqtamóqo	A-222	Colina	Colina del poblado	Orónimo	Quechua
Lláulli Káncha	A-249	Chacras	Canchón de lláulli	Agrónimo	Quechua
Llaullikúnka	B-5	Cerro	Paso de la montaña con lláulli	Orónimo	Quechua
Llaullína	B-67	Cerro y laguna	Lugar donde se cosecha o se cerca con llau	Fitoorohidróximo	Quechua
Lloqecháyoq	A-108	Chacras	Con su lloqecito	Fitonesónimo	Quechua
Lloqlóra	A-53	Asentamiento humano	Lugar aluviónico	Ecónimo (Comónimo)	Quechu, aymara (utilizado)
Llut'úyu	B-48	Comunidad	Lugar con tetas o senos	Ecónimo (Comónimo)	Ayma, Quechua (utilizado)
Lukrepánpa	A-6	Chacras	Llano entrometido	Orónimo	Aymara, quechua (utilizado)
Lúychu	B-28	Quebrada	Quebrada y río de los ciervos	Zootopónimo	Quechua
Mách'ay Púyku	A-203	Caverna	Puerta de gruta natural	Orónimo (Espelónimo)	Quechua
Máchu Añupikíru	A-23	Cerro	Cabeza dentada de isaño el viejo o el alto	Orónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Machucháka	A-142	Puente	Puente viejo	Odónimo	Quechua
Machúñan	A-13	Camino	Camino antiguo	Odónimo	Quechua
Machuqáqa	A-177	Peña	Roca vieja	Litónimo	Quechua
Máku órqa	B-3	Cerro	Cerro principal	Orónimo	Puquina, quechua, aymara (híbr.)
Makuráni	A-167	Chacras	Lugar del jefe	Agrónimo	Puquina
Malpaso	A-80	Carretera	Lugar que tiene su paso malo	Orónimo (Exónimo)	Español, español (quechui)
Mánka Hállp'a	A-76	Chacras	Tierra para la fábrica de ollas	Agrónimo	Quechua
Mapáni	B-112	Caserío	Lugar con plantas grácias o lechosas	Ecónimo (Comónimo)	Quechua
Markapatílla	B-86	Caserío	Población de altillo	Ecónimo (Comónimo)	Quechua, aymara (utilizado)
Markaráni	A-232	Chacras, ladera	Lugar que está con su repoblado	Agrónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Mát'ar qócha	A-140	Laguna	Laguna con totorillas	Hidróximo	Aymara, quechua (híbrido)
Maych'ayáni	B-70	Quebrada	Lugar donde me convierto en matorral de árnica	Orónimo	Quechua
Mayupánpa	A-145	Playa	Llano del río	Orónimo	Quechua
Míllp'u Wáyq'o	B-22	Quebrada	Quebrada ahogada por un alud	Hidroorónimo	Quechua
Minas móqo	A-220	Morro	Colina de minas	Orónimo (Exónimo)	Español, quechua (híbrido)
Minaspíchu	B-61	Cerro	En el lugar de las minas?	Orónimo (Exónimo)	Español, quechua (híbrido)
Misk'iúnu Wáyq'o	A-16	Quebrada y asentamiento hum	Quebrada de agua dulce	Orohidróximo, comónimo	Quechua
Míta	A-225	Nivel de terreno	Nivel de terreno	Orónimo	Quechua, aymara (utilizado)

Mítma	B-115	Caserío	Acentamiento humano de extranjeros	Ecónimo (Comónimo)	Quechua
Molinóyoq púkyu	A-30	Manantial	Manante que tiene su milino	Hidróónimo	Español, quechua (híbrido)
Mollecháyoq	A-10	Chacras	Lugar con mollecito	Fitotopónimo	Aymara, quechua (utilizado)
Montiélpa Qhátan	A-235	Ladera	Ladera del señor Montiel	Antropotopónimo (Exónimo)	Español, quechua (híbrido)
Móqo Qhawarína	A-88	Morro	Morro desde donde se mira	Orónimo	Quechua
Moróni	B-4	Cerro	Cerro pelado	Orónimo	Aymara
Motor Káncha	A-194	Centro Educativo	Canchón del motor	Odónimo	Español, quechua (híbrido)
Múk'u	B-7	Anexo comunal	Lugar de los mordisqueos	Ecónimo (Comónimo)	Quechua
Muláyoq	B-121	Cerro	Lugar que tiene su mula	Orónimo (Exónimo)	Español (quechuizado)
Mullikúnka	B-32	Colina con paso estrecho	Paso estrecho con molle	Orofitónimo	Quechua
Mullíyoq	A-63	Chacras	Lugar con molles	Fitotopónimo	Quechua
Munaypáta	A-99	Meseta	Lugar bonito, Lugar del romancce	Orónimo	Quechua
Muñak'áyoq Era	A-56	Era	Era con muñák'a	Agrónimo	Quechua, español (híbrido)
Muruháni	B-124	Cerro	Lugar que está pelado	Orónimo	Aymara
Músk'a Qócha	B-71	Laguna	Laguna en forma de mortero	Hidróónimo (Limnónimo)	Quechua
Muyumúyu	A-233	Camino	Camino con varias vueltas	Odónimo	Quechua
Muyurína Wáyq'o	B-23	Quebrada y caserío	Quebrada que bordea	Orónimo	Quechua
Niño Móqo	A-246	Morro	Morro del Zorro	Zootopónimo (Exónimo)	Español, Quechua (híbrido)
Niwáyoq	A-62	Quebrada	Lugar con cortadería	Fitotopónimo	Quechua
Numamáyu	A-148	Chacras	¿Qué río es?, Cabecera de río	Hidróónimo	Quechua, aymara y puquina (híbr)
Ñanp'álqaq	A-87	Caminos	Camino que se bifurca	Odónimo	Quechua
Ñañantúyoq	A-12	Hito	Lugar que tiene a las hermanas	Litónimo	Quechua
Ocobamba – Oqhopánpa	A-3	Comunidades campesinas	Llano pantanoso	Hidroastónimo	Quechua, español(híbrido)
Oqanása	B-58	Cerro	Allí está	Orónimo	Aymara
Óqe Qáqa, Campanáyoy	A-258	Peñascal	Roca plomiza, Roca con campana	Litónimo	Quechua, español (híbrido)
Oqechúpa	A-58	Colina	Colina plomoazulino	Orónimo	Quechua
Oqeqócha	B-128	Laguna	Laguna gris	Hidróónimo	Quechua
Oqhopánpa	B-127	Llanura, caserío	Llanura de manantiales	Hidroorónimo (Helónimo)	Quechua
Oqhopánpa	B-47	Ciénaga	Llanura cenagosa	Hidróónimo (Helónimo)	Quechua
Oqhopáta	A-166	Manantiales	Bofedal de arriba	Hidróónimo (Helónimo)	Quechua
Oróya Páta, Uruyúka	A-129	Caseríos	Ya de día	Ecónimo - Conmónimo	Aymara
Orqopuñúna	B-64	Cerro	Cerro dormitorio de los machos	Orónimo	Quechua
Osqhóllo Wáyq'o	A-216	Quebrada	Quebrada de gatos de los pajeros	Orónimo	Quechua
Osqhóníyoq	A-204	Quebrada	Lugar de los gatos monteses o pajeros	Zootopónimo	Quechua
Páchas Hasp'ína	A-181	Yacimiento de yeso	Lugar de escarbadero de yeso	Orónimo	Quechua
Páchas K'úchu	A-109	Yacimiento	Rinconada de yeso	Orónimo	Quechua

Padréyoq Wáyq'o	A-224	Quebrada	Quebrada con su padrea (Sacerdote)	Orónimo	Quechua, español (híbrido)
Pakáni	A-83	Chacras	Lugar con águilas	Agrozoónimo	Aymara
P'álqa Káncha	B-130	Caserío, quebrada y río	Canchón bifurcado	Ecoorónimo (Comónimo)	Quechua
Palqóyo	B-20	Poblado Comuni. Camp.	Con bifurcación	Astiónimo	Aymara, Quechua (utilizado)
Pánpa Phináya	B-83	Llano, caserío	Rumas de la parte baja	Oroecónimo (Comónimo)	Aymara, quechua (utilizado)
Pánpa Réha	A-171	Chacras	Rayas del llano o planicie	Agrónimo	Quechua, aymara (híbrido)
Panpaláwa	A-254	Anex. Comunidad campesina	Llano deleznable	Ecónimo (Comónimo)	Quechua
Panrurúmi	A-112	Roca – Hito	Piedra o roca pesada – Hito	Litónimo	Quechua
Pantaqáqa	B-90	Cerros y rocas	Roquerío laberintoso	Litoorónimo	Quechua
Panteón	A-132	Panteón	Panteón	Necrónimo (Exónimo)	Español
P'áqla Era	A-54	Era	Era despejada	Agrónimo	Quechua, español (híbrido)
Paqomáyu	B-129	Río	Río café oscuro	Hidróónimo, potamonimo	Quechua, aymara (utilizado)
Paqopánpa	B-8	Caseríos	Llano de las alpacas de color café	Zootopónimo	Quechua
Paratíta	B-101	Caserío, río y pajonales	Frentera de cien pies	Ecónimo (Comónimo)	Aymara
Parupáru	B-126	Quebrada y río	Retostado	Hidroorónimo	Quechua
Pastogrande	A-207	Centro poblado	Lugar con pasto grande	Fitoagroecónimo...(Exónimo.)	Español
Páta	A-209	Llano	Lugar eminente	Orónimo	Quechua
Pataqócha	A-22	Laguna	Laguna de encima	Hidróónimo	Quechua
Patasáya	B-29	Quebrada y caserío	Representante de la media parte de arriba	Ecónimo (Comónimo)	Quechua
Patasíki – Pataúkhu	A-160	Chacras	Parte baja de la meseta	Agrónimo	Quechua
P'ésqe	B-72	Cerro	Puré de quiua	Orónimo	Quechua
Pháqcha	A-202	Finca	Chorrera	Hidróónimo	Quechua
Phaqchak'úchu	A-141	Fuente	Rincón de la chorrera	Hidróónimo	Quechua
Phatánka: K'úchu, Úra	B-43	Caserío y cerro	Lugar como panza	Orónimo	Quechua, aymara (híbrido)
Pichakáni	B-68	Cerro	Lugar con espina	Orónimo	Aymara, quechua
Picotáyoq	A-66	Abra y roca	El que tiene su picota	Orolitónimo	Español (quechuzado)
Pikimách'ay	B-55	Cerro	Caverna de la pulga	Orónimo	Quechua
Pirwáni	A-244	Chacras en ladera	Lugar con su granero	Agrónimo	Aymara, quechua (utilizado)
Pirwapírwa	B-91	Caserío, río y pajonales	Lugar de rumas o trojes	Ecónimo (Comónimo)	Quechua
Pirwáti	A-18	Cerro (Farallón)	Superposición grande	Orónimo	Quechua
Plaza Pánpa	A-125	Plaza	Lugar de la plaza	Astiodónimo (Exónimo)	Español, quechua (híbrido)
Pukapúka	B-87	Río y cerros	Sector colorado	Hidroorónimo	Quechua
Pukapúkyu	A-38	Manantial	Manantial rojo	Hidróónimo	Quechua
P'úkru	A-155	Chacras	Hoyada	Orónimo	Quechua
P'úkru chákra	A-102	Chacras	Terrenos de cultivo en hoyada	Oroagronónimo	Quechua

P'úkru káncha	A-163	Chacras	Canchón hondonado	Agroorónimo	Quechua
Púkyu k'uchu	A-110	Rinconada	Rinconada de manantiales	Hidroorónimo	Quechua
Pulpíra	B-12	Cerro	Está pues en racimo o en espiga	Orónimo	Aymara
Púma súskhu	A-85	Quebrada	Deslizadero de puma	Zootopónimo	Quechua
Pupúyoq Órqa	A-32	Loma	Loma con ombligo	Orónimo	Quechua
Pusaráte	A-179	Bosque y chacras	Por donde se conduce	Orónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Púyka	A-196	Estadio, chacras...	Desconocido	Orónimo	Lengua desconocida
P'úyñu Móqo	B-95	Morro y caserío	Morro vasija	Oroecónimo (Comónimo)	Quechua
Qallúni – Ápu Rayáte	B-19	Cerro	Con cría	Orónimo	Aymara
Qantusníqoq K'úchu	A-46	Chacras	Rinconada de las cantutas o clavelinas	Fitoorónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Q'añoqóta	A-173	Comunidad campesina	Laguna sucia	Hidroecónimo (Comónimo)	Aymara
Q'añoqóta	B-26	Lagunilla y cerro	Cerro con laguna sucia	Hidroorónimo	Aymara
Qáqa Púnku	A-65	Peña	Puerta de peñas	Litónimo	Quechua
Qaqapúnku	A-35	Peña	Puerta de peñas	Litónimo	Quechua
Qaqamáyu	B-116	Quebrada, río y caseríos	Río rocoso	Hidrolitoecónimo	Quechua
Qárpa – Cerro Kárpo	B-10	Cerro	Cerro en pabellón	Orónimo	Aymara, español (híbrido)
Qárpay Úkhu	A-52	Chacras	Lugar interior de riego	Hidro agrónimo	Quechua
Qarwaychúni	A-146	Chacras	Árnica ramificada	Fitónimo	Aymara, quechua (híbrido)
Q'asakúnka	A-241	Paso entre cerros	Paso estrecho entre montañas	Orónimo	Quechua
Q'atáwi	B-118	Quebrada, río	Con caliza	Hidroorónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Q'atáwi Panpa	B-76	Llanura	Pampa de cal	Orónimo	Aymara, quechua (híbrido)
Q'atíyu	A-245	Chacras	Con su sedimento turbio	Agrónimo	Quechua
Qatúyo	B-49	Quebrada y caserío	Con su vómito	Orónimo	Quechua
Qayllapánpa	A-86	Llanura	Llanura de delante	Agrónimo	Quechua
Qeanáka	A-105	Monumento histórico	Brotes de papa	Sacrofitoagronónimo	Aymara
Qécha	A-164	Morro, chacras	Tierra caliente	Agrónimo	Quechua
Qéllo Wáyq'o	A-251	Griete	Grieta amarilla	Orónimo	Quechua
Qellwaqócha	A-20	Laguna	Laguna de gaviotas	Hidro-zootopónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Qélqa, Kíllka Apachéta	B-1	Apacheta	Rastro del camino alto	Oroodónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Qelqáta	A-17	Pajonal	Escrito en parte de arriba	Orónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Qelqáya Móqo	A-152	Chacras	Lugar del oro	Agrónimo	Aymara, quechua, puquina (híbr.)
Qelqáya	B-136	Cordillera	Rasgo de oro	Orónimo	Aymara, quechua, puquina (utiliz.)
Qenamári	B-135	Cerro	Lugar con cielo nublado de el que hay que	Orónimo	Aymara
Q'enpíni	B-102	Caserío	Lugar que tiene su dobladura	Oroecónimo (Comónimo)	Aymara, quechua (utilizado)
Q'enpíña Qócha	B-133	Laguna	Laguna con doblez	Litónimo (Limnónimo)	Aymara, quechua (híbrido)
Q'énqo, Cansáyaq Qhátan	A-221	Ladera	Camino en zigzag, ladera de Cansáya	Orónimo	Quechua



Q'énqo ñan	A-231	Camino	Camino zigzageante	Odónimo	Quechua
Qhanqáwa	A-262	Cerro	Que tiene anchura o abertura	Orónimo	Aymara
Qhawayunapáta	A-100	Morro	Altura desde donde se mira	Orónimo	Quechua
Qhayóqa	A-61	Asentamiento humano	Oca deshidratada	Ecónimo (Comónimo)	Quechua
Qhayóqa Órqa	A-60	Cerro	Cerro de la comunidad de Qhayóqa	Orónimo	Quechua
Qhoyapúнку	A-19	Cerro (Farallón)	Puerta de matas	Orónimo	Quechua
Qócha Úma	B-65	Laguna y caserío	Represa de agua	Orónimo	Quechua, aymara (híbrido)
Qochapáta	A-33	Lagunilla	Alrededor de la laguna	Hidroorónimo	Quechua
Qochapáta	A-229	Lagunilla	Lagunilla de arriba	Orónimo	Quechua
Qollaqóta	A-89	Chacras	Laguna medicinal	Hidróónimo	Aymara
Qólta qócha	B-54	Laguna	Laguna fangosa	Hidróónimo	Aymara, quechua (híbrido)
Q'omermóqo	A-25	Morro	Morro verde o verduzco	Orónimo	Quechua
Qósqo Qhawarína	B-60	Cerro	Miradero de la ciudad del Cusco	Orónimo	Quechua
Q'otopúkyu	A-211	Manantial	Manantial de bocio	Orónimo	Quechua
Q'oyáyoq Púkyu	A-42	Manantial	Manante que posee paja dura	Fito-hidróónimo	Quechua
Q'oyáyoq Púkyu	A-68	Manantial	Manante con paja dura	Fito hidróónimo	Quechua
Qóyllur Urmána	A-47	Chacras	Lugar de caída de un cuerpo celeste	Astrónimo	Quechua
Rámis	B-25	Quebrada	Lugar de las criadillas	Litoorónimo	Quechua
Rayosqáqa, Rayos Qháta	A-239	Peñas	Roca con rayos	Orolitónimo (Exónimo)	Español, quechua (híbrido)
Río Pitumarca, Pitumárka Máyu	A-121	Río	Río de Pitumarca, Río colorado	Hidróónimo (Potónimo)	Español, quechua y aymara (híbrido)
Río Vilcanota o Wíllka máyu	A-120	Río	Río sagrado	Hidróónimo (Potónimo)	Español, quechua y aymara (híbrido)
Rít'i Anánta	B-123	Nevado y río	Cercos de nieve	Orohidróónimo	Quechua, aymara (híbrido)
Roq'emóqo	A-50	Morro	Elevación de terreno con brotes de chamisa	Fitoagrónimo	Quechua
Sallaráni	B-134	Cerro	Lugar con peñascos y rodadero con cascajo	Litónimo	Quechua
Sallasálla – Sáha	A-113	Ladera	Rocallada	Litónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Sallúqa máyu	B-13	Río	Río con lecho de piedra vidriosa	Hidróónimo	Quechua
San Antonio	B-11	Caserío	San Antonio	Antropocónimo (Exónimo)	Español
San Cristobal - Únu Ukyachína	A-95	Abrevadero	San Cristobal – Abrevadero	Hidróónimo (Exónimo)	Español, quechua (híbrido)
San Lorenzo Capilla	A-96	Capilla	Capilla de San Lorenzo	Ecosacrónimo (Exónimo)	Español, Quechua (híbrido)
San Roque canto	A-93	Capilla	San Roque del extremo	Odónimo (Exónimo)	Español
Sankhasánkha	A-28	Roqueda	Zona rocosa, zona laberíntica de rocas, ...	Litónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Sankhasánkha	A-240	Lomada	Lugar con grietas, brechal	Orónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Sayasáya	B-93	Caserío, rocas, lomas	Lugar de objeto o piedras paradas	Litónimo	Quechua
Sáyko	A-228	Ladera, estancias, lomas	Lugar apartado	Orónimo	Lengua desconocida
Sée, Séhe Qócha	B-14	Laguna y cerros	Laguna y cerro corazón	Hidroorónimo	Puquina
Señor Wíllka, Álqo Wasipáta	A-106	Monumento histórico	Residencia del Señor, Casa del perro	Orónimo	Aymara, quechua y español

Señor Qhátan	A-215	Ladera	Ladera del Señor	Orónimo (Exónimo)	Quechua, Cespañol (híbrido)
Seqwinkáyoq	A-73	Manantial	Manantial con cortadería quila	Fitónimo	Quechua
Silletáyoq	A-39	Colina	El que tiene su silleta	Orónimo (Exónimo)	Español (quechuzado)
Sokháni	A-8	Quebrada	Zona que tiene chaparrones	Orónimo	Aymara
Sóqo P'álqa	B-46	Caserío, quebrada y pajonales	Zona blanquesina bifurcada	Orónimo	Quechua
Súpay Qáqa	A-189	Peña	Peñón del diablo	Litónimo	Quechua
Súphu	B-27	Caserío, quebrada y riachuelo	Velludo o cerdoso	Ecónimo	Quechua
Suraqócha	B-97	Lagunas	Laguna bordeada por pastos sura	Fitohidróximo (Helónimo)	Quechua
Sút'oq	A-72	Centro poblado	El que gotea	Hidróximo	Quechua
Sút'oq Órqo, Cerro Sutoc.	A-67	Cerro	Cerro de la comunidad de Sút'oq	Orónimo	Quechua , español (híbrido)
Táklla Móqo	B-53	Cerro	Colina con tirapié	Orónimo	Quechua
Táku Qócha	B-57	Laguna	Laguna con óxido de hierro o tierra roja	Hidróximo	Quechua
Tállí	A-184	Hacienda agropecuaria	Lugar tendido	Orónimo	Quechua y aymara (utilizado)
T'ánkar Páta	A-210	Chacras	Eminencia de las berberidáceas	Orónimo	Quechua
Tánpu Káncha	A-130	Centro educativo	Solar del campamento militar	Agroecónimo	Quechua
Tarwicháyoq	A-178	Prado	Con su altramusquito	Fitonesónimo	Quechua
Tayankáni	A-212	Ladera	Lugar con tayán o baccharis	Orónimo	Quechua
Teja Wási	A-192	Casa	Casa de teja	Ecónimo (Comónimo)	Español, quechua (híbrido)
Thúta Qáqa	A-107	Roca	Roca apollillada	Litónimo	Quechua
Tíka Káncha	A-243	Chacras en ladera	Corral de adobes	Agrónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Tikíña	A-193	Hacienda agropecuaria	Ave de lago	Zoogrónimo	Aymara
T'inkirúmi	A-131	Plazoleta	Piedra enlazada o trabada	Litoodoastónimo	Quechua
Tínkoq Calle	A-135	Calle	Calle de la convergencia	Odónimo	Quechua, español (híbrido)
Tinkúyoq	B-66	Lagunas	Con su pequeño	Hidróximo	Quechua
Tiráno Amáru	A-15	Conjunto arqueológico	Como escama o cacaraña de serpiente	Orónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Toqeqóri	A-175	Ladera	La dirección del oro	Orónimo	Aymara, quechua (utilizado)
T'óqo Qáqa	A-27	Roca	Peñón con hueco o ventanal	Litónimo	Quechua
Torrecháyoq	A-227	Grieta	Con su torrecito	Orónimo (Exónimo)	Español (quechuzado)
T'ukuñuma	A-197	Chacras	Lugar de convulsiones	Orónimo	Quechua, aymara y puquina (útil.)
T'unat'una, Chinpacháucha	B-36	Caserío	Basural o entre menudencias	Oroecónimo (Comónimo)	Quechua, aymara (utilizado)
Ullapíchu	B-41	Cerro	En el mejunje?	Orónimo	Quechua
Umaríyu	A-253	Chacras	Hidróximo	Hidróximo	Aymara
Únu Qochayúna	A-153	Lagunilla	Encharcadero de agua	Hidróximo	Quechua
Unúra (Unúra Páta y Úkhu)	A-51	Chacras	Lugar húmedo	Hidroagrónimo	Quechua aymara (utilizado)
Úña Yárqha	A-157	Acequia	Acequi pequeña	Hidróximo	Quechua
Úra Wankáne, San Martín	A-150	Finca -chacras	Lugar con alargamiento de la parate baja	Agrónimo	Aymara, quechua, jácaro, castella.

Uraypánpa	A-128	Chacras	Llanura de la parte baja	Agrónimo	Quechua
Úspha Móqo	A-138	Morro	Morro de cenizas	Orónimo	Quechua
Úspha Qáqa	A-69	Peñascal	Peñasco cenizo	Litónimo	Quechua
Ut'áña	B-110	Caserío	Lugar del asentamiento	Ecónimo (Comónimo)	Aymara
Vela Kúnka	B-38	Cerro	Colina en forma de vela	Orónimo (Exónimo)	Español, quechua (híbrido)
Véraq Eran Páta	A-104	Meseta	Meseta donde se encuentra la era de Vera	Agrónimo	Español, quechua (híbrido)
Véraq Qhátan	A-230	Ladera	Ladera de vera	Orónimo (Exónimo)	Español, quechua (híbrido)
Victória	B-78	Caserío y quebrada	Victoria: Mujer victoriosa	Antropónimo (Exónimo)	Español
Wach'ipáta	A-186	Poblado	Lugar de los rayos	Astiónimo	Quechua
Wáka Puñúna Qháta	A-218	Ladera	Dormidero de vacunos	Orónimo	Quechua
Waqosqóta	B-52	Laguna	Laguna con carrillos	Hidróónimo (Limnónimo)	Quechua, aymara (híbrido)
Wakawáta	B-85	Caserío, cerro, río, llano	Amarradero de vacunos	Zootopónimo	Quechua
Wakílla	B-69	Quebrada	Conjuntamente o mancomunadamente	Orónimo	Quechua
Walichu Wáyq'o	B-18	Quebrada	Quebrada buena	Orónimo	Aymara, quechua (utilizado)
Wallatanísa	A-64	Chacras	Con nuestras wallatas o gansos	Zootopónimo	Aymara, quechua (utilizado)
Wallatanísa	A-147	Chacras	Con nuestras wallatas o gansos	Zootopónimo	Aymara, quechua (utilizado)
Wallatawachána	B-40	Cerro	Anidadero o paridero de las wallátas	Orónimo	Quechua
Wamanlipáyoq	B-103	Cerro y caseríos	Lugar consu arbusto de vaina de aguilucho	Oroecónimo, Comónimo	Quechua, aymara (híbrido)
Wankáne	B-88	Río, caserío y pajonales	Lugar con piedras largas	Litoorónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Wankáyoq	A-74	Roca	Lugar que tiene su peñón largo	Litónimo	Quechua, aymara, jakaro (utiliza.)
Wank'úyri	A-84	Chacras	Lugar de cuyes	Zootopónimo	Aymara
Warácha Qáqa, Warácha Qháta	A-242	Peñascal	Peñascal en andamio	Litoagronónimo	Quechua
Waraqáni	B-107	Cerro	Lugar con cactus	Fitoorónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Warisáyan	B-109	Cerro	Cerro protector de las vicuñas	Orónimo	Aymara, quechua (utilizado)
Warupáta	A-90	Meseta	Lugar de rumas de piedra	Litónimo	Quechua
Wásk'a Era	A-159	Chacras	Era alargada	Agrónimo	Quechua, español (híbrido)
Wawaruphána	A-256	Ladera	Lugar del quemadero de feto	Orónimo	Quechua
Wayllóqho	A-165	Manantiales, chacras	Bofedal del amor	Agrohelónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Wáyna Añupikíru	A-24	Cerro	Esta es la cabeza dentada de isaño el joven	Orónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Wáyna Qatíntin	B-44	Cerro	Seguido de un jóven	Orónimo	Quechua
Wayrakúnka	B-89	Colina y laguna	Colina ventosa	Orohidroanmónimo	Quechua
Wáyraq Púku	A-82	Morro	Puerta por donde corre el viento	Orónimo	Quechua
Wáyu wíri	B-80	Cerro	Lazo o cuerda carnosa	Orónimo	Quechua
Wíllk'i	A-185	Abra	Abra	Orónimo	Quechua
Wíllk'i	B-16	Cerro	Abra, garganta	Orónimo	Quechua
Wíllk'i, Wíllk'i kúnka, Tambokúnka	A-45	Abra	Abra de control	Orónimo	Quechua, aymara (utilizado)
Wilúyu	B-59	Caserío	Con su sangre, con zona rojiza	Oroecónimo	Aymara, quechua (utilizado)
Wininkíri	A-11	Chacras	Lugar que tiene sílice	Litónimo	Aymara, quechua (utilizado)

Yána Káncha	B-94	Caserío	Cancha negra	Ecónimo	Quechua
Yána Qócha	B-17	Laguna	Laguna negra	Hidróónimo	Quechua
Yanak'uchu	B-62	Caserío	Rinconada negra	Ecónimo (Comónimo)	Quechua
Yánaq	B-106	Caserío	Perteneciente al negro, del amante	Ecónimo (Comónimo)	Quechua
Yanarúmi	B-92	Río y quebrada	Piedra negra	Litónimo	Quechua
Yúnka Kacharparína	A-119	Camino	Lugar de despedida al viajante hacia el valle	Odónimo	Quechua
Yuyuqócha	A-257	Laguna	Laguna con algas	Hidróónimo	Quechua



